



(కాళహస్తి అనువాదిత)

# సంస్కృత వసుచరిత్ర సమీక్ష

శ్రీభాష్యం విజయసారథి

ప్రచురణ :

కృతి స్వర్ణోత్సవ సంచికా సమితి

# సంస్కృత వసు చరిత్ర సమీక్ష

ప్రథమ ముద్రణ : జనవరి 1994

ప్రతులు: 500

పర్వ స్వామ్యములు

రచయితవి.

ప్రతులు:-

యన్. బి. వరప్రసాద్ శర్మ

ఇంటి నెం. 16-4-144/1,

శివనగర్, వరంగల్-506 002.

వెల: రూ. 30-00

ముద్రణ:

తద్రకాశి ప్రింటర్స్,

16-4-192/1, శివనగర్,

వరంగల్. - ☎ 27632

## శ్రీ గురూ పహారః

సంప్ర జ్ఞాత సమాహితాత్మ నిరతం జ్యోతాన్మితవ దాత సుభర  
త్కిర్తిం దర్శన సౌర్యభామ మమలఠ శ్రీసుబ్బరామాభిధమ్  
మీమాంసా విషయోప పాదనపటు వ్యాఖ్యాన వాచస్పతిం  
మల్లావజ్జల వంశభూషణ మహం ప్రాచార్య మీదేసదా॥

అద్వైతం శ్రుతి సమ్మతం మత, మిదం తత్త్వం, తథా నిర్గుణం  
బ్రహ్మైవా జితథం, నచాత్మ విభిదా, మిథ్యా జగత్ స్వప్నవత్,  
తత్త్వ జ్ఞానవశాద్ బుద్ధోధ భవతి బ్రహ్మైతి యో బోధయ  
త్యాచార్యం తమహం భజే బుధమణిం శ్రీ సుబ్బరామాభి ధమ్.

విక్షేపాది విరుద్ధ వృత్తి వికృతి వ్యాఘ్రావలీ తర్జితం  
దుస్తాథా గత భూత వాత నిహతం ద్వైతా సి పత్రార్ధితమ్  
మాయారణ్య పరిభ్రమ శ్రమజుషం శ్రీయో నయంతం జనం  
వందే వేంకట సుబ్బరామవిబుందేంద్రం శాస్త్ర రత్నా కరమ్

అ మ్నాతీ నిగమేషు, సాధు పఠితీ శాస్త్రే, ష్టధీతీ కలా,  
స్విష్టి సత్స్వపి సప్తతంతుషు, మహాదానేషు పూర్తి సుధీః  
శ్రేయో నైవ భజే దితివ వదతి ప్రజ్ఞావతాం మో మణిః  
ప్రాచార్యం తమహం భజే బుధనుతం శ్రీ సుబ్బరామాభిధమ్

పారాశర్య మహర్షి సూక్తి సుషమా సౌవస్తికం, తత్త్వవి  
త్సం వి త్స్విగతికం, సనాతన మత ప్రాభూతికం సర్వదా  
వేదా భ్యున్నతికం త్రయీ ప్రతి భట ప్రాణాయామా మాశబ్దికం  
వందే వేంకట సుబ్బరామ విబుధం శ్రు త్యంత దౌవారికమ్.

ధన్యా వయం భవదుదార పదారవింద సంసేవ నాపగత బుద్ధిమలా భవామః  
చేతో జర త్తమ తమోహర, మాత్మనీనం జ్యోతిః ప్రసాదయ సరం కృపయాగురో! నః



న్యాయ వేదాంత మీ మాంసా సాంఖ్య యోగ విదాంమణే !  
సదాచార్య కులోత్తంస ! సుబ్బరామ మహోదయ !

సంస్కృతే నూదితస్యైషా చరిత్రస్య వసోః కృతిః  
సమీక్ష భవతే భక్త్యా ప్రాభృ తీక్రియతే మయా॥

ఆంధ్ర శాబర భాష్యాది గ్రంథ వ్యాఖ్యా విరించన!  
సమీక్ష కృతి రాచార్య! గృహ్యతాం ప్రాభృతం త్వయా.

ఇతి-విధేయః

శ్రీభాష్యం విజయసారథిః

## మున్నుడి

అంతర్నితీయ విదుషాం సజ్జషాముదార  
గంభీర భావ రసనీతి మనోజ్ఞ వాచమ్  
యా వ్యం జయత్య విరతం ప్రతిభా మ యాం తామ్  
ఏతాం స తాం హృది రతా మమృతాం స్మరామి

కాళహస్తి కవీంద్రేణ సంస్కృతానూదితం షసోః  
సమీక్షతే చరిత్రం శ్రీ భాష్యం విజయ సారథిః

తెలుగు సాహిత్యమునకు వసు చరిత్ర మొక అమూల్య మణి హారము. రామ రాజ భూషణుని సర్వశక్తులందు ప్రతి ఫలించినవి. వసు చరిత్ర కేవల ధ్వని కావ్యమే కాదు, వక్రొక్తి సర్వస్వము కూడ. ఏ ప్రబంధ మందు గోచరింపని ఉక్తి వక్రతాది వ్యాపారములు అందు మన కగుపడును, ప్రతి పద్యమున ప్రతిభా వ్యత్యత్య భ్యాసములు ఆహవాహ మికతో పదుగులు పెట్టినట్లు కానబడును. అట్టి ఉత్తమోత్తమ కావ్యమును కాళహస్తి కవి సంస్కృతము నందనువదించెను ఏదైనను సంస్కృతము నుండి తెలుగు నందు అనువాద రూపమున అవతరించ వలసినదే కాని, తెలుగు నుండి సంస్కృతము నందు ఏ గ్రంథ మనూదితము కాలేదు. ఒక రామరాజ భూషణుని వసు చరిత్ర సంస్కృతమున అనువదించ బడినదన్న ఆమహా కావ్యము యొక్క గొప్ప తనము ప్రత్యేకించి చెప్పవలసిన పని లేదు, కాళహస్తి కవి పుణ్యముతో తెలుగు కవుల కల్పనా నైపుణ్యము, తెలుగు కవితా కామనీయ మును మన భారత దేశము గ్రహించు అవకాశము ఏర్పడినది.

సాధారణముగా అనువాద మాసి ధారమైనట్టిది, మూల గ్రంథమందు ఉక్తి వైచిత్రులు భావముల ఖౌగసు రీతుల రామణీయకము మున్నగు అంశ ములు అనువాదమున ప్రతిబింబించుట దుష్కరము, మరియు ఒక్కొక్క భాషలో ఒక్కొక్క నుడి కారము ఉండును, ఆ నుడి కారము వలననే భాష జీవించును. ఈ నుడి కారము వాక్య నిర్మాణము పై ఆధారపడి యుండును, వాక్య నిర్మాణము జాతులను బట్టి యేర్పడునట్టిది, జాతులను బట్టియే జాతీయము లావిర్భవించినవి. జాతీయములు బహు ముఖముగన్నవి, సామెతలు మున్నగునవి జాతీయ భేదములు సామాన్యముగా భాషను జాతి యందుము. అట్టి జాతి రూప భాషకు జాతి త్వమును, పరినిష్ఠితిని కలిగించునవి. ముద్దాదులు, ఆలంకారికులు వీనిని శబ్దాలంకార జాతులని నుడివిరి.

జాతి ర్గతీ రీతి వృత్తి చ్చాయా ముద్రోక్తి యుక్తయః  
 భణ్తి ర్గుంఫనా శయ్యా పతితి ర్మమ కానిచ  
 శ్చే షాను ప్రాస చిత్రాణి వాకో వాక్యం ప్రహేళికా  
 గూఢ ప్రశ్నోత్త రా ధ్యేయ శ్రవ్య ప్రేక్ష్యాభి నీతయః

అనునవి 24 శబ్దాలంకార జాతులు. పీని మూలముననే భాష ప్రత్యేక లక్షణమును సంతరించు కొనును. పీని నాధార పరచుకొనియే జాతీయము లేర్పడినవి. ఇట్టి జాతీయముల ప్రభావమున భాష సజీవమౌతుంది. ఒక భాష లోని జాతీయమును పేరొక భాషలోకి అనునచింతలేము అనువదించినను తదర్థ స్ఫూర్తి సరిగా గోచరింపదు. వసు చరిత్రలో బహుక్తి వైచిత్ర్యములే గాక ఎన్నో జాతీయము లోత ప్రోతముగా పలుకుబడిని సంపాదించినవి. ఈ జాతీయముల యొక్క అర్థ స్ఫూర్తి దెబ్బ తినకుండ అనువదించుట ఎంతటి ప్రతిభావంతునికైనను సాధ్యపడదు. ఎంతటి వ్యుత్పన్నుడైన ఈ విషయ మున పట్టుబడిక తగ్గదు.

సామాన్యముగా అనువాదకునకు ఉభయ భాషలలో కూరింకష పాండిత్యముండుట అవశ్యకము. ఉభయ భాషలయందలి నుడి కారము పట్టు బడినపుడే అతడేది వ్రాసినను కామనీయకము సంతరించు కొనును. ప్రతిభా వ్యుత్పత్య భ్యాసములు అన్యూనాతి రిక్తముగా నున్నపుడే అ నుడి కారము పరిపూర్ణ మౌతుంది. పీనిలో ఏ ఒకటి లోపించినను నుడికారము దెబ్బతింటుంది. దాని ద్వారా అనువాద మప్రతిష్ఠ పాలగును. రామరాజ భూషణుడు వక్రకోస్తుల కాటపట్టు. జాతీయముల పుట్టి. ప్రతిభా వ్యుత్పత్త్య భ్యాసముల కధిష్ఠాన దేవత వంటి వాడు, అట్టి అతని మహా కావ్యము ననువదించు వానికి అంతటి శక్తి సంపన్నత అవసరమగును. కాళహస్తి కవి మహా సాహసికుడు. ఇతడు కామాక్షీ భక్తుడు. ఇతనికి అప్పయ్య దీక్షితులు విద్యా గురువు, మంత్ర గురువు. అప్పయ్య దీక్షితుల శిష్యుడైన కాళహస్తి కవియు మహా పండితుడే కావలసి యుండును వసు చరిత్ర ననువదించిన కాళహస్తి కవి కాళహస్తి విలాసమును వ్రాసిన కాళహస్తి దీక్షితుడు ఒకరా ఇద్దరా అను సందేహము కల్గును కాళహస్తి దీక్షితుడు పరమ శైవుడు. ఇతడు తన కాళహస్తి విలాసమున అప్పయ్య దీక్షి తుల గూర్చి ముచ్చటించలేదు. అప్పయ్య దీక్షితుడు అద్వైతి కాళహస్తి దీక్షి తుడు శైవ విశిష్టాద్వైతి. కాళహస్తికవి అప్పయ్య దీక్షితుల నుండి మంత్రోప దేశమును, పొందినవాడు మరియు కాళహస్తి విలాస శైలికి ఎంతయో అంత

రము కలదు. ఈ బాహ్యంతర ప్రమాణముల వలన వారిరువురు ఒకరు కాదని ఊహించుటకు ఆవశ్యము కలదు ఈ ద్వైతద్వైతా వాదములు పరిశోధన వలన తేలునట్టివి. కాళహస్తి కవి గాని, కాళహస్తి దీక్షితుడు కాని తమ గోత్రాదులను గురించి ఒక్క మాటైన చెప్పలేదు కాళహస్తి కవి అప్పయ్య దీక్షితుని శిష్యుడనని చెప్పుట వలన ఇతడు 17 వ శతాబ్దమునకు చెందిన వాడని మాత్రమే ఊహించుటకు వీలు పడుచున్నది. ఈ కాస్తనైన కాళహస్తి దీక్షితుడు పేర్కొన లేదు. కావున కాళహస్తి దీక్షితుడు ఇతనికి పూర్వుడా, తరువాతి వాడా, సమసామయికుడా ఒకడా? అనునది సందేహస్పదముగా నున్నది, ఈ విషయము పరిశోధించిన గాసి వెల్లడి కాదు.

ఆ శ్వాసములతో నిబంధింపబడిన సంస్కృత వసు చరిత్రలో కాళహస్తి కవి తన శక్తిని ప్రదీపించుటకు ఎంతయో ప్రయత్నించినాడు. పాటించి కొన్ని చోట్ల మూల సౌందర్యమును పోషింప బహు ప్రయత్నము చేసినాడు. అనువదింప సాధ్యపడని శ్లేషలను గూడ కడు సమర్థతతో పలుచోట్ల సాధించినాడు. కాని ప్రధానముగా తెలుగు వాక్యముల ప్రభావము వసు చరిత్ర యందు కొన్నిచోట్ల మనకు అగుపడుచుండును. గద్య, పద్యములలో సంస్కృత వాక్య పద్ధతి కన్న తెలుగు వాక్య పద్ధతియే స్ఫుటముగా ప్రతి బింబించినది. కొన్ని చోట్ల అనేక వ్యాకరణ దోషములున్నవి, పలుచోట్ల అశక్తత కనపడుచున్నది, కొన్ని పద్యములలో నిర్మాణ పాటవమే కొరవడినది. మరికొన్ని తావులలో చాలా చాకచక్యము ప్రతి స్ఫురించునది ప్రతిభా వ్యత్యత్య భాసములు పరుగులు తీసినట్లు కొన్ని తావులలో కనుపట్టును. కొన్ని శ్లోకములు సిద్ధ హస్తుని కవిత వలె అగుపడును. యతి ప్రాసాను ప్రాసలని యమముపై పట్టింపు చూపకున్నచో ఇతని అనువాదమెంతో మూలమునకే మెరుగు పెట్టునట్లుండెడిది. అసిధారానియమమును పాటించుచు కాళహస్తి కవి విమర్శకులే ఆశ్చర్యపడునట్లు శ్లిష్ట స్థలములను పరి పుష్టం కావించుచు మూల భావమునకు ఉత్కర్ష చేకూర్చినాడు. కాని కాళహస్తి కవి వసు చరిత్రమును స్వీయ కృతియని చెప్పుకొనెను. రామరాజ భూషణుని కనీసము పేర్కొనలేదు ఇది చాలా ఆశ్చర్యకరమైన విషయము. రామరాజ భూషణు డొనరించిన దేవతా స్తుతులను, సంస్కృతాంధ్ర కవి స్తుతులను ఇత డొనరించెను సంపూర్ణముగా ఇది తెలుగు వసు చరిత్ర కనువాదము. ఇందులో ఏ మాత్రము సందేహము లేదు, భట్టు మూర్తి గ్రంథమును అనువదించినట్లు చెప్పు కొనిన తన ప్రతిష్ఠకు భంగమేర్పడునను ఉద్దేశమున రామరాజ భూష



ఋణి కాని, అతని వసు చరిత్ర కిది అనువాద మని కానీ పేర్కొన కుండుటకు కారణమగునని ఊహించుటలో అంత బలమగుపడదు. తాను చెప్పుకొననంత మాత్రమున తరువాతి వారనువాదముగా గ్రహింపని సూక్ష్మ సమీక్షికా శూన్య లగుదురా? ఏది యో ఒక ప్రబల కారణముండును. ఇది యే కాక మూలకర్త ప్రయోగించిన హరిహరి, ఆర్యా కల్ప ఇత్యాదులను 'శివ శివ', శ్రీ కల్ప యని మార్చెను. దీని వలన ఇతడు పరమ శివ భాగవతుడని తేలుచున్నది. ఏ మత మునకు జెందినను ఏ జాతికి సంబంధించినను కాశహస్తి కవి నను చరిత్రను సంస్కృతమున ఆమవదించి తెలుగు వారి గొప్ప తనమును సంస్కృత లోక మునందు సామెతని చెప్పుటలో ఆత్మక్తి గాని అన్యతోక్తిగాని కాజాలదు. ఇట్టి సంస్కృత వసు చరిత్రను బహు ప్రయాసలతో ఎన్నో విషయములను వెల్లడించే చక్కని పీఠికతో ప్రకాశించిన సంపాదకులు ఆచార్య బిరుదరాజు శ్రీ రామరాజు గారు అభినందనీయులు, భిలములైన తావులలో సంపాదకులే జాగరూకతతో పూరించినారు.

నా బుద్ధి కొలది అనుచితముగా తోచినవి. కొన్ని తావులలో మార్పులు చేసెతిసి యుక్త యుక్తతలు. సహృదములగు ప్రతిభా చక్షువులే గమనింతురని భావించును. సంస్కృత వసు చరిత్ర రెండాశ్వాసములపై మాత్రమే సమీక్ష విబంధమును 1961లో వ్రాసియుంటిని. నా కృతి స్వర్ణోత్సవ సంచికను ఉదార వ్యక్తుల సహకారముతో వెల్లడించ బూనిన స్వర్ణోత్సవ సంచికా సమితి ప్రధాన సభ్యులు శ్రీ వి. మోహన్ రెడ్డిట్రస్టీ బోర్డు చైర్మన్, శ్రీ రాజరాజేశ్వర దేవస్థానము వేములవాడ. స్వర్ణోత్సవ సంచిక కన్వీనర్ శ్రీ వి. జనార్ధన్ రెడ్డి, కరీంనగర్ గారు 25 సంవత్సరముల క్రితం వ్రాసిన ఈ సమీక్షా కృతిని సహృదయ పాఠక లోకమునకు అందించుటకై ప్రకాశించటం ముదాహం. మేలు ప్రతిని సిద్ధము చేసిన చి॥ డి. సత్యనారాయణకు (అర్చకుడు సరస్వతీ దేవాలయం యజ్ఞవరాహ క్షేత్రం) సర్పాంగ సుందరంగా స్వల్ప కాలంలో ముద్రించిన శ్రీ భద్రకాళి ప్రింటర్స్ యజమాని శ్రీ యస్. బిక్షపతి శివనగర్, వరంగల్ గారికి ప్రకాశించిన శ్రీ వి. మోహన్ రెడ్డిగారికి, శ్రీ వి. జనార్ధన్ రెడ్డి గారికి శుభాశంసనలు, ఈ సమీక్షాకృతి సహృదయ పాఠక సమాలోచకుల ప్రశంసకు వోచుకొనెనేని విబంధ కర్తకు కావలసిన దేముంటుంది

- విజయసారధి

# సంస్కృత వసుచరిత్ర

## — సమీక్ష

1. శా॥ దంతాఘట్టిత రాజతాచల చలద్గోరీ స్వయం గ్రహామం  
గంతుద్వేషికి గూర్చి శైలజకు దద్గంగా యురాచాంతి న  
త్యం తామోదము మున్నుగా నిడి కుమారాగ్రేసరుండై పితృ  
స్వాంతంబుల్ వెలయింపఁ జాలు నిభరాడ్వక్తుం బ్రశంసించెదన్

శ్లో॥ శ్రీదంత ఘట్టిత శివా శ్రయ శైలలోల  
గోరీ స్వయం గ్రహ సుఖం కలయన్ స్మరారేః  
గంగా యర గ్రసనతో జననీ ముడం ప్రాక్  
కుర్వన్ కరోతు కుతుకాని కుమార వర్యః

2

తా॥ విఘ్నేశ్వరుడు తన దంతముచేత వెండి కొండను గ్రుమ్మి కోరాడుట  
వలన బాంధవ్య భయపడి తానై శివుని కౌగలించుకొనుటచే నతనికట్టి  
యాలింగన సౌఖ్యము నొసంగెను; అంతకు ముందే తన సవతి తల్లి  
యగు గంగాదేవి ప్రవాహమునెల్ల తొండమున బీల్చివైచుటచే దల్లికిని  
మిక్కిలి సంతోషముగావించెను. ఇట్లు తల్లిదండ్రుల నిరువుర సుల్లసిల్లి  
జేసినవాడును గుమారస్వామి కన్నయు మేటి కుమారుఁడునగు గజ  
ముఖుని విఘ్నేశ్వరుని మిక్కిలి స్తోత్రము జేసెదను.

అనువాదము బాగుగానున్నది. “కుర్వన్ కరోతు” అనునవి పాండిత్య  
దారిద్ర్యమును వెల్లడించునట్లున్నవని అనుకొనరాదు అవి అనుప్రాసకు వచ్చిన  
వని భావించవలెను. “ప్రాక్తన్వన్ కరోతుకుతుకాని” అవి మార్చినచో  
అనుప్రాస సొగసు తగ్గుతుంది.

2. శా॥ ఆమందాకిని మౌళి బూని నను సర్దాంగీకృతం జేసితే  
 నౌ మేల్మేలని యార్వ యల్లజ్జణతుండై తత్పతాంభోజయో  
 గామర్షంబున గంగయున్ మొలయ జూడాబోగ సమ్యక్కియా  
 సామర్థ్యంబున వేడు శంభుడు గృతి స్వామిం గృపంబ్రోవుతన్

శ్లో॥ సర్వజ్ఞేశ్వర సాధుసాధు శిరిసా మందాకినీం తాం వహన్  
 అర్ధాంగీకృతి మాతనోర్మయి బలేత్యాగ్యా మమర్షాకులామ్  
 సాష్టాంగం ప్రణమన్ తదంఘ్రి యుగళీ సంపర్క కోపారవాం  
 సర్వేశోమసరన్ సపాతు మకుటీ సమ్యక్కియాకై తవాత్

తా॥ శివునకుఁ బార్వతియు గంగయు నిరువురును భార్యలుగదా. అందు గంగ  
 శివుని తలయందుండును; పార్వతి యర్థ దేహముగా నుండును. ఈ  
 సందర్భములఁగొని కవి యొక కథ కల్పించినాడు. అది యేదన  
 పార్వతి శివునితో 'ఆ మందాకినిని' అరువది యేండ్ల ముదుసలి దానిని  
 (అకాశ గంగను) తలపై నెక్కించుకొని ఆర్యా పదియాతేండ్ల (పార్వతిని)  
 దానినగు నన్ను సర్దాంగీకారము జేసితివి సగమంగీకరించితివని యర్థము.  
 సగము దేహముగా జేసికొంటివని భావము. ఇవి కోపింపగా శివుడు  
 పార్వతి కోపమును బోగొట్టుటకై యామె పాదములకు దలసోక  
 మ్రొక్కెను. అప్పుడతని తలయందలి గంగ తన సవతి యడుగులు  
 తనకు దగిలినందులకు నైపక మొఱపెట్టెను. అట్లు కలగబాటి మొఱయి  
 డగా, దానిచే బెదరి తన జటాజుటమును సవరించుకొను నెపమున పార్వతి  
 కెఱుకపడకుండునట్లు గంగను శివుడోదార్చె నని యాశయము. శివుడు  
 శిరసు వంపగా గంగా ప్రవాహము క్రిందికి జారుట చే ఘోషించె నని  
 భావము. "తుల్యోఽనేకత్ర దక్షిణః" అన్నట్లులిచట నాయక లిరువుర  
 యందున సమానుడగుటచే శివుడు దక్షిణసాయకుడు. ఇరువుర నాయకల  
 నిట్టులోదార్చు సమర్థుండు కృతివతి రక్షణమందు సమర్థుండగునని  
 ఆశయము.

అనువాదము చక్కగానున్నది సాష్టాంగమనునది మూలమున లేదు. అందు  
 వల్ల సాష్టాంగం ప్రణమన్ అనుచోట "సత్త్వాత్తత్పద పద్మయోగ జనిత

కోదోద్ధతాంతామపిశ్రీ కంఠోనునయన్ సపాతుమకుటీ సమ్యక్క్రియా కైతవాత్  
అని మార్చవచ్చు. కాని అనువాదకుని కామాక్షీభక్తిభావనాబంహిమ శివునిచే  
సాష్టాంగ ప్రణామము చేయించినదని భావించవలయును.

1. శ్రీ భూపుత్రి వివాహవేళ నిజ మంజీరాగ్రరత్నస్య శీ  
లాభి వ్యక్తి వరాంఘ్రి రేణుభవ కన్యాశీల యంచున్ మదిం  
దాభావింప శుభక్రమాకలనచే దద్రత్నముం గప్పు సీ  
తా భామాపతి ప్రోవుతం దిరుమలేంద్ర శ్రీ మహారాయనిన్

శ్లో॥ మంజీర రత్న నిజ మంజు తనుం వివాహే  
కన్యాం వరాంఘ్రి రజసా కలితాం విచింత్య  
అశ్మాంఘ్రి యో జన విషాత్ ఆవనీ సుతాయాః  
తద్గోపనో రఘుపతి స్తనుతాం జయం నః

6

తా॥ సీత వివాహ వేది యందు వరునితో, గూర్చుండి యున్నపుడు తాను సిగ్గు  
చేత, దలవంచుకుని తన పాదము వంక, జూచుచుండెను అపుడా  
పాదము నందలి యందె ముందటి ప్రక్కంగల మేటి రత్న  
మందామె రూపము ప్రతిఫలించెను. దానిని జూచి సీత పాషాణమును  
త్రీనిఁగా, జేసినట్టి రాముని పాదరేణువు సోకుట వలన నందె రత్న  
మును పాషాణమే కనుక త్రీ యైనదోయని భ్రమించెను. రాముడది  
యెఱిగి సన్నె కంటిని దొక్కించు నెపమున నారత్నమును మూసి  
యాబిడ భ్రాంతిని బోగొట్టెను.

అనువాదము మూలానుగుణముగా నున్నది. ఇందు పత్రావళి రూపమున  
కావ్యార్థము సూచింపబడినది. సీతా వివాహ వర్ణనమువలన గిరికా వివాహము,  
మంజీర రత్నమునందు ప్రతిమా రూప కన్యకా స్ఫురణవలన కోలాహలుని  
వలన గిరికా ప్రాదుర్భావము, రామచరణ క్రమణ వలన వసు రాజ పాదక్షిప్త  
కోలాహల కథాంశము అనునవి సూచింపబడినవి. ఇది మూలమందు నాందీ  
పద్యముగా మొట్టమొదట కూర్చుపడినది.



సీ. నకల లోకాభినంద్య కలా కలాపంబు  
 దొరయు నెమ్మోము చందురునితోడ  
 బహుదివ్యఫల పరి పాక సౌభాగ్యంబు  
 నెరపు కెమ్మోవి మానికము తోడ  
 నవవయ శ్రీనిదానంబు లైతగునురో  
 భవ సుధా పూర్ణ కుంభములతోడ  
 నమ్మాన సుమమాలికాభిరూప్యము దాల్చు  
 లలిత భుజా కల్ప లతల లోడ

తే॥ నడరి జనకాబ్ధి సీమ రామాభి ధాన  
 హరి కహీనగుణ ప్రోత హర శరాస  
 గిరి మథన యత్నమున దోచు సిరి యశేష  
 రాజ్యము లొసంగు దిరుమల రాయమణికి

శ్లో॥ సర్వాశ్చర్య కలా కలాపవిలసద్వక్త్రేందు సంలక్షితా  
 నానాదివ్య ఫలాలి సౌష్ఠవ కిరన్నహ్యోష్ఠ రత్నాన్వితా  
 ఆమ్లాన ప్రసవ స్రగంచిత భుజా కల్పాంగ వల్లియుతా  
 గుంభ ద్యౌవన కారణస్తన సుధా కుంభ ద్వయోదంచితా  
 అహీన గుణనద్దేశ శరాస గిరి మంధనాత్  
 జనకాగ్ర స్థితా దద్యా జ్జయం రామా హరిప్రియా .

అనువాద ముచితముగా నున్నది. సీతాలక్ష్మిల కబేధము ఒనరింపబడినది. క్రమేణ లక్ష్మీవరముగా ముఖ చంద్రుడు అధర చింతామణి భుజాకల్పవల్లి కుచ సుధా కుంభములు నిర్దేశింపబడినవి. కాని అంగమునకు ప్రసక్తిలేదు కావున 'కల్పాంగవల్లి' చోట 'కల్పాగవల్లి' అని 'జనకాగ్రస్థితా' చోట 'జనకాబ్ధి సుతా' యని మార్పుట యుక్తము. అట్లులే 'గుంభ ద్యౌవన కారణ' అను చోట 'శ్రీ తారుణ్య కలానిధి' యని మార్పున బాగుండునని తోచుచున్నది.

3. మ॥ సకలా మోదక తాళవృత్త గతులన్ సంగీత సాహిత్య నా  
మక విద్యాయుగళంబు పల్కు జెలికిం బాలిండ్ల జోదై సిరుల్  
ప్రకటింపన్ నఖ రేఖలందు నలఘు ప్రస్తారముల్ సేయు స  
ర్వ కలా కాంతుడు ప్రోచు దిర్మల మహారాయ క్షమా వల్లభున్

శ్లో॥ సంగీత సాహిత్య సమాఖ్య వాణీ  
వక్షోజ యుగ్మే వరతాళ వృత్తే  
ప్రస్తార పాలీ మలఘుం నఖాంకాన్  
విస్తారయన్ విశ్వ కలేశ్వరో వ్యాత్

తా॥ వరతాళ వృత్తము :- ధృవాది తాళములు సంగీత పక్షమున,  
చంపక మాలాది వృత్తములు సాహిత్య పక్షమున, తాళ ఫల  
ములవలె వృత్తములై వవి వక్షోజ యుగ్మ పక్షమున వచ్చునట్లు శ్లేష  
మూలానుసారముగా అనువదింపబడినది. 'అలఘుం ప్రస్తార పాలీం  
నఖాంకాన్ అనుచోట అర్థము సమన్వయించుట కష్టము. నఖాంకము  
లకు ఇది వేశేషణము కావలసి యుండెను. నఖరేఖలందు నలఘు ప్రస్తా  
రముల్ సేయ= నఖరేఖలను బాల చంద్రాకారముగా అనగా నెలవం  
కలు గలవానిగా నఖక్షతములను పాలిండ్లయం దొనరించునని, గురు  
ప్రస్తారములు గలవానిగా నఖరేఖలు గల్పించునని విద్యా పక్షము,  
రలయో రభేదః అన్నట్లు రేఖలన రేఖలని, నఖపదమునకు స్వాత్ర  
యములగు అంగుళులవి గ్రహించినచో ఆగుళి రేఖలనగా వేలి చేత  
వ్రాయు వ్రాతలను అర్థము వచ్చును. అలఘువైన ప్రస్తార పాలిని  
నఖాంకములను వాని యందు విస్తరింపజేయుచు, అనే అనువాద వాక్యమున  
సంగీత పక్షమున అలఘు ప్రస్తారములను, సాహిత్య పక్షమున నఖాంక  
ములని గ్రహింప వీలులేదు. నఖరేఖలన్నప్పుడున్న అర్థస్ఫూర్తి నఖాంక  
ములన్నప్పుడు సంగీత, సాహిత్య పక్షమున కలుగదు, ప్రస్తార పాలిని  
సంగీతమందు అనగా రాగ ప్రస్తారములను అలఘు ప్రస్తార పాలిని  
అనగా గురువృత్త ప్రస్తారములను సాహిత్యమందు, నఖాంకములను  
వక్షోజయుగ్మమందు విస్తరించుచున్నాడని అర్థమును గ్రహించి సరి

పెట్టుకొనవలసి యున్నది. ఇది క్లిష్ట కల్పన. 'రేఖా గురుప్రస్తరణాంచి తా నఖైః సంపాదయన్ అవి మార్చిన మూల భావస్ఫూర్తి కలుగుతుంది.

4. తా॥ రమణీయాక్ష సరాకృతిం బొలుచు వర్ణ శ్రేణి వీణానులా  
పము చేతం గరగించి యందు నిజబింబం బొప్పనచ్చామృత  
త్వము నాత్మ ప్రతిపాదకత్వమును దద్వర్ణాశీయం దెల్లఁ బూ  
ర్ణము గావించిన వాణి తిర్మల మహా రాయోక్తిఁ బొల్చుంగృహన్

శ్లో॥ స్వచ్ఛాక్షదామ మిష సంశ్రయ పర్ణబృందే  
వీణా రవద్రవ మయే విమలాత్మ బింబాత్  
ఆవేదయత్యమృతతాం నిజవాచకత్వే  
వాగీశ్వరీ దిశతు వాంచిత మస్మదీయమ్

తా॥ సుందరమైన యక్షరమాలికా రూపాపమగు నక్షర పంక్తిని వీణానాద  
ముచే నీరుగా గరగించి యా నీటియందు దన నీడ యగుపడగా నా  
అక్షర పంక్తి నచ్చామృతమును (శుద్ధ బ్రహ్మమును - అచ్చంపు నీటిని)  
ఆత్మ ప్రతిపాదకమును (బ్రహ్మ ప్రతిపాదికమును బింబ ప్రతిపాదక  
మును) పూర్ణముగా గావించినట్టి సరస్వతి తిరుమల రాయని వాక్కునందు  
దయతో నెలకొని యుండుగాత. వర్ణములం దెల్ల నచ్చామృత్యము నాత్మ  
ప్రతిపాదకత్వమును బూర్ణము గావించిన దిట్ట. గాన తిరుమల రాయోక్తి  
యందును నచ్చామృతత్వమును - అనగా నచ్చంపు నమృతంబు నగు  
టయు, ఆత్మ ప్రతిపాదకత్వమును - అనగా దన సారస్వత విభవ  
మును వెలయించుటయు, జేయుఁగాత - అనగా తిరుమల రాయని పలు  
కులు మీఁదు మిక్కిలి యచ్చంపు నమృతమువలె రుచులు గలుగుచు  
మఱిమఱి చాకచక్యవిభవము గలిగియుండునట్లు చేయుగాత యని  
యభిప్రాయము.

మూల భావము చక్కగా ప్రతిబింబించినది. 'తద్వర్ణాశీయందెల్ల' అను  
మాటకు నిజవాచకత్వే. యని అనువాదము సరసముగా నున్నది. 'మిష సంశ్రయ'  
అనుచోట 'సంశ్రయ' అనుట యుక్తము.

6. పీ॥ ఘనఘనా ఘనలక్ష్మీ నెనయు కొప్పిరుగడ  
 నిరుగడఁ దరుణాబ్జ కృత వతంస  
 మురు చిత్రకాగ్ని శిఖోన్మేష మిరువంక  
 నిరువంకఁగుండలి స్ఫురితకర్ణ  
 ముడివోని మిన్కు లీనెడు పేరు లిరుదెస  
 నిరుదెస గమల బందుర కరంబు  
 నెఱి మించు చిఱుత వన్నియ చేల మిరుమేన  
 నిరుమేన రతి మనోహర విభూతి

తే॥ యమర నన్యోన్యవేష భేదాసహిష్టు  
 భావ విభవంబు దెలుపుచు బరమమైత్రి  
 మగనిసామేన నిలిచిన యగతనూజ  
 ప్రథన జయ మిచ్చు దిరుమల రాయమణికి.

శ్లో॥ ఘనఘనశ్రీ ఘనకైశ్య మబ్జ  
 వతంసికం కుండలి వర్ణ్య కర్ణమ్  
 ద్వైపాంబరం చిత్ర సమంచితాగ్ని  
 శి ఖం ప్రకాశాగమ హేతుధామ  
 రతీష్ట భూతిం కమలాభిరాజ  
 త్పాణిం చ యా పార్శ్వ యుగేన దత్తే  
 సాన్యోన్యవేషా స్తభిదాఽతిహార్దాత్  
 ఊరీకృతేశార్థతనూ రుమాఽవ్యాత్

తా॥ సాంబమూర్తియుండు, పార్వతీదేవి తన ప్రక్కను శివుని ప్రక్కను  
 ఘనఘన లక్ష్మీ నెనయుకొప్పు, తరుణాబ్జకృత వతంసము. మొదల  
 గునవన్నియు సమానములుగా నమరుచుండగా దానఁజేసి దనకును  
 శివునకును వేషము లిందు భేదమెంత మాత్రము లేకుండవలయువని  
 మిక్కుటమయిన యభిప్రాయమును గలిగియుండుటను దెలిపినదయ్యె.

అట్లు పెనిమిటి యర్థదేహమున గాఢంపు నెయ్యమున నెలకొనియున్న పార్వతి తిరుమల దేవరాయలకు యుద్ధములందు జయమొసంగుగాత.

అతి సమర్థతతో శ్లేష నిర్వహింపబడినది. కాని 'ధామ' స్థానమునదామ, యనుట భావ్యము. ప్రకాశ స్వరూపములైన వేదముల ఆవిర్భావమునకు కారణమైన బ్రహ్మ యొక్క కపాల మాలయని, కాంతుల యొక్క ఊటను కలిగించు పూలదండయని (కాంతులూరుచున్న పూల దండ యని) శివ పార్వతుల పరమైన ఆర్థము. ధామ పదమునకు మాలికార్థమున ప్రసిద్ధి లేదు. మరియు మూలమున 'మగని సామేన నిలిచిన యగతనూజ' = (మగని అర్థ శరీరమున నిల్చిన పార్వతీదేవి)యని కలదు. అనువాదమున కామాక్షీ భక్తుడగు కాళహస్తి కవి కామాక్షీ భక్తి నే గాక తత్పారమ్య వాదమును వెల్లిడించినాడు. "సర్వజ్ఞేశ్వర సాధుసాధు" అను శ్లోకమున - సాష్టాంగం ప్రణమన్ అని మూలమున లేని సాష్టాంగ నమస్కారము శివునకు కల్పించుట ఆతని శక్తి పారమ్యమునకు ఉపోద్బుధక మగుచున్నది. "ఊరీకృతే శార్థతనుః - అనునపుడు ఈశ్వరునకు అర్థ శరీరముగా సురడుటకు నంగీకరించినదని గ్రహించవలసి యుండును. అనగా ఈశ్వరునకే అర్థశరీర ప్రధాన మంగీకరించినదని తాత్పర్యము

(మూలమున దేవతాస్తుతులు కృతి పత్యాశీర్వచన పరములుగా నున్నవి. అనువాదమున కృతి పతి తప్ప మిగిలినవి యధామూలముగా నున్నవి.)

గి. సీ॥ తరుణాత్క-కబళనోద్ధతి జ్ఞాపె నెవ్వాడు

రుచులచే ఫలమోహ రుచుల చేత

నకలంక రామ ముద్రక బూనె నెవ్వాడు

శయముచే హృత్కు శేషయముచేత

మున్నీరు పల్లవంబుగ దాటె నెవ్వాడు

జపముచే గుణగణార్జవము చేత

నక్షశిక్ష ప్రౌఢి నలరారె నెవ్వాడు

రణముచే నియమ ధారణముచేత



తే॥ ధరణి నెవ్వాడు దానవ ద్విరద దళన  
విహృతి దనకేసరి కిశోర వృత్తి దెలిపె  
నతని మత్కావ్య భవ్య వాగమృత ఘటన  
మంజుల స్వాంతు హనుమంతు మది దలంతు

శ్లో॥ ఆధ నిరతిశయ శైశవ ఏవ యో మహనీయో రుచిభిః  
ఫల మోహ రుచిభిశ్చ తరుణ తరణి కబలన సముద్ధతిం  
దర్శయామాస, యోవాశయే హృత్కుశేశయేచ,  
రమ్య రామ ముద్రీకా మువాహ, యోవా జీవేనగుణ  
గణార్జవేనచ పల్వల మివ పయోధిం తతార.  
యోవా రణేన నీయమ ధారణేనచ మహాక్ష శిఖి విచక్షణ  
తయా రరాజ, యోవా దానవ ద్విరద దలన విహరణేన నిజ  
కేసరి కిశోర వృత్తిం ప్రకటయామాస. తాదృశ మహిత 'మహిమ  
వంత మన్తరంగే సంతతం చింతయామి ధీమన్తం మృదుస్వాంతం  
యశోవంతం హనూమంతమ్

తా॥ ఎవడు పండని భ్రమించి దానియందలి రుచులచేత (చవులచేత) బాల  
సూర్యుని బట్ట నుంకించుటయే గాక, దేహ రుచులచేత (కాంతులచేత)  
బాల సూర్యుని దిరస్కరించెనో, ఎవడు రాముని యంగుళీయకమును సీత  
కానవాలుగా జేత చాల్చి కొంపోవుటయేగాక రాముని స్వరూపమును  
హృదయార విండమునందు ముద్రించినట్లు భక్తిని చాల్చి యుండెనో,  
ఎవడు సముద్రమును వేగముచేతనేకాక చక్కని పరాక్రమాది  
గుణముల చేతను సంతరాయములను దొలగించుకొని చౌటి పడియవలె  
నవలీల దాటెనో; ఎవడు యుద్ధము చేసి అఱ్ఱుడను రావణుని పుత్రుని  
జంపు నేయపు నెఱపుటయేగాక బ్రహ్మచర్యాది నియమముచే అక్షములను  
(ఇంద్రియములను) గూడ జయించు నేర్పు నెఱపెనో, ఎవడు రాక్షసు  
లనెడి యేనుగులను సింహపు బిల్లవలె జీల్చెనో, కేసరి యను వానరుని  
కొడుకగునట్టి హనుమంతునిని మనః ప్రసాదముతో నాకావ్యమున నమృత

ప్రాయములయిన మంచి వాక్కులను బొందించు గాక, యని కోరి మనసున ధ్యానించుచున్నాను.

అనువాదమున, మత్కావ్య భవ్య వాగమృత ఘటన ఆనునది విడువ విడువబడినది. హనుమంతుడు రాజరామభూషణుని ఇష్ట దైవము కాని, కాశహస్తికి కాదు. అందువలన కేవల మృదుస్వాంతుడు హనుమంతుడైనాడు. మహిత మహిమ వంతం ధీమంతం యశోవంతం అను విశేషణములు మూలాధి కములు.

9. సీ॥ భువి గవితా కన్య బుట్టించె నెవ్వాడు  
బడి నాగమము లెల్ల నడిపె నెవ్వ  
దేను నీ వనుమాట లెనయించె నెవ్వాడు  
కోమల పదలీల గూర్చె నెవ్వ,  
డనఘతులాకోటి నలరించె నెవ్వాడు  
నిఖిల గుణంబుల నేర్చె నెవ్వ,  
డినకర సంప్రాప్తి నెసగించె నెవ్వాడు  
రహినించె నర్థ గౌరవము నెవ్వ,

తే॥ డట్టివాణీ గురుత్వ మహత్త్వ భనుల  
మనుల బ్రాచేతసవ్యాస కాళిదాస  
దండి భవ భూతి ఘాఘ సత్కవి మయూర  
భారవుల భారవుల నాత్మ బ్రస్తుతింతు

శ్లో॥ యః కన్యాం కవితాం కీతా. వజనయత్ యోవా తతానాగమాన్  
యోవాహం త్వమిత్తీరణాం వ్యరచయ ద్యోదాత్ పదాలిం మృదుమ్  
యస్మానంద మజీ ఘటత్ ఘనతులా కోటిం గుణాన్యోదిశత్  
యేనాపీన కరాప్తి రర్థగురుతాం యోషూపురత్ విశ్రుతామ్.

అనువాదము సమంజసముగా నున్నది. యేనాపీన అనుచోట యచ్చబ్ది మునకు ప్రకమ భంగమేర్పడినది. ఎవనిచే ఇనకర గ్రహము,

పొందబడెనో అని దీని అర్థము. ఇది అంత సరసముగా లేదు. యోగాచ్చేన కరాప్తి షర్థగురుతామ్ అనుటమ్ యుక్తమని తోచును. యచ్చబ్దములచే వరుసగా కవితా జనకుడు వాల్మీకి ఆగమ కర్త వ్యాసుడు త్వమేవాహమన్న కాళిదాసు పద లాలిత్యం గల దండి, భవభూతి, మాఘడు సూర్యశతక కర్త మయూరుడు అర్థ గౌరవము నెరపిన భారవి అనువారు నిర్దేశింపబడినారు. తరువాతి శ్లోకములో ఇదే నామ క్రమం చెప్పబడినది.

శ్లో॥ వాల్మీకి పారాశరి కాళిదాస  
దండి ప్రహృష్యద్భవభూతిమాఘాన్  
వల్గన్మయూరం వర భారవింశ  
మహా కవీంద్రాన్ మనసాభజేతాన్

ఇది సీసగీతపద్యమున కనువాదము. అనువాదము చక్కగానున్నది.

కా॥ భావం బెక్కడ లేక వృత్త నియమాపాయంబు జింతింపకెం  
దే వర్తించి పరార్థ వంచనలచే దీపించి మూర్ఖాలి సఁ  
భావింపం గుకవి వ్రణిత కృతి సామాన్యాకృతిం బూనిపై  
పై వన్నెల్ పచరింప దాని దిలకింపం బోరు ధీరోత్తముల్.

శ్లో॥ సంత్యక్త వృత్త నియమాం సకలాన్త భావామ్  
అన్యార్థ వంచన పరా మతి మూర్ఖ నంద్యామ్  
ఉత్సేకినీం కుకవితా ముపరిష్టవార్థాం  
ధీరోత్తమా న గణయంతి ధృతానుభావాః

తా॥ ఏ పట్టునందును వ్యంగ్యార్థము లేక, శార్దూలాది వృత్తముల ప్రాసాది నియమములను విమర్శింపక, యెక్కడనో పామరుల యొద్దఁ జదువం బడినదై, అతర కవుల శబ్దార్థములను దొంగలించుటచే వన్నె గాంచుచు పామర సమూహము మెచ్చుకొనగా కుత్సిత కవి రచించిన గ్రంథము పయిపయి తళుకులుచూపునే కాని లోన సారస్యము లేకుండును. గావున,



దానిని పండితోత్తములు విమర్శించి చూడనైనను జూడరని అర్థము. ఎవరి యందును మనసు లేక నడవడి నియతి తప్పుటయు, సరకు సేయక, యెల్ల ఎడల వ్యభిచరించి, యితరుల ద్రవ్యమును మోస పుచ్చి, వాసికెక్కి, మూర్ఖురాలయిన చెలికత్తె యందులకు మెచ్చుకొనగా పయిపయి తఱకులు భోగముది పచరించును గాన మనస్సు చిక్కంబుటైన దైర్యశాలురు దానిని గన్నెత్తియు జూడరని యర్థాంతరము.

ఇందు వేశ్యకు కుకవితకు ఔపమ్యము స్ఫురింప జేయబడినది. ఎచ్చట కూడ ఎట్టి ఉద్దేశము కాని, తాత్పర్యము కాని, లేక వృత్తముల యొక్క యతి ప్రాస నియమములను పాటింపక, ఎక్కడనో కొద్దిగా చదివి, పర కవుల శబ్దార్థాదులను దొంగిలించి (లేక పరుల పద్యములను దొంగిలించి) పామరుల కడ ప్రాగల్భ్యమును పలుకుచు వారి మన్ననల నందుచు మిడిసి పడెడి అధమ కవుల కృతులు సార రహితము లగుట వలన ఉత్తములు వానిని తిరికింపరని అధమ కవుల నింద; ఇందు మధ్యమ కవుల గర్వాణ కూడా స్ఫురించుచున్నది. రసభావాది వ్యంగ్య రూపమగు రమణీయ భావము లేకుండ, ఏ వృత్త మేభావమునభివ్యక్త పరచునో ఏ భావ మే వృత్తమునకు పస్కారకమో అను విషయము నెరుగక స్వేచ్ఛగా వృత్తముల వాడుచు, కావ్యైకదేశమున అనగా కథను పోషించుటలోనో, పద్యము నల్లుటలోనో ఏదో ఒక విషయమున పరిసిష్ఠితి గాంచి అంత మాత్రమున మహాకవుల మనుకొనుచు ఈ పదమున మహాబహుంజకత యున్నది. ఈ కల్పన ఎవరు చేయలేదని మృషార్థముల ద్వారా పరస్పరత్యయనేయ జుద్ధులను మోసపుచ్చుచు. పక్షపాత వైఖరిగల మధ్య మాధికారుల సమ్మతుల గాంచి మిడిసిపడు మధ్యమ కవుల కృతులు సామాన్యకారమున భాసిల్లుచు శబ్దార్థాలంకార రూపమగు తఱకు బెళకులను చూపినను ఉత్తములు వానిని సమాలోకింపరని మధ్యమ కవి నింద అభివ్యక్తమగుచున్నది. ఎందే వరించి ఇత్యాదులు ఈ అభ్యాసకు పోషకములు, ఎవరియందు మనస్సు నిలువక, నియమము నుల్లంఘించి మోసముతో పరుల ధనమును కబళించి, చేటికలు మెచ్చుచుండ పైపై వన్నెలు పచరించుచు, మిడిసిపడెడి వేశ్య లను నియమ పరాయణులైన ఉత్తములు కన్నెత్తిన చూడరని వేశ్యాపరమగు అర్థము. అనువాదమున సామాన్యకృతి యనునది లేదు. వేశ్యాపదమభిహితము

కాకున్నను, తదర్థము అభివ్యక్తమగును. అనగా విశేషణ సామ్యము వలన వేశ్యా పదము లేకున్నను ఆ ప్రస్తుతమగు తదర్థము స్ఫురించును. మూలమున శ్లిష్టోపమ, అనువాదమున సమాసోక్తి యని గ్రహింప వచ్చును సకలాస్తభావామ్= అన్ని పదములందు కలావేత్తలచే నిరసింపబడిన భావము కలదని, అందరి యందు ఆస్తమించిన భావము కలదనియు గ్రహింపవచ్చును.

10. మ॥ మహిమున్ వాగను శాసనుండు సృజియింపం గుండలీంద్రుండు ద  
న్మహనీయ స్థితి మూలమై నిలువ శ్రీనాథుండు ప్రోవన్ మహా  
మహాలై సోముడు భాస్కరుండు వెలయింపన్ సొంపు వాటించునీ  
బహుళాంధ్రోక్తి మయ ప్రపంచమున దత్తాగల్భ్య మూహించెదన్.

శ్లో॥ వాక్యాసన ప్రథిత కుండలి వల్లభశ్రీ  
నాదేశు సద్దజనన స్థితి పాల నేషు  
సోమేచ శోభయతి భాస్కర నామ్ని చంద్ర  
కావ్య ప్రపంచ మహిమా సహ మాననీయః

తా॥ భూమి యందు మొదట నన్నయభట్టు కవితను పుట్టింపగా, తిక్కన సోమయాజి దాని యునికికి నాధారభూతుడై నిలువగా, శ్రీనాథుడను కవి పోషింపగా, సోముడును భాస్కరుడు నను కవులు మిక్కిలి తేజము దీపింప దానిని ప్రకాశింప జేయగా, పెంపొరచు నధికముగా విలసిల్లు చున్న యీ యాంధ్ర ప్రబంధ విస్తరమును బట్టి యాకవుల ప్రౌఢి యిట్టిదిగదా యవి భావించుచున్నాను అని వాక్యార్థము. మొదట బ్రహ్మ సృజింపగా, నాదేశేషు నాధారమై నిలువగా విష్ణువు ప్రోవగా చంద్ర సూర్యులు మిక్కిలి బ్రకశముతో వెలిగింపగా పెంపు నొందియున్న యీ ప్రపంచమును బట్టి యీ బ్రహ్మాదుల పౌర్ణి యిట్టిది గాదాయని యెన్నుచున్నానని వ్యంగ్యము.

ఈ బహుళాంధ్రోక్తి మయ ప్రపంచమునకు, నన్నయ బ్రహ్మగా సృష్టి గావించినాడు. తిక్కన అదేశేషుడుగా స్థితి కల్పించినాడు. శ్రీనాథుడు

శ్రీపతిగా పాలన నొనరించినాడు. సోమ భాస్కరులు చంద్ర సూర్యులుగా వెలుగు ప్రసాదించినారు. వారి ప్రాగల్భ్యము సంభావించునని పద్య భావము. ఇందు నన్నయ, తిక్కన శ్రీనాథ, సోమ భాస్కరుల ప్రేశస్తి గలదు. కాని ఎర్రన ప్రసక్తి లేదు. ఇందేకాడు నరసభూపాలీయ హరిశ్చంద్ర నలోపాఖ్యానము లందును అతని స్తుతించినట్లు లేదు. అతని పేర్కొనక పోవుట తన కిష్టము లేకనా, లేక అతనిలో ప్రశంసించబడు లక్షణము లేకనా, యను శంక మనకు కలుగక పోదు, వాస్తవముగా ఈ రెండు వికల్పములు రామరాజ భూషణునకు లేవు. ఎర్రనను పేర్కొన వలసినదే కాని అతనిని నన్నయ, తిక్కనాదుల చిత్ర పేర్కొనుటకు సాధ్యపడదు. ఎర్రనను ప్రబంధ పరమేశ్వరుడుగా పేర్కొన వీలలేదన్న మాట, కారణము తానే ప్రబంధ పరమేశ్వరుడగుట తాని ఉక్తిమయ ప్రపంచమునకు ఉపసంహారకుడ నగుదునను భావము విక్షేపింప బడినది. అందు కొరకే కావ్యపదములను సామాన్యముగా నుపయోగింపక బహుళాంధ్రోక్తి మయ ప్రపంచమని ఉక్తి పదమును విశిష్టముగా జేర్చినాడు. అన్ని రకముల ఉక్తులను ఎవరికి మిగుల్చుక తానే పొందుపరచినాడని దీని భావము. ఇక తన తర్వాత ఈ ఉక్తి మయ ప్రపంచ మగుపడదు. ఎక్కడనో ఒక చోట కొన్ని ఉక్తులు అగుపడినను అవి తన ఉక్తికి అనుసరణ రూపము గావో, అనుకరణ రూపముగానో, భాసిల్లును. కావున తాను ఈ బహుళాంధ్రోక్తి మయ ప్రపంచము నుపసంహరించు చున్నానని తనయందే ప్రబంధ పరమేశ్వరత్వము చెల్లునని, మరియొకరికి ఈ ప్రబంధ పరమేశ్వరత చెప్పవలను పడదని నిర్దేశించినట్లు స్ఫురించుచున్నది. ఈ ఉద్దేశము వలననే ఎర్రనను పేర్కొనలేదు. అతని యందు భక్తి లేమి కాని ప్రశంసనీయత లేమి కాని కారణము కాదు.

ఇందే పీఠికావచనము ఈభావనాభ్యున్నయమునకు చినిగమక మగుచున్నది. “ఒక్క మహా కావ్యంబు రసోచిత చమత్క్రియా కల్పనా కల్పభవ్యంబుగా నొన రెం పం బూని” ప్రథమా శ్వాస పీఠిక.

రసోచిత చమత్క్రియా కల్పనా కల్ప భవ్యమనగా రసోచితములగు కల్పనలకు అకల్పము భవ్యమని సామాన్యార్థము రసోచిత చమత్క్రియా కల్పనకు (కల్పనా మయ జగత్తునకు) కల్పమైనను భవ్యమైనదని అర్థాంతరము.

ఈ నా మహా కావ్యము రసోచిత చమత్కర్య కల్పనా మయ కావ్య ప్రపంచమునకు కల్పప్రాయ (ఉపసంహారక) మైనను పరమేశ్వరుని ఉపసంహారము వలె భవ్యతరము కాదు, భవ్యమైనదేయని అర్థాంతరమును నిక్షేపించినాడని అభ్యున్నయించుటలో అనాంజన్య మగుపడదు.

వసుప్రభు ర్వాస వదౌత్యరీత్యా కోలాహలద్రీశ కుమారి కాయాః  
గీతోజ్జ్వలాయా గిరికాభిదాయాః కల్యాణ శాలీతి కథాస్తు పుణ్యా  
కథామిమాం కోమల గద్య పద్యైః యథా మనీషం రచయామి రమ్యామ్  
బుధావలీ కర్ణ పుటేషు సేయం సుధాభవే దద్రి సుతా మహిమ్నా.

నై మి శారణ్యమున తపశ్శ్రీ సంపన్నులగు శౌనకాదులు సూతుని జూచి మహానుభావా! పూర్వకాలమున ఏ రాజు దివ్య చిహ్నధరుడై భూమండలమును పరిపాలించెనో. ఆ రాజును మాకు తెల్పుమని అడుగగా సూతుడు వారికి శక్రాపాదిత దివ్య చిహ్నధరుడు చంచద్విమానాధి రాజ కీర్తాపరుడు అమానుష సత్త్వాడ్యుడనై వసురాజేంద్రుడు భూమండలమును పాలించెను. అతని చరిత్రను వాక్ప్రౌఢి మీర విన్నవించు నని మూలమున కలదు. అనువాదమున వాసవ దూత్యము వలన వసురాజు కోలాహలాద్రీశ కుమారికయగు గిరికను వివాహమాడిన కథ పుణ్యావహమైనది. అట్టి రమణీయ కథను కోమల గద్య పద్య రూపమున నా బుద్ధికొలది కూర్చుచున్నాను. కామాక్షి ప్రభావమున ఆ కథ పండిత కర్ణపుటములకు ఆమృతమగు గాకయని పేర్కొనబడినది. దూత్యమనుట యుక్తము.

93. సీ॥ వర సుమనోభవ్య తరుల కావాల మత్యలఘు కలాపాలి కలరుభరణి  
సరిలేని తెలిముత్తై సరుల కొటారు క, ల్యాణ వరంపరల తొలుదీవి  
సురుచిరమణుల కా కరసీమ శ్రుతిహిత, భాషిత ద్విజకోటి పట్టుగొమ్మ  
సరసుల కారామ సరిణి శ్రీరంగగే, హక్రకోడ వాసిని కాటపట్టు

తే॥ వెలయు నావరణాంబుసం వీతహాట, కాండమోహద పరిభావ్యతాంఘ్రివజ్ర  
దంతుర ప్రాంత గంగా సిరంతరాగ్ర, భూరివరణం బధిష్ఠాన పురవరంబు



శ్లో॥ అస్తిప్రళస్తా హరిరాజ ధన్యాః పుణ్యైరధిష్ఠాన పురీ సమృద్ధా  
బ్రహ్మాండ ధీకృత్ప దళేయ మధ్య హీరాగ్ర గంగా వృతహేమ శాలా

తా॥ అధిష్ఠాన మను పట్టణము మంచి వృక్షములును, మహనీయ హృదయ  
ములును, సకల కళావంతులును; గొప్ప యాభరణములును, తెల్లని  
ముత్తెములును, తెల్ల ముత్తెపుసరి వడ్లును, బంగారమును శుభ పరం  
పరలును, మేలైన రత్నములును, సుందరాకారలయిన స్త్రీలును,  
వేదాధ్యయన సంపన్నులయిన బ్రాహ్మణులును, నింపయిన రవళిసేయు  
శుక పికాది పక్షులును, రసజ్ఞ జనులును, కొలంకులును, లక్ష్మీయు,  
నర్తకులును గలదయి వెలుంగుచుండును. దాని బంగారు కోట, క్రింద  
నగడ్త జలమును ప్రక్కల తెల్లని నీరువలె నున్న వజ్ర కాంతులును  
పయిని గంగా జలమును నావరించి యుండుట చేత మహాజలముచేత  
నావరింపబడి యున్న సువర్ణ మయమైన బ్రహ్మాండము వలె విలసిల్లు  
చుండును.

ఇది గీత పద్యానువాదము. పరిభా జలముతో, పార్శ్వ భాగమందలి  
వజ్ర కాంతులతో, అగ్ర భాగమందు ఏ మాత్రమెడము లేక గంగా ప్రవా  
హము దాకి ఆవరించిన అధిష్ఠాన పురమందలి బంగారు కోట ఆవరణ జల  
ముతో కూడిన సువర్ణమయమగు బ్రహ్మాండమువలె కన్పట్టుచున్నదని  
మూలము. అనువాదమున ఆ సొగసు రాకపోవుటయే గాక అర్థము సైతము  
సరిగా స్ఫురించుట లేదు = స్వర్ణాండ ధీకృత్పరి భాంఘిహీర ప్రాంతాగ్ర  
గంగావృత హేమసాలా. యని మార్చిన కొంత అర్థక్షేప ముండదు. కాని  
అప్పటికి 'ఆవరణాంబు సంవీత' అను విశేషణము లేనందున మూల భావ  
మునకు విస్ఫూర్తి కలుగదు

గ॥ అపిచసా సుమనోవరాగమానా మతిశయాల వారిం,  
భవ్యకలా పాలినాం భరణ్యాస్పదం, లాలనీయ ధాన్యముక్తా  
సరాణాం లలితాధార భూమిః, కళ్యాణ పరంపరాణాం కనదంతరీపం,  
మహారుచి రమణీనాం మహితాకరసీమా, శ్రుతిమంజు వచనద్విజానాం  
శోభన శంఖా సరిబనం, వరసీంద్రాణాం సన్నతారామ సరణీ,  
శ్రీరంగ మందిర కోడ వాసిన్యాః శ్రీ విశాలా లాస్యశాలా.

ఇది సీసమున కనువాదము. శ్లేష చక్కగా కూర్చబడినది. వరసుమనో భవ్యతరులకు అనునది భవ్యతరు భవ్యతర పదముల బహు వచన రూపము. దీని ననువదించుట కష్టము. ఐనను కాశహస్తి కవి సుమనోవరాగమానామ్ అను పదాంతరమును గొని అర్థద్వయము పొందుపరచినాడు. అగమ అగమ పదములకు సంది కల్పించి చాకచక్యమును ప్రదర్శించెను. సహృదయులై చక్కని శాస్త్ర జ్ఞానము కలవారని, పూలుగల వృక్షములని సుమనోవరాగమ పదమున కర్థద్వయము. భవ్యకలా పాలీనా మని ఉండవలయును. భవ్యకలా + పాలీనామ్ భవ్యకలాప + అలీనామ్, అని అర్థ ద్వయమున విభాగము. భరణీ అన్న చాలు అస్పదమనవసరము. మూలమున కలాపాలిక లలరు భరణి యనియే ఉన్నది. సరిలేని తెలిముత్తెసరుల కొటారు = సాటిలేని ముత్తెపు సరులనే ముత్తెసరిపడ్ల యొక్క ధాన్యపు కొట్లని అర్థద్వయము ధాన్య ముక్తాసరాణామ్. లాలింప దగిన వడ్లనే ముక్తా హారములకని రూపణ చేయబడినది. లాలసీయ ముక్తాశాలి మాలానామ్ అన్నచో శ్లేషకు భంగముండదు ముత్తెములచే ఒప్పుచున్న మాలలు ముత్తెసరి వడ్ల యొక్క రాసులని అర్థద్వయము వచ్చును. 'పట్టుకొమ్మ'కు 'శాఖావలంబనమ్' అనుటకన్న అవలంబ శాఖా అనుట యుక్తము. సరసుల కారామ సరణి అనుచోట సరస సరసీపదముల బహువచనము సరసులని యగును దీనికి సరసీంద్రాణా మనునది సరసమగు అనువాదము కాదు. సరసులనే సరస్సులకు అను అర్థమురాదు. కావున సరసోత్తమానామ్ అని అన్నచో సరస్సులు సరసు లను అర్థద్వయము వచ్చును. సరసా = స్వాధిష్ఠ జలముగల సరస్సు అని అర్థము. సరసా పదమునకు సరస్సుని అర్థము కూడా కలదు. (చూడుడు శబ్దార్థ కాస్తుభము.)

94. చ॥ అలఘు తరగ్రహంశు గుణితాగణితాభి నుతాగ్ర రత్నకం  
 డశదుచి బొల్పు పీటి వరణంబు గితావరణం బొనర్చ ని  
 చ్చలు నలకోట కొమ్మ బలు సందుల పొందుల నేగఁ గాఁ జామీ  
 యల వ టి చెం బితంగుఁడు సహాయ రథాంగముగా శతాంగమున్

శ్లో॥ గుంభద్గ్రహంశు గుణితాగణితాగ్ర రత్న శ్రీ శోభియద్వరణ శీర్షతలాంతరాలే  
 గతుం సదా గగనసీమని నిర్నిరోధం చక్రేరథం ను చతురోరవి రేక చక్రమ్

నవగృహ కాంతులుగల నవరత్న కాంతులను విరజిమ్ము కోట  
కొమ్మలు సూర్య మండలము నతిక్రమించుటచే తన మార్గమునకు నిరోధ  
మేర్పడుట వలన, వాని సందుల నుండి రథము పోవునట్లు ఒకే చక్రమును  
ఆ రథమునకు సూర్యుడు కూర్చుకొనెనని దీని భావము. కోట కొమ్మలందు  
పక్షులు తిరుగునట్లు సూర్యుడు తిరుగునని పతంగ పదము వలన అర్థాంతర  
స్ఫూర్తి కలిగించి నాడు రామరాజ భూషణుడు. ఈ స్ఫూర్తి అనువాదమున  
లేదు. 'చక్రే పతంగ ఇవతం రథమేక చక్రమ్' అని మార్చిన ఆ స్ఫూర్తి  
కలుగును.

చ॥ పురి పరిఖా మహాంబునిధి భూరిగభీర తరాంబు పూరమున్  
సరభసవృత్తిఁ జొచ్చి బలి సద్మతలం బతలం బొనర్పగా  
జరణకృత ప్రచారములు సాగవు వీరికి నంచు నబ్జజం  
దురగులఁ జేసెఁ బన్నగకులోద్భవులన్ వడిఁ దేలియాడగన్.

శ్లో॥ ఉత్తరయ త్థేయ జలైరుదగ్రే పాతాలలోకే పటుపాదచారః  
అశక్య ఏవేత్య తనో దహీన్ కిం వేధో నుబోధా దురగాన్ సుమేధాః

ఆ పట్టణమందలి జలధి గంభీరమగు పరిఖా జలము పాతాళమునుజొచ్చి  
దాని నతలము జేయగా, ఆ లోకమున నివసించు వారికి పాద సంచారములిక  
సాగవని అలోచించి బ్రహ్మ ఆపన్నులగు ఆపన్నగులను ఉరముతో ప్రాకు  
వారిగా అనగా ఉరగులుగా నొనరించెనని భావము. 'వేధోనుబోధాత్' అనుచోట  
సకరాంతమగు వేధ శబ్దము ప్రథమైక వచనమున వేధాః అని యుండును.  
వేధాః అను బోధాత్ చోట విసర్గ మాత్రము లోపించు కాని 'వేధోనుబోధాత్',  
అవి ఉండదు. వేధాను బోధాత్, అని అనువాదకుని వాక్యమై యుండును. 'ను'  
అనునది ఉత్త్రేణ వాచకము= ఉత్తరీయ త్థేయజలైః ఉదగ్రే పాతాలలోకే  
అను వాక్యమున అర్థము సరిగా బోధపడుటలేదు. భేయాంబుభి ర్నిస్తలితే గభీరైః  
పాతాల లోకే పటు పాదచారః అశక్య ఏవేత్యతనో దహీన్ కిం వేధాస్సు  
మేధాశరగా నివచింత్య అని మార్చిన అర్థకేశ ముండదు.

97. మ॥ చతురాస్యత్ పురుషోత్తముల్ బుధగురుల్ సర్వజ్ఞమూర్తుల్ మహా  
శతమస్యత్ శుచిధర్మ పుణ్యజనతా శ్లాఘ్యుల్ ప్రచేతుల్ సదా  
గతు లక్షీణనవార్థకర్తలు కలాకాంతుల్ జగద్భంధు లా  
క్షీతి దేవుల్ పురి దేవతా మహిమలం జెన్నొందుటల్ చిత్రమే

శ్లో॥ చతురాస్యాః పూరుషేంద్రా స్సర్వజ్ఞా శతమన్యవః  
శుచయో ధర్మిణః పుణ్యజనా యత్ర ప్రచేతసః  
యే సదాగతయోఽక్షీణ నవార్థేశాః కలాన్వితాః  
జగద్ధితాస్తే భూదేవా దేవతాతిశయా నకిమ్

మూలమున బ్రహ్మ, విష్ణు, బృహస్పతి, శివులని మూర్తి త్రయము  
క్రమముగా చెప్పబడలేదు. అనువాదమున ఈ క్రమము పాటింపబడినది. బుధ  
గురుల్ అనునది లేదు. “పూరుషేంద్రాః” అనునది పురుషోత్త మార్థము  
నొసగదు. ఇట్లే ధర్మిణః అనునది. జగద్ధిత పదమువలన సూర్యార్థము  
స్ఫురించుట కష్టము. ఆ పురమండలి బ్రాహ్మణులందు బ్రహ్మది దేవతా ధర్మ  
ములున్నవి. వారు దేవతా మహిమలన్ జెన్నొందుటల్ చిత్రమే అను మాటకు  
దేవతాతిశయానికిమ్, అని అనువాదము యుక్తముగా లేదు.

97. సీ॥ పగలైనఁ దెల్వి గోల్పడని రాజులు శరంబులు చన్న వెల వెలబోని  
ఘనులు ధనదాశ గేలు మోడ్పని సౌర్వభౌమాంకు, లని వెన్కెముందు  
జూడని కుమారు లరిమెచ్చ గరములు నెరపనియిను లాల,  
మున వాలుమఱవని పురుషసింహు లన యంబునడకఁ దప్పని  
గోత్రవతు లెప్పుడును సీదిరము లేని యనఘబోగులు.

గ॥ యత్ర చవైరేఽపి దీప్యమానే తేజో మహిమానో రాజానః విగలి  
తేష్వపి శరేషు వివర్ణ తావిహీనా ఘనాః యదాకదాచి దప్యభిదనదాశ  
మకృతకర ప్రసార శంకా స్సౌర్వభౌమాంకాః రణాం (గణేప)  
శ్చాత్పురోధ్వ ప్రచారాః కుమారాః ఘనారి కౌతుకార్థ మనాకతిత కర  
ప్రదాన రచనా కనాః సంగ్రామ రంగే సర్వదా ఖడ్గధారిణో నృకే



సరిణః, నితాంత మవర్జిత సద్గతయో (గోత్రప) తయః నిరంతరం  
చిద్ర వియోగినో మహాభోగినః విభాంతి, పుష్పవద్వింశ్వతయా  
కువలయాధారాః కమలానుగుణ విహారాః నిరతిశయ సౌజన్యాః నీతి  
పరమూర్ధన్యాః, నిరుపమ యశః కన్యాః నిస్తుల దయాధన్యాః నిత్య  
శుభ రాజన్యాః.

ఒక్కొక్క భాషలో ఒక్కొక్క విశిష్ట లక్షణముండును. దానిని యథా  
తథముగా అనువదించుటవల్ల మూల భావము స్ఫురింపకపోగా అనువాద భాషకే  
అపకారము జరుగుతుంది. ఈ విషయము కవి జాగరూకతపై ఆధారపడి  
యుంటుంది. “పగలైన” ఇత్యాదులు పై లక్షణమును సంతరించుకొన్నవి. వాని  
పైననే తెలుగు జీవించును. విరోధ స్ఫూర్తికి సంస్కృతమున వాక్యములుప  
యోగించు పద్ధతి వేరుగా నుండును. కాదంబరిలో మనకు ఈ లక్షణము  
కన్పట్టును. అక్కడ భాష సజీవముగా నిల్చినది.

పగలైన దెల్విగోల్పడని వెలవెలబోని కేలు మోడ్పని ఇత్యాదులు  
తెలుగు జాతీయములు జాతీయములవే గైకొని ఆర్థాంతర స్ఫోరకముగా వక్త  
వాంశమున కతుకునట్లు మలచు శక్తి రామరాజ భూషణునిలో అడుగడుగున  
గోచరిస్తుంది. పగలైనన్ = విరోధ మేర్పడినను పగటిపూతైనను అను అర్థ  
ద్వయము, ‘వైరేపి దీప్యమానే’ అనుటలో రాదు. తాదృశోభయార్థ ప్రత్యా  
యక పదము లభించనపుడు మాత్రము అనువాదకు డంతకన్న వేరు చేయ  
లేడు వెనుక ముందు జూడని కుమారులనుటకు “పశ్చాత్పురోధ్వ ప్రచారాః”  
అనునది సంబంధించుట లేదు ‘పురః పశ్చా దకృత దృక్ప్రసారాః’ అనుట  
యుక్తము. వాలుమరువని = ఖడ్గమును మరువని అని సామాన్య అర్థము.  
నరసింహస్వామి యుద్ధమున ఖడ్గమును మరచినాడని సింహమైనను తోక లేదని  
ఆర్థాంతరము స్ఫురించును. ఈ సారస్యము సర్వదా ఖడ్గదారిణః అను పదమున  
రాదు. చిత్ర కరవారి దారిణః అన్నచో తదర్థ స్ఫూర్తి కలుగును. (సీదిరము =  
రోతి గొట్టుతనము కుబుసము శృంగారము) (భోగులు, సర్పములు సుఖానుభ  
వము కలవారు) భోగులైన వారికి కుబుసములు తేవు అనుట విరోధము.

గ్రామ్యత లేని శృంగారులని పరిహారము. వాక్య సౌందర్యమునకై నను సౌర్య భౌమాంకా అపి కుమారా అపి. అని ఆరోప్యమాణముల చివర అపిని చేర్చి వానిని దాని విశేషణములకు పూర్వము ప్రయోగించిన బాగుండెడిది, విభాతవైరా అపి అనపగత తేజోమహిమానో రాజానః, నిర్వృష్ట శరా అపి వివర్ణ తానధీనా ఘనాః అని అనువదించినచో సంస్కృత వాక్యము సజీవముగా నుండెడిది. విభాతవైరాః= స్ఫుటముగా భాసిల్లు వైరముగల వారయ్యు అని విభాత (ప్రభాత) రూప వైరము గలవారనియు ఉభయార్థ స్ఫురణ చేకూరెడిది. ఔరా వీరన వీరన యైక పరుల నునది అనువాదమున లేదు. చివరకు నీతి పరమార్థన్యాః అని పేర్కొనబడినది. చంద్రమేఘ కుమార నరసింహాదులు వీర నీతి దప్పినారు. వీరు (ఆ పట్టణములోని క్షత్రియులు) మాత్రము తప్పలేదు. కావున వీరే వీరనయైకపరులనే స్ఫూర్తి నీతి పరమార్థన్యాః అనే పదం వల్ల కలుగదుగదా.

98. చ॥ చెలిపులిగూడు మాను పని శ్రీదుని గా దని మిత్రు వక్షయో  
జ్వల వసుఁ జేయ మిత్ర వసుసంపదకై నఘ నావరోధమున్  
వెలువడి జేయ నేర్తురు మణి విపణి తపనీయ రాశి పే  
శలరుచి గోటి కోటి విల సద్వజ కోటిఁ బురీ కిరాటకుల్

శ్లో॥ శ్రీదం యత్ర విశో విహస్య సుహృదోభైశ్చ పనోదాక్షమం  
మిత్రం కర్తు మభీక్ష మక్షయ వసూత్కర్షంచ మిత్ర శ్రియాం  
సమ్మార్జ్యంచ ఘనో పరోధ మధికం శక్తా నిషద్యా మణి  
కుంభి న్యున్నత హేమరాశి సుషమా కోటి ధ్వజాలీ పత్రైః

అనువాదము సరసముగా నున్నది. తన చెలికాడగు కృత్తివాసుని బైక్షమును మాన్పలేని ధనవతి (కుబేరుడు) గొప్పతన మెట్టిదని తిరస్కరించి మిత్రుని (సూర్యుని, చెలికాని) తమ సువర్ణ రాసుల నిగ్గుదేరిన కాంతి పుంజముతో. అక్షయవసు (కిరణ) సంపద గలవానిగా చేయుచు ఆ మిత్రుని వసు సంపదకు కలిగిన ఘనోపరోధమును (గొప్పవారి అడ్డగింపు మేఘముల అవరోధము) కోటి కోటి ధ్వజకోటులచే (ధ్వజ పతకా మారుతములచే) తొలగింతురు. అందలి వైశ్యులు కోట్లకు పడగలెత్తినారని భావము.

99 మ॥ బలిచూడామణులందు విష్ణుపదజుల్ పాటించు ధాన్యంపుది  
 ప్పలు చంద్రామృత సాంద్ర సేకమునఁ బై పైమోసులెత్తంగ ద  
 త్కల మాంకూరము మేయుచున్న నెలజింకన్ సారెవారించు వా  
 రల తోబు ట్టువు గంగ పద్మముభనిర్యదచ్చంగ నాదార్పటిన్.

శ్లో॥ తద్విష్ణు పాద భవతాదృశ ధన్యారాశి  
 చంద్రామృతోదితనవాంకుర చర్వణేచ్ఛమ్  
 గంగా తదీయ సహజా కమలాస్య నిర్యద్  
 భృంగారపై ర్విధు మృగం భృశమాశురుందే,

విష్ణు పాదము బలి చక్రవర్తికి చూడామణి కావున, ఆ విష్ణు పాదమున  
 బుట్టిన శూద్రులును బలికి చూడామణులేయగుదురని సాక్షాత్కారము. అంతే  
 కాదు వారు బలవంతులకు శిరోమణులు. బలి చక్రవర్తిని పాతాళమునకు  
 తొక్కిన ఆది విష్ణు పాదము నందు పుట్టిన వారు బలవంతులకే శిరోమణుల  
 గుట అశ్వర్యమేయని చమత్కారము. అట్టి బలి చూడామణులు పండించిన  
 ధన్యరాసులు మొలకెత్తుగా ఆ మొలకలను తినుటకై జింక ఆరుగులు సాచుచు  
 రాగా వారి సహోదరయగు గంగాదేవి తన తమ్మిమోము నుండి వెలువడు  
 తుమ్మెదల యంకూరమును అక్రోశ ధ్వనులతో వారించుచుండెను తమ్ముల  
 సొత్తునకు చేటుకలుగునపుడు సహోదరి సహింపదుగదా అని భావము. బలి  
 చూడామణుల నడి తప్ప మిగిలినది అనువదింపబడినది.

100 చ॥ పరబల భంగ చంగము లభంగుర తుంగ మతంగ జంబుల

ప్పురి. బరికీర్ణ కర్ణ పుట పూరిత భూరితరానిలాహతి

న్వీరియగ దోల మేఘములు నింగి దొటంగి తదంఘ్రిమూలముల్  
 శరణము నందబోలు ననిశంబు బదంబు మదంబు పేరిటన్.

101 శ్లో॥

మత్తాలి భీకర మదావల కర్ణతాల వాతూల ధూత పరి భూత  
 బలాహకౌఘః । తత్రా ససాద శరణం తరసా తదీయ పాదాన్  
 తదాను ఘన పాద మదాభి ధానః.

ఆ పట్టణమందు పరబల భంజకములగు మత్తమాతంగములుమహోన్నతములై తమకర్ణ వాతూలములచే మేఘములను చెల్లాచెదరగునట్లు పారద్రోలగా అవి ఆకాశమును విడచి వాని పాదముల శరణుజొచ్చినవి. ఆందువలననే వానికి ఆ ఏనుగుల పాద మద నామ మేర్పడినది. మేఘమును నామము ఏనుగు పాద మదమున కున్నది. మేఘస్తు చరణ ప్రజేయని ప్రమాణము. మూలమున మేఘనామము వాచ్యకముకాగా, ఇందు లక్షితలక్షణాజోధ్యమని భావించవలెను. అనువాదము శబ్దార్థ భావ బంధురముగా నున్నది.

మ॥స॥ పర భూభృత్రాప్తి నబ్ధిం బదురవి హరులం బ్రౌడిఁబాటింప వెందున్  
సరిగా దద్ధికక్చుతుల్ సైచక రవి హరియై చాయకున్ రానడంచుం  
జరణోద్ధ్యద్ధాశిఁ దద్వాసతఁ దగుహరియున్ సప్తిగాఁ బాదధారా  
స్ఫురణం బేవీంతయంచుం బురిహరులు నగుంబూర్ణధారా సమృద్ధిన్.

102 శ్లో॥ ప్రాప్తాబ్ధిన్ పర భూభృ దాప్తిషు హరీ న్నార్కాన్ సమాన్ మన్వతే  
తల్ల జ్ఞాహయ రూప శోభితరణిం ఛాయాగతం రేణుభిః  
పాదోత్తే స్సగయంతి సూర్యగహరిం (తం పాద ధారంనిరా)  
దృత్యాశ్వాః ప్రహసంతి సప్తి తురగం సంపూర్ణ ధారాభరైః

పర భూభృత్తు (పశ్చిమగిరి) అడ్డుగానిలిచినపుడు అతనిని దాటలేక వెరచి సాగరమున పడిపోవు సూర్యాశ్వములు మాకు సరియాయని ఈ సడించుచున్న ఆ పట్టణాశ్వముల ధిక్కారమును సహింపక సూర్యుడు పగదీర్చుకొన బూని అశ్వమయ్యెను. ఆ అశ్వరూపముననున్న సూర్యుడు తమ ఖరధూళిచే కప్పి వేయబడెను. (సూర్యునకు హరియను నామమున్నది, హరిపదమునకు అశ్వమను అర్థముకలదు. లేక ఛాయాడేవి ప్రీతికి సూర్యుడు అశ్వరూపమును దాలెనని పురాణ కథనైన గ్రహించవలయును.) అపుడు సూర్యుడోడిపోగా సూర్య మండల వర్తియగు విష్ణువు కోపించి పాదధారా స్ఫుర్తి నెరపుచురాగా, పూర్ణధారా సమృద్ధిగల మాతో పాద ధార (పావుదార 4వ వంతు ధార) గల నీవు పోటీ పడుటయా యని పరిహసించుచుండును. విష్ణువు హయగ్రీవావతార మెత్తుటచే అశ్వరూపియని పాదమందు గంగాధార యుండుటచే పాద ధారుడని,



ఈ రెంటిని భంగ్యంతర మున చమత్కరించి నాడని గ్రహించవలెను. అనువాదము పరమ సమంజసముగా నున్నది. సప్తితురగమ్ అను పదములు ఏకార్థకములు సప్తియనునది కోష్ఠమున నున్నది, ప్రకాశకులే దీనిని పూరించి నారు. ఇది ప్రమాద మూలకమని వేరచెప్పబనిలేదు. సస్తివదనమ్ అని మార్పుట యుక్తము.

103 క॥ అన్నగరి నాట్యశాలల, జెన్నగుమురజముల రవళి చే నటియించుం  
గన్నియల కన్న మున్నుగ, బన్నగ భుక్తతులు దృష్టి పాత్రములగుచున్.

104 శ్లో॥ యన్నాట్యశాలా మురజాది నాద, సన్నాట్య కన్యామణి సంతతేః ప్రాక్  
గోత్రాణి దృక్శ్లోత్రభుజాం హి దృష్టి, పా(త్రాణి భూత్వా నగరే నటంతి)

ఆ పట్టణ మందలి నాట్య శాలలలో నాట్య గోష్ఠులందు వాయింపబడెడి మురజ తార స్వనములను, మేఘధ్వనులుగా భ్రమించి నెమిళ్ళు నాట్యకన్యలకన్న ముందే దృష్టి పాత్రములై నటించుచుండును. దృష్టి పాత్రములనగా నెమిలి ఈకల పై కనులవంటి గుర్తు లుండును. పత్రసముదాయము పాత్రము. దృష్టిపాత్ర మందుగలవి దృష్టి పాత్రము. చూచుటకు తగి యున్నవని సామాన్యార్థము. మూలగత సారస్యము విడువకుండ అనువదింపబడినది. 'మురజాది నాదాత్, అనుట యుక్తము.

104 ఉ॥ చందన గంధు లిందుమణి సౌధ తలంబుల గొండ్లిసల్పగా  
నందలి దివ్య చిత్రముల యందొకరై యనిమేష భామినుల్  
కందళి తాద్భుత స్ఫురణ గన్గొని తన్నటనాంత గీత ని  
ష్యంద సజీవ చిత్రముల సందడి నేగుదు రప్పురంబునన్.

105 శ్లో॥ చంద్రాశ్మ సౌధ తల చారునట ద్వ ధూటీః వీక్ష్యని మేషవనితా  
వృతదివ్య చిత్రాః । లాస్యాంతగానల సమాన సజీవ చిత్ర  
(సంభాధతో హ్యపసరంతి బహిర్నగర్యామ్.

అనువాదము చక్కగా నున్నది. వృతదివ్యచిత్రాః అనునది ద్రాగర్థ స్ఫూర్తిసీయదు 'నవ చిత్ర లీనాః, అనికాని 'నవ చిత్ర రూపాః, అని కాని అన్నచో కొంత స్ఫూర్తి కలుగును. నగర్యామ్, అని ముందు చెప్పుకొనః వలయును అనగా బహిః, పదముతో ఇది అన్వయింపదు. లేచిచో 'నగ ర్యా అని పంచమీ విభక్తికింద వలసి వచ్చును.

105 చ॥ ఒనరు, బురాధి రాజమున నుజ్జ్వల వజ్ర కలాప గోపురా  
గ్రనిహిత హేమ కుంభములు గాంగ హిరణ్మయ కంజమంజిమం  
దనరగ నిక్కిదిక్కరుల తండము తుండము సాచునంచు నుం  
చిన వెఱబొమ్మలో యనఁగఁ జిత్రిత సాంద్ర మృగేంద్ర రూపముల్.

106 శ్లో॥ తద్వజ్ర గోపుర శిఖా తపనీయ కుంభాన్  
ఆశాగజా స్ఫురనదీ కనకాబ్జ బుద్ధ్యా  
యత్నాత్ స్ఫృశేయురితి యంత్రిత తద్భయార్థం  
నిక్షిప్తమూర్తయ ఇవ ప్రతిభాంతి సింహాః॥

గోపురాగ్రము లందు తాపిన వజ్రకాంతలు ఆకాశగంగా జలమువలె కన్నట్లు చుండెను. అందున్న సువర్ణ కలశములను ఆకాశగంగా కమలముల నుకొని దిగ్గజములు తమ తొండములు సాచి పట్టుకొను నేమోయని తలంచి, వాని బెదురుకై సింహములను కాపుపెట్టిరా యనునట్లు యంత్ర కీలిత సింహ ప్రతిమ లుండెను 'యంత్రిత తద్భయార్థం నిక్షిప్త మూర్తయ ఇవ, అనునది మూల భావమును స్పష్ట పరచుట లేదు, 'తద్భయ దాన క్లుప్తా స్సింహా ఇవాలిఖి త తత్ప్రతిమా విభాంతి అనుట యుక్తము.

106 ॥సీ ఘనులఁ గొండల పాలుగా, జేసిన కొఱంత, ద్విజరాజునెపుడు  
గుందించు కొదువ కువలయంబు దినంబు గూల్చునాడిక బంధు,  
జీవ మామోదిగా జేయని సడి కల్యాణ గోత్రంబు గరిమ వంచిన  
దూఱు, సరసుల నింకించు పరుసనము దానికేల్ వసులక్ష్మి  
బూన జేయని అట్టు తమ్ములఁ బంకాప్తి దార్చునగడు.

తే॥ నలువ వారించు కొనియె దన్నగరసతుల, నెఱిగురులు ముద్దు  
మోములు నిడుదగన్ను । లలఁతిమోవులు బిగిగుబ్బి లరినాభు,  
లలరు తొడలును మృదు పదంబులు, నొనర్చి.

107 గ॥ అథఘనానా మచలాధి వాసన కల్పనయా, ద్విజరాజ మండలస్య  
కృశతా వితరణేన, కువలయస్యానుదిన ముల్లోక కరణేన,  
బందు జీవస్యామో దాదానేన బుధగోత్రస్య మహాన్నత్య భంగ  
సంపాదనేన సరస్యతి శయానాం సరసీంద్రాణాం, కాలుష్య కల  
నయా దాని హస్తేషు వసులక్ష్మ్యయో జనేన కనిష్ఠానాం పంక  
ప్రాపణేనచ జగిత మహితాప వాదం క్రమేణదాతా తదీయ నగర  
యువతి జన కుటీల కచ లలిత ముఖ ఘన నయనసు రక్తోష్ణసు  
వృత్త కుచకలశ నిమ్ననాభి మహోరుకాండ మృదు చరణ  
రచనార్ణవేన మమార్జ.

అనువాదమున శ్లేష చక్కగా పొందుపరచి భావము పోషింపబడినది  
సరస్యతి శయానాం సరసీంద్రాణామ్, అను పదములు ఏకార్థకములు వ్రాయ  
సకాడు చేర్చియుండ వచ్చును. 'సరసీంద్రాణా, మనుట సరసముగా లేదు.  
ఇంద్ర పద ముత్తర పదముగా నున్నపుడు శ్లేషవాచక మగును. సరసీయను  
స్త్రీ లింగమునకు శ్లేష్ఠార్థమున నైనను పుంలింగమగు ఇంద్ర పదము జేర్చుట  
అంజస్యావహముగాదు. సరసీంద్రాణా, మన్నను సరసీ పక్షమున అదే చిక్కు  
వచ్చును. 'సరసాశా, మన్న చాలును. 'అను దినముల్లోకా కరణేన. అని  
యుండె నెమో, ఉల్లోక పిదప అక్షరములు చెదరి పోగా వానిని ప్రకాశకులు  
వూరించుట బట్టి దీర్ఘము లోపించి నదేమోయను అభ్యాస కలుగక పోదు,  
ముల్లోక ఆకరణేన = సంతోష ప్రపంచము కూర్చకపోవుట చేతయని కాని,  
సంతోషమును లోకమందు కూర్చక పోవుటచేతనని కాని అర్థము చెప్పుకోవాలి.  
ఇది శ్లేష కల్పన. "తమ్మరి పంకాప్తి దార్చునగడు, అనుటకు 'కనిష్ఠానాం  
పంక ప్రాపణేన, అని గత్యంతరము లేక కవిష్టపదము ఉపయోగింపబడినది.  
కవిష్ట పదమునకు తదమ్ముడనునది ప్రసిద్ధము. పద్మార్థము నేయార్థము.  
స్వసంకేతమాత్రగోచరార్థకము. నీటి యందుండునది అను అర్థముద్వారా జలభవ

పదమును తెల్పి తద్వారా కమలమును భోధించుచున్నది. కాని నీరు, తల, సుఖమును మూడర్థము లందు' కమ్. అను ఆవ్యయము వర్తించును ఇది మాంతమగు ఆవ్యయము. కందః కంజః, కంధిః కంధరా కయుః ఇత్యాదుల మూలమున దీని మాంతత్వము వ్యాహతము కాదని తేలినది. అట్లులేని 'కనిష్ఠమే, అని యుండును కాని, కనిష్ఠమని ఉండదన్నచో శ్లేష స్థలమున అనుస్వారము లోపింపవచ్చునని మన పెద్దలే సూచించినారు. రలయోర్లడయోస్త ద్యత్ లళయో శ్శసయోరపి, వబయోర్నణయో శ్చాంతే సవిసర్గావిసర్గయోః, సబిందు కాబిందుకయో స్స్యాదభేదేన కల్పనమ్. అని భోజసూక్తి.

శ్లేషాదులలో దోషముకాదు కావున కనిష్ఠమ్. అనుట యుక్తమని తేలినది. భజించి, భంజించి, అని రాఘవ పాండవీయమున కనబడును. జలార్థమున కూడ 'క' శబ్దమున్నదన్నచో చిక్కే ఉండదు కదా.

107 మ॥ పురిపూదోటల తావి మిన్నలమ వేల్పుల్ మెచ్చి తద్భూజభా  
స్వర సంతానములన్ దివిం బెనుప నా సంతానముల్ దివ్యని  
ర్హరిణీ నిర్మల వారి పూర పరిపోషం బందియుం దన్నహా  
తరులక్ష్మి పరిపూర్తిగాన కెసగెం దత్కల్ప శాఖి ప్రథన్.

108 శ్లో॥ ఆక్రీడ గంధముదితై రమరైర్యతోద్యామా రోపితాస్సుర నదీ  
జల వేణికాభిః । [త] త్సంతతి ప్రభవత త్తరు లక్ష్మ్య పూర్త్యా  
తత్కల్ప పాదపయశః కిమగా త్తదాది.

స్వర్లోక మందలి వృక్షములకు సంతాన కల్పములను నామ మేర్పడుటకు కారణము పేర్కొని చమత్కరించుచున్నాడు. అధిష్ఠాన పురోద్యానములలోని వృక్షముల పరిమలమునకు మెచ్చి దేవతలు వాని సంతానములను [మొక్కలను] గొంపోయి తమ లోకమున నాటి గంగా జలము పోసి పెంచినను, ఆ తోట చెట్లయొక్క పరిమళము పూర్తిగా తాము నాటిన వాని యందు కానుపింప నందున అవి తత్కల్పములై కల్పములను నామమున



వ్యవహరింపబడుచుండెను కల్పవృక్షప్రత్యయము ఇంచుక తక్కువ అను అర్థమున వచ్చును. అను వాదమున మూల భావము సరిగా ప్రతిబింబించలేదు. “ఆ రోపి తాభ్ర సరితా పరిపోషితాపి, సంతాన పాశి రపి తత్తరు లక్ష్య పూర్త్యా తత్కల్ప పాదపయశః కిమ గాత్తదాది” అన్నచో కొంత భావ స్ఫూర్తి ఏర్పడును.

108: సీ॥ పొన్నపూ వాడినేలఁ బొది వితే చెలియది, పొడమె బన్దీవిపై  
బొడువవలదె, చెలువ మాటితివేల కలువ చాలదియుగ, ప్పగరాదె  
మిన్నుల బావి కడది, మొగడ తమ్ముల నేల మూసితె  
సతిమూయ. దగదె మానసభూనిదానములవి, తరుణి పూరెమ్మ  
యెత్తవదేల యదిహేమ, శిఖరి దాపుది బయల్ సేయదగునె

తే॥ యనుచు రసమర్మ సరసోక్తు లాడునట్టి, జట్టికాండ్ర యధోచిత సరసవచన రచన దేల్చుచు వివిధ విభ్రమము వఱల విరులు విలుతురు పుష్పలావికలువీట.

100: గ॥ పున్నాగ సురభిలే పున్నాగకుసుమం కిమిత్యపవారయసి నను  
భూరిజఘనాంతరీ పాగ్రజంతన్న కిమప వారణీయమ్, ఇందీవరాక్షి  
(కి) మిందీవర రేఖాంభాదయసి నను సురదీర్ఘికా పార్శ్వ  
స్థాకిం నాచ్ఛాదనీయా. పంకజముఖి కరే(ణ) పంకజ ముకుల  
యుగళం కిమితి గోపయసి? నను మానస భూనిధానం త  
న్నకిం గోపనీయమ్ పుష్ప కోమలాంగి కు (సుమ వల్లరీం కిమితి  
న ప్రకటయసి? ననుసా కనక శిఖరి సవిధ భాసురా కిం ప్రకట  
నీయేతి, నాభిరోమరాజి కుచబాహుమూల నిరీక్షణపర రసమర్మ  
నర్మ వచన రచనా విలాస భాసురా విభాంతి తత్రపుష్ప విక్రయ  
భావుకాః పుష్పలావికాః

అనువాదమున సంపూర్ణముగా తెలుగు వాక్యముల ప్రభావము ప్రతిబింబించినది. ప్రతి వాక్యాదిలోని సంబోధనలు మూలమున లేవు సౌలభ్యముకొరకు

చేర్చబడినవి. కాని నాభి రోమరాజి కుచాది ఉపమేయములను కప్పిపుచ్చి తదుపమానములను రూపకాతి శయోక్తి మూలమున పేర్కొని తదర్థస్ఫూర్తి కలుగునట్లు చమత్కారము కావింపబడినది. వాని గోపనమువలనే ఇందు చమత్కారము రూపొందినది. అనువాదమున- 'నాభి రోమరాజీ కుచాదులు వెల్లడి చేయబడినవి. ఇదియే భేదము. పుష్పలావికలు వానినెంత గోప్యముగా నుంచు కొనిరో అంత గోప్యముగా ప్రశ్నలు వాని సమాధానములు నిగుడించుటలో మూలమున కవి చమత్కార చిత్త్యములను పాటించెను. అనువాదము ఒకమెట్టు తగ్గినది.

109 మ॥ అమరుం దత్పురిచెంతఁ గాంత కనకాబ్జాలంబ రోలంబళు  
క్తి మతీవాహిని సారసారణులు తత్కేదార కోదారస  
స్యము ముక్కారును బండజేయ దివివారల్ వీటి సత్రాన్నభా  
గము లాసింపగ డత్పురాలయనదీ భ్యాతిన్ విడంబించుచున్.

110 శ్లో॥ ప్రోతస్వినీ లసతి శుక్తి మ (తీతద్రగే)  
కేదార సస్య పరి పోషణ సారకుల్యా  
సత్రాన్నభాగ సమవేత బుధాలి సాంద్రా  
హేమాబ్జ నిహ్నుత సురాలయ సింధుకీర్తిః

ఆ పట్టణము చెంత శుక్తి మతియను మహానది ప్రవహించును. అందు హేమార విందములు కోకొల్లలు. దాని కాలువలు వలుగడల పారుటచే పంటలు మూడు కార్లు పండును. యాగ భాగములు గ్రహింప దేవత లెప్పుడు క్రిక్కిరిసి యుందురు. దేవతా సమ్మర్దము వలన హేమార వింద సంపద వలనను అమరావతిని అమరస్రవంతిని అది విడంబించుచున్నదని భావము. అనువాదమున ఈ భావము గ్రహింపబడినది. కాని సురాలయ సింధు కీర్తి నిహ్నువమునకు హేమాబ్జములు మాత్రమే కారణము కాదు. 'బుధాలి సాంద్రా' అన్నట్లు 'హేమాబ్జ సంపన్నా' అని వ్యస్తముగా చెప్పినపుడే మూల భావము స్రస్ఫుటమగుటయేగాక కారణద్వయము చెప్పినట్లగును. 'సత్రాన్న భాగ సమవేత బుధోపమర్థైః హేమాంబు జైరతి సురాలయసింధు కీర్తిః, అన్నచో స్ఫుటత వీర్పడును. అత్యర్థేందు కుల ప్రశస్తి మస్మజ ద్యం కాకతీయా న్యయమ్ అని విద్యానాథ ప్రయోగము.

111 శా॥ వీటన్ మీటగు జోటు లేటి వ అదన్ వేమా టు గ్రీడింపద  
 త్పాటిరాంక సపంక శంఖగత ముక్తా శ్రేణి యవ్వాసనం  
 బాటించున్ మృగవాభి పంకయుత భా మాంకంబు కంఠాప్తి నే  
 వాటన్ మినుక్కులు గల్లువారి కగు జన్మ స్థాన సౌఖ్యోన్నతుల్,

“ఈ పద్యము అనువాదమున విడువబడినది”\_

112 శ్లో॥ చెన్నగునన్నదీపులిన సీమల దాగిలి మూతలాడుచున్  
 వెన్నెల రేల గప్పురపు విప్పుటనంటుల నీడ నీగురా  
 కన్నెల రో యునన్నులకు గన్నులు మూయు దదీయ వాసనల్  
 మన్ననగాంచి కప్పుదుమారము రేచుసమీర డింభముల్.

113 శ్లో॥ తత్సైకతే సిత తమీష పిధానకేల్యా  
 (లీనాసు రాజతనయాసు కదల్య ధస్తాత్ )  
 ప్రాక్ ప్రాప్య గంధ మకిరత్ పవనార్చకాలీ  
 తస్మార్గజాలి దృశి తద్వన సారధూలీః

ఇది అనదీ తీరమున దాగిలి మూతలాడు రాజకుమారికల వర్జన. దాగి  
 యున్న రాచకన్నియల మేలి వాసనలను బడసి అందుకు ప్రత్యుపకార బుద్ధితో  
 వారికి పహాయ పడదలచి మలయ మారుత పోతములు ఆరాచకన్నియలను  
 వెదక బూనిన చెలికత్తెల కన్నులలో తాము రేపిన కర్పూర ధూళిని జిమ్మి  
 వారికి ఆ రాచకన్నియల నగుపడకుండ జేయునని భావము. “కప్పురపు విప్పుర  
 నంటుల నీడకు కదల్య ధస్తాత్; అని అనువాదము సరిపోకున్నను. భావ  
 స్ఫూర్తికి ఇబ్బంది యుండదు.

112 చ॥ వలనగు నమ్మహా తటిని వారి నవరితకేళి జల్పకాం  
 తల చను మిట్టలం దొటగు దట్టపు దట్టపునుంగు వాసనల్  
 చిలుకుచు వీటి రాజనవు జేలకు దిద్దిన కాల్య వేంట రా  
 దళముగ వాని యప్పునుగు తావులె వల్పుఁ దదీయ ధాన్యముల్.

113 శ్లో॥ తద్వారి కేలి విలసత్తరుణీ కుచాగ్ర  
(నిర్ముక్త సంకుమ సువాసితవేణి) కాభిః  
కేదార జాంగల భవైః కలమాది ధాన్యైః  
సాపూరపూరి ఘనసంకుమదాతి గందైః

భావము చక్కగా ప్రతి బింబించినది. 'వేణికాభిః' సాపూరపూరి పుష్పితై  
స్తద్దుదాత్త గందైః అని తచ్చబ్ధి ప్రయోగము సముచితము.

113 చ॥ పగడపు జిట్టలన్ మనికి పట్టుగ గట్టిన పట్టు జీనువుల్  
జిగి బిగి మించు చంచువుల జించినచో రసపూర మూట జె  
న్నగు రసదాడి గుంపులు పురాంతిక సీమల శాలి పాలికా  
జగదభి నంద్య గానరస సంగతి గన్నుల నీరు గన్గతిన్.

114 శ్లో॥ ప్రవాల నీడ ద్విజ పాలి చంచూ  
(విదీర్ణ పుండ్రేక్షు రస ప్రపూరాః)  
(త) చ్చాలి పాలీ తతిగీతి సంగతే  
రానంద బాష్పా ఇవ భాంత్య మందాః

పగడపు తీగల చిట్టి పొదలలో నివసించు జీనులను పక్షులు తమ  
ముక్కులచే చీల్చగా చెరకు గడలనుండి రసము లూరి ప్రవాహము గట్టెను.  
తెల్ల చెరకు చేలుకాచు బాలికల గీత మాధుర్యముననే కనుల నుండి ఆనంద  
భాష్పములు దొరగుచున్నవా యనునట్లు ఆ ప్రవాహముందెనసి భావము. కను  
లను దానికి కణుపులు నేత్రములని అర్థ ద్వయము, దీనివలననే చమత్కారము  
కలుగును ఏ తదు భయార్థ స్ఫోరకమగు పదము సంస్కృతమున లభింపమి  
కేవలము 'ఆనంద బాష్పా' ఇవ అని చెప్పబడినది గానరసమహత్తకు రాళ్ళు  
కరగుట మోళ్ళు చిగురించుట కవి సమయ సిద్ధము.

'రసప్రపూరాః' అనుచోట 'రసైకపూరాః అన్నచో శ్రావ్యత ఉండును  
బాష్ప శబ్దము పులింగమున ఆప్రసిద్ధము' గీతి సంగాత్, అనుట యుక్తము,

114 క॥ ఆరాజధాని కదిపతి, యై రాజిలు వసున్మపాలు డతఁడసిధారా  
ధారాధర ధారాజల, భారాహత రాజహంస పద్మోదయుడై.

115 శ్లో॥ రాజధాన్యాః పతిస్తస్యా రాజదోజా, వసుప్రభుః  
అసిధారా హత రాజ హంస పద్మోదయో భవత్.

మేఘము యొక్క వర్ష ధార కమల రాజహంస అభ్యుదయము చెరచు నట్టులే. వసురాజు ఖడ్గ ధార రాజ శేష్ఠుల రాజలక్ష్మీ రూప సంపదలను కుంటు పరచునని భావము. అసిధారాధారా ధర దారాజల, యని అసియందు మేఘ త్వము ధారయందు జల ధారాత్వము స్పష్టముగా రూపింపబడినది. అనువాద మున ధారా పదము మాత్రముపయోగింపబడినది. కత్తివాదర యనే జలధార యను ఉభయార్థ స్ఫోరకత ధారా పదమున కుండుట వలన అట్లు పేర్కొన బడినది. అప్పుడు అసి యందు మేఘత్వ మర్థతః సిద్ధించును.

115 సీ॥ తన యశోవిశద ముక్తా సౌధపాళికి, నంబుదాయనము వాతాయనముగ  
దన శౌర్య శిఖి శిఖా తతికి జొంబూనద, భూధరం బవరంజి పూదెగాగఁ  
దన బలోద్ధత రజోదంభ కుంభినికిదా, రాగ్రహంబులు గర్భ  
రత్నములుగఁ దన దాన ధారాఖ్య వనధికి మిన్నేటు కల్లోల  
ధుతవారి కణముగాగ.

తే॥ దన వినూతన సుగుణ సంతానవల్లి, సముదయంబున కంభోజ సంభవాండ  
భాండము లఖండ ఫల పరం పరలుగాగ వలులు భవ్యవిభా విభావసుడు వసుడు.

116 శ్లో॥ తా ధ్వజాలక యశస్తతి వజ్ర సౌధః  
భర్మాద్రి భూరి కణభాసుర శౌర్య వహ్నిః  
నక్షత్ర రత్నబల (ధూత రజోఽవనీకః)  
(దానాఖ్య నీర నిధి) శీకర తాభ్ర భంగః



తన కీర్తి సౌధమునకు ఆకాశము గవాక్షము కాగా తన శౌర్యాగ్నికి బంగారు కొండ బంగారు పూసకాగా తన సేనాసముద్ధాత పరాగ భూమికి సూర్యాది గ్రహములు గర్భరత్నములు కాగా తనదాన ధారా జలరాశికి ఆకాశ గంగ పైకెగసిన చిరుతరంగము కాగా, తన సుగుణ సంతానమను సంతాన లతకు బ్రహ్మాండాదులు ఫల రాసులుకాగా వసురాజు విరాజిల్లు చుండెను. అను వాదమున ఈ స్ఫూర్తి కలుగుట లేదు. ఆకాశమే గవాక్షముగా గల కీర్తి మండలమను వజ్ర సౌధము గల వాడన్నచో భావ స్ఫూర్తి అటుంచి వాక్య సౌందర్యమునకు కూడా అవకాశము లేదు.

శ్లో॥ నీలం వారిభృతాం గవాక్షతి పదం యత్కిర్తి సౌధావలేః  
మేరు స్వర్ణకణత్యహో కనకభూః యచ్ఛౌర్యవహ్నే ర్గ్రహః  
తారా యద్బలధూతదూళిమిషభూమ్యా గర్భరత్నంతిచ  
స్వర్గంగోర్మిదుతాంబుశీకరతి యత్త్యాగైకధారాంబుధేః

అని మార్చినచో కొంత భావస్ఫూర్తి కలుగుతుంది.

శ్లో॥ శుంభ దృహ్మాండ ఫల వద్గుణ కల్ప లతాగణః  
వ్యభాదతి శుభాకారో విభావసునిభో వసుః  
ఇది సీస గీతాను వాదము

శ్లో॥ గుణ సంతానవ్రతతీ ఫలదృహ్మాండ మండలః  
విభాతి స శుభాకారో విభావసునిభో వసుః  
అని మార్చిన బాగుంటుంది.

116 చ॥ మనలక యెల్లకాలమును మారుత పారణ ధార్యమాణమై  
యసమ శిరోచ్ఛయంబుల ననంత యనంతతపం బొనర్చితా  
వసుమతియై తదీయగుణ వాసన గంధవతీ ప్రతీతియుం  
బొసగగ దెల్పె రత్న పరిపూర్ణ మహాకటకాభి తూప్యమున్.

117 శ్లో॥ (తప్త్యా తపశ్శిర మిలాఽనిలభక్షణా) ద్రి  
 వాస ప్రథా వసు (మతీ) వర తద్గుణాఽఘైః  
 ప్రాప్తపద్మవం ప్రికట గంధవతీ ప్రతీతిమ్  
 కళ్యాణ రత్న విలసత్కటకాభి రూపాః.

భూదేవి పర్వత వాసము, వాయు భక్షణచేయుచు పెక్కు కాలము తపస్సు  
 చేసి వసురాజును పొందినదై వసుమతీయను నామమును అతని గుణ వాసనా  
 యోగము వలన గంధ వతి యను నామమును పొంది తదుచిత రత్న కంక  
 ణాద్యలంకార ప్రాభవమును అనుభవించెను. భూమి అనిలభక్షకుడగు అది  
 శేషునిచే, సప్త కులాచలముల చే మోయబడుట శ్చరాణ ప్రసిద్ధము. వసుమతీ  
 గంధవతీ వామములు ఉక్తి వైచిత్ర్యముచే భంగ్యంతరమున సంభవించినట్లు  
 వర్ణించుట చమత్కారము. 'వరతద్గుణాఽఘైః ప్రకట గంధవతీ ప్రతీతిమ్'.  
 అన్నపుడు గంధవతీ ప్రతీతికి గుణ వాసన కారణమని చెప్పక తద్గుణాఽఘైః  
 అని చెప్పుట దొంక తిరుగుడుగానున్నది, గుణముల సంస్కారమనే గుణమగు  
 గంధమని దాని అర్థము 'గుణ వాసనాఽఘైః, అనుట యుక్తము, ఔదార్యాది  
 గుణముల సంస్కార ప్రవాహములనే గుణమగు గంధము యొక్క ప్రవా  
 హముల చేతయని అర్థ మేర్పడును. అనంత తపం బొనరించి అనంత=భూమి  
 అనంతమగు తప=మొనరించి, అసమ శిరోచ్ఛయంబుల్లన్ = విషమము  
 (దుర్గమము) లైన పర్వతములందు, సప్తకుల పర్వతములందు అను పదగత  
 చమత్కారము అనువాదమున రాలేదు.

117 శ్లో॥ మీతీనరాజా బల్మి నడంపలోనైన, నభినవస్థితిః బెంప నతడె నేర్చు,  
 దే త చూచిన దీప్ర దీప్తి జూప జనాశి, కక్షిసాఫల్యమీ నతడెనేర్చు  
 నేరదు వింక బ్రతాప శిఖి బూన విశ్రాణి, తాంబుల నవి నింప  
 నతడె నేర్చు నమి దున్నుఖుని తేజము మలంప జాదంబు, లంటిన  
 చెల్లెలును నతడె నేర్చు.

తే॥ మండలము దాల్చ హరిదేస మైత్రి నిలుప నలఘు పన్నార్గ గతిదెల్ప  
నతడె నేర్చు । నా జగద్భందునకు వసురాజ నామ, మిడిన  
చతురాస్య కౌశలం బెన్న నరిది,

118 శ్లో॥ ఉద్యోత్యోల్బణ రాజ సార మథనే స్వాధీన తద్రక్షణే  
సామాన్యేక్షి తృ తాపనే సకల దృక్పాపల్య దానే చ నః  
దక్ష స్పిందు విశోష పోషకరణే తేజోగ్ని దానోదకైః  
దామోరేస్సమి దున్ముఖస్య హరణే పాదస్పృశోభాసనే.

సర్వలక్షణ సూపన్నమైవ అనువాదమిది. ఇందు శబ్దార్థ భావాదులు పరుగులు తీసినవి. దామోరేః అనునది అచ్చు పొరపాటు, 'దామోరేః' అని యుండవలెను కాని.

'ఆరి' పదము శత్రువును భోధించును అగ్నిని భోధింపదు. సమిదున్ముఖుని తేజము మలంప' అనిమూలము సమిత్ అనగా యుద్ధము. సమిధ. యుద్ధము జేయబూనిన శత్రువును అణగ ద్రొక్కును. అతడె పాదాక్రాంతుడైనచో భాసిల్ల జేయునని రాజ పరమగు అర్థము. కట్టెల కభిముఖుడు అగ్ని. పగటి పూట తేజస్సును తొలగించి రాత్రి సమయమున అతనికి తేజస్సును కల్గించు వాడు సూర్యుడు. కావున అగ్ని సూర్యుని పాదములను (కిరణములను) స్పృశించును. (ధరించును.) (ది నాంతే నిహితం తేజః సవిత్రేవ హుతాశనః అసి కాశిదాసు) అరిపదములేక న్నను నిర్పాదముగా శత్రువువహి పరార్థములు స్ఫురించును. కావున దామోరేః అనుచోట 'దామోరేయమ్' అన్న సరిపోవును.

118 శ్లో॥ అత్యంత మండల దృశౌ హరి మిత్రభావే  
పన్నార్గ గత్య దిగమేచ (స) ఏవ శక్తః  
ఇత్యేవ తస్య హితధీః కిములోక బింధోః  
వేదా వ్యధత్త విశదం వసురాజ నామ

ఇది సీస గీతమునకు అనువాదము. ఇందు సూర్యుని రాజులకు అర్ప వ్యయము స్ఫురింప జేయబడినది. 'హరి దేసమైత్రిని నిలుపన్' అని

మూలము. ఇంద్రునితో మైత్రి నిలుపుట వసురాజుకు సంబంధించినది, సూర్యుడు తన మైత్రిని కృష్ణునకు ప్రదానము చేసి విలసిల్లెను. మిత్ర స్యభావః మైత్రీయని, మిత్రస్య సూర్యస్య అపత్యమ్ మైత్రీయని విగ్రహము మిత్ర పద వాచ్యుడగు సూర్యుని యొక్క కూతురు కాళిందియని అర్థము. హరి మిత్ర భావే అనునపుడు ఈ అర్థమురాదు. మిగిలినది సుందరముగా నున్నది. 'మైత్ర్యా హరే రుపకృతౌ పృథు మండ లాప్తా' అని మార్చిన తడర్థ స్ఫూర్తి కలుగుతుంది.

118. మ॥ జననాథాగ్రణి యొక్కనాడు హిమవజ్జాతుండు కోలాహలా  
ఖ్య నగాధీశుడు వ్రాలి శుక్తిమతి నాగన్ వేగ రేగవ్వమీ  
టిన సూటిన్ బొటవ్రేలిగోట నెగమీటెం గుంతితాహార్య శా  
సన గర్వాగ్రహుడై బలారి తనతో సఖ్యంబు పాటింపగన్

119. శ్లో॥ కోలాహలాఖ్య కులశైల సుతే కదాచిత్  
తచ్చుక్తి మత్యుపరి తాదృశి లంబమానే  
క్షిప్తే నఖేన సురిభం క్షితిపేనతేన  
తత్సఖ్య మాప నగభిత్ తరసాఽ దరేణ.

ఇంద్రుడు వజ్రముచే కావించిన పర్వతశిఖ వసురాజు కాలి గోటిచేతనె  
చేసెను. కావున తాను పర్వతమును దండించువాడనను గర్వమును దిగవిడిచి  
వసురాజుతో చెలిమి చేసెనని తాత్పర్యము,

వ్రాలి శుక్తిమతి నాగన్ అను పదములోని సారస్యము తాదృశిలంబ  
మానే అనుచోట స్ఫురించుట లేదు. కుంతితా హార్య శాసన గర్వాగ్రహుడై  
బలారి తనతో సఖ్యంబు పాటింపగన్, అని మూలము. వసురాజు నగమును  
గోట మీటగా నగభైత్త వేగముగా అదరముతో అతని సఖ్యమును పొందె  
నన్నది అనువాదము. నగభిత్ పదముచే కుంతితా హార్య శాసన గర్వాగ్రహుడను  
పదముయొక్క అర్థమును స్ఫురితము కాదు.

119. తే॥ ప్రబల కోలాహలాహార్య పతనరుద్ధ, విపుల శుక్తిమతీమగ్న  
విపుల కతని, చరణ నఖరేఖ సంవర్త సమయజలధి,  
నుద్ధరించినకిటి దంష్ట్ర యొలుపు దెలిపె.

120. శ్లో॥ ఋద్ధ కోలాహలాపాత రుద్ధ శుక్తిమతీజలే  
మజ్జ దుర్వ్యా మహాకోలసజ్జ దంష్ట్రాన తన్నఖః

కోలాహలునిచే అడ్డగింపబడిన శుక్తి మతీజల ప్రవాహమున మునిగిపోయిన భూమిక వసురాజు గోరు ప్రలయ సమయమున పైకెత్తిన ఆది వరాహ స్వామి దంష్ట్ర ఒరపు తెలిపినట్లు మూలమున పేర్కొనబడినది. ఆ భూమికి వసురాజు గోరు ఆది వరాహ దంష్ట్రమైనదని అనువాదము చేయబడినది.

120. చ॥ బలరిపు మిత్రుడైన యల పార్థివ తల్లజు పాదపల్ల వో  
జ్వలనఖ రేఖ దండ నగషండ విఖండన చండి మంబు తా  
వలముగ నభ్యసించెనొకా వజ్రము రాజ శిరో విభాగ భా  
గలము కిరీట వజ్రకశి కాకృతి నిచ్చలు వాశ్రయించుచున్

121 శ్లో॥ పాకా హితేష్టవదు పార్థివ పన్న భాగ్రాత్  
పర్యాప్త పర్వత విప్రోటన పాటవం తత్  
వజ్రం వమన్నరవరాలి కిరీట హీద  
సార్వభౌమేన కిమవాప సదాశ్రితం సత్

వసురాజు యొక్క పాదనఖము పర్వత భేదముకావించినది. కనుక వజ్రాయుధము తనకా సామర్థ్యము కల్గుట కొరకు స్థామంత రాజమకుట సుఖ టిత వజ్రకశికా రూపమున ఆశ్రయించి తన పాదనఖ సన్నిధిలో గిరినికర భేదన నైపుణ్యము నేర్చుకొన్నట్లున్నదని తాత్పర్యము.



అనువాదము మూలాను సారముగా నున్నది.

121 చ॥ ఘనుడతడే గుడెంచి సరి గద్దయ నుండనగారి కై లఖం  
డనకథ చారణాః వొగడన్ నిజ సన్నతి కోసరించునే,  
ర్పున దలవంచి పీఠతట రూఢమణిన్ బొటవ్రేలు మీటున  
య్యనఘుడు కొండ మీటిన మహాద్భుత కృత్యము దెల్పు కై వడిన్.

121 శ్లో॥ అర్థాసనం వసువరేయతి చారణానాం  
నానాద్రి ఖండననుతేర్నగభి న్నతస్సన్  
చిక్షేప పీఠగత చిత్రమణిం నభేన  
సంసూచయన్నివ తదద్భుత కై లకృత్యమ్.

అనువాదము చక్కగా నున్నది. కాని మూలమున వసురాజు ఇంద్రునకు  
సరి గద్దయపై కూర్చొనగా, అనువాదమున ఇంద్రుని అర్థాసనము నదిష్ఠించినాడు

122 మ॥ అనఘాత్మీయ పదోఘ కంఠమునఁ బ్రాణాచార ముం బూనురీ  
తి నితాంతానత శృంగమై నిభృతమై డిక్కేది యక్కొండ యుం  
డినఁ గొన్నాళ్ళకు గేళి కైలముగ బాటించెన్ మహీజాని మ  
న్నన దచ్చైరి శిరంబుపై మృదుపద న్యాయంబు గావించుచున్.

123 శ్లో॥ ప్రాయోవర్థార్థ మివ పాద సమీప ఏవ  
తస్మిన్ స్థితే నతి తథా నిభృతాతి నమ్రమ్  
విక్షిప్త మంజురీపదోనిత రాం తదగ్రే

క్రీడాచలం నకృతవాన్ కృపయా తమద్రమ్

తన పాదము చెంత కొలతకాలము ప్రాణాచారముగా పడి యుండి వేడి కొనగా, వేడికొనగా వసురాజు కొన్నాళ్ళకు ఆకోలాహలుని క్రీడా శైలముగా జేసికొని మన్నించెనని భావము. వరము వేడుకొనుట కాయన్నట్లు (వరునిగా స్వీకరించుట కన్నట్లు అని అర్థాంతరము) తన పాదము చెంత నిలిచియుండగా ఆ అడ్రుని కవికరించి క్రీడా శైలముగా చేసికొనెనని అనువాదము. దిక్కేది కొన్నాళ్ళకు అను సారస్యము రాలేదు 'ప్రాయో వరార్థమివ,' యని అర్థాంతర స్ఫోరకముగా చమత్కారావహముగా అనువదించినాడు. తస్మిన్ స్థితే సతి తథా నిభృతాతి నమ్రమ్ ఆగిరి నిల్వగా అట్లు కదలక వంగియున్న ఆ గిరిని అని యుండుట వాక్య లక్షణము కాదు; భక్త్యా శ్రితం చిరతరం నిభృతం వినమ్రమ్ అని మార్పుట యుక్తము. ప్రాయః అనునది ప్రాయోప వేశమును సూచించుచున్నది.

123 ఉ॥ ఆ నరలోక పాలకు మహా మహనీయ భుజోప గూహన  
శ్రీ నిరవౌందుచుం బుడమి చేడియ గోత్రము తూరడిల్ల, సం  
తాన సమృద్ధిచే శుభ వితానము తానక మయ్యే నేక సం  
తానము గన్నదైవత వతంసపురిం బురణించి నవ్వుచున్.

124 శ్లో॥ భూభామినీ తదుప గూహన భూరి భాగ్యా  
సంతాన సంఘ లలితా సము దూడ గోత్ర  
విఖ్యాత మంగల వితానతతా సదైక-  
సంతాన దేవ నగరీం సదృశీం న. మేనే.

ఆ రాజు యొక్క భాహుగ్రమున విరవొందిన భూనాయక గోత్రము (కులములు—కుల పర్యవర్తములు) లొనందించు చుండ సప్త సంతానముల సమృద్ధి ఎడసి ఏక సంతానముగన్న అమరావతిని పరిహసించుచున్నదని భావము. సము

దూడగోత్ర=మోయబడిన పర్వతములుగలది. అనగా ఏ గోత్రములు పూర్వము తనను మోసి అరిసెనో ఆ గోత్రములను తాను మోయుచు వాని అరిసట తీర్చుచున్నదను చమత్కారము మూలాధికముగా అనువాదమున స్ఫురింప జేయబడినది. కుడ వితానమని ఘాతశ్రేణి మూలమున కలదు. అనువాదమున మంగల వితాన తతా యని మంగల పదము గ్రహింపబడినది. స్వర్ణోత్కమున ఒక మంగళుడే కలదు. తన వర్ణనో మంగళ వితాన మున్నదని చమత్కారము, తన వలె అమరావతి గోత్రముల మోయుట లేదు. అమరావతినే గోత్రము (మేధువు) మోయుచున్నది. తన వలె అనేక సంతానములు కలదికాదు. తన వలె అనేక మంగళ సంపన్నుకాదు. అందు ఆ మంగళునకు విఖ్యాతత లేదు కావున భూనాయిక అమరావతి సుదతిని పరిహసించుచున్నదని అనువాదమున మూలాధికముగా సారస్యము కల్పింపబడినది.

125 పీ॥ లలనాజ నాపాంగ వలనా వసద నంగ, తుల నాభికాభంగదో,  
ప్రసంగ । మలసానిల విలోల దళసాసవరసాల, ఫలసాదర శుకాల  
ఫన విశాల । మలి నీగరు దవీక మలిసీ కృతదువీక మలిసీ శుశి  
తకోక కులవ దూక । మతి కాంత సలతాంత రతికాంత, రనితాంత  
రణతాంత సుతనుకాంత.

తే॥ మకృత కామోద కురవకా వికలవకుల ముకుల సకల వనాంత ప్రమోద  
చలిత । కలిత కల కంత కులకలత కాకలివిభాసుతము వోల్పు  
మధుమాస వాసరము.

126 శ్లో॥ కాంతా లోక వలద్వలక్ష విలసత్కందర్ప దోర్విక్రమో  
యత్కాంతా దూత రసాలసాల ఫలభుగ్వాచాల కీరావలి  
క్రమేదః కాయోనీ పక్ష విఫల సంతులనీ భూహృష్ట చక్రాంగువో  
విదః పాదాత్మకాంతక ముద్ధ కలహ కాంతాం రామాప్రితుః

దీనిని వచన రూపమున అనువదించినచో శబ్దార్థ సౌందర్యము మౌలికముగా గోచరించెడిది. 'అనంగతులన, అభిక, అభంగదోః ప్రసంగ', 'మనుదానుకి ప్రవిల సత్కందర్ప దోర్విక్రమః, అనుశ్లోక ప్రథమ చరణము సరియైన అనువాదము కాదు. పదార్థ బోధ సరిగా నేర్పడుట లేదు. 'కాంతా పాంగలత్స్న రాభిక భుజా గాఢోప గూహకృమః', అని మార్పుట యుక్తము.

శ్లో॥ కృతకాన్య గంధనుత కాంత మేదిసి (తేటగీతి అనువాదము)  
వకులాది సోల ముకులాతి మంజులః  
కల కంత బాలకుల కల కంత కాకలీ  
ప్రథిమాఽవిరాస మధు మాసవాసరః

అను ప్రాస సౌందర్య మనువాదమున కృత కేతరముగానున్నది. అనువాదము యథా మూలము. కాని ప్రథమ చరణాంతమున నున్న 'మేదిసి' పదమునకు ప్రయోజన మగుపడదు.

126 చ॥ ఒనర హిమావ కుఠంనము లూడ్చి తెమల్చిన పత్త్రభంగముల్  
సన నసియాడుచున్ మొగడ చన్నులు పల్లవ పాణి గప్పునూ  
తన లతికా లతాంగుల నుదార గతిం జలివాపి నెయ్యపుం  
బెనకువ నేర్పె దక్షిణసమీరణు దొయ్యన దావు లంటుచున్.

127 శ్లో॥ (ఆకర్షన్) తుహినావ గుంఠనపటం తత్పత్ర భంగం నయన్  
సోత్కృపం ముకులస్తనాన్ కిసలయో దంచత్కరై ర్గూహతామ్  
మందం జాడ్య మపాస్య మంజుల లతా ముగ్ధాజనానాం స్పృశన్  
బద్ధామోద తలాని దక్షిణ మరుత్ బంధాన్ కిమధ్యాపయత్.

చక్కని అనువాదము, నాయకుడు నవోధ మునుగు దీసి ఆమె చిగురు టాకుల వంటి చేతులు కప్పుకొనగా. ఆమె వడకును పోగొట్టి, అభీష్టముల దీర్చి బుజ్జగించి ముగ్ధా నాయికను కోరికకు అనుకూలముగా మలచుకొనినట్లు మరియు సమీరుడు తీగ కన్నిల నట్లొనరించి వాని తావు లంటుచు నెయ్యపు

బెసకువ నేర్పనని భావము, తావులు = కళాస్థానములు సువాసనలనుటకు, 'అమోదతలాని', అని అనువదించుట అతి సమర్థముగానున్నది. ఇట్లే బంధాన్, పక్షము సముచితముగా సారస్యావహముగా నుపయోగింపబడినది. మూలాను సారము దక్షిణ పదవినివేశము. అనువాదకుని దాక్షిణ్యము సాటుచున్నది. 'అధ్యాపయత్, అనునది ద్వికర్మకము, 'ముగ్ధా జనానామ్ అధ్యాపయత్; అని ప్రయోగము వాక్య విరుద్ధముకాదా యను శంక కలుగకపోదు. ముగ్ధా జనానాం బద్ధా మోదపదాని స్పృశన్ అని అన్వయము. అప్పుడు ఉపక్రాంత పరామర్శకముగా 'తాన్', అధ్యాపయత్ అని తచ్చబ్ధి మధ్యాహరించుకొన్నచో పై దోషము నకు శంకాప్రసక్తియే ఉండదు.

127 మ॥ అరుంగైదువు జోదు కూర్మి సయి దోడై మాధవ శ్రీతపః  
ఫలమై యాడు మరుత్కూమారు బిల్వమొప్పందేవె నీరార్చి లే,  
వెలి పూజొంపపు బొత్తులం దొదిగి ధాత్రీ జాతముల్ జోలవా  
దెలపత్పల్లవ దోల నుంచి కలకంఠీనాద గీతంబులన్,

128 శ్లో॥ సూనాసవై స్సుమశరాప్త మరుత్కూ మారం  
ప్రస్నాప్య పుష్ప పట పల్లవ లోల దోలామ్  
ప్రాపయ్య మాధవ రమా ప్రమదాయ ధాత్రీ-  
జాతోత్తమా జగు రలం కలకంఠ నాదైః

మాధవ శ్రీ తపః ఫలముగా జన్మించిన మరుత్కూమారునకు ధాత్రీ జాతములు (వృక్షములనే దాదుల సమూహములు) తేనె నీరార్చి లేతపూగుత్తులనే పొత్తిళ్ళు పరచి చిగుటాకుల తొట్టెలతో వటుండ బెట్టి కలకంఠీ గీతములతో జోలపాడుదురని భావము అనువాదము పరమ రమణీయముగా నున్నది. మాధవ శ్రీ తపశ్శ్రీ ఫలమై అనునది లేకున్నను 'మాధవరమా ప్రమదాయ' అను మాటలో అది చరితార్థ మౌతుంది.



128 పీ॥ మును సుమనోరాగమున వసంతము సూపె, గాన నేందిర యశో  
కంపు గొమ్మ । కాకొమ్మ నగుచు నెయ్యమున గ్రొన్నన తేనె,  
మెలగెడు సరసాశి మీద జల్లె । నాసరసాశి సోయగపు బాటల తోడ,  
జని మాధవి ప్రవాళ శాటి, దుడిచె । నా మాధవి పరాగ మక్షిరాగము  
మించ, బరతెంచు కలకంఠిపై విదిర్చె.

129 శ్లో॥ వన్యశ్రీః ప్రకటీచకార సుమనోరాగా ద్వనంతం పురా  
కంకేల్యా మధురం మరంద మకిర త్కాంతాలి పంక్త్యా మసౌ  
మాధవ్యాః కిశలాంబరే మహతి సా గాత్రీ మమ మార్జవతం  
దృగ్గాగాయ పరాగమూళు కలకంఠ్యగ్రే చిచిక్షేపసా.

అశోకంపుకొమ్మ = అశోకపుకొమ్మ యనేస్త్రీ అను అర్థద్వయ స్ఫూర్తి  
'కంకేల్యా,' అనుచోట లేకున్నను. మూలము నందలి మాధవి పదమునకు గురి  
వింజ తీగయను మాధవియను పేరుగలదని అర్థము జెప్పినట్లే అశోకపు కొమ్మ  
కంకేలియను స్త్రీ అని అర్థము. చెప్పవలసి యుండును. అక్షిరాగము మించ  
బరతెంచు కలకంఠిపై మాధవి పరాగము విదిర్చెనను మూలమునకు కలకంఠి  
కన్నులు విర్ర్కబరచ ఆమెపై పరాగమును మాధవి విదిర్చెనని (చిమ్మె)  
కొద్ది మార్పు చేయబడినది.

అనుమాదము మనోజ్ఞముగా నున్నది.

తే॥గీ॥ ఇట్లు లలికలు హితకోటి నెనసి యపుడు, మదవదేవోత్సవ,  
క్రీడ బౌద్ధులు ననిన । వరులు దరుణులు విరుల యో వరుల వ  
బలు, సిరుల వలరావ జాతరలె పేయుటరుదె.

129 శ్లో॥ ఏవం లతాభీరపి జాత హితా నిత్యాభిః  
కామోత్సవే విరుపముం కలితే తదానీమ్  
కంఠర్ప దైవత మహోత్సవ కల్పవేచ్ఛా  
తాదృజ్నకింశు తరుణీ తరుణావలీనామ్.

ఇది సీస పద్య గీతమున కమవాదము. అచేతనములగు లతాతరువులే మదన మహోత్సవమున తేలియాడు చుండగా, ఇక చేతనులగు తరుణీతరుణులను గూర్చి వేరే చెప్పవలయు నా అని మూలమునకు 'తాదృజ్నుకిం,' ను తరుణా వలీనామ్' అన్న అనువాద వాక్యమున ఉదాత్తత లోపించినది.

129 మ॥ అరిగాఁ బంచమ మేపగించి నవలా లవ్వేశ హిందోళవై  
ఖరి సూపం బిక జాత మాత్మ రవ భంగ వ్యాకులం బైవనీ  
ధర నాలంబిత పల్లవ ప్రత విదుల్ తాల్పందదీయధ్వనిన్  
సరిగా గైకొనియెన్ వసంతము మహా సంపూర్ణ భావోన్నతిన్.)

130 శ్లో॥ త్యక్తౌ పంచమమరిం తరుణీ జనేషు  
హిందోల గాయషు హితాత్మరవావ మత్యా  
వన్యాంపికేషు కిసలవ్రతిషు స్వరం తం  
సంపూర్ణతో నుజగృహే రిసమం వసంతః

స్త్రీలు పంచమ స్వరమును అరిగా (ఋషభ స్వరరహితముగానవి భావము) భావించి హిందోల రాగమును నాలాపింపగా కోకిలలు తమ స్వరము నకు భంగము వాటిల్లుటచే కలతపడి వసభూమి ప్రవేశించి చిగుళ్ళభక్షణ సేయుచు ప్రతము సలుపగా ఆ కోకిలరి పంచమ స్వరమును వసంతరాగము మహా సంపూర్ణ భావ స్థితితో సరిగాఁ ఋషభస్వర సహితముగా సంతరించెను. వసంత ఋతువు ప్రవేశించినపుడు స్త్రీలు ఋషభ పంచమములతో గూడ సప్త స్వరసహితమగు సంపూర్ణ సంజ్ఞగల వసంత రాగమును పాడిరని తాత్పర్యము. 'సరిగా' అన్నప్పుడున్న చమత్కారము 'రిసమమ్' అన్నపుడురాదు. ఐన అరిగా భావింపబడన దానిని ఆరి సమముగా జేసెనను విరోధము సందృక్తముగా నేర్ప రచి దానిని సంది రహితముగా పలికి విరోధా భాసకృత చమత్కారము సంద్య సంది మూలమున అనువాదకుడు మరియొక పద్ధతిని ప్రవేశపెట్టి నాడని భావించ వలయును అనువాదకుడు ఇక్కడ చక్కని చాకచక్యమును కనబరచినాడన వచ్చు (అనుజ గృహే+రిసమం = అనుజగృహేరిసమమ్, అనురీతి రెండు విధముల ఉచ్చరించినను అనుజగృహేరిసమమ్ అనియే ఉండును - శ్లేష స్థలము కావున ఆకార ప్రశ్లేష చిహ్నము సూచింప బడలేదు.

130 మ॥ కరఘా తంబుల కోర్వ లేక హిమ సం ఘాతంబు శీతక్షమా  
ధర దుర్గంబు భజింపగా నలజగత్కంప ప్రదాస్తోకభీ  
కర దోషాయతి శాలి జుట్టుకొని లగ్నల్ పట్టి ధట్టింతు నం  
చర విందాపుడు దీచి కే గె బ్రబలుండై మాని దాక్షిణ్యమున్.

131 శ్లో॥ దుఃఖై రసహ్య కర ఘాత భవైర్హిమాద్రీ  
దుర్గంగతే హిమ కులే ద్రుత మబ్జినీశః  
అక్రమ్య తాదృగహితం ప్రబలో నిహంతుం  
దాక్షిణ్య మాశు కిమపాస్యయయా వుదీచీమ్.

మంచు అరవిందములను చెడగొట్టుట వలన వాని ప్రియుడైన సూర్యుడు  
కోపించి కర ఘాతములు చేయగా అవి తమ నిలయమగు హిమాలయ దుర్గ  
మున తలదాచుకొని జగత్తును వడకించుచు దోషాయతి శాలిలై (రాత్రులకు  
దీర్ఘ త్వము కలిగించుచు.) విజృంభించుచుండగా చుట్టుముట్టడించి అహిమము  
లను మర్దించుగాక యని సూర్యుడు దాక్షిణ్యమును (మోమోటమును, దక్షిణా  
యన స్థితిని) మాని ప్రబలుడై ఉదీచికేగెను. సూర్యుని యందు ప్రబల వ్యవ  
హారము సమారోపింపబడినది. లోక కంటకులై దోషాభి భూతులై ఉండు  
వ్యక్తులను చుట్టుముట్టి వీరుడు వారిని రూపడగించునను అప్రకృత వ్యవ  
హారము ఇందు స్ఫురించుచున్నది. “జగత్కంప ప్రదాస్తోకభీకర దోషాయతి  
శాలి” అను మాట పూర్తిగా అనువాదమున విడువబడినది. మిగిలినది  
హృదయము.

131 మ॥ చివురుంగైదువు వేల్పు చైత్రమున నక్షిణధ్వజోత్తేపవై  
భవుడై తెమ్మెర తేరిపై గదలి రా బ్రత్యగ్ర సాలాగ్రహ  
ర్యో విటంకంబుల ప్రాకి వల్లి వనజాస్యల్ సల్లి రుత్ఫల్ల ప  
ల్లవ హస్తంబుల భావి భావుక ఫలోల్లాసంబుతో గ్రోవ్విరుల్.

132 శ్లో॥ ఆరుహ్య మంద మరు దాత్మ రథం మనో భూ  
దేవే భియాతి దివి భావి ఫలాభి లాషాత్  
సాలాగ్ర సౌధ మధి రుహ్య లతా తరుణ్యః  
కిం పుల్ల పల్లవ కరై రకిరన్ సుమాని.

అది పరమ రమణీయమైన అనువాదము. రథారూఢుడైన దేవునిపై పుర  
 స్త్రీలు మేడలపై నిలచి పువ్వులు జల్లుదురు. సాధారణముగా రథోత్సవమునకు  
 పూర్వము ధ్వజారోహణము చేయబడును. మీన ధ్వజారోహణను వసంత  
 మాసమొనరింప మలయమారుత రథము నధిష్ఠించి మదన దేవుడు వచ్చుచుండ  
 సాలాగ్రము లధిష్ఠించి లతా తన్వులు పల్లవ హస్తములతో క్రొవ్విరుల్  
 భావి భావుక ఫలోల్లాసమునకై చల్లరి, అను భావము యధా మూలముగా అను  
 వదింపబడినది. “అక్షీణ ధ్వజోక్షేపవై భవృడై” అనునది అనువాదమున రాకు  
 న్నను. రథోత్సవము చెప్పబడుటచే అది తేలికగా వ్యక్తమౌతుంది మూల  
 మున లేని, దివి, అను మాట అనువాదమున కూర్చబడినది. ఆకాశము నుండి  
 వచ్చుచున్న ఆ మన్మథునిపై పూలు జల్లుటకు లతా తన్వులు సాలాగ్రము నెక్క  
 వరిసి వచ్చెనను సారస్యము అనువాదమున పోషింపబడినది.

132 మ॥ మహిళా మండల మంజుల భ్రమరకా మగ్ధంబు శ్యామాముహూ  
 ర్ముహూ రున్మీలిత పత్ర భేద నిపుణంబుం బద్మినీ కంకణ  
 గ్రహణా పాదయు నై సగంధ విటపి పాప్రిప్తీన్ విజృంభించుచున్  
 విహరించెన్ మధుమత్త గంధ వహ మవ్వేశన్ వనాంతంబునన్.

133 శ్లో॥ ఆ మర్దయన్ భ్రమరకాన్ మహిళావ వీనాం  
 శ్యామాలి పత్రవయ హౌర్యథ పద్మినీనాం  
 కర్షన్ స కంకణ కరాన్ వనగంధ వా హా  
 మాద్యన్ స గంధ విటపో మధు నా, రరామ.

ఇండు గంధ వహుని ధౌర్త్యము వర్ణింపబడినది. గంధ వహుడు (వాయు  
 వసు మదే మత్తుడు) మహిళల యొక్క (ప్రేంకణపు తీగలను స్త్రీల యొక్క)  
 భ్రమరకములను (తుమ్మెడలను ముంగురులను) చెడరగొట్టుచు, శ్యామల  
 (బావంజి తీగలను యౌవన-మధ్య స్థల) యొక్క పత్ర రచనలను (ఆకుల  
 గుత్తులను మకరికాది పత్రములను) విదిత్తుచు. పద్మినుల (తామర తీగలను  
 పద్మినీ జాతి స్త్రీల) యొక్క కంకణములను (జరిబిందువులను. చేతి కడియ  
 ములను) కొల్ల గొట్టుచు, స గంధ విటపుడై (సువాసిత వృక్షములను మద -



మత్తులగు విట శ్రేష్ఠులతో గూడి) మధువుతో (వసంత ఋతు వసుకల్లుతో) కై'పెక్కి స్వేచ్ఛగా విహరించెనని భావము. మూలమున కర' పదము లేదు అనువాదమున "కంకణ కరాన్" అని 'కర' పదము చేర్చబడినది. జల (లేక పూదేనియ) బిందు శోభలను బంగారు గాజులుగల చేతులను లాగుచు అని కాని చేతి కడియములను కొల్లగొట్టుచు అని కాని అర్థముగ్రహించవచ్చు, మహిళా భ్రమరకములను శ్యామా పత్రచయమును విదిర్చునని చెప్పినపుడు, పద్మినీ స కంకణ కరములను లాగునని చెప్పుటయే సముచితమని తోచును. అనువాదము చక్కగానున్నది. కాని క్రీడార్థక రము ధాతువు ఆత్మనే పదియే కాని పరస్మైపది కాదు. అది లిడ్తూపమునరేమే, అనియగును ఆరరామ అని ఉండ వచ్చు, కాని అప్పుడు రమించెనని అర్థముగాక విరమించెనని అర్థమే వచ్చును. వ్యాజ్ పరిభ్యోరమః అను సూత్రానుసారము వి, ఆ. పరి. అను ఉపసర్గలు పూర్వముననున్నపుడు రము ధాతువు పరస్మైపదితో మారును. ఆరరామ యని ఉండవచ్చును కాని ఆరతియనునపుడు విరతియను, అర్థమునే గ్రహించుచు న్నాము. ఆరరామయనునది కూడ విరామార్థమునే బోధించుచున్నచో 'లలాస' యని కాని, వ్యవహారీత్, యని కాని పఠించవలయును, క్రీడార్థమున కూడ ప్రయోగములున్న వన్నచో ఇబ్బంది యుండదు.

సీ॥ ఏ పారు పొదరిండ్ల నా పాట లాశోక, దీపార్చి గనక కలాపమరసె  
సాలావలులు దాటి యేలాలతావార, బాలా తతిపరాగ పటము లూడ్చె  
నానా మధుపనవ్య గానామృతము మెచ్చి సూనాసవములెల్ల జూఱలిచ్చె  
శంకారహితధీర హంకార శుకభటా, హంకారముల ఫలా  
హతియొనర్చె.

134 శ్లో॥ కుంజౌకః కనకాన్య శోక కుహనా దీపార్చిషోపాద దా  
వేలావార వధూ పరాగ పటికా స్సాలాన్ విలంఘ్యాకృషత్  
సంగీత్యా మధు పావ లేర్మదు దదౌ సౌనం స గంధా నితో  
భ్రాజత్కిర భటార్చణీభి రతనోత్ భాస్వత్ఫల వ్యాహతిమ్.

ఇందు గంధవహుని దౌష్ట్యములు చిత్రింపబడినవి. గంధవహుడు పొద  
రిండ్లను ఇండ్లలో ప్రవేశించి రక్తా శోకపు దీపముల సాహాయ్యమున



సంపెంగ పూల సంపద అను బంగారు సంపదను హరించి వృక్షములను ప్రాకారములను దాటి ఏలాలతలను వారవనితల పరాగములను వస్త్రములను ఊడ్చి తుమ్మెదలను మద్య పాయుల గీతా లాపములకు మెచ్చి పూదేనియను ఇప్ప పూల సాయ విందు వానికొనరించి నిర్భయ సంచారులగు చిలుక బలగముతో బహు ఫలములకు అహతి కల్పించెనని భావము. అను వాదము పరమ రమణీయముగా నున్నది. దాదాతువున్నప్పుడు దాన యోగ్య వ్యక్తి చతుర్థిలో నుండుట సంస్కృత సంప్రదాయము. 'మధుపావలేః దదౌ, అనుచోట చతుర్థికిబదులు షష్ఠి ఉపయోగింపబడినది. మధుపాలియొక్క సంగీతముచే అని 'మధుపావలేః అనునది 'సంగీత్యా' అను తృతీయాంతముతో నన్వయము కల్పించి వానికి సౌనాసవము నొసగెనని గ్రహించవలయును. లేనిచో మధుపాలయే అని యైన మార్పుకొనవచ్చును. 'అశోక కుహనా దీపార్చిషా' అనుచోట అశోకములను కపట దీపములతో నని అర్థము. దొంగవద్ద కపట (దొంగ) దీపములుండుట యుక్తమే కావున మూలమున లేకున్నను సారస్యము కొరకు 'కుహనా' పదము చేర్చినాడు. కనక కలాపము సంపెంగ పూలను సువర్ణాభరణములని మూలమున నున్నది. అనువాదమున 'కనకాని' అని కనకసామాన్యము గ్రహింప బడినది ఆభరణములనే కాదు. దాచుకొన్న బంగారమును కూడా కొల్లగొట్టినాడని సూచించుటకై 'కనకాని' అని కనక బహుత్వమును నిర్దేశించి మూలగత సారస్యము నకు ఉత్కర్ష కలిగించబడినది.

తే॥ ననుచు నాగంధవహుని ధౌర్త్యములు దెలుపు లీలవిరిసిన విరులు

133 రాలిన రజంబు లొలికిన రసంబు లిరిలిన ఫలము లధిపు.

ప్రమోలనిడి పల్కిరుద్యాన పాలురపుడు.

గ॥ ఇతి మలయ పవన ధౌర్త్య మీరయంత ఇవకేలీవనపాలా,

134 వికచ కుసుమాని విశిధిలరజాంసి విగలన్మధూని విలుతత్పలానిచ

మహోపహార తయా వసుధాధినాథసవిధే నిదాయ

గిరా సుధా విధయా కథయామాసుః

ఇది సీస గీతమునకు అనువాదము. విరిసిన విరులను చోట 'విరిసిన' పదమునకు రాలిపడిన యని అర్థము. తమ మాలటపైన రాజునకు సంపూర్ణ

విశ్వాసము కలిగింపనై తగిన సాక్ష్యములను చూపుచున్నారు. ఆ గంధవహుడు కొల్లగొట్టి ఎత్తుకుని పోగా పడిపోయిన వస్తువులను, చెడగొట్టిబడిన వస్తువులను రాజుగారి ముందిడి విన్నవించుకొనుచున్నారు. ఆ వస్తువులు మధురోపహారము లెట్లగును. అమూల్యములైన వాసినే ఉపహారములుగా సమర్పింతురు కాని, విశీర్ణ కుసుమములను, విగలిత పరాగములను రాజుగారికి సమర్పింపరు కావున 'మధురోపహారతయా! అనునది మూలవిరుద్ధమేకాక అనౌచిత్యావహము-దీనిని తొలగించి 'వికచకుసుమాని; లోని వికచ స్థానమున విశీర్ణ పదముంచుట యుక్తమని తోచుచున్నది.

క॥ స్వామీ యేమని పొగడెద, మామనికిన్ మనిక్యైన యారామమునం  
గామ నిశితాస్త్రములు త, తోక్మలతర లతలు జిగురు గొమ్మలుజేవల్.

135 శ్లో॥ స్వామిన్ సదా రామవరం సచైత్రం  
కథం స్తుమః కామ నిశిత బాణాః  
తన్మంజు వల్లి తరవః ప్రవాల  
శాఖా ప్రసారా శ్శతకోటి సారాః

ఆ మనికిన్ మనిక్యైన అను మూలమునకు 'సదా రామవరం సచైత్రమ్' అనునది. సరియైన అనువాదముకాదు. కాని 'చిగురు గొమ్మలు చేవల్' అనుమూల భావము 'ప్రవాల శాఖా ప్రసారా శ్శతకోటి సారాః; అను వాక్యమున చక్కగా విశ్లేషించబడినది.

తే॥ నాథ చివురులు రంజిల్లెననలు మొలిచె, నలరె విరులెల్లి బూపలు  
దలలు సూపె, బసిమి నిరవొందె బిందియల్ బలసె నవళ, లాటు  
వులు సాంద్రుచుల ఫలంబు లెసగ.

136 శ్లో॥ ప్రవాలా ముకులాగుచ్ఛాః ప్రసూనాని తదంకురాః  
భవ్యనవ్య శలాటూని భాంతి పక్వ ఫలానిచ.

చివురులు రాగిలైను మొగ్గులు పొటమరించెను పువ్వులు వికసించెను  
మొటిమలు పొడసూపెను పిండెలు పసరు చాయతో నొప్పెను కాయలు బలసెను  
ఫలములు స్వాదురుచుల నెనగెనని ప్రవాలాదులకు రాగిల్లుట మున్నగు స్వాభా  
విక ధర్మములు మూలమున సుందరముగా పేర్కొనబడినవి. అనువాదమున  
ఈ ప్రతి పాదనలేదు. కేవలము ప్రవాళాదులు పేర్కొనబడినవి - కానివాటి -  
అవస్థలు ఉల్లేఖించలేదు,

135 ఉ॥ కేశీవనాలి నీ యెడ శుకీనినదార్చితే చెప్పనేల భూ  
పాలక నీలకంఠములు పాయక మ్రోయు లతాంతవాస నా  
జాలము సోడుముట్ట సురసాలము నీడొసవచ్చు షట్పతీ  
మాలిక దోచు నబ్బరపు మబ్బుల యుబ్బులు గుబ్బతిల్లగన్.

137 శ్లో॥ కేలీ (వనేరసతి) కేకికులం శుకౌఘః  
స్వర్ద్రిం విహాయ దివ ముత్సవ సౌరభాయ  
అభ్రాగతా నలిగణా నవలోక్య మోదా  
దాడంబ రాంబుద కదంబ విడంబి బింబాన్.

రాజా మన ఉద్యానమున చిలుకల ఆచ్ఛాటము వేరే చెప్పబనిలేదు. ఇందలి  
లతాంతకు కుసుమ వాసనలు మిన్నంటి కపాలములకెక్కగా శుభ్రవన పారి  
జాతములను విడిచి తుమ్మెదలు బాతులుకట్టి వచ్చుచుండును. అట్లుబారులు కట్టి  
వచ్చెడి భ్రమర పంక్తులను చూచి మేఘములనుకొని నెమిళ్ళు కేకలు పెట్టు  
చుండును. అని పద్య భావము. ఈ స్ఫూర్తి అనువాదమున గోచరించుటలేదు.  
పూర్వార్థమున అన్వయకేళ ముండుటవలన వాక్యార్థమే బోధపడుటలేదు.

శ్లో॥ కేశీవనే శుకరవాకులితే మయూరా  
అనాక మాచిత లతాంత పరీమలార్థమ్  
త్యక్త్వాఽఽగతాన్ సురతరూన్ మధుపాన్ విలోక్య  
పాథోదమండల ధియా నినదంతి నూనమ్.

అని మార్చినచో పద్యగత భావము, బోధపడుతుంది.

క॥ మహనీయ మధురూరీ సంక్రహమున గాలువలు వఱపి గనిమలుగ  
రజం । బహరహము నె టపి మాకున్ సహకారము అయ్యె నచటి  
సహకారంబుల్.

138 శ్లో॥ మకరంద మహాకుల్యాః పరాగ పద సేతవః  
సహకారాహి తత్రస్థాః సహకారా దినే దినే.

అనుష్టుప్ గతి ఆందముగానున్నది. ఆ పదమందలి తియ్యని మామిల్లు  
పూదేనియల కాలువలు సారించుచు వారికి పరాగముల కట్టలు గట్టుచు మాకెంతో  
సహకరించుచున్నవని పద్య భావము. పూదేనియ గొప్ప కాల్యలు కలిగి పరాగ  
సేతువులు కలిగి అందలీ తియ్య మావులు సహకరించుచున్నవను అనువాద  
వాక్యమున స్పష్టముగా ప్రతిబింబించుట లేదు. అందలీ పూదేనియకాలువలు,  
అందలీ పరాగమేయ సేతువులు అనీవ్యస్తముగా (సహకారములకు విశేష  
ణము చేయకుండ) అర్థము చేప్పినచో సహకారముల సహకారత్వము అసలే  
కుదురదు. బహువ్రీహి సమాస మాశ్రయించునచో పారించుట కట్టుట అను  
మాటలలోని స్పష్టత గోచరింపదు. కావున “ప్రవాహ్యా మధుభిః కుల్యాః  
సేతున్ సందాయ పాంసుభిః” అని పూర్వార్థము మార్చినచో తార్పర్యము  
సుగమమగును.

138 శ్లో॥ ఆయారమ్మల బొల్చుకొమ్మలబేడంగాపల్లవ శ్రేణి రం  
గాయా తావుల మించు పూబటపు లాహా యెన్నగా శక్యమే  
యా యుద్యానము సాటి చైత్రరథ మెట్లా నాయత శ్రీయుతం  
బై యొక్కొక్క నగంబె చైత్ర రథమై యందున్ విజృంభింపగన్

140 శ్లో॥ తత్కుంజ వల్లి తరుపల్లవ సూనశయ్యా  
లక్ష్మీనుతౌ కమలబోపి నలబ్ధవర్జః  
(కేలీవనేన) బత చైత్ర రథం నమరకిమ్  
ఏకైక సాల ఇహ చైత్ర తథాధి లీలః

ఆ కొమ్మల బెడంగు ఆపల్లవ శ్రేణిరంగు ఆయాతావుల మించు పూబరపు  
లాహోయను మాటలలోని అర్థాంతర స్ఫూర్తి కృత చమత్కారమను వాదమున  
లేదు. వాని నెన్న శక్యమేయని మూలమున నుండగా కమలజునకు కూడ  
వానిని నుతింప దగిన పాండిత్యము లేదని అనువాద మొనరింపబడినది. 'కేలీవ  
నేన బత చైత్ర రథః - సమఃకిమ్,' అనుచోట ఆ ఉద్యానము సాటి చైత్ర  
రథమెట్లా అను తెలుగు వాక్య ప్రభావము సంపూర్ణముగా పడినది. "చైత్ర  
రథాధి లీలః", అనుచోట ఆయత శ్రీయుత మను భావము స్ఫురించుటయే  
గాక చైత్ర రథుని (వసంతుని) అధిక లీలలు గలడని అర్థాంతర స్ఫురణ  
చేయబడినది.

139 సీ॥ ఇమ్ములై మరుహజారమ్ములై పొదలుండ, బూజవికలు వేటపూనవలదు  
తెప్పలై నెత్తావి కుప్పలై పుప్పొళ్లు, రుల గందవడి త్రోవ జిలుకవలదు  
సారమై హిమజలా సారమై పూదేనె. నెఱయగేళాకూళి నింపవలదు  
మొత్తమై మారుతాయత్తమై గంబూర, మొగయ వితానముల్  
బిగియవలదు.

141 శ్లో॥ లీలాకుంజ గృహేషు శోభిషు పరాశ్శాలా నకల్యాప్తి స్ఫుమైః  
మానా నాపట వాసక్లుప్తిరయనే సూనాలిరేణుక్షణే  
పూర్ణా విభ్రమ దీప్తికా సుమకుజో దీర్ఘానవైః కింజలైః  
వాతాధూత సితాభ్రరేణు రుఫరి స్పీతా వితానై రలమ్.

వసంతుడు నీవన పాలకుడు కావున నీ వెపుడు వత్తువోయని ఆలంకరించి  
ఎదురు చూచు చున్నాడు. సాధారణముగా తమ ప్రభువులు వన విహారమునకై  
వచ్చునపుడు వన పాలురు పూబందిళ్లుగట్టి త్రోవలందు మెత్తగానుండునట్లు  
గంధపుపొడి చల్లి కేళాకూళిలో నీరు నింపి మంచు చినుకులవలె నలుగడల  
పడువట్లు ఒనరించి పైన మేలు కట్టుకట్టి ఆలంకరింతురు. వసంతుడు ఇదియే  
యొనరించెను. రాజా! మేము చేయనక్కర లేకయే అతడు మావలెనే దేవర  
వన పాలకుడగుటచే పూజవికలకు మారుగా పూబొదరిండ్లు మున్నగు వానిని  
నమకట్టి తమరాక కెదురు చూచుచున్నాడని భావము. ఇది అనువాదమున



చక్కగా ప్రతిబింబించినది. కాని తెల్ల వాక్యముల ప్రభావము మొదటి చరణమున సంపూర్ణముగా, ఇతర చరణములో సామాన్యముగా ప్రసరించినది. ప్రాస నియమము పెట్టుకొనకున్నచో వాక్యమునందముగా (సంస్కృత లక్షణ సమన్వితముగా) నిర్మించి యుండెడివాడు.

శ్లో॥ లీలాకుంజ శతానిభాంతి కుసుమైః కృపైరలం మండపైః  
మార్గాః పుష్పపరాగచూర్ణ మస్మతాః పిష్టాతకైః కింకృతమ్  
సంపూర్ణాని సరాంసి సన్మధురురై స్సంపూరితైః కింజలైః  
వాతా ధూతసితాభపాంసు రుపరిస్పితా వితానై రలమ్.

అని మార్చినచో మూల భావంతో పాటు సంస్కృతపు నుడికారం ప్రస్ఫురిస్తుంది. కాని ప్రతి పాద ప్రాసకు భంగం కలుగుతుంది.

తే॥ స్వామి యారామ శుభవై భవములు సూడ  
నెపుడు విచ్చేయుదురొ యంచు నెదురు సూచు  
సహజ సౌభాగ్యములు గూర్చి చైత్రుడతడు  
కూర్చి భవదీయ వన పాలకుండు గాదె.

141 శ్లో॥ హృద్యాన వద్య సౌభాగ్య ముద్యాన మభివీక్షితుం  
వన పాలక చైత్రస్త్వాం వనపాల ఇవేచ్ఛతి.

ఇది పై సీస గీత పద్యమున కనువాదము “సహజ సౌభాగ్యములు గూర్చి, చైత్రుడతడు కూర్చి భవదీయ వన పాలకుండుగాదె” అన్నది మూలము. వనము పాలించె చైత్రుడు వీవా ఉద్యాన సౌభాగ్య మూలో కించుటకై వన పాలకునిగా కోరుచున్నాడన్నది అనువాదము. ఇవవీక్షితుమ్ వన పాలః ప్రతీక్షతే - అని మార్చినచో చైత్రుడు వన పాలనిగా ఎదిరి చూచుచున్నాడన్న మూల భావం స్పష్టమౌతుంది. అభివీక్షితుం అన్నపుడున్న బిగువు ఇవ వీక్షితుం అన్నపుడు మాత్రము రాదు.

తే॥ తెచ్చిన నవేక చక్ర సందీప్తమును న, తీత హరిదశ్యమును జగద్వి  
శ్రుతోరు, సారధియు నైనయమ్మహా సార సహితు. నరద  
మరుదయ్యో జనలోచ నా బ్జములకు.

145 శ్లో॥ అతిచక్రోఽతీత హరిదశ్యః ఖ్యాతోరు సారధిః  
స సారస హితస్యాసీత్ సర్వ వేత్తాబ్జ విస్మయః

“మహా సారసహిత” అనుచోట్ల మహచ్ఛబ్దము సూర్యాధిక్యమును వసు  
రాజునకు స్ఫురింపజేయును. అనువాదమున ఈ మహత్ పదములేదు. సారస  
హితుని రథము ఏక చక్రము హరి దశ్యము అనూరు సారధికము ఈ మహా  
సార సహితుని రథము అనేక చక్రము అతీత హరిదశ్యము ఖ్యాతోరు సార  
ధికము అగుట వలన ఈతడు మహా సార సహితుడయ్యెను. మూర్ఖుడు కేవ  
లము సారస హితుడు. అను సారస్యమును మహచ్ఛబ్దము నూచించుచున్నది.  
మహచ్ఛబ్ద మనువాదమున లేదు. మహాసార సహితస్యాభా ద్భగబ్జప్రమోదదః  
అనిమార్చినచో పై అర్థము వచ్చును. అతి చక్రః అనుచోట్ల అభి చక్రః  
అనిమార్చినచో నాల్గొక్కరి చక్రములు గలదను అర్థము వచ్చును

144 మ॥ ద్రవిణాధీశ్వరు డాత్మరూఢ వసునాథ ఖ్యాతి భీతిం గరం  
బు విమానోత్తమ మంపెనో యన రుచిం బొల్పారు నాస్యందనం  
బవనీ నాయకుడెక్కె నొక్క మొగి శంఖారావముల్ వందిపుం  
గన వాచా విభవంబు వేత్ర ధరహంకారంబు దోరంబుగన్.

146 శ్లో॥ నవ వసుపతి నామ ఖ్యాతి భీతాలకారా  
ఙ్కర కలిత విమానా కార ధీ కృద్రధేంద్రే  
వసు విభు పద (భూమౌ వంది) ఘోషై స్సహసన్  
విజయ జలజనాదా వేత్రిహంకార వాదాః

వసు నాథుడను నామము వసురాజు కున్నట్లు కుజేతునకు కలదు. వసు  
రాజున నాకు నాథుడా ఇతడని విక్కడ కోపించునోయను భయముచే కుజేతుడు  
తన విధేయతను ప్రకటింపబూని అప్పనముగా పుష్పక విమానమును వసు

నాడన్నట్లున్న రథమును వసురాజు అధిష్ఠింపగా మాగధస్తవములతో శంఖనాదములు వేత్రధారుల హుంకారములు ఒక్క మొగి చెలరేగెను జలజ పదము శంఖార్థమున ప్రయోగింపబడినది. వసురాజు రథము నదిష్ఠించుచుండ శంఖనాదాదు లేర్పడినవని మూలము. వసురాజు ఫాదముల చేత రథముండగా (నిలువగా) ధ్వను లేర్పడెనని అనువాదము 'సందర్శనార్థమ్' అను తరువాతి శ్లోకమున రాజు సందర్శనమునకీ అవకాశము ఏర్పరచుటకై ఈ కొద్ది మార్పు చేయబడినట్లు తోచుచున్నది.

145 చ॥ పౌడగనవేశ యబ్బెనని పొంగి కలింగ శకాంగముఖ్యుల  
య్యెడ న్నెడ యీక క్రిందుకొని యెల్లెడలన్ వెడలంగ వార్తిబల్  
తొడవుల తాలి ముత్యములు తోరములై తొరగెంబురంబున  
ల్గదల బ్రసూనకోరకని కాయము నింపిన సొంపు వెంపునన్.

వ॥ అప్పు డప్పురందర వైభవండు మణిచాప శరకలాప రాజితంబును,  
మదాంధరాజ హంసోద్వేజక కూజితంబును, మంజుతర కంజరాగ  
పుంజపింజరీత మరీచిమంజరీ నంజనిత సమంజస సౌదామనీ  
ధానుంబును మౌక్తిక విభాన దంతురితాంత రాభిరామంబును మసార  
సార కిరణి దోరణీ సంస్కారిత వినీల శరదంబును నగు నరదంబు  
వధి వసించి సముజ్జ్వలిత హేతి థర విభ్రమంబులు సుద్దండ  
దండ థర సంభ్రమంబులును, సున్నిద్ర పుణ్యజన వాగ్వి  
శేషంబులు నుజ్జ్వంభిత వాహినీశ్వర రసోన్నేషంబులు నుగ్ర  
పేషా గణ కలకంఠంబులు మద్భూత కేతనాచరికో లాహరింబులు  
సున్నత రాజరాజ భజన కౌతుహలంబులు నవధరించుచు నానంద  
నోధ్యాన రాజంబు జేరం జను సమయంబున.

147 శ్లో॥ సందర్శనార్థం సమయః కిరేతి  
సంతోషతో రాజసు సంకుతేషు  
కాషాతిక్రీర్ణః (కలికా ఇవాసన్)  
భూషాలి ముక్తా భువి భూతి సక్తాః

దర్శింప నిదే యదనని అనేక రాజులు ముసురుకొని వచ్చుటచే ఒండొరుల ఒరపిడివలన వారి ముక్తా హారములు పెరుగుటచే ముత్తైములు నల్గడల రాలి పడెను. అవి నగరము నల్గడల వెదజల్లిన పూమొగ్గలన్నట్లుండెను. ఉత్తరార్ధమున వాక్యము ఆందముగాలేదు. భూషాలి ముక్తలు కషణము వలన అతి కీర్ణములై నేలయందు నక్తములైన మొగ్గలాయన్నట్లుండెనని పదములకర్థము దీనివలన వాక్యార్థ స్ఫూర్తి కలుగుట కష్టము. కాపై, ర్వీ కీర్ణాః కలికా ఇవాసన్ భూషాసుముక్తాః పరితో విశీర్ణాః, అనుట కొంత మెరగు. అనువాదకునకు భావదృష్టి కన్న ప్రాస దృష్టి యందే మమత మిన్నగా నున్నది. (భూషాసు ముక్తాః భూషణములయందలి ముత్తైములు). అట్లే రాజసు సంకులేషు అన్నది సంస్కృత కారకమర్యాదకాదు సంకుల భూపతీనామ్ అన్నచో కారకమర్యాద దెబ్బతినదు. ముసిరికొన్న రాజుల యొక్క పరస్పర మొరిపిడివల్ల భూషణాల నుండి ముత్తైములు రాలినవను ఆర్థము సుగమమౌతుంది.

గమ ఆధవాసవ వైభవో మణివాప శర కలాపరాజితం, మదాంభ రాజ హంస్రోద్వేక కూజితం మంజుతత కంజరాగ పుంజసంజనిత మరీచి మంజరీ సమంజస సౌదామనీ దామ గుంభితం, మౌక్తి కవితాన దంతరాం తరాల జ్యంభితం, మసార సార కరణ ధోరణీ సంస్మరిత నీలమేఘం, నిర్మల విభౌషం, తథా విధం మణి రథ మధి వస న్నుజ్జ్వలిత హేతిధర విభ్రమమ్ ఉల్లసిత ధార్మిక సంభ్రమమ్, ఉన్నిద్ర పుణ్యజన వాగ్వీశేషమ్, ఉజ్జృంభిత వాహినీశ్వర రషోన్మేషమ్, ఉద్ధూత కేతనా నిల కోలాహలమ్, ఉన్నత రాజరాజ భజన కౌతూహలమ్, ఉగ్రసేనా కలకల మప్యవ దానయన్ జగామ నటదలిస్తోమం నవపిక గ్రామం నయనాభి రామం నందనారామమ్.

ఇందు పురందర పై భవము తుల్య విశేషణములచే వసురాజు యందు సూచింపబడినది. “ఉద్దండదండ ధర” అను మూలమునకు “ఉల్లలేసితధార్మిక మని అనువాదము. ధార్మిక పదమునకు యమార్థ ప్రసిద్ధి దండ ధర పదమున కున్నంతలేదు. నిర్మలవిభౌషం నటదలిస్తోమం నవపిక గ్రామం నయనాభి



రామమ్ అనునవి మూలాధికములు అవధానయన్ అనుచో అవధారయన్ అనుటయుక్తము.

తే॥ ఘనతరఫలానతాఖండ కదళికలును, గీరరాజీకృత సజీవ తోరణములు  
బొంగు నెలమా వి కురుజుల భంగనవఫ, లావళులుగాంచె నృపుడు వనాగ్రసీమ

151 శ్లో॥ దదర్శ (రంభాన) మితాః ఫలాఢ్యా  
శుకాఽసుమచ్ఛోభన తోరణాని  
చూత ప్రవాలారుణ కేతనాని  
వసుః (ఫలా) లించ వనాగ్రదేశే.

రాజు వచ్చునపుడు పట్టణాదుల పురో భాగము లందు పండ్లగెలలతో గూడిన అరటి చెట్లను ఇరు ప్రక్కల నిలిపి పచ్చని తోరణములను గట్టి మామిడి చిగురు జొంపములను వ్రేలాడ గట్టి శుకాదులు ముట్టుకొనని పండ్ల బుట్టలను కానుకలుగా నుంచుదురు. ఉద్యానవనాంగణము కూడ కదళీస్తంభాదులతో అపృథగ్యత్నముగా అలంకృతమయ్యెను. వానిని జూచుచు రాజు వెళ్లెనని భావము. “గీరరాజీకృత సజీవ తోరణములను”, శుకాసుమచ్ఛోభన తోరణాని’ అని అనువాదము స్ఫురింపచేయదు. చిలుకలచే పాణములు కలిగి నట్లు శోభిల్లుచున్న తోరణములను అని త్వరగా అర్థము స్ఫురింపదు. శుకైస్స జీవీకృత తోరణాని’ అన్నచో అర్థ స్ఫూర్తికలుగుతుంది నెల మావి కురుజులని మాత్రమే మూలమున నున్నది ‘చూత ప్రవాలారుణకేత నాని’ అని అరుణ పతాకలను అనువాదకుడు ప్రవేశపెట్టినాడు. తోరణములున్నపుడు పతాకలు కూడా ఉండవలసినదే. చూతప్రవాళ రూపమైన అరుణ పతాకలనుట విశేషము ఈ సారస్యము మూలమున లేదు.

150 మ॥ అల చైత్రాంచిత సత్త్రి శాలికల నిష్టాహారతృప్తింగుతా  
హముల్ గాంచు ద్విజావళుల్ శ్రుతిహితా వ్యాజానులాపంబుతో  
నలఘు శ్రీ కర శాఖికాంచల వినిర్యత్యేసరా ర్ద్రాక్షతం  
బులురాలెన్ నరదేవ రత్నముకుటీ భూషా వి శేషం బుగన్.



152 శ్లో॥ చైత్రాంచితో పవన సత్ర చి ర్యోదదిష్టా  
హారా ద్విజా శ్శృతిహి (తాలపనై) స్సమోదమ్  
శాఖాకరై స్సమకిరన్ క్షి తి శక్ర మాశా  
మందార కేసర శుభాక్షత మండలాని.

మూలమున “చైత్రాంచిత సత్ర శాలికలన్=మధు మాసమున విరాజిల్లెడి వన ప్రవేశములనే చైత్ర మాసమున విలసిల్లెడి యాగ శాలలందు అని అర్థద్వయము వచ్చునట్లు క్షౌర్యబడినది. అనువాదమున ఉప వనములనే సత్రములందని విడివిడిగా చెప్పబడినది. అనువాదము చక్కగానున్నది. ‘శృతి హితాలపనైః’ అను దానిని “శ్రుతిహితైర్లపితైః” అని మార్పుట యుక్తము. అట్లులే “చిర్యోద్య దిష్టాహారాః” అనుచోట ‘చిరేప్సి తేష్టాహారాః’ అని మార్పుట యుక్తము. చిరకాలము నుండి పొంద తలచబడిన ఇష్టా హారము గలవై యని సారశ్యము సారస్యము చేకూరును.

151 ఉ॥ ఆదరణీయ రామ కథ నాంక శుకొక్తుం తోడ తీవము  
తైదువదాలు శోభన పుటారతు లెత్తె సదాగతిన్ గిరి  
క్షోద వినోదికిం జిగురు జొంపపు గెంపుల పల్లెరంబు లం  
బ్రోది దినర్చున గలపు మొగ్గులు ముత్తెపు మ్రుగ్గులీన గన్.

153 శ్లో॥ కళ్యాణ రామ కథ నాంక శుకొక్తి రమ్యా  
వల్లీ సతీ వితతి రాప్త సదా గతేన  
నీరాజినాం కిసల నీరజ రాగ పాత్రైః  
ముక్తోప మాసము కులై ర్ముహూ రాచచార.

పల్లెరములో ముత్తెములను ముగ్గులుగా దీర్చి నివాళించుట మంగళాచారము తీవముతైదువలు చిలుక పలుకులతో తెల్లని ముగ్గులు ముత్తెపు ముగ్గుల నీను చుండేగా చిగురు జొంపములను కెంపు పల్లెరములతో సదాగతి సందర్భమున వసురాజునకు శోభనపుటారతులిచ్చినవి. అనువాదమున మూలభావము ప్రతి స్ఫురించి నను ‘ముత్తెపుమ్రుగ్గు లీనగన్’ అనునది మాత్రము లోపించినది.

“ముక్తాప నూన ముకులైః” అనునది త దర్థ స్ఫూర్తి నీయదు.

153 మ॥ కలకంఠార్బటి నొందొరులం బిలుచుచున్ గాఢ చ్చదాచ్ఛాదికల్  
దొలయంగా నవగంధ బంధుర రజంబుల్ సిందగా జాలకం  
బులు గాసిం బడగా నికుంజ నిలయంబుల్ మీఱి వాయుత్వరం  
దలసూపెం బ్రతతీ సతీ వితతి గోత్రాకాంతు దేతేరగన్.

155 శ్లో॥ రాజ్ఞా లిపాలి కలకంఠ రవా విలోల  
పత్రాంశు కోపరి (వికీర్ణసుగం) ధరేణుః  
వ్యాలోల జాలకవతీ వనకుంజ గేహత్  
వల్లి సతీ తతి రలక్షి సవాయువే గా.

అనువాదమున “కలకంఠార్బటి నొందొరులం బిలుచుచున్” ఐత్యాదుల తోని సొగసు రాకున్నను. భావమునకు భంగములేదు ‘ఉపరి వికీర్ణ సుగంధరేణుః’ అను చోట ‘వికీర్ణ’ కు ‘విశీర్ణ, అన్నచో అనువాదము ‘నవగంధ బంధుర రజంబుల్ సిందగా, అని మూలమునకు అను కూలముగా నుండును. పత్రాం శుకోపరి” యని యున్నందున చల్లబడిన సుగంధరేణువు అని భావించి కోష్ఠ స్థానమున వికీర్ణ పదమును చేర్చి యుందురవి తోచుచున్నది. మేలి ముసుగు తొలగుచున్నపుడు అలమికొన్న గంధ పరాగము వానితో పాటు చెదరిపోవు చుండునని భావము. తొలగిపోయెడి పత్రాం శుకములపై గంధపుపొడి చల్లు టలో సారస్యము కూడ లేదు. అపుడు “పత్రాంశుకోపరి” చోట పత్రాంశుకములపై చెదరిన గంధ పు పొడియుని ఆర్థముగాదా; ఇందు సారస్యమేమియను శంక కలుగును.” వ్యాలోల పత్రాంశుకా ఉపరి విశీర్ణ సుగంధరేణుః” అనియే విభా గము. పైట తొలగినచోట మాత్రమే గంధ పు పొడి చెదిరి పోయినదని ఉపరి పదమునకు ప్రయోజనము కావున “వ్యాలోల పత్రాంశుకా ఉపరి విశీర్ణ సుగంధరేణుః” అని రెండును వ్యస్త విశేషణములు.

154 చ॥ జనపతి దార సిల్లనొక సంపెంగ తావుల కొమ్మరాగవ  
 ద్దన సుమనోభిరామ యయి కాక వహింపగబోలు గానిచో  
 ననుపమ పంచ సాయక కరాంచల చంచల చాపశింజినీ  
 జనిత కఠోర యుంకృతులు నైపక యున్నె పరాగ పాండువై.

156 శ్లో॥ తత్రాతి రాగ సుమనా స్తవనీయవల్లీ  
 తన్వీ సమీపజుషి తాపమవాప భూపే  
 తస్మా (న్మనో) జ భుజతాదృశ చాపమార్వీ  
 తారస్వరా స హతరాసపరాగ పాండుః

అనువాదము మూలాను గుణముగానున్నది. 'స్తవనీయ' చోట పకార స్థానమున వకారము దొర్లినది. 'తవనీయ' వల్లీ తన్వీ, యనునది యుక్తపాఠము తస్మాత్ = తాపము బొందుట వలననే అని అర్థము. "సపరాగపాండుః" అని ఏక పదముగా అచ్చుపడినది. దీనివలన అర్థము స్ఫురించుటలేదు. "తారస్వరాఽఽ సహతరా స, పరాగపాండుః" అనునది సరియైన పాఠమై యుండును. ఆస అనునది బభూవార్థకమగు క్రియా ప్రతినిధి యైన అవ్యయము. పలుచోట్ల ఇటువంటి క్లేశములే ఏర్పడుచున్నవి.

155 చ॥ చలిత లతాంత కాంతి యను చందురకావి చెఱుగు దాటి స  
 మ్మిలిత వయో విలాసముల మీటిన విచ్చు ఫల న్తనాగ్రముల్  
 వెలువడ గప్పె దత్తణమ వేల్లిత దోహద ధూప ధూమకుం  
 తలములు విప్పి దాడిమ లతా లలితాంగి నృపాలు చెంగటన్.

157 శ్లో॥ తాదృక్ఫల స్తనతటం సవయో విలాసమ్  
 విస్త్రస్త సూన వసనం విభు సన్నిధానే  
 బంధశ్లేష కృత దోహద ధూప ధూమ  
 కై శ్యేన దాడిమ లతారమణీ వ్యధాత్ కిమ్.

దాడిమ లతయను లతాంగి వయో విలాస బంధురమగు ఫలస్తన తటమున పూల బట్ట చెదరిపోగా దోహద ధూప ధూమమును వెంట్రుకలతో కప్పుకొనెను అను వాదము రమణీయముగా నున్నది. కాని 'శ్లేష', అనుచోట శ్లథ పదము

విశేషణ వాచకము. కావి భావార్థమున ప్రయోగింపబడినది. 'శ్లథ' అను ధాతువునకు 'ఆచ్', ప్రత్యయము విశేషణార్థముననే వచ్చును. భావార్థమున వాడుట చింత్యము. బంధము వీడి పోవుటచే అని అర్థము. బంధ పదమునకు తొడిమ, ముడి, అని అర్థద్వయము తొడిమయనెడి ముడి వీడిపోవుటచే పుష్పవసనము జారి పోయినదని భావము విస్రస్థ అనుచోట 'విస్రంసి, అనుట యుక్తము.

158 మ॥ లలితైశాంక శిలాలవాల యను కేళాకూలిలో నీరుపై,  
జెలు వొప్పన్ ధరియించి తోడనె మిశచ్చి క్రోడదంష్ట్రాదళ  
త్ఫల రంద్రంబుల చే వెలార్చి జల సూత్ర స్తంభముంబోని య  
గ్గల పుంజాయల గుఱ్ఱ నారి కడముంగాంచెన్ విభుండయ్యెడన్.

160 శ్లో॥ వాప్యంబు పూర్ణవన జాది శిలాల వాలమ్  
చిక్రోడ దష్టఫల చిత్ర రస ప్రసారమ్  
రాజా ద దర్శన తదా రచితాంబు యంత్ర  
స్తంభోపమ స్తవన వామన నారికేళమ్.

నీళ్ళు నిండియున్న చంద్రకాంత మణి మయమగు పాదును చలువరాలు తాకిన కేళాకూలిగా ఆపాదులో నున్న గుఱ్ఱు తెంకాయ చెట్టు జల సూత్ర నాలముగా కోరలచే ఉడుతలు కొరికగా నేర్పడిన తూట్ల నుండి బొట్లుబొట్లుగా జారు నీరును జల యంత్ర వివరముల నుండి పడెడి నీటి తుంపరగా కవి రూపించెను, రాజు ఆ వనమందు ఒక గున్న తెంకాయ చెట్టును చూచెను. అది చంద్రకాంత మయమగు పాదు కలిగియుండెను ఉడుతలు కాయలను గంటు పరచగా ఆ గంట్ల నుండి నీటి బొట్లు పడుచుండెను. అది కేళీకూలిలోని నీరు జలయంత్ర నాళముపైకి పీల్చుకొని నన్నని రంద్రముల దారిన వెదజల్లుచున్నట్లుండెను ఈ భావము అనువాదమున క్లిష్టముగా స్ఫురించుచున్నది. స్తవన పదమున కొచిత్కమేమో? తెలియుటలేదు. 'స్తవనవామన, అనునది' 'స్తబక వామన' అని ఉండునేమో!



## ద్వితీయాశ్వాసము

3 ఉ॥ అ యెడ నొక్క నర్మ సచి వాగ్రాణి యిట్లను నోయ ఖండతే  
జోయుత యద్భుతం బొకటి చూచితి జూపెద నీకు నాదుచే  
చాయనే చూడు మభ్రమున జక్కగ నల్లదె నల్ల మబ్బులో  
పాయవు కొన్ని మ్రోకులు నృపాయవు జుమ్మవి నాక భూజముల్.

3 శ్లో॥ తదను విభు మవాదీత్ తం వయస్యోఽగ్ర యాయీ  
తపన నివహ తేజా తత్ర దృష్టాద్భుతోహమ్  
కనదసిత తర మ్రాన్ పశ్య కాలాభ్రమధ్యే  
కర పథ విధయామే కల్ప వృక్షః కిలేతి.

‘నాదుచే చాయనే, అద్భుతం బొకటి చూచితి’ ననుటకు ‘కర పథ  
విధయామే దృష్టాద్భుతోహమ్’ అని అచ్చంగా పదానువాదము చేయబడినది.  
‘కల్పవృక్షః కిలేతి, అనుచోట భావ స్పష్టత లేదు. “తపననివహతేజాః,  
అనునది రాజ విశేషణము ఇది సంబోధ నాంతముగా నుండవలసినది, ‘తప  
ననివహతేజః, అని సంబోధనలో ఉండవలయును. ‘నివహ’ పదము నిరర్థకము  
“తరుణ తరణితేజః అనుట యుక్తము. అనువాదము పేలవముగా నున్నది.”  
తరుణ తరణితేజ స్తత్ర చిత్రం విభాతి, కరకలిత దిశామే పశ్య కాలాభ్ర  
మధ్యే కతిచన తరవస్తే కల్పకా నూనమేతే” అని మార్పు చేయుట యుక్త  
మని తోచుచున్నది. మే కరకలిత దిశా పశ్య=నాచేచాయనే చూడుము, కాలా  
భ్రమధ్యే కతి చన తే తరవః (సంతి) = అదిగో నల్లని మబ్బుల నడుమ  
కొన్ని చెట్లు కలవు, నూనమే ఏ తే కల్పవాః=ఇవి నిజముగా కల్పవృక్షములే,  
అని స్వాభావికత అనువాదమున అగుపడును.

4 చ॥ అన విని నవ్వి సూక్ష్మ గతి నారసి యారసికావతంసు, డి  
ట్లనుమన కేళికైల మది యల్లదె తన్మఘవాశ్మ కూట మ  
మ్మనికి మహీజముల్ చదలు మ్రాకు లటంచు భ్రమించి పల్కెదై  
నను మృషగాదు నీ పలుకు నాక నగంబులె తద్దుర మావళుల్.



4 శ్లో॥ శ్రుత్వా వదత్తమితి సూక్ష్మదృశా స దృష్ట్వా  
 లీలా చల స్సఖలు, లేఖవరా శ్మ కూటమ్  
 తత్, తే ద్రుమా గిరిభవా, స్తవ గీర్ణమేపి  
 సత్యం తదైవ తరవో ననుతే యదస్మాత్.

అది మన కీర్తిదాతలము. ఇది ఇంద్ర నీల కూటమే కాని నల్లమట్టు కాదు. ఆ శిఖర మందున్న వృక్షములు నాక వృక్షములని భ్రమించితివి. ఐన నీ మాట మృషగాదు. నిజముగా ఆ వృక్షములు నాక వృక్షములే సుమా యని భావము. అనువాదము. మూలానుగుణముగా నున్నది, కాని చతుర్థ పాదమున భావము సరిగా స్ఫురించుట లేదు 'సత్యం త ఏవ తరవో నను నాక భూజాః' అని మార్చిన గాని అన్వయ క్లేశము తొలగదు.

5 సీ॥ అచటి సానులు రత్న రుచిరము లననేల, వాని వంశము లెల్ల నీను  
 మణులు ద్రుమములెల్ల ను సురాగమము లొటదుదెని, త్యసురాగములు  
 తదీయాంకురములు లతలు సంజీవను ల్గావె యచ్చట వాని, తాపులు  
 నతను సంజీవనములు రసములెల్లను సిద్ధ రసము లౌ పెంతత,  
 త్ప్రస వంబులును సిద్ధరసములచట.

5 శ్లో॥ తత్రస్థా మణి శోభిణో యదపి తద్వంశా మణీకారణం  
 తద్వృక్షేషు సురాగతా భిలు తదం కూరా స్సురాగాయతః  
 సంజీవన్యభిధా లతా హ్యతను సంజీవ ప్రదా స్తద్గుణాః  
 తస్మిన్ యత్ప్రసవేషు సిద్ధ రసతా తస్మా ద్రసాః తాదృశాః

అనువాదమున మూల భావ గాంభీర్యమే లేదు. అచటి సానువులు మణి శోభితములు. ఏల ననగా వాని వంశములు మణులకు కారణము అను రీతిగా అనువాదము సాగినది. వాని వంశములే మణుల నీనుచూడగా ఆ వంశములకు ఆధారములైన సానువులు రత్న రుచిరములని వేరే చెప్పవలెనా యని కదా ఉద్దేశ్యము. ఈ ఉద్దేశ్యము అనువాదమున ప్రతి స్ఫురించుట లేదు మార్పు చేయుట యుక్తము.

తత్ప్రస్థేషు మణి ప్రభా కి ముత యద్వంశా మణి నాంజనిః  
 వర్ణ్యాఽగేషు సురాగతా కిము యదం కూరా స్సురాగాయది  
 యద్గంధోఽతను జీవనో యది లతా కాస్యాన్న సంజీవనీ  
 తస్మిన్ యృత్య సవేషు సిద్ధ రసతా తేషా మహాకాకథా  
 (తస్మిన్=ఆ పర్వతమందు)

5 గీ॥ నచటి మణి చిత్ర భూములు నచట నమరు, నమర తరువుల గుమురులు  
 నచటి తీవ లచటి పొందమ్మి కొలకులు నభవునింట, నై న నాదంట  
 బలువింట నైన గలవె.

5 శ్లో॥ తత్ర త్య మణి సంతాన తరువల్లి నేరోవరాః  
 శరాసేపి నివాసేపి శాంకరే సంతి కింగిరౌ.

ఇది పై సీస గీతమున కను వాదము. అనువాదము మూలము వలె  
 ఉదాత్తముగా నున్నది. సరోవర పదమునకు పులింగమన ప్రసిద్ధి అరుదు.

6 మ॥ అది గాదే మన కేళి భూధరము దవ్వాచూత మాయద్రది సం  
 పద లంచుం గయి దండ బూని ధరణీ పాలుండు లీలాగిరిం  
 గదియన్ నర్మ సఖుండు వల్కు నచటం గల్పద్రుహలారసో  
 న్మదవై మానిక మాని సీ మధురగాన స్వాన సానందుడై

6 శ్లో॥ క్రీడా చలస్య కిల కేవల సన్ని కృష్ణో  
 లక్ష్మ్యద్రది సంపదితి లబ్ధ కరావ లంబమ్  
 మందార సూన మధు మత్త నిలింపకాంతా  
 సంగీత (మాధ్వి) భరిత స్సవయా స్తమూచే.

మన క్రీడా చల మదియే కదా దాపుననే యున్నది కావున పోయి  
 చూతమని రాజు నర్మ సచివునికై దండ గొని ఆ పర్వతము చేరబోగా అంతలో  
 ఆ నర్మ సచివుడు కల్ప వృక్షముల మధువు గ్రోలి మత్తు గొని మిక్కిలి  
 ఇంపుగా పాడుచున్న దేవతా స్త్రీల మధుర గానాలాపమును విని ఆనందించుచు

రాజుతో నిట్లనియె నని భావము. భావమెట్లున్నను, అన్వయమే కుదురుటలేదు. అర్థ స్ఫూర్తి అతి క్లిష్టముగా, నున్నది. దానికి తోడు సరిగా స్పేసులు లేక పోవుట, ఎంతయో ఇబ్బంది పడినపుడు కాని అన్వయ మిట్లేర్పడదు అది సంపత్ లక్ష్యేతి లబ్ధ కరావలంబం తం క్రిడా చలస్య కేవల సన్నికృష్టః సవయాః మందార..... భరితః ఊచే అని దొంక తిరుగుడుగా నున్నది. కైదండ బూని రాజు పర్వతమును చేరబోగా అపుడు అతని సఖు డిట్ల నెనని మూలము. పర్వత సన్ని కృష్టడై విదూషకుడిట్లు పలికెనని అను వాదము చేయబడినది. అన్వయ క్లేశము తొలగ వలయునన్న మార్పవసర మగును. అట్లే కోష్ఠస్థానమున పూరింపబడిన మాధ్వీని మోదయని మార్చుట ఉచితము.

క్రిడాచలోఽయ మతి సన్నిహితోఽస్యసంప  
ల్లక్ష్యేతి సాదరకృతాత్మ కరావలంబమ్  
మందార సూన మధు మత్త నిలింపకాంతా  
సంగీత మోద భరిత స్సవయాస్తమూచే.

7 సీ॥ ఒకచాయ నన పాయ పికగేయ సముదాయ మొక సీమ నానామ యూర నినద। మొక వంక నకలంక మకరాంక హయహేష, లొక క్రేవ వనదేవ యువతి గీత। మొక చెంత సురకాంత లకరాంత తతనాద, మొక దారి నవళారి కోదితంబు। లొక యోర బటు చారణ కుమారి ఫణితంబు, లొకదండ నలిమండలి కలగానము.

7 శ్లో॥ ఏక త్రాన్య భృతారవాలి రితరత్రాంచ ద్వినీదేపతా  
సంగీతాని పరత్ర బర్హిణ రుతా జ్యేకత్ర కీరారవాః  
అన్య త్రామర భామినీ తతరవా ఏకత్ర శారీస్వనా  
స్సాంద్రాః కుత్రచిడ దత్ర చారణగిరో యేనాలినాదాః క్వచిత్.

అనువాదము చక్కగా నున్నది. 'శారీస్వనాః, అనుచోట' శారీస్వరాః, 'కీరారవాః, అనుచోట' కీరోదితమ్. అని మార్చుట యుక్తమని తోచును 'యేనాలి నాదాః క్వచిత్; అనుచోటి' యచ్చబ్దమునకు ప్రయోజన మగు పడదు అచట 'మత్తాలి నాదాః అని మార్చుట భావ్యము.

7 తే॥ ఒక్క మొగి మ్రోయ గదళీ గృహోవపన్న, కిన్నరీ బృంద, బృంద  
సంగీత రీతి నమరు నతివేల కోలాహలముల కలిమి, నధిపయా యద్ర  
కోలాహలాఖ్య మొక్కొ.

7 శ్లో॥ కిందరీ కిన్నరీ గీత్యా సుందరీణా మసౌ యతః  
కోలా హలైశ్చ పూర్ణోఽస్మాత్ కోలాహల ఇతీరితః

అవి అన్నియు ఒక్క మొగి మ్రోయ కదళీ నికుంజముల జేరి  
బృందగానము జేయు కిన్నర స్త్రీల సంగతి నమరు కోలాహలముల కలిమిచే  
ఈ గిరి కోలాహల నామముజెంది యుండు నేమోయను నర్మ సచివుని ఊహను  
మూలము వెల్లడించుచున్నది. గుహలలో నుండు కిన్నరీ గీతితో స్త్రీల కోలాహల  
ములతో నిండి యున్నందున ఇది కోలాహలమని పేర్కొన బడినదని అను  
వాదము. మూలమున లేని సుందరులు (సుందరీ వధము) కిందరీయను ప్రాస  
పుష్టికి సృష్టింపబడిరి. కాని భావ సృష్టికి కాదు. భావము నువస్కరించునపుడే  
అనుప్రాసకు చారితార్థ్య ముండును లేనిచో అది భావమునకు ప్రాసయగును.

8 మ॥ పున జ్ఞాంబూనద రౌప్య రత్న రుచులన్ గన్నట్టు నీగట్టు జు  
ట్టిన గండోపల మండలంబు గనుగొంటే మేదిని శైలశా  
సన యుష్మచ్ఛరణావ ధూత మగునీ శైలంబు నూరార్పగా  
నను కంపామతి జేరు మేరు ముఖ గోత్రాధీశులం బోలెడిన్.

8 శ్లో॥ సువర్ణ దుర్వర్ణ మణి స్వరూపా  
గండోపలా భాంత్యభితో గరీంద్రమ్  
భవత్పదా ఘాత భయాపనుత్త్యై  
మేర్వాది శైలా మిలితా తవైతే.

మిత్రమా! నీ పాదా ఘాతము వలన బాధపడెడి ఈ శైలము నూరడింప  
నై మేర్వాది గిరులుచుట్టు జేరియున్నట్లు ఈ గట్టుచుట్టు స్వర్ణ రత్న రజతాది  
మయములైన గండ శిలలు ప్రకాశిస్తున్న వని మూల భావ మనువాదమున ప్రతి

స్ఫురించుచున్నది కాని కొద్దిమార్పు చేయబడినది. నీ పాదా ఘాతపు భయమును తొలగింపనై (భవత్పాదా ఘాత భయాపనుతై) మేర్వాదులు చేరినవను అభ్యాహలో చిక్కుకున్నది. అవి వచ్చినవి ఊరడించుటకు కాని భయమును తొలగించుటకు కాదు దెబ్బతిని భాదపడుచున్నాడని యే మూలమున నున్నది. మరి యొక పాదా ఘాతమునకు కోలాహలుడు వెరచుచుండ (రెండవ సారి కూడా తన్ను నేమోయని భీతిలుచుండ) ఆ వెరపును తొలగింపనై అనగా ఇక రెండవ సారి వసురాజు తన్నడు సుమా నీవు భీతిల్ల పని లేదని చెప్పుటకు అవి గుమిగూడిన వను అనిష్టార్థము స్ఫురించుచున్నది. మూల కర్తకు లేని భయము అనువాదకునకు ఏల కలిగినదో తెలియదు అది బహుశః యతికి భంగము వచ్చునను భయమే కావచ్చును “త్వత్పాద ఘాతార్త మివాను నేతుమ్”, అని మార్పుట యుక్తమని తోచును.

9 ఉ॥ ఆక్కట నీయుదగ్ర చరణాహతి కోరువ లేక యేగతిన్  
 స్రుక్కెనొ గట్టురాచ కొమరుండలనాడు కపోత హంకృతిన్  
 గ్రక్కున మూల్గుచుం బిలముఖంబున నేడును గంటె నెత్తురుత్  
 గ్రక్కెడు ధాతువుల్ చెదరగా నరుణాంబు యుతీమిషం బునన్.

9 శ్లో॥ త్వత్పాద ఘాతార్త తరస్తదా, సౌ  
 కపోత నాదార్త రుతక్రమస్య  
 ఆశ్చర్య మద్యాప్యతి శీర్ణ ధాతుః  
 బిలాస్యతో రక్తయురీ రివాస్య.

నీ తీవ్ర చరణా ఘాతము వలన కోలాహలుడు ఇప్పటికిని పావురాల కూతల మూల్గుచు ధాతు రక్తమగు సెల యేర్ల నెపమున గుహయను నోటి నుండి నెత్తురు గ్రక్కుచున్నాడని భావము. అనువాదమున అన్వయమే కుదురుటలేదు షష్ఠ్యంతములను ప్రధమాంతములుగా మార్చి క్రియా పదము చేర్చిన గాని అన్వయ మేర్పడదు. ‘క్రమస్య, సౌ క్రమేణ, యని కాని లేక ‘రుదన్ కపోతారుత కై తవేన; యని కాని మార్చిన అన్వయ మేర్పడును అనగా” కపోత నాదార్త రవః క్రమేణ; షష్ఠత్యహో ద్యాప్యవ శీర్ణ ధాతుః బిలాస్యతో



రక్త యురీ రివాదీః; అని మార్చినచో అన్వయమునకు క్లేశము కాని, భావ స్ఫూర్తికి భంగము కాని ఏర్పడదు.

10 మ॥ నను నువ్వెత్తుగ బాటమీటితివి నానా దైర్య సామాగ్రి మ  
జ్జనకున్ మున్నె తృణీకరించితి కృపాస్వాంతంబునం బ్రోవు మిం  
క నరేంద్రాయని గట్టువేడెడి నినుం గంటే తృణ గ్రాహి నూ  
తన నీలాశ్మ దరీ ముఖాగ్ర విచల ద్వాతూల మంద్ర ధ్వనిన్

7. శ్లో॥ క్షిప్తోస్మి తాతః క్షితినాథ దైర్యాత్  
పరాకృతో, మా మథ పాలయేతి  
మహా తృణగ్రాహి మణీ గుహాస్య  
వాతారవై ర్వాంఛతి వత్సలోఽసౌ.

రాజా నన్ను మునుపే అవలీల జిమ్మివైచితివి. నా తండ్రిని దైర్యముచే  
సరకు జేయవైచివి. వేరేగతి లేదు నీవే దిక్కని గుహాయను నోటియందు  
నీలమణులు కరచిన గడ్డి పరకలను వేసికొని ఆ గుహా ముఖమున వెలువడు  
వాయు ధ్వనియను హీన స్వరముతో వేడుకొనునట్లున్నదని భావము. అనువాదము  
చక్కగా నున్నది. కాని 'వత్సలోఽసౌ, అనునది కుదురదు. వాత్సల్యము  
జూపుమని వేడు వాడు కోలాహలుడై నపుడు వత్సలుడు యను రాజగును కాని  
కోలాహలుడు కాడు కదా. మరియు 'వాంఛతి, కి కర్మయేది? వాత్సల్యము లేక  
దయ అగును పాలయేతి అన్నపుడే పాలన రూప కర్మ అభివ్యక్తమగునని అను  
కొన్నను ప్రథమాంత వత్సల పదము నమన్వయింపదు. అట్టులేని వత్సల అని  
రాజ సంబోధనగా మార్చవచ్చు. దాని వలన కలిగెడి ప్రయోజన మేమి లేదు  
"ఔచిత్యా దర్థ నిర్ణయః అని న్యాయమురీతి వత్సలత్వమ్ అని కాని, లేక  
సత్కృపాంతే అని కాని మార్పుట యుక్తము. సత్కృపాంతే అని మార్చినచో  
కవికి పరమ ప్రీతి పాత్రయైన యతికి భంగము కలుగుతుంది.

12 చ॥ కొలకుల పజ్జ సజ్జకపు గొజ్జగె పూబొదరిండ్ల జోరునం  
జిలుకు హింమాబు పూరములు శీత కరోపల పట్టికాత టం  
బుల దుముకం బుటం బెగయు భూరి తుషారకణంబు లెల్లెడన్  
వరిగొన నిన్నగంబు హిమ వన్నగమన్ దనరారు భూవరా.

12 శ్లో॥ సర్వం సహేళ సరసీ సవిధాభి రామ  
 సేవంతికా సురభికుంజ సరత్తు పారైః  
 చంద్రో పలేషు పత్తితై స్సహ సోత్సతద్భి  
 సాంద్రో హిమాద్రిరితి సర్వత ఈర్యతే సౌ.

గొజ్జగ పూబొదరిండ్ల నుండి మంచునీళ్లు ధారలు ధారలుగా బోరున  
 గురిసి ఆ కొండ యొక్క చంద్రకాంతపు దరులపైబడి తుంపురు తుంపురులుగా  
 పైకెగయగా ఆవి సన్నని మంచు చినుకులవలె తోచుచున్నదను భావము  
 చక్కగా అనువాదమున పొందుపరచబడినది. తండ్రీయగు హిమవంతుని  
 కోలాహలాడు బోలియున్నాడని తాత్పర్యము. హిమాద్రి రితి ఈర్యతేఽసౌ  
 అనుమాట సరనముగాలేదు. సాంద్రో హిమాద్రి రివభాతి శిరోచ్ఛయోఽయమ్.  
 అని మార్చినచో బాగుంటుంది. సాంద్ర పదము నలననే అన్నివైపుల మంచు  
 విరజిమ్ముట వ్యక్తమగును, కావున సర్వతః అనునది లేకున్నను తదర్థ  
 స్ఫూర్తికి హానిలేదు.

13 మ॥ అనికేశీ సచివుండు దెల్పు నిజ లీలాహార్య మాసింహసం  
 హననుం డెక్కి తదీయ నిర్మర సమీరాందోశి తైలాసుగం  
 ధి నికుంజాంతనవేందుకాంత మణివేదీం బ్రోదియై విశ్రమిం  
 చిన నం దొక్క కలస్వనంబు వినవచ్చెన్ మాధు రీధుర్యమై

13 శ్లో॥ ఇతీ (రిత) స్తేన హితేన ధీమా  
 నారుహ్య లీలా చల మాప్తయుక్తః  
 ఏలానికుంజోల్ల సదిందుకాంత  
 వేష్యాం స్థితో గాన విలోల కర్ణః

సర్మ సచివుడట్లు వల్కుచుండరాజు అతనితో గూడ క్రీడా చలము  
 నధిష్ఠించి ఏలా నికుంజము నందలి చంద్రకాంత వేడికపై కూర్చున్నవాడై  
 గానమందు తగులు కొనిన చెవులుగల వాడైయని అనువాదములోని భావము  
 సర్మ సచివుడట్లు (కోలాహల మహిమ) తెల్పుచుండ ఆ సింహ సంహ  
 ననుడు ఆ పర్వతము యొక్క సెలయేటి గాలిచే కదలుచున్న ఏలకి తీగలు

పెను గొన్న సువాసితమగు ఒక పొదరింటికడ చంద్రకాంత శిలా వేదికపై సుఖముగా విశ్రమించుచుండ వింతలో మాధురీ ధురీణమగు ఒక్క కల స్వనము వినవచ్చెనన్న మూల భావము. అనువాదమున స్పష్టముగా లేదు. 'ఒక్క కల స్వనంబు విన వచ్చెన్' మాధురీ ధుర్యమై యనునది 'గాన విఠోల కర్ణక, అన్న మాటలలో ప్రతీతము కాదు.

14 క॥ వీనుల విందై యమృతపు, సోనలపొందై యమంద సుమ చల దళిసి గానము క్రిందై యారవ, మానందబ్రహ్మ మయివ నధిపతి వలెక్కన్.

14 శ్లో॥ సుఖ శ్రవే సాంద్ర సుధానరూపే, సుమాలి లీలా సుదతి రుతార్యే, సుజాత నాదే సులభాతిమోదే, సురేంద్ర చిందు స్ఫుహ్పదం బభాషే.

సుజాత నాదము సులభాతి మోదము ఇత్యాదులలో అనుప్రాస బలము తప్ప భావ అలము లేదు. శ్రేష్ఠమను అర్థమున నపుంస కలింగములకు సైతము ఆర్య పదము ఇతడెక్కువ ఉపయోగించుచుండును. "సుమాలి లీలా సుదతి రుతార్యే" = పువ్వు లందలి మగ తుమ్మెదల యొక్క విలాస వతులగు అథ తుమ్మెదల యొక్క ధ్వని వలె శ్రేష్ఠమైనదని దీని అర్థము. ఇది అమంద సుమ చల దళిసి గానముక్రందై, అనుమూల పదమున కనువాదము. ఆనంద బ్రహ్మమయిన ననునది అనువాదమున లేదు, సులభాతి మోదము మాత్రము న్నది, సుధా నరూపే, కోసం 'సుఖశ్రవే వచ్చినది.

15 శా॥ నాదం బొక్కటి పిక్కటిలై దిశలన్ నవ్యామృతా వ్యాహతా స్వాదం బై వినన య్యెడిం బ్రియవయస్యా వింటివే షట్పదీ నాదంబో కలకంఠ ఛాదమొ మరున్నారీ మణి వల్లకీ నాదంబో వివరింపరాదు వరమా నందాను సందానమై.

15 శ్లో॥ నాదో మహా నజవి నర్మసఖ శ్రుతః కిం భృంగీ రవోను పికభీరు శుక్తిరవోను వీణా రవోను మధురో విబుధాంగ వానా మానంద బృంద వివశ స్తమహం వ జానే.

మిత్రమా! ఏదో ఒక నాదము మిక్కిటముగా నానందము గూర్చుచు  
తిక్కులందు నిండు కొన్నది. అప్పుతము వలె అతి భోగ్యముగా వినబడుచు  
న్నది వింటివా, అది భ్రమరీధుతమా, లేక కోకిల నాదమా లేక శిష్యాంగనా  
విపంచి మధుర నాదమా, వివరింప రాకున్నది అని భావము. అనువాదమున ఈ  
భావము ప్రతి బింబించినను “నవ్యామృతా వ్యాహతా స్వాదంతై” యనువది  
విశ్లేషింప బడలేదు. మూలమున లేని శుకీరవము మాత్రమున్నది. ‘పిక భీరు,  
పదమునకు పికమునకు వెరచునట్టిదను అర్థము త్వరగా స్ఫురించును కాని  
పికస్త్రీ యను అర్థము త్వరగా స్ఫురింపదు. అనువాదకుడు పికాంగ నార్థముననే  
పిక భీరు పదముపయోగించెను. స్త్రీ వాచకమైనపుడు భీరూ’ అనియే ఉండును  
కాని’ భీరు, యని ఉండదు. ఇతనికి లింగముపై నట్టింపులేదు. పుంలింగ  
పాణిని, పాణీయని ఘట్టగా ఉపయోగించు కొనును స్త్రీ లింగ ‘వల్లి’ ని ‘వల్లి’  
యని వ్యాహరించును. పిక భీరు శుకీరవోను, అన్నచోట ‘పర భృన్మధుర  
స్వరోను’ అని నానంద్యులగుట యుక్తము.

17 చ॥ అన నిని కేశికా సచిపు ధాన్వన మల్లన తూలకంచి తో  
జనవర నల్లకీరవము పంగతి జాదెద రెవ్వరో వినూ  
తనగతి నిమ్మహోద్రపయి దన్నెదు పంచమ వడ్డశయ్య కొ  
య్యన నెలుగించె వింటె ప్రమదాకుల కోకిల కే కి లో కమ్మల్.

17 శ్లో॥ ఇత్యుచు పీఠురి తం హిత ఇత్యువాదీత్  
కస్యాశ్చి దత్ర కలవేణు రవోఽయ త్తీద్య  
అశ్రావి కిం (నున) సపంచమ వడ్డరీతేః  
కూజత్యలం కుతికి క్రోకిలకేకి లోకః.

వసు రాజన్న మాటవిని నర్మన చివుడు అధ్వనిని సూటిగా నాలించి విని  
రాజా వ్రువరో పీఠ వాయింపుడు మిక్కిలి వింత గీతిని పాడుచున్నారు, ఆ గీత  
మండలి పంచమ వడ్డ మ్వరముల మేలనమున కోయిలలు నెముళును మారు  
కూయ్యుచున్నవని పలికెనని మూలము. అనువాదమున మూల భావము పొందు  
పరచబడినది. కాని మూలముననున్న పీఠాద్యము అనువాదమున పేణుర వముగా

మారినది. అలించి విని నందున మూలము నందలి నర్మ సచివుడు వీణారవమును వీణారవముగా గమనించ జాలెను. అలించి విన నందుననే అనువాదమున నర్మ సచివునకు అధ్వని వేణు రవముగా స్పరించి ఉండును.

18 క॥ అనవుడు శశికాంత దరీ, జనిత ప్రతి నాద మయిన సంగీతకల  
స్వ నము మనమున నొకానొక, యనురాగ భరంబు బెనుప నవనిపు  
డ వియెన్.

18 శ్లో॥ చంద్రకాంత దరీ గుంభ న్మంద్ర కాంత ప్రతీ రణే  
గీతనాదే కృతామోదే జాత రాగో జగాద సః  
మూలముకన్మ అనువాదము శబ్దార్థ సుందరముగా నున్నది.

19 ఉ॥ ఎచ్చటి వారొ యీదరుల నీబలు గోనల నీనగాలిలో  
నెచ్చట నున్నవారొ మదికింపులు నింపు కలన్వ నంబుతో  
నిచ్చట బాడుచుండ గత మెయ్యది యో వివరించి క్రమ్మఱన్  
వచ్చెదవే తదాయతన వాటికి బోవుద మీక్షణంబునన్.

19 శ్లో॥ ఏతద్దరీషు చిరమీదృగ గావలీషు  
కావా కుతో లలిత గీతి పరా ఇహేతి  
సమ్య గ్వి చార్య సఖివర్య సమా గతశ్చేత్  
యాస్యావ ఏవ సహసాఽఽయతనం తదీయమ్

అనువాదము పరమ రమణీయముగా నున్నది. “ఈ బలుగోనల” లేకు  
న్నను భావస్ఫురణకు హాని చేకూరదు.

20 చ॥ అని యనుపన్ వినోదసఖు డచ్చటి పూబొదరిండ్లు చూచి కాం  
చన మణి కందరా సదన సంతతు లారసి పక్వగోస్తానీ  
మన తర కాయ మానములు గన్గొని తిన్నవి కన్నె మావి గుం  
పున బెన గొన్న మల్లియలు పూచిన కోనలు గాంచి యొక్కచోన్.



20 శ్లో॥ ఇతి నృపతి నియోగాదిష్ట బంధు ర్నికుంజాన్  
కనక మణి గృహాధ్యన్ కందరాన్ రత్నసానూన్  
గురు కుతుక మపశ్యత్ గోస్తనీ కాయమానా  
న్యపి బిలతల మల్లీ వేల్లితాన్ చూతపోతాన్

అనువాదము మూలానుగుణముగా సున్నది. 'గురు కురుకమ్' అనునది క్రియాపశేషణము. 'కనకమణి గృహాధ్యన్' అను పూర్వు మూలానుగుణంగా ఉంటుంది. కనక మణి గృహాధ్యన్ కనక మణి గృహాలతో సంపన్నములైన గుహలను అర్థ మూలానుగుణం కాదు.

21. శీ॥ రేలెల్ల నమృత మరీచి నంటున నంట, గరగి నిర్మల పయోరురుల  
దొరగి, బలువిడి పెనులోయబడిన క్రొవ్వెల తాల, చఱులలో  
నిరుగడ దటచు మెటచు, పటికంపు బణకుల పజ్జగొజ్జగెనీటి,  
యేటికేవల జలి యిసుకవెట్టు, నేడాకుటనట్టుల నెలఘావి  
గుమురుల, సురపాన్న కూటాల జుట్టుకొనిన

తే॥ బండిగురువెంద తీగ చప్పురము లెనసి, ముడి గొనివ ద్రాక్ష పందిళ్ల  
నడుమ గిన్న, తీని నాదాళుకాది తారీళుకాది, ఘోషముమఘుమితంబైన  
కోన గనియె, (తదను సవయా వనసీమని)

21. శ్లో॥ చంద్రాకు సంగతి గల్గ జ్ఞుర చంద్రకాంత  
సానుస్థలే స్పటిక సంయుత పార్శ్వ దేశే  
సేవంతికా తుహివ సింధు తపే సితాబ్ర  
రంభాపరాగిణి రసాలనమేరుసాంద్రదే

21. శ్లో॥ ముత్యే ద్రాక్ష కాయమానం  
మాధవీ మంటపేంచిదే  
తత్రాపశ్య ద్రమ్యదేశం  
కుక శారీర వాకులమ్

రాత్రులందు చంద్ర కిరణ స్ఫర్శచే చంద్రకాంత శిలలు తుదముట్ట కరగి అచ్చమైన నీటి వెల్లువలై ఆ పర్వతపు లోయ యందుబడి అచట మరల శిలలుగా మారెను. ఆ చంద్రకాంత శిలల చేతనే అందు చరియ లేర్పడెను ఆ చరియలలో ఇరు ప్రక్కల తళతళ మెరయు స్ఫటికపు శిలలు సేతులెత్తెను ఆ సేతుల యోరుగా గొజ్జంగ పువ్వుల నుండి స్రవించెడి నీరు ఒక యేరై పారు చుండెను. ఆ యేటి రెండు ప్రక్కల కర్పూరపు టరటులు గున్నమామిడి తోపులు సుర పొన్న చెట్లు మొలిచి యుండెను. ఆ చెట్లను బండి గురివెంద తీగలు పెనగొని చవికలుగా దీరి యుండెను. ఆ చవికలతో ద్రాక్ష తీగలు అల్లుకొని పందిళ్లుగా నేర్పడెను. ఆ ద్రాక్ష పందిళ్ళనడుమ కిన్నరీ వాద్య ధ్వనితో తులదూగు శారకా శుకాదుల యుంయుమ ధ్వనులతో విండియున్న ఒక కోనను నర్మ సచివుడు చూచెనని భావము. ఇంతటి విశాల భావము అనువాదమున స్ఫురింపకున్నను తాత్పర్యము సంగ్రహింపబడినది.

22 ఓరగయి వ్రాలిన మేరువుల పుష్పాదుల, సారువుల వెంట సహకార మిలదేలా ధారముల జాటుహిమ వారి కృత సారణుల, బైరయిన చెంగలువ యిరి కలలోగా శ్రీరకృత సేతువుల దారిజనుచోనచట, గూరు కలహంస లగడై రొదలు సేయం గౌరములు సారె బెటవార లిట చేరిదని. చారణుల జీర వసువీర సఖుడంతన్.

22 రాశేర్న మేరు రజసాం రుచిరే రసాల

గైలావ రంబిని హిమాంబుజ హల్లకానామ్

కాశ్మీర సేతు జుషి హంస కఠోర నాదాత్

కీరైః పరాగతి రసూచి హి కిన్నరాదేః.

సురపొన్న పుష్పాశ్చ రాలి సేతువులుగా నేర్పడెను. ఆ సేతువుల వెంట తియ్య మామిళ్ళతో పెనగొన్న ఏరికి తీగల పొదల నుండి చిన్న కాలువలుగా బారుచున్న మంచు నీటి జలవలన చెంగల్యలు చాల్చులుగా పైరై ఉండెను. అందు కుంకుమ పువ్వులు కట్టలు కట్టలు బడియుండెను. ఆ దారిన బోవునపుడు అచట నిదురించుచుండిన కలహంసలు బెదిరి కూయడ జొచ్చెను. అపుడు చిలక

లెవరో వచ్చినారని చారణులను పిలుచుచుండెను. అట్టి దారిన నర్మనచివుడు వెళ్లెనని భావము. అనువాదమున ఈ భావము ఇంచుక విలంబమున స్ఫురించును. షష్ఠ్యంత రాశి పదము వలన అన్వయ క్లేశమేర్పడు చున్నది. కావున దానినిసప్తమ్యంతముగా మార్చుట భావ్యము. అంచల కఠోర నాదము వలన చిలుకలు పరాగతిని సూచించెననుట యుక్తముగా లేదు. విదూషకుని పద ధ్వని వలన మేల్కొని అంచలు రొద చేయగా దానిని బట్టి చిలుకలు చారణులకు పరుల రాకను సూచించెనని మూలము. పేర్కొనుచున్నది. 'హంస కఠోర నాదాత్, అనుచో పై భావము స్ఫురింపదు కదా, కావున 'పాదహతేః ప్రబుద్ధైః, అని మార్చిన యెడల విదూషకుని పాద ధ్వనికి చిలుకలు మేల్కొని ఎవడో పరుడు వచ్చుచున్నాడని చారణులకు తెల్పుచుండెనను భావము కనీసమైన స్ఫురించును ప్రబుద్ధ హంస నాదము లేకున్నను ఉద్దిష్ట భావమునకు భంగము కలుగదు. అనువాదకు డేర్పరచుకొనిన యతికి భంగము కలిగినను, నష్టము లేదు అట్లులే కిన్నరాది పదము" కీర్తైః అనుచోటికీ, కొరకు వచ్చినది. లేకున్నచో 'చారణానా, మనెడివాడే.

23 సీ॥ పగడాల కొణిగల నిగనిగల్ వజ్రంపు, జగతి క్రేవల నెఱజాజా  
నింప నీలజాలక జాల జాలోకము లఖండ, కాలాగరుజధూపకాంతిఁ  
బెనుప ముత్యాల నవరంగముల రంగు నవరంగ, వల్లీ విభూతి  
ముంగిళ్ళనునుప గారుత్మ తద్వార చారు ప్రభాపూర, తోరణంబుల  
హరితులు పొసంగ.

తే॥ భర్మ పాంచాలి కాపాణి పద్మరాగ, రాజ నీరాజనోప చారముగ వటల,  
దరళ వైదూర్య వలభికల్ తెరలునెరప, నిరుపమంబైన దివ్య  
మందిరముగనియె.

23 మ॥ (తదను) పసువీర సఖోవిద్రుమ వితాన విరచిత గోపాన సీ విభాను  
బింబ రంజిత వజ్రవేదికా విశేష భూషితం, నీలమణి జాల జాల  
కాలోక కమనీయ కాలాగురు ధూపకాంతి కందళం, ముక్తా ఫల  
నవరంగ లలిత కిరణ కలిత రంగవల్లీ మోహ నాంగణం, గరుడ

మణిమయ ద్వార దేశదారు రమణీయ ఘృణీపూర తోరణ రాజ  
రాజితా శాభరం, కాంచన పాంచాలికా కరతల కంజరాగ భాజన  
రాజ నీరాజ నోపచార రాజ మానం, వైడూర్య వలభి శోభాయవనికా  
భాసమానమ్. అద్రాక్షి, దతిమందరం గతి (సుంద)రం కన  
దిందిరం మణి మందిర .

నర్మ సచివుడచట ఒక దివ్య మందిరమును జూచెను. అందు పగ  
డాల ముంజార్ల కాంతులు వజ్రమణి మయములైన అరుగులందు ప్రతిఫలించి  
వానికి షర్రజాజు పట్టెలు పెట్టినట్లు వన్నె గూర్చు చుండెను. పగడాల ముంజా  
రుల కాంతి ప్రతి బింబముచే భాసిల్లెడి వజ్రవేదికా విశేషములతో విరాజిల్లినదని  
పేర్కొనినంత మాత్రమున ఆ చమత్కారముదాదు.

కిటికీలలో నీలమణులు పొదగబడి యున్నందును వాని నుండి వెలు  
వడు నల్లని కాంతులు కాలాగురు దూప ధూమముల కాంతుల నెరపుచున్నవి.  
ఈ భావమును వెల్లడింప అనువాదమున రూపణ చేయబడినది. రూపణకన్న  
శంకాభ్రాంతిల నాశ్రయించిన బాగుండును. “కాలాగురు దూప ధూమ శంకా  
వహ నీల మణిజాల జాలకా లోక కందల కమనీయమ్.” అని అన్నచో తతోధిక  
చమత్కార మేర్పడును. నవరంగములను చవికలు ముత్యాలచే కూర్చబడినవి,  
కావున ఆ చవికల కాంతులు ముంగిళ్ల యందు ప్రసరించి ముత్యాల మ్రుగ్గులు  
పెట్టినట్లు స్ఫురించుచుండెను. ముక్తాఫల నవరంగ లలిత కిరణ కలితములైనవి  
కావుననే రంగవల్లి మోహమును (భ్రాంతిని) కలిగించు అంగణములు కలదని  
సముచితముగా ననువదింపబడినది. మూలమున ‘గరుత్మ తద్వార’ యనుచోట  
రూపణ చేయబడినట్లే ‘గరుడ మణిమయ ద్వార’ యని అనువాదమున రూపణ  
చేయబడినది. ఇచట కూడ రూపణకన్న బ్రాంతిని పేర్కొనినచో మూలమునకు  
వన్నె పెట్టినట్లు అనువాద ముండెడిది, బంగారు బొమ్మల చేత నున్న కెంపుల  
కాంతి నీరాజునోపచారము నల్పుచున్నట్లు, వైడూర్య మణులు దాఫిన వలభుల  
కాంతులు తెరలు గట్టినట్లుండెను. ఈ రెండు తావులందును రూపణమే చేయ  
బడినది. ఇచట కూడా ఉత్పేక్షాభ్రాంతి వాచకపదములను గూర్చినచో మరింత  
స్పష్టముగా అనువాద ముండెడది. “ఆతి ముంద రంగతి ముందరం కనడిందిరమ్”



అనునవికేవల మను ప్రాసకు వచ్చిన ఊత పదములు. వీనిలో భావస్పందన కాని చమత్కారము కాని లేదు,

24 క॥ కనుగొని మణిమందిరమున, మనుకొని కల దౌతభిత్తి ముకురతల  
బహిర్జనితను బింబనమ్ములు, వనితారత్నములు మేలగువల  
నేటింగింపన్.

24 శ్లో॥ మణిగేహం రూప్యభిత్తిమహా దర్శ బహిర్భవైః  
ప్రతిబింబైః పురైవాసీత్ పృథుదా స్థితి సూచకమ్.

నిద్రములగు బంగారు గోడ అద్దమువలె నుండుటచే లోనున్న శ్రీల  
రూపములు వానియందు ప్రతిబింబించి వెలుపల దోచుచుండుట వలన అది  
శ్రీలున్న పృథేకమని నర్మ సజ్జివుడు భావించెను. కలదౌతభిత్తి, యనుమూలము  
నకు “రూప్యభిత్తి” యని అనువాదము చేయబడినది, “కలదౌత” పదమునకు  
బంగారు, వెండియని అర్థములున్నవి, అద్దములుగా పోల్చుట బంగారు గోడ  
లకు సంభవింప దనుకొని యేమొ, వెండి గోడలని అనువాదకుడు గ్రహించి  
యుండును. భిత్తికలిందు తాపబడిన నిలువు అద్దములిందు శ్రీల రూపములు  
ప్రతి బింబించి యుండునని భావించినచో చిక్కఱదడు అద్దములందు వలె  
స్వర్ణ భిత్తికలి యందు ప్రతి బింబము లేర్పడినట్లు పేర్కొనుట వయపురు కవు  
లొనరించిరి. కావున రూప్య భిత్తియనుట యుక్తము.

25 చ॥ తరువుల పొంత బొంచి వసుధా వర మిత్రుడు గాంచె నచ్చటం  
దరుణ దయో విసేరికచ దామర సోదర సోదర పృథం  
దరళ విలోచనం దతనితంబ దట్టిన్నిభ గోత్ర వల్లరిం  
దరుణ శశాంక ఫాల నొకదన్ని దరంగ వళిం దలోడతిన్.

25 శ్లో॥ తారానాథముఖం తమోమన కచాం తలస్సనీం పద్మ భాం  
తామ్రాష్ట్రం తరలేక్షణాం తత గుడు శ్రోణీం తట ద్వాసురామ్  
తస్యోత మధ్య తనుం తరంగ వలీకాంత ర్వ్యాప్త రేఖ లీకాం  
తత్రైకాం తరుణీం దదర్శన తదా తద్భక్త రుచ్చా దితః.



అనువాదము చాలా పేరివముగా నున్నది. 'తాలస్తనములు, తామ్రోష్ణము అంతర్వ్యాప్త రేఖాలిక, అనునవి మూలమున లేవు. తరువుల పొంత బొంచి యను పద్యమున రామరాజ భూషణుని ప్రతిభావ్యుత్పత్త్యభ్యాసములు అహమహమికతో పరుగులు పెట్టినవి. ఒక తన్వీయనునది, విశేష్యముగా గాని ఏక పదముగా గాని తాత్పర్య గ్రహకముగా గాని గ్రహించినచో దానికి మిగిలినవి తొమ్మిది విశేషణములగును. ప్రతి విశేషణమునకు మొదట తకారము కూర్చబడినది. తకారము సృష్టి వాచకమే కాదు రత్న వాచకము కూడ. దీనివలన ఆ యువతి నవరత్న మాలికగా నున్నదని, ఆ యువతి ఒక్క బ్రహ్మ సృష్టి కాదు నవ బ్రహ్మల సముద్భూత సృష్టి సుమాయని పరమార్థము వెల్లడి చేయబడినది. తకారము దంత్యమగుటచే ఉపభోగార్హత గోచరించుచున్నది. ఇట్టి పరమార్థము స్ఫురింప జేయుటకు తొమ్మిది విశేషణములలో తొమ్మిది 'త' కారములు నిక్షేపము చేయబడినవి. మరియు తరువుల పొంత బొంచి చూచుటకు తగినట్లు పద విన్యాసము కావింపబడినది. మూలమున తకారములున్నవికదాయని శ్లోకమంత తకారములతో పొతుగగునట్లు నక్కతోక లాగా అనుపాదకుడు కూర్చినాడు.

27 శ్లో॥ తనకప్పు నెఱిగొప్పుననె పూని గోరిన, మాఖ్యమించ జనించినట్టి యార్య, తన చాపలము చూపులనె చూపి సిరువెల్లి, కడ జల్లి వచ్చిన కమల పాణి, తన పాండిమము నవ్వు లనెయుంచి గాంధర్వ, మవనిక దెచ్చిన హంసయాన, తన యదృశ్య నడుమనె తాల్చి సొంగమై, మొనసిన యతను సమ్మోహ విద్య.

తే॥ గావలయు నీవెలది దీని కాంతి గుణకళాభి రూప్యంబు లెఱిగించి యామహేళు నాన గోడ్డారకుని నా ప్రజాధినాథు, నా జగన్మోహనుని దెత్తు ననుచు జనియె.

27 శ్లో॥ ఆర్యాఽ సౌ కబరార్చితాత్మ సుషమా గోరీ సమార్వోదయా వీక్షారోపిత లోలకాఽంబుజ కరా శ్రీ పూరణాయాగత హంస స్థాపిత పాండుతా క్షీతిమితా గానాయహం సక్రమా మధ్య బ్రాజ దదృశ్యతా ధృవతను స్సమ్మోహవిదాఽతనోః

27 సీ॥ తద్భాగుణ కలారూప జ్ఞాపనా దాన యామ్యహమ్  
తం మహేశం నగోద్ధారం ప్రజేశం లోకమోహనమ్.

ఈ యువతి తన శరీరము యొక్క నలుపును కొప్పు నందే ఇమిడించు కొని గొరియై (పార్వతి, గౌర వర్ణము కలదని అర్థద్వయము) పుట్టిన ఆర్య (పార్వతి కులీనురాలని అర్థద్వయము) కాబోలు. తన చాంచల్యమును చూపులయందే నెరపి అన్ని యెడల సంపదలను వెదజల్లి వచ్చిన కమలపాణి (లక్ష్మీ, కమలములవంటి హస్తములు కలదనియు అర్థద్వయము) కాబోలు తన తెల్లదనమును నవ్వులందే నిలిపి గాన విద్యను ప్రసరింపజేయనై భూమి యందవతరించిన హంసయాన (సరస్వతి, అంచనడలు గలదనియు అర్థద్వయము) కాబోలు. తన అదృశ్యతను మధ్యమందే (నడుముయందు) నిల్పి ఆకారము దాల్చి వచ్చిన మన్మథుని సమ్మోహ విద్యకాబోలు. కావున ఈ యువతి కాంతి నిశ్చలతా కళాభిరూప్యములను తెల్పి ఆ మహేశుని ఆనగోద్ధారకుని ఆ ప్రజా నాథుని, ఆ జగన్మోహనుని తీసికొని వత్తునని తలంచి వెళ్లెనని భావము. అనువాదము మూలాను గుణముగా నున్నను. “గానాయ హం సక్రమా, ద్రువతనుః, అనునవి యుటితి భావ స్ఫూర్తికి కించిత్ప్రతి బంధకములుగా నున్నవి జ్ఞాపనాత్, అనుచోట రూపాణ్యభిధాయా నయామ్యహమ్, అనుట యుక్తము. అను భూతార్థమునకే జ్ఞాప కత్వము సంభవించునుకదా!,

28 చ॥ చని విభుగాంచి పల్కు బలకౌసన సన్నిభ నీదుపంపునం  
బనివిని తీవ గుంపనక పాండుర సైకత నిర్మ రీతటం  
బనక దరీపుటం బనక యన్నియు నారసి యొక్కచో విను  
తన లవలీల తావళుల తావుల తావల మయిన తావునన్.

గ॥ ఇతి కృతమతి రంతిక మితోహితః క్షితిపతి మవాదీత్.

28 ప॥ ఘృత్రామ తుల్య తవ సూక్తి భరైర్వి చార్య  
చిత్రా యురీ తట దరీ పుట కుంజవాటిః  
తత్రాపి కుత్రచన తాదృశ దివ్యగంధ  
మిత్రాభి జాత లవలీ మితితే ప్రదేశే.

సూక్తిభరైః విచార్య పదము లుద్దిష్టార్థ ప్రతి తీని కలిగింపవు. 'విచార్య' పదము వేదకియను అర్థము నొసగదు కావున 'భవదుక్తి వశాత్ పరీక్ష్య, యని మార్పుట యుక్తము. "తాదృశ దివ్య గంధ మిత్రాభి జాత, అను చోటి మిత్ర పదము భావ స్ఫూర్తికి శత్రువుగానున్నది. అవి అన్నియు పరీకించి చూచి ఒక చో క్రొత్తగా చిగిర్చిన ఏలకి తీగల వాసనలకు తావల మైన ప్రదేశమని మూలము. అట్టి దివ్య గంధములకు మిత్రమై చక్కగా నున్న ఏలకి లతలతో నమరియున్న ప్రదేశమని అనువాదకుని ఉద్దేశము. ప్రాస కొరకు వచ్చిన మిత్ర పదము ఆ ఉద్దేశమునూ స్ఫుటముగా వెల్లడించలేదు. కావున 'పాత్రాభి జాత లవలీల లితే ప్రదేశే, అని మార్చినచో కొంత మెరుగుగా నుండును.

29 శ్లో॥ కాకర తీర సారకదళి వారంగ పూగాపాలి

నారంగ సంగ నవగంధ దరీధ రాంతః

లీలాగృహం కన కలీడ మధైక్షి గాన

లోలాలి రోధి మణిలోక మ యూఖ సాంద్రమ్.

29 శ్లో॥ కాసార తీర కదళి వరపూగాపాలి

నారంగ సంగ నవగంధ దరీధ రాంతః

లీలాగృహం కన కలీడ మధైక్షి గాన

లోలాలి రోధి మణిలోక మ యూఖ సాంద్రమ్.

అనువాదమునందు ప్రథమ ద్వి తీయ చతుర్థ పాదములలో పద సౌందర్యము భాసించున్నది, కాని, లీడ మధైక్షి అనునది ఆ సౌందర్యమును దహించివేయునట్లున్నది. ఆ కోనలో అను మూలమునకు 'దరీధరాంతః' అని అనువాదము, దరీధరాంతఃపర్వతము లోపలయని అర్థము స్ఫురించును గాని, దరీ ప్రదేశము లోపలయను అర్థము వెంటనే భాసింపదు. 'కనక కర్ర మదర్శి' అని మార్చిన చో 'లీడమధైక్షి' యందలి పౌరుష్యము తొలగును "గాన లోలాలి రోధి మణిలోక" అనుచోటి మూలభావము స్ఫురించుట లేదు. "గాన లోలాలి లగ్నమణి కోరక కాంతి కమ్రమ్" అన్నచో మూలభావము చక్కగా ప్రతి బింబించును.

30 సీ॥ వలుద గుబ్బలు ప్రసేవక వృత్తిఁ దగుగుబ్బ, కాయల కపరంజి  
చాయ లొసగఁ లలితాంగుళీ దళంబులు సమేశములైన, సారెలపై  
రాగ సంపదలిడఁ బాణి కంకణరుతుల్ ప్రాణాను బంధంబు, గల  
తాళగతి కనుగ్రహములీనఁ నాలాప భంగి యత్యక్త సంవాదినమ  
స్వ రంబులకు గ్రామంబులును ప

తే॥ బ్రచుర తానామృతముల మూర్చనలచే న, చేత నంబులు చేతన  
రీతి దనర జేతనంబు లచేతన భాతి నొనర, వీణ వాయించు నొక  
యలివేణి గంటి.

30 గ॥ తదను, తద్భావ కేళీ మణి మందిరే ప్రసేవ క వృత్తి సముచిత  
మహిత కోలంబ కానాం కనత్క మనీయ కనక కాంతి దాన కుశల  
కలశస్తనీం, మేలన రాజమాన చిత్రిత దారు ఫల కానాం రాగ  
సంపన్నియో జననిపుణ రమ్యాంగుళీ దలాం, ప్రాణాను బంధ  
బంధుర తల గతీనామ్ అనుగ్రహ సమర్పక పాణి కంకణ  
రుతామ్, అత్యక్త సంవాద సమ స్వరాణాం గ్రామ ప్రదాన చాతు  
రాలాప భంగీం, ప్రచురతా నామృత మూర్చనాభి రచే తనాని  
సచేతనాని సచేతానాన్య చేతనానిచ సమా కలయంతీం ముదా తదా  
స్ఫూలిత తంత్రీ భరాం విద్రావిత భేద ముద్రామ్ అద్రాక్ష మేకాం  
వీణాధరాం శోణాధరామ్.

అమె వట్టువ గుబ్బలు తమను హత్తి కొనియున్న వీణ యొక్క గరివె  
కాయలకు బంగారు చాయ కలిగించుచుండెను. చిగుళ్ల వంటి మెత్తని వ్రేళ్లు  
సరికట్ల మీద మెలగుచు తమ కాంతిచే వాని నెర్రగా జేయుచుండెను, చేతి  
కడియముల ఝణ ఝణాత్కారములు తాళగతికి సమముగా శ్రుతినిచ్చుచుండెను.  
రాగము లా లాపించు ఫక్కి సమస్వరములను గుంపులు గొన చెలగించుచుండెను.  
అట్లు అమె అమృత ప్రాయములైన తానములచే మరియు మూర్చనలచే  
అచేతనములు చేతనములవలె గరగునట్లు చేతనములు అచేతనములవలె పరవ  
శించి మ్రాను పడునట్లు వీణ వాయించుచుండెనని భావము. ఇందు ప్రసేవక



వృత్తి, సమేలములు. అత్యాది పదములకు దాసత్వము కూడికమున్నగు అర్థాంతరముల నేర్పరచి తదనుగుణముగా అపరంజి చాయలొసగుట, రాగ సంపద లిచ్చుట మున్నగువానికి దాస ధర్మములకు మెచ్చి అపరంజి ఇచ్చుట అనురాగము నెరపుట మొదలగు అర్థాంతరములను కవిని బంధించెను. అనువాదమున పై భావము చక్కగా పొందుపరచ బడినది. 'విద్రావిత వేవ ముద్రాం, శోణాధ రామ్' అనునవి మూలాధికములు. 'సచేతనాని' అనుచోట సకారము లేకున్నను తదర్థమునకు హానికండదు "అనుగ్రహ సమర్పక." అను చోటి సమర్పక పదము చితముగాలేదు. 'ప్రదాన నిపుణ' అనుట యుక్తము. "అస్సాలిత తంత్రీభరామ్" అనుచోట అస్సాలిత" పదము తద నభిజ్ఞతను పెల్లడించు చున్నది. కావున "సముదీరిత తంత్రీభరామనుట సరసముగా నుండును.

31 క॥ నర రాజ కన్యలును గి, న్నర రాజ కుమారికలు ఫణాధర విద్యా  
ధర వీణాధర శోణా, ధరలును నాతరుణీ బొల్ప దగరు నరేంద్రా

32 తే॥ మేటి జమ్మేటి యసట గ్రొమ్మించు మించు, బొదివి మదన ప్రతా  
పాన్ని జుటమువెట్టి, తమ్మి గద్దయ దాకట, గ్రొమ్మి యట్టి కొమ్మ  
గావింపబోలు నెత్తమ్మిచూలి.

32 శ్లో జంబూ నదీ కర్దము జాత మూషాం  
సౌదామ నీం సారస భూస్సుమేషోః  
తేజోగ్ని తప్తాం దృఢ బీజ కోశే  
సంఘట్టయన్ సాధు ససరకిం లామ్.

మొరపు తీగయే మిక్కిలి ప్రకాశము కలది, దానిని బంగారు బురదలో పొదివి పుటము వెట్టుటచే దాని కొంతమిక్కిలి ప్రకాశించును. దానినే బంగారు పసిమి చాయగల తామర దుద్దు మీద కమ్మి సాగించి ఆ యువతిని బ్రహ్మ నిర్మించియుండును. కాబోలని గిరికా సౌందర్యాతి శయమును భంగ్యంతరముగా రామరాజ భూషణుడు వర్ణించెను. జంబూ నదీ కర్దము జాతము మూషగా కల్గిన సౌదామని అన్నచో మూలభావము యొక్క స్పష్టతరాదు మరియు మేటి



జమ్మేటి యసటన్ పొదివి, యనియే మూలము. 'జంబూ' నదీ కర్దమ జాతమును మూసగా మూలమున పేర్కొనలేదు. అట్టి బంగారు బురదలో ముంచి మన్నధ ప్రతాపాగ్నిలో పుటముబెట్టి తామర దుద్దను దాకటి మీద సాగదీసి ఆమెను సృష్టించి యుండు నని యే భావన, బంగారు బురదను మూసగా రూపణ చేసినచో దానిని రూపక సమానముగా పేర్కొనుట యుక్తము. కాని 'మూషా' పదము స్త్రీ లింగ మగుట వలన 'మూషాయామ్' అని ఆవృత్తమున ఇమడదు ఈ ఆవస్థ పడుటకన్న మూలాను గుణముగా 'జంబూనదీ శాదర సోప లిప్తామ్. అని అనువదించుట యుక్తము.

33 సీ॥ వనిత పాదములు ప్రవాళంబులై మించు, గటి యచలా బోగ కలన బొదలు పడతి, గుబ్బలు మీటు భద్రకుంభ నిరూఢి, మబ్జఖ్యాతి వదల కొనరు, గలికి చెక్కులు చంద్ర ఖండంబులై పొల్పు, గన్నులు రాజీవ గణన గాంచు, వెలది వేనలి నీల విషధరం బైతోచు, దనువెల్ల గాంచనం బనగ నెసగు.

33 శ్లో॥ అంఘ్రిద్వంద్వ మతి ప్రచల మచలా బోగా నితంబస్థలి వక్షోజౌ వరభద్ర కుంభ సదృశౌ వక్త్రం తదబ్జోపమమ్ గండౌ పాండర చంద్ర ఖండగణితౌ శైలీముఖ శ్రీవహా వీక్ష కంజదృశోఽతి నీల విషభృద్వేణీ వపుః కాంచనమ్.

అనువాద మతి సమర్థతతో నిర్వహింపబడినది, కన్నులు రాజీవ గణనగాంచునని మూలము. రాజీవమనగా, కమలము బెడిస చేపయని అర్థము. రాజీవ పదమును గ్రహింపక అనువాదకుడు శిలీ ముఖములతో కనులను పోల్చినాడు, శిలీ ముఖమనగా తుమ్మెద, మరియు బాణము. వీక్షశైలీ ముఖ శ్రీవహమైనది. బాణభ్రమరముల శోభను పొందినదని భావము. మూలకర్త "నానా నూన వితాన వాసనల" అను పద్య రూపమున కన్నులను తుమ్మెదలుగా వర్ణించుట దీనికి ఉపోద్ఘాతము.

33 తే॥ బగడ మిగురాకు నిలజట్టు బనటులుకరి, కుంభముల దమ్మి నెలనెల కూనగపుర మబ్జముల మీల మొగులు గాలాహి బసిడి, సంపెగల గూర్చి నలువ నిర్మంపబోలు,

33 గ॥ విధిః క్రమేణ విద్రుమ పల్లవౌ విపులాచలౌ కనక కలశ కరి కుంభౌ  
కమల శశిబింబౌ చంద్ర ఖండ కర్పూరౌ చందరీక సాయకౌ నీలాహి  
నీరదౌ గాంగేయ గంధ ఫలికే పరస్పర మను యోజయన్ తదీయ  
పాదాది కేశాన్ ప్రచయావాసోరచయా మాస.

ఇది పై సీస గీతమున కనువాదము. సముచితముగా నున్నది. 'బింబో' ౭  
స్త్రీ మండలం త్రిపు". అను అమరొక్తి ప్రకారము బింబపదము  
పుంలింగమున ప్రయుక్తము,

34 తే॥ వదన వనజ హృతాంశు సర్వస్వృడగుచు, గుండు విందుని దరహాస  
కందళమున మనుపుమని పాదముల వ్రాలి చనని విధుని, కొమ్మలన  
నింతి మృదున ఖాంకురములమరు.

34 శ్లో॥ వక్త్రాంబు జాహృత వసుస్వ మయే కృ శేందుం  
మందస్మి తేన తవ మాంసల మావహేతి  
సంప్రార్థ్య సంతతనతా వనితా ఇవేందోః  
పాదార వింద నఖరాః ప్రవిభాంతి తస్యాః

అనువాదము చక్కగా నున్నది, అయే అనునది అవ్యయము=దీనికి  
అయ్యా అని అర్థము 'ఇందు' పదము రెండు పర్యాయములు వచ్చినది.  
ఇవేందోః అనుచోట "ఇవాస్య" అని మార్చిన మార్చవచ్చును;

34 ఉ॥ భామ పదద్వయంబడుగు బాయకకొల్పు సరోజ రేఖలన్  
శ్రీ మెఱయన్ భరించి మధు జృంభణచే మొన చూపు పల్లవ  
స్తోమము సౌకుమార్యమును శోభయుగై కొన బోలు గానిచో  
గోమల తారుణత్వములు, గోల్పడునేయవి నాడునాటికన్.

35 శ్లో కాంతాపదే చిరత రాశ్రయ కంజరేఖ  
భృత్వా౭ధి కశ్రీమధు జృంభణ పల్లవానామ్

తాదృజ్ఞ్య దుత్వ సుషమే తరసా వ్యహారాం  
తస్మాత్ క్రమేణ మృదు తారుణ తాకృతాన్తే.

అమె పాదములను అడుగుబాయక (ఒక అడుగుంత ఎడమైనను ఎడ బాయక, అరి కాలిని ఎడ బాయక అనియు) కొల్పెడి సరోజరేఖలు (సేవిం చెడి పద్మ పంక్తులు, పద్మాకార రేఖలు) శ్రీమేరయన్ భరించి=అడుగులా శ్రయించి కొలిచి నందులకు సంపదలొసగి ప్రకాశించునట్లు వానిని పోషించి (కాంతి విలసిల్ల ధరించివాని పద్మాకార రేఖల పక్షమున) కల్లు కైపుచే ప్రతి ఘటించు విట సమూహము యొక్క పడుచుదీనపు మిడిసిపొటును అడగ ద్రోక్కి (మథు మాస విజృంభణ వలన పొడ సూపు చిగురు జూంపముల మార్ద వారు ణ్యములను కొల్లగొట్టి) యండును. లేనిచో ఆ పల్లవములు దినదినము మార్ద వారుణ్యములు పొగొట్టు కొనునాయని భావము. 'అడుగు బాయక కొల్పు' అను చోటి సారస్య మనువాదమున రాలేదు, 'చిరతరాశ్రయ' అనుష్ఠానమున 'చిరత రాశ్రిత' యని మార్పుట యుక్తము. అధిక శ్రీ=అధిక శోభా సంపద కల్లు నట్లు, అనునది క్రియా విశేషణము 'వ్యహారామ్ అజ్', ప్రథమ పురుష ద్వీవ చన రూపము, ఇది విహారార్థమందే ప్రసిద్ధము. విశేషముగా హరించెనను అర్థమున ప్రయోగింపబడినది. దీనిని, అన్యార్థ దోషమందురు, "రూఢిచ్యుతః వదో యత్తు తద న్యార్థమితి శ్రుతమ్" అని భోజాడు అన్యార్థమునకు స్వరూ మును దెల్పి "విభజంతే నయేభూవ మూలభంతే శ్రియమ్" అని ఉదాహరించెను. ఇందు శ్రుతి కటుత్వము కూడా ఉన్నది, "తాదృజ్ఞ్య దుత్వ=సుషయే" అనునది అట్టి మార్దప శోభలు కలవన, పదములు విశేషణములకు చేసినచో విహరింపిన (వ్యహారామ్) వను అర్థము సిద్ధించును. కదాయని అనవచ్చు. అట్టులైనను మధువుచేజృంభించిన పల్లవావలి సంపద కొల్లగొట్టియను ఉద్దేశము వ్యక్తము కాదు, అదియే చెప్పదగినది కదా. కావున "హృత్వా సుషమ మృదు తారుణ తే వ్య భాతామ్" అని మార్పుట యుక్తము.

35 తే॥ కమల గర్భ హారణ్య కాహకులం దొరయ  
నీతలును మోతలును జూపి యెలమి మకర  
లీల లోగొని దొనల శతాశి ముంచి  
యబల మృదు జంఘికా ప్రకాశేష మడరు

36 శ్లో॥ కలమ దౌ హృద కాంచన కాహలీః

ప్లవరుతైః ప్రథయన్ మకర శ్రియమ్

అభి సమేత్య నిషంగ మయన్ శరైః

జయతి జాంఘ విభౌఘ ఇభీగతేః

ఆ యువతి పిక్కలు కలమ గర్భములను హిరణ్య కాహళులను మకర ములను అమ్ముల పొదలను జయించిన వని శ్లేష మూలమున చమత్కరించు చున్నాడు. ఈత=ఈనుట. ప్రమోత=మోయుట ధ్వనిజేయుట, లోగోనుట= లోబరచు కొనుట, లోపల కలిగియుండుట దొన=అమ్ములపొది, రాతి దొనయని అర్థ ద్వయము. ఆమె జంఘా ప్రకాశమును ప్రవాహమున వరి పొట్టలకు ఈతలు, స్వర్ణ కాహళులకు ప్రమోతలు కల్పించి మకరములను లోగొని దొనలను శరావ శితో, ముంచినదని భావము ఈత ప్రమోత లోగొని దొనయను పదములకున్న ఆర్ధాంతర స్ఫూర్తి ప్లవరుతాదులలో నంభవింప నందున మూలగత సారస్యము రాలేదు, తదు భయార్థ స్ఫూర్తి గల పదములు సంస్కృతమున లభింపమి అనువాదకుడు సారస్యమును తేజాలక పోయెనని గమనింపవలెను. “జాంఘ విభౌఘ ఇభీగతేః” అనుచోట” ఓఘ. పద వినేశమునకై అనువాదకుడు వడిన పాటు తెలియుచున్నది. “జాంఘ మరీచి మహా ఝలః” అనికాని జాంఘ మనోజ్ఞ మహోరురీ, యనికాని మార్చుట యుక్తము. శరములతో నిషంగమును (అమ్ముల పొదిని) పొంచును అని అర్థము. (నిషంగమయన్ శరైః) వచ్చును, కాని, శరముల నిపుచునను అర్థమురాదు. కావున “అను హరన్ శరైః” అని మార్చినచో కనీస శ్లోకార్థస్ఫూర్తియైన కలుగును.

36 మ॥ సతి యూరుద్యుతి జెందబూని నిజ రుశ్చర్మాప నోద క్రియా

రతి బాధోలవ పూరితోదరములై రం భేభ హస్తంబులు

న్న తటిన్ పీడె మరుద్వి భూతి, గదళి న్ద్వ గ్దోష మా చంచలో

ద్ధత శుండాతతి బాయదయ్యె నదె పో తద్వైర మూలంబిలన్.

37 శ్లో॥ రంభా దంతి కరేషు నత్సు రమణీ రమ్యోరు రమ్యాప్తయే

దుశ్చర్మ క్షరణాయ తోయకణి కా పూర్ణో దరేషు క్రమాత్

త్వ గ్దోషః కదలీం జహౌ వర మరు ద్భూత్యా చలా ముద్ధతాం

శుండాం చేన్నజహౌ తతోను కరిణాం వైరం కదల్యా భువి.



అరటి మరియు ఏనుగు తుండము ఆ యువతి ఊరు సౌందర్యము పొంద వలెనని అభిలషించి ముందుగా తమదుశ్చర్య దోషములను (చొదుము కఠిన త్వము) పోగొట్టు కొనుటకై జల లవ మాత్రమును లోగాని తపస్సుజేయగా వరుత్పొ సాదమున (వాయుదేవతాను గ్రహమున) అరటి యందున్న చర్మ దోషము (చొదుము) విడిపోయెను. పైకి విడిసి పడుచు చంచలమైన ఏనుగు తుండమందు ఆ దోషము (కారిన్యము) వీడకపోగా ఈర్ష్యచే ఆకరి తుండ ములు అరటి చెట్లపై వైరము వహించి వానిని పెల్లగించుచున్నవి, అనువాదము రమణీయముగా నున్నది. చేత్, అనునది మాత్రమును అర్థమున ఉపయోగించి నట్లు తోచుచున్నది, 'చేత్' అనుచోట 'తత్' పదము చేర్చుట యుక్తమనితోచును.

'సామాన్యే నపుంసకమ్' అన్నట్లు 'తత్' పదమువలన ఆదుశ్చర్య దోషమును అర్థము సూటిగా బోధపడుతుంది.

37 అతివనితంబ బింబ మఖిలావని భాగము నేలి దీవు లం

చితరుచి నాక్ర మించి యరి జృంభణ వారణధుర్యమై సువృ  
త్తత బరి పూర్ణ రాజరమ దాల్చి కదా గజమస్తకో పరి  
స్థిత మయి కాంచె గాంచిగుణ దీపిత కాంచన పట్ట బంధమున్.

38 శ్లో॥ సర్వోర్వీం సమవన్ సదోరు జమన ద్వీపాని రుచ్యాలగన్  
సంభింద న్నరి జృంభణాని సకల క్షౌ భృజ్జయం సం వహన్  
సద్వృత్తః పరిపూర్ణ రాజ కమల శ్యామాని తంబోదధౌ  
కాంచీ కాంచన పట్ట బంధ మిభ రాట్యంతాగ్రభూమి స్థితః

ఇందు నితంబ పరముగా రాజ పరముగా అర్థచ్ఛయము స్ఫురించునట్లు వర్ణింపబడినది. ఒక రాజు భూ భాగమును పాలించుచు పిదప సప్త ద్వీపముల నాక్రమించి శత్రువుల గర్వమడచి మంచి వర్తనతో సంపూర్ణ రాజలక్ష్మిని పొంది పిదప ఏనుగుపై ఎక్కి బంగారు పట్టమును నొసట గట్టికొని రాజ్యాభిషే కము నొందును. అట్లే ఆ యువతి నితంబ బింబము భూ విస్తారమును లోకువ పరచి ఔన్నత్య సంపదచే ద్వీపములను తిరస్కరించి రథ చక్రపు సమృద్ధిని పోగొట్టి వ్రటు వడనముచే సంపూర్ణ చంద్ర మండల విస్ఫుర్తిని భరించి



కాంచీయను బంగారు పట్టగట్టుకొని ఏనుగు కుంభ స్థలములను క్రిందుపరచి ప్రకాశించెనని భావము. అనువాదమున కొంత నూర్పున్నది. దీవులాక్రమించియని మూలమున నుండ ఊరు, (లేక ఊరు) జఘనములను దీవుల నాక్రమించియని మార్చబడినది. భూ భృజ్జయము మూలమున లేదు. ఇది ఆరి జృంభణ నిరూలన లందే అంతర్భవించును. 'పరిపూర్ణ రాజ కమలః అసి యుండవలెను. విసర్గను ముద్రణ కబళించినది. రాజ కమల, అనునపుడు నిండు చంద్రుని శోభయను కవి ఉద్దేశము పాఠకునకు త్వరగా స్ఫురింపదు, నితంబమునకు పర్వత సామ్యము చెప్పుట ప్రసిద్ధముకాదు జఘన ద్వీపములనుటలో సారస్యములేదు. భౌన్నత్యమున ద్వీపములతో నితంబమును పోల్చుట కవి సమయ సిద్ధము. కావున మార్పుట యుక్తమని తోచుచున్నది 'సర్వోర్ధ్వం సమవన్' రుచిభరాత్ ద్వీపాధి పత్యంఽహన్, నిర్బిందన్నధిజృంభణాని కలయన్ సంపూర్ణ రాజ శ్రియమ్, సామంతేశ్వర వత్సవృత్త గరిమాకాంతా నితంబో దధౌః ఇట్లే కంఠాగ్ర భూమి" చోట కూడ 'కుంభాగ్ర భూమిస్థితః, అని మార్పుట యుక్తము. యతికి భంగము నేర్పడునన్నచో ప్రథమ చరణముననే యతి భంగము కలిగినది. ప్రథమ పాదమున లేని యతి నియమము మిగిలిన చరణములలో పాటింప వలసిన నియతి లేదు కదా.

38 చ॥ కలికి ముఖేందు కాంతికర కాంత వయోజల దాంత వేళవ  
ర్తుల కుచ గండ శైలములు దోప వశిత్రయ శోష రేఖ లిం  
పలరగ మధ్మసీమ బయలై కటి సైకత మొప్ప బాల్యము  
న్బలునది యింకుచో మెఱసె నాభి గభీర జలాశయం బనన్.

39 శ్లో॥ వక్త్రేందు కాంతి కర కాంత వయోఘనాంతే  
సంశోష బాల్య సరితి వ్యరు చన్ వరాంగళ్యః  
వక్షోజ వర్తుల శిలావలి శోషరేఖా  
మధ్యాభ్ర భావ కటి సైకత నాభి గర్తాః

అనువాదము బొగున్నది, ఆ యువతికి యౌవనము శరదృతువలె రాగా ముఖకాంతి చంద్ర కాంతివలె ప్రకాశించినది. బాల్యము నదీ ప్రవాహమువలె

అంకి పోగా వక్షోజములు గుండ్రని గండ శిలలవలె కన్నట్టినవి. వశులు ఎండి పోయిన ఇనుక రేఖల వలె తోచినవి. నడుము అనది మధ్య భాగము వలె బయలై నది. (సన్ననై నది) పిరుదులిసుకతిన్నలవలె బలితమైనవి. నాభి లోతైన మడుగువలె గన్నట్టినది “వ్యరుచన్, అని పరస్మై పదిలో వాడబడి నది. రుచ ధాతువు ఆత్మ నే పది. కావున వ్యలసన్ అనుట యుక్తము.

39 చ॥ అలి కులవేణియారు నవ యౌవన మన్ నల రాచ తోటలో  
బొలుచు నితంబ వేది కడ బొక్కిలి దిగ్గియ చెంత నీలసం  
కలిత నవాంబు యంత్ర మగుగాని యెడన్ రస గుంభ నంబు సం  
ధిల బుట ముబ్బునే నడుమ నిల్చి ఘన స్తన నూన గంచ్చముల్.

40 శ్లో॥ తద్యౌ వనాతసు విలాసవనే నితంబ  
వేద్యంచలే వివృత నాభ్యురువాపి కారాత్  
రోమాలి నీలమణి రూఢ వనాంబు యంత్రాత్  
సాధూత్పు తౌను సరస స్తనసూన గుచ్చౌ.

ఆ యువతి యౌవనము మదనోద్యానమువలె పిదుదు లరుగువలె, నాభి బొడ్డు భావివలె నూగారు నీలమణులు చెక్కిన జల యంత్రమువలె కుచములు పూగుత్తుల వలె నున్నవి. శృంగార రసమను నీటి యొక్క కూర్పు ఒనగూడ కున్నచో అవి మధ్యలో ఉబుక క పోయెడివికదా. అనువాదము ‘రస గుంభ నము సంధిల్లి, అనుమాట లేదు, రస గుంభనము లేనిచే వానికి ఉబుకుట సంభ వింపదు. మరియు “ఉత్పుతౌ, పదము పలన ఉబుకుటయను అర్థము స్ఫురించుట కష్టము. ఇట్లే ‘వివృత’ పదములోతైన అను అర్థము నీయదు. కావున ‘వివృత నాభి’ ని, వినత నాభి, యని పఠించుట యుక్తము. “రోమాలి నీల జల యంత్ర రసైక సేకాత్ సాధూత్పుటౌను” అని మార్పుట యుక్తమని తోచును. నీల పదము నీలమణి భోధకము.

40 మ్॥ మన నాభీ గుహ చెంత నారుపోగ లే గౌ నానితా నాయనం  
గుని మెప్పించి తదాత్మతం బొరయ గన్గోజాల కుజ్జృంభిత  
స్తన యుగ్మం బతసుత్వ మొందె నధ రోష్ట్రం బిక్షు ధర్పస్థితిం  
దనరెం గన్నులు శంబ రాహిత గతిం దాలెం బయోజాస్యకున్.

41 శ్లో॥ రోమాలి ధూమ జాషి నాభి గుహే విలగ్న  
 యోగి న్య నంగ మభి తోష్య తదాత్మతాద్యే  
 సేర్ష్యం కుచోష్ఠ దృగగాద తను త్వ మిక్షు  
 ధర్మ స్థితిం విజిత శంఖరతాంచ తస్యాః

ఇందు నడుము మున్నగు వానికి మన్నత సాయుజ్య ప్రాప్తి వర్జింపబడినది. ఆ యువతి నత నాభియను గుహ పొంత నడుమను యోగి నూగారను హవనధూమమును సేవించి మదనుని గూర్చి తపస్సు జేసి, అతని తదాత్మ్యమును (అదృశ్యతను) జెందగా దాని యందలి ఈర్ష్య చొప్పున వక్షోజములు అధరోష్ఠము కన్నులనునవి కూడ క్రమముగా ఆతనుత్వమును (మదన భావము, అధిక్యము) ఇఱి ధర్మ స్థితిని (మన్నధ భావము, చెరకు యొక్క మాధుర్య రీతిని) శంఖ రాహిత గతిని (మన్నధ భావము, జింకకు విరోధియగుట) పొందెనవి భావము అనువాద ముండముగా నున్నది. కాని ‘నాభి గుహే, అని స్త్రీ లింగమగు గుహా శబ్దము పుం లింగమున ప్రయోగింపబడినది. నాభియను గుహ గలదని బహుప్రేహి చేయవచ్చు కాని భావ స్ఫూర్తి ఉండదు, కావున “నాభి బలే” అనుట యుక్తము “తదాత్మతాద్యే” చోట “అద్యే” స్థానమున “అప్తే” చేర్చినచో తదాత్మ్యమును పొందగా, అను అర్థము సూటిగా ఏర్పడును, తదాత్మతో ఒప్పినదనుటకన్న తపస్సుచే మన్నధుని మెప్పించి తదాత్మను పొందిన దనుట యుక్తము కదా. ‘కుచోష్ఠదృక్’ అనునది సమాహార ద్వంద్వము ద్వంద్వాచ్చుదషహంతాత్సమాహారే, అను సూత్రముచే చవర్గాంత, దషహంత పదములకు సమాహారమున అచ్. ప్రత్యయము వచ్చును. ‘దృశ్’ శకారాంతము కావున అచ్ ప్రత్యయము రాతేదు, కుచోష్ఠ దృక్కులకు సమాసము జేసినపుడు వాని కర్మలగు అతను త్వాదులకు కూడా సమాసము జేసిన బాగుండెడిది, కర్మలు వ్యస్తముగా నిర్దే శింపబడినవి. దీనివలన ఉద్దేశ్య ప్రతీతికి భంగము కలుగదు. కాని అన్వయము క్లిష్టమగు నన్నచో అది అంత దోషముకాదు. వ్యస్తతయే కర్తలకుచిత మన్నచో మార్చవచ్చును. మరియు ‘ఖిలగ్న’ అని “వి” పౌఠపాటువ దొరలినది దానిని “వ” గా మార్చుట యుక్తము. అప్పుడు=“రోమాలి ధూమ జాషి నాభిబలే వలగ్న యోగిన్య నంగ మభితోష్య తదాత్మతాప్తే=సేర్ష్యంకు చావ తనుతాము

ధరస్తథేక్షు ధర్మ స్థితిం దృగపి శంబరవైర మాప'' అని మార్చినచో మద నుడు శంబరాసురుని యెడ పగబెట్టుకొనెను, కనులు శంబరముల యెడ (జింకల యెడ) పగ బెట్టుకొన్నవి కావున మదనోచిత వ్యాపారముతో కనులు ఒప్పుచున్నవని తాత్పర్యము వచ్చును.

41 సీ॥ క్షణ విలాసమె కాని గజనిమ్మ పండులు, సరియెదుర్గాది వాసమున మనిన । బై పూత రుచిగా ప్రతియె కిన్నరకాయ, లరిది మేరువు తలయంపి నిడిన । బ్రౌద్దు వన్నెలెగాక యుద్దియే తమ్మిమొ, గ్గలు చక్రముల గూడి దళము కొనిన । గాక చాయలె కాక కనక కుంభము లీదె, శ్రీ కరుల శిరోగ్ర సీమనున్న.

42 శ్లో॥ తుల్యే తత్కు చయోః క్షణాంశులికుచే దుర్గాది వాసేఽపికిం బాహ్యో లిప్తరుచిః ప్రసేవకయుగీ మే రూత్త మాంగా-పికిమ్ ప్రాతర్భాంబుజ కుట్మలే పరిదలే చక్రాది రక్త్యాఽపికిం బర్హిస్తాప విశోభి భర్మ కలశౌ శ్రీ భాగ్ర వృత్త్యాపి కిమ్.

ఆమె వక్షోజములకు లిచాదులు సరి తూగలేక తమవలెనే ఉపమాన భూతము లగు పర్వతాదుల తోడు నభిలషించినవి, వాని తోడు లభించినను అవి ఆ కుచములకు సరిరాలేక పోయినవి. దుర్గాది వాసము, మేరువు తలయంపి, చక్రముల కూడిక శ్రీ కరుల శిరోగ్ర సీమయను వానికి ప్రభుత్వ ప్రభావబల సంపదలను విశేషమును అర్ధాంతరములతో నలవర్చి అట్టి ప్రకృష్ట సాహాయ్య సంపత్తిని గుదురు పరిచినను సాటి రామిని వెల్లడించుటచే చన్నుగవ లోకోత్తర సౌంద్యమభి వ్యక్తమగుచున్నది. గజనిమ్మ పండ్లలో క్షణకాలకాంతి, పర్వతములలో కరకుదనము, కిన్నెర పీణ కాయలలో బండొంటి ఎడబాట్లు, (ఎడకల్గి యుండుట) అగ్నితాపమూలమున కాంచన కలశములలో మెలుగు చేకూరుట ఏ బ్రౌద్దు కాబ్రౌద్దు తామర మొగ్గలలో వికాస లక్షణము చక్రవాకములలో జోడు వీడుట అను అపలక్షణము లున్నందున నిత్య నిరవ ద్యోన్మేషాదులుగల కుచములతో అవి సాటి రావని భావము. బ్రౌద్దువన్నెలె, అను దానికి "ప్రాతర్భాంబుజ కుట్మలే" అని అనువాదము. 'శ్రీ కరుల శిరోగ్ర సీమ, అనుదానికి



‘శ్రీ భాగ్ర వృత్తిపి’ అని అనువాదము శ్రీ+భ+అగ్ర వృత్తిపి అని సామాన్యార్థము చక్కగా స్ఫురించును. శ్రీ భ + అగ్ర వృత్తిపి = లక్ష్మి శోభ గలవారి తల మిన్నగానున్నిచే అను అర్థాంతరము స్ఫురించుట కించిత్కష్టమగును, మొత్తముమీద శ్లేషము జాగ్రత్తతో నిర్వహించి నాడన వచ్చును.

41 గీ॥ మిళిత ఘన సారమై నున్ను మిగిలి కదిసి. యంతరము సూత్రమున  
కీకయలరి జోడు । వదల కమిత రస ప్రౌఢి బొదలి మెఱయు,  
నన్ను తలమిన్న వలిగుబ్బి చన్ను గవకు.

శ్లో॥ ఘన సారాన్వితౌ శ్లక్షణ శ్లష్టా వంతర సూత్రితౌ  
రాజంతౌ తా సదా యుక్తౌ మితేతర రసా విభౌ.

ఇది పై సీస గీతమున కనువాదము. ఇభౌ, అనుచోట ‘ఇమౌ’ అనుట యుక్తము. అనువాదమున చితముగానున్నది.

42 చ॥ సతిహృదయాల వాలమున జవ్వన పుం బెను గాక జేసి య  
య్యత నుడు గుబ్బి పొంబనటు లారను లోహ శలాక నెత్తి యూ  
ర్జితరుచి నింపగా దువల జిందిన తా పొడి బాహు మూల జ  
ద్యుతి యగు గానిచో నచట దోర్మయ భర్మలతల్ జనించునే.

43 శ్లో॥ తన్వం గృహృదయాలవాల నివసత్తా రుణ్య తప్త స్తన  
ప్రాంచ త్కాంచన ఉంభయోః ప్రకటితేకామేన కాంతుత్కరే  
తద్రో మాలి శలాకి నా నికషజాః కీర్ణా స్సవర్ణాణివో  
బాహు మూల విభాః కథన్ను పరథా దోర్భర్మ వల్లీ రుచిః

స్వర్ణ కారుడు కుంపటి యందు నిప్పు రగిల్చి బంగారు సొమ్ములు చేసి వానికి వలయు నంత మెరుగు పెట్టుటకై సాన బట్టునపుడు బంగారు రేణువులు ప్రక్కల దొరగును. అట్లే మన్నుడుడను స్వర్ణ కారుడు వక్ష స్థలమను కుంపటి యందు యౌవనమను అగ్నిచే పుటము బెట్టి వక్షోజములను సువర్ణ కలశములను నిర్మించి నూగారను నికషముపై వానికి మెరుగు పెట్టెను. సానపై మెఱుగు



పెట్టినపుడు బంగారు ధూళి తుదల జిందుట చేతనే బాహుమూల ములకు ఆ కాంతి యేర్పడెను. తద్రోమాలి శలాకినా=అమె నూగారను సలాక (నికష స్థానీయము), గలవాడైన మదనునిచే కాంతుత్కరే ప్రకటితే=కాంత్యతి శయము ప్రకటింపబడగా, అను అనువాదము లోహ శలాక, చే వానికి మెరుగు పెట్టగా అని మూలమున్నంత స్ఫుటముగా లేదు. “రుచి భరేకామేన చాన్మేషితే తద్రోమాలి శలాకయా” అని మార్చినచో భావ స్పష్టత సమకూరును.

43 చ॥ విలసిత మౌక్తి కంబులు సవిభ్రమ రేఖలు నున్ని సాటి రా  
దలచి మహోద్ధతిన్ మొరసి తన్నుదు నాద విలాస కౌశలం  
బల పడమిన్ ముడింగి దరమై తనలో వివరం బెఱింగి యా  
వల మురి దా బ్రదక్షిణము వచ్చెనొ యాతని కంత లక్ష్మికిన్.

44 శ్లో॥ సన్నౌక్తి కో పి సమ విభ్రమ రేఖ కో పి  
తారస్వరో మధుర తన్నుదు నాదహై న్యాత్  
కుబ్జోంత రాప్త వివరః కులసవ్య శంఖః  
కామం ప్రదక్షిణ పరః కిము కంత లక్ష్మ్యేః.

జుద్రుడు ఏదో ఒకటి, రెండు గుణముల సామ్యమును బట్టి విర్రపీగి తన కంటె ఆధికునితో పోటీ పడి తన కొరత గ్రహించి అతనికి ప్రదక్షిణము చేయుట లోక సహజము, మౌక్తి కములు విభ్రమ రేఖలు తనకు ఆ యువతి కంతమునకు సమానముగా నుండుటచే మిడిసి పడి మొరసి, శంఖము కంతము నకున్న మాధుర్యాదులు తనయందు లేనందున ముడిగి (ముడిచికొని, నీళ్లలో మునిగి) అమె కంత లక్ష్మికి అపరాధ జ్ఞానముకై ప్రదక్షిణము జేసినది కాబోలు. శంఖమున కుండు దక్షిణావర్తమును ప్రదక్షిణముగా కవి చమత్కరించినాడు. అనువాదము బాగున్నది. “ముడింగిదరమై, అనువాని సారస్యము మాత్రము తప్పినది. కుబ్జ పదమునకు గూనిపోయి అని అర్థము. సంకోచముజెంది అని భావము గ్రహింపవచ్చుకాని నీట మునిగియని అర్థమురాదు,

నాద హైన్యాత్=అనుచోట నాదలోపాత్ అనుట యుక్తము,

44 సీ॥ కొమ్మవా తె అతో గుణమ్ము గైకొన వచ్చి, కఠిన విద్యుమముచే  
కట్టబడియె । గోమలియధ రంబుతో మొనల్ పచరించి, యరుచి  
బింబ ఫలంబు అవిసి పడియె । మృగ నేత్ర 'పెదవితో సొగసు  
బూనగడంగి, కెంపు నీరసము నెక్కించు కొనియె । నతివమోవితో  
రస స్థితులు చూపి సుగంధ, వికల బంధూక మూరకయ విరిసె.

45 శ్లో॥ ప్రియోవిద్రుమ బింబ పాటల మణి బంధూక గుచ్ఛావలీ  
తత్కాంతాధర సామ్య లిప్పురివ తత్రేత్యక్రమా దాహతా  
పాణి బంధ విపాత తక్షణ పరిస్ఫోటా నగాత్సభృశం  
కాఠిన్యా దరుచిత్వతో విరసతా కాచచ్చ నైర్గంధ్యతః

ఇది కష్ట ప్రాయమైన అనువాదము, అనువాదమున భావము వ్రతి  
స్ఫురించుచున్నది. కాని మూలమందలి సొగసు స్ఫురించుటలేదు చేకట్టపడియె  
మొనల్ పచరించి, అవిసిపడియె నీరసము నెక్కించుకొనియె ఊర్జకయ విరిసె  
అను నని అచ్చము తెలుగు జాతీయములు, ఈ జాతీయములలో అర్ధాంతరము  
నిగుడించి చమత్కారము రూపొందింప బడినది. ఈ సొగసు పాణిబంధ,  
విపాత తక్షణ పరిస్ఫోట పదములలో రాదు. తెలుగు జాతీయములకు యధా  
తథముగా పదములు అనువాద భాషలో లభించుట కష్టము, కావుననే పాణి  
బంధాది పదములు గత్యంతరము లేక అనువాదకుడు గ్రహించెను, యువతి  
అధరోష్ఠముతో (సమాన) గుణము గ్రహింపవచ్చి, కఠినమైన పగడము  
చేకట్టపడియె (చేతి కట్టపాలై నది. చేతులు కట్టివేయ బడినదని భావము)  
గుణమనగాదానము కావున దారముక్రుచ్చబడి చేతి కట్ట నెడి హస్తా భరణములలో  
చేరిపోయినదని తాత్పర్యము. మోవితో మొనల్ పచరించి, అనగా ఎదిరించి రుచి  
లేని దొండ పండ్లు అవిసి పడినవి (గుప్పున గూలినవి) మొనల్ అనగా పండ్ల  
క్రింద నుండు కొనలు. అట్టి కొనలు జూపి కుళ్ళి పోయినవని భావము. పెదవితో  
సమానముగా సొగసు బూన ప్రయత్నించి కెంపు నీరసమెక్కించు కొనినది  
(నీరస స్థితిని పోగొట్టు కొనినది) కాంతి కొరకు సానవేయ బడుచున్నదని  
తాత్పర్యము. అనువాదమున ఇట్టి అర్ధాంతర స్ఫూర్తి కృత చమత్కార మొద  
వదు. మరియు పాణియని స్త్రీ లింగముగా ఉపయోగింపబడినది. ఇట్లే మణిని,  
మణీయని పలుచోట్ల లింగ భంగ మొనరించినాడు.

44 తే॥ డాయ పగడంబునకు పగడంబు బింబ, మున కు బింబంబు మెఱయు  
కెంపునకు గెంపు బంధు జీవంబునకు దాన బంధుజీవ. మౌరయా  
కుందరదన రదాంశు కంబు.

45 శ్లో॥ విద్రుమో విద్రు మస్యా భూత్ బింబో బింబస్య రత్నకః  
రత్న స్య బంధు జీవస్య బంధుజీవః ప్రియాధరః

ఇది పై సీస గీతమున కనువాదము. ఆమె అధరము విద్రుమమునకు  
విద్రుమము, ఇత్యాది రూపమున సముచితముగా అనువాదము చేయబడినది.  
పగడంబు మున్నగు వానిలో అర్ధాంతరము (పగయొక్క అతిశయము ఇత్యాది  
రూపమున) నిగుడింపబడినది. అనువాదమున- రెండవ విద్రుమ పదము విశిష్ట  
వృక్షమును అర్ధమున వాడబడినది. పగడములను సృష్టించెడి విశిష్ట వృక్ష  
మామె, అధరమని తాత్పర్యము, కాని 'రత్నకః' అనుచోట అర్ధాంతరస్ఫూర్తి  
లేదు. కెంపునకు కెంపున్నపుడు కోపప్రయుక్త రాగము గలదని అర్ధాంతరము.  
ఇట్టి స్ఫూర్తి రత్నక పదమున క్లుప్తము. మరియు 'రత్నకః' అని పుం  
లింగ ప్రయోగము విరుద్ధము క్క, ప్రత్యయము చేరిన మాత్రాన రత్న పద  
మునకు లింగము మారదు ఇట్లే బింబ పదము పుంలింగమున ప్రసిద్ధి అగుదు.  
బింబో స్త్రీ అని అనురకారకుడు చెప్పినను పుంలింగ ప్రయోగము విరళము.  
“బింబంతు ప్రతి బింబేస్యాత్ మండలే బింబికా ఫలే అని హేమ చంద్రుడు  
నపుంసక లింగమున నుండునని సూచించినాడు. ఇట్లే ఫలువురు 'విఘంటు'  
కారులు. పేర్కొన్నారు. “రత్నకః రత్నస్య” అనుచోట “రాగకః రాగస్య”  
అన్న బాగుండునని తోచుచున్నది. రాగ పదమునకు పద్మరాగమని అర్ధము. ఆ  
పద్మ రాగమునకే రాగమును కల్గించునని అర్ధాంతర స్ఫూర్తి చేకూరును.

45 ఉ॥ ఇంతి మృదూక్తి మాధురికి నిజరసం బెనవోలఁ జాలకా

ద్యంతము నోడి మధ్యమ గుణా శ్రయమై నెఱకాక నెన్నిజ  
న్మాంతరముల్ వహించియు దనంతనె ఖండములయ్యెగానియా  
వంతయు బూన దెంతివొడ్డి యయ్యు నఖండ తదీయ సంపదన్.

46 శ్లో॥ రామా సుధావచస ఇక్షు రసోఽసమత్వాత్  
ఆద్యంత సంతత పరాహతి రాత్త తాపః  
బద్ధాతి మధ్యమ గుణో బహుజన్మ నాఽపి  
ఖండాప్తి రాప నదరం తద ఖండ భావమ్.

అనువాదము సరసముగా నున్నది. ఎంత పొడియయ్యు అనునది జాతీయము కావున విడువబడినది. చెరకు ఆమె వాక్కుతో పోటీపడి ఆద్యంత మోడి పోయినది. అందు వలన దానికి ఉత్తమ గుణముకాక మధ్యమ గుణమే ఆబ్బినది. అప్పుడు నెరకాకబూని ఎన్నియో జన్మ లెత్తియు అది ఖండ ఖండములై నది. ఎంత పొడియైనను ఆమె వాక్కువలె ఆఖండ సంపదను పొందలేక పోయినది. ఖండ మగుట యనగా ఖండ శర్కర యగుట, పొడియగుట. శర్కర యగుట, చెరకు తుది మొదల్లు నీరసముగా మధ్య భాగము సరసముగా నుండును. కావున దాని మధ్య ముండున్న మార్దుర్య గుణమును మధ్యమ గుణముగా కవి కల్పించినాడు. గుడ శర్కరాది రూపములే దాని బహుజన్మలని భావము. చెరకు ముక్కలై పోవునదే కాని ఆఖండ స్థితిని పొందలేదు. అనువాదమున “ఆద్యంత సంతత పరాహతిః” అని పరాహతి పదము. చక్కగా ఉపయోగింపబడినది. ఆద్యంతములు నిరంతరము పరాభవము పాలైనదని తుది మొదళ్లందు మిక్కిలి అహతి పొందునది యనియు అర్థద్యయమును పొందు పరచినాడు. ‘ఖండాప్తి రాప’ అనుచోట ‘ఖండత్వమాప’ యని అన్నచో ద్రాగర్థ స్ఫూర్తి ఏర్పడుతుంది. ఇట్లులే “దరం, చోట” పరం అని మార్పుట యుక్తము. బహుజన్మలెత్తినను అది ఖండత్వమాప= ఖండములగుటనే పొందినది, పరం= కాని తదఖండ భావమ్ దానివలె ఆఖండ భావమును. న ఆప= పొందకుండెనని అర్థము. తన్మంజు వాఙ్మధురిమాసదృగిక్షుసార స్సాద్యంత భంగ కృశత స్సమవాప్త తాపః బద్ధాతి మద్మమగుణో బహు జన్మనాపి సిద్ధార్థ తోపి చిరమాపస ఖండ భావమ్. అని పై శ్లోకమునకు పాఠాంతరమున్నది

46 శా॥ నానాసూనవితానవాసనల నానందించు సారంగమే

లా నన్నొల్లి, దటంచు గంధ ఫలి బల్కాకం దపం బంది యో  
షానా సాకృతి దాల్చి సర్వ సుమన స్సౌరభ్య సంవాసి యై  
పూనెం బ్రేక్షణ మాలి కా మధుకరీ పుంజంబు లిర్వం కలన్.



47 శ్లో॥ సారంగ స్సకల ప్రసూన కుతుకీ సర్వాత్మ నోపేక్షతే  
మామి త్యేవ విచింత్య గంధ ఫలికా మాన్యాతపః స్ఫూర్తితః  
నాసాకార ముపేత్య సర్వసుమన స్సౌ రభ్య యోగా ద్వధూ  
చంచ ద్వీక్షణ చంచరీక పటలీం సంప్రాప కింపార్శ్వ యోః

అనువాదము రమణీయముగా నున్నది. తపస్సు గ్రీష్మమను అర్థద్వయము వచ్చునట్లు తపః పదము వాడబడినది. కాని బల్కాకన్, అనునది లేదు. మూలమున మాన్య పదం లేదు. తప స్ఫూర్తిచే మాన్యరాలైన దని అనువాదకుని ఉద్దేశమై యుండును, 'విచింత్య' అను పదమువలన బల్కాక, అను అర్థము రాదు. బాగుగా చింతించి తపస్సంభార మూలమున తప్తా=పంచాగ్ని మధ్య తపించినదై అని అర్థము

47 మ॥ తన రాజీవ శరం బెఱుంగదు ని శాతత్వంబు లేగల్వ తూ  
పునకుం జాలదు వేగలీల యని యా పూముల్కు లెగ్గించి క్రొ  
న్నన విల్కాడు నవాంబు జోత్పల వితా నంబీను మీనాక్షిలో  
చనముల్ వింట ఘటింప బొల్చెనవి నిస్తంద్రాంబ కఖ్యాతులన్

48 శ్లో॥ ఆసన్ని శాతత్వ మవేగలీల ముత్స్పజ్య మారోంబుజ ముత్పలంచ  
తదీక్షణే భూధనుషా యుయోజ తదం బక ఖ్యాతి రభూత్తయోఃకిమ్.

తన అరవింద భాణమునకు ని శాతత్వము అనగా తీక్షణత లేదు, (అరవిందము నిశాన్వరూప మెరుగదు, రాత్రి వికసింపదని భావము) అట్లులే కలువ తూపునకు వేగలీల లేదు. అనగా తీవ్ర గమన క్రియలేదు. (కలువకు వేగన్=తెల్లవారగనే వికాసము తొలగునని భావము) పూతనములగు ఆ కమలోత్పల భాణములను దూషించి మన్మథుడు నూతన సలినోత్పల భాణములను సృష్టించెడి ఆయువతి నేత్రములను భూచాపమున సంధింపగా ఆ నేత్రములు నిస్తంద్రాంబక ఖ్యాతులను పొందెను, ని శాతత్వము వేగలీలలు లేక పోవుట కమలోత్పలముల దోషములు అట్టి దోషములు లేనివి కనులు గావున కనులు నిస్తంద్రాంబకములను ఖ్యాతిని బడసినవి. అంబక పదమునకు కనులు, భాణములని అర్థ ద్వయమున్నది. ఆపై నేత్రములు ఉభయార్థక ఖ్యాతిని



పొందెనని చమత్కారము. ఆవేగలీలమ్, అన్నపుడు గమనవేగములేని అను అర్థమే వచ్చును ప్రాతర్వికాసములేనిది అను అర్థమురాదు. మన్మధునకు కావలసినవి అంబుజోత్సలములు. అందులో కొత్తవి. కొత్తదనమనగా నిస్తంద్రీత్వ రూపమే, అట్టి వానిని కోట్లకొలది సృజించు శక్తి నయనముల కున్నపుడే పాత వానియందు రోత, కొత్తవాని యందు మోజు ఏర్పడును. 'ప్రభాధనుషా' అని చక్కని అనువాదము ఆమె బొమలనే ధనస్సున ఆమె చూపు తూపులను నిగుడించినాడు. కావున వానికి ఉభయధా అంబక ఖ్యాతి చేకూరినది.

49 చ॥ అనయము నీల కంధరము నభ్రము నన్న సమాఖ్య వారితో  
నొన రియు నింత వేనలికి నోడి యని శ్చిత రూపధేయమై  
చనియె మొగుల్ నగవళికి శబ్ద గుణములు నూర్చువాని నె  
ట్టిన బురి విచ్చువాని దరి డాయు జడాత్ముల కెవ్వ నిర్మిడల్.

50 శ్లో॥ అప్యన్వితోఽభ్ర శితి కంధర సత్సమా భ్యేః

తద్వేణి నిజితతర స్త దక్లుప్తరూపః

అత్తోనగా నగతు దస్తి జడాత్మ నాంకిం

స్థానం సశబ్ద గుణపక్షభిదాం నటానామ్.

అభ్ర నీల కంధర పదములకు క్రమముగా ఆకాశ మయూరములని అర్థము. పై రెండు పదములకు మేఘముని అర్థము కూడాకలదు. ఏక నామము గల ఆరెంటితో (ఆకాశ మయూరములతో) ఆమె వేణికి ఓడిపోయిన మేఘము స్నేహము జేసి వాని సహాయత పొందియు తిరిగి ఓడిపోయి కొండల పాలైనది. శబ్ద గుణములు అనగా అసిన మాటలే అడెడి వారితో (శబ్దము గుణముగా గొలిది ఆకాశము, అట్టి ఆకాశముతో) పురి విచ్చు వారితో అనగా ఎప్పుడు పురులు విచ్చుచు కూర్చొనువారితో (పురి కొనని వారని భావము) (నేమిలి పురి విప్పు నది కావున దానితో) చెరిమి జేసినచో జడాత్ములకు అనేగా మందమతులకు విరిగిడ లుండవుకదా లకారడ కారములకు భేదములేనందున జలాత్ములు మేఘ

ములు వానికి నిలుకడ ఉండకపోవుట సహజము, మేమములకు వాని చెలిమి మూలమున గెల్పు మాట అటుంచి కొండల పాలయ్యే దుస్థితి ఏర్పడి నదని చమత్కారము. “సశబ్ద గుణ పక్షభి దాం నటా నామ్” అనుచోట సమన్వయము క్లిష్టముగా నున్నది, సశబ్ద గుణము ఆకాశము, పక్షభిత్తు నెమలి యని అర్థము. లేక నట పదమునకే నెమలియని అర్థము గ్రహింతుమేని. పక్షభిత్ పదము నట పదమున అన్వయింపదు ఏలనన సశబ్ద గుణ అను పదముతో సమసించిన పక్షభిత్ పదము తరువాతి దానితో సంబంధింపదు “సశబ్ద గుణ, పక్షభిత్” అను రెండును మయూర్తార్థక నట పదమునకే విశేషణమన్నచో. ఆపుడు అభ్ర పదమునకు ప్రయోజన ముండక పోవలసి వచ్చును. నట పదమునకు అనుకరించు వాడని కదా సామాన్యార్థము ఏదో వేషము వేసి అనుకరింపబూని నదని కవి ఉద్దేశమైయుండునన్నచో ఆపుడు శబ్ద గుణము ఆకాశము. పక్షభిత్తు నెమలి ఈ రెంటితో కూడి ఆమె వేనలిని అనుకరింప బూని చిట్టి చివరకు కొండల పాలై నదని భావము స్ఫురించుట అతి క్లిష్టము కదా.

50 సీ॥ కన్నె పొదము అజుగన్న మేటికి నైన.. బాల జంతులు సరళాలికైన బూబోడి జంతునంబు భూరివేది కైనెన, బొలితి ప్రాక్కితి సరసులకునైన సతి కౌను సర్వజ్ఞ మతికైన నతివచ, నవ ప్రసన్నా దిత్య కవులకైన రమణి నెమ్మొము పూర్ణ కలానిధికి నైన, వనిత వేనలి పణి స్వామికైన

51 శ్లో॥ ఆంఘ్రీ బహ్మ నిదాన వస్తు వర శాల్యాశ్చత్య జంఘే కటిం స్తో తుం నార్హతి భూరి వేద్యనుపమాం నాభీం సరస్యా వలిః సర్వజ్ఞ ప్రతి భాచ మధ్య సరణీం భాస్వ త్క వీంద్రాః స్తనౌ వక్త్రం పూర్ణ కలానిధిః పణి వరో వేణీం తదేణీ దృశః

తా॥ ఆ కన్య పాదములు, పిక్కలు, కటి, పొక్కిలి, నడుము, చన్నుం గవ, నెమ్మొము, కొప్పు, అనువాని యందొక్క దానికింగల గుణములన్నియు వాని కుపమానములయిన తంమర, వరిపొట్ట, బంగరు తిన్నె, సరస్సు ఆకాశము, చక్రవాకములు, చంద్రుడు,

సర్పము అనువాని కౌక్కునికిని వరుసగా నెంత మాత్రమును గలుగజాలవు, వానిని వర్జించుట విష్ణువు, శివుడు, శేషుడు మొదలయిన వారికే శక్యముగాదనగా నిక మా బోంట్లకు బొగడ శక్యమగునా! రాజా! నీవు కన్నార జూచితి వేని యా సుందరీ మణి చక్కదనము నీ మనస్సు నందచ్చొత్తినట్లే యగునేమో.

అజుగన్న మేటి మున్నగు పదములలో అర్థద్వయము పొందుపరచబడినది అజుగన్న మేటి=పద్మము, విష్ణువు, వరశాలి=వరిపొట్ట, పరప్రసాది, భూరి వేది=బంగారు గద్దె. అజ్జుడు; సరసులు=కొలకులు, రసికులు; సర్వజ్ఞమతి=ఆకాశము, శివుని ప్రజ్ఞ, ప్రసన్నాదిత్య కవులు=సూర్య ప్రసాదముగల చక్రవాకములు, దేవతా ప్రసాదముగల కవులు; సంపూర్ణ కళానిధి=పండితుడు, చంద్రుడు, పీరిలో నెవరైనను ఆమె పాదాదులను వర్జింపలేరని భావము. అనువాదము బాగున్నది, కాని పూర్వము వలెనే 'సరస్యావలిః' అని ప్రయోగింపబడినది "మనోజ్ఞాశయాః" అని మార్చిన ఉభయార్థ స్ఫూర్తి కలుగును. మనోజ్ఞములగు ఆశయము గలవారు రసికులని, మనోజ్ఞములైన ఆశయములు అని అర్థద్వయము. ఆశయ పదమునకు హృదయము సరస్వని అర్థద్వయము కలదు 'నాభిమ్' అని హృస్వం చేసినను గణ భంగము కలుగదు. 'అంఘ్రీ' చోట 'పాదా' అన్నచో సారశ్య ముండును.

50 తే॥ గుణము లన్నియును గ్రహింప గోచరింప, వనిన మముబోంట్లకును తింప నలవియగు కువలయాధీశ నీవు గన్గొంటి వేని, చెలువ చెలు వాత్మ బాయక నిలుచునె మో.

51 గ॥ లబ్ధి వర్జ సమా కర్ణయ భవత ఈ దృశోవినా, మాదృశాం కథం తాదృ శాంగవర్ణనే నిపుణతా జ్ఞాతతావా.

ఇది పై సీస గీతమున కనువాదము. గీతము యొక్క ఉత్తలార్థ భావ మనువదింపబడలేదు.

52 తే॥ చిత్తజా కారయాచెల్వ చెలుల చెల్వ, మలవియె మతింపవారు  
వామాక్షివలన, గలికి చూపులు నన వడ్డ్య గతులు బొరయ, గదిసిన  
సురాహి రాజన్య కన్య లొక్కొ.

శ్లో॥ కథం తథాః కథయే స్మరాభ వామేక్షణాయా వరటా గతాయాః  
విలాస వీక్షా విల సద్గతాప్యై శ్రితా బుధాహీశసుతా నుతాః కిమ్.

తా॥ దేవతా కన్యలు తెప్పపాటు లేని చూపులుగలవారు. నాగకన్యలు పాద  
ప్రచారము లేనివారు కనుక రెన్న లల్లారెచ్చెడు (కులుకు) జూపులను  
పాదములచే నడచెడు (మురిపెపు) నడకలను ఆ పడతివలన నేర్చు  
కొన వలయునని వచ్చిన నాక నాగ కన్యలు గాని, సాధారణ  
మానవ కన్యలు గారు సుమాయని తత్పర్యము.

వరటా గతాయః యను నది యతి పూరణకు వచ్చినది. అడ హంస  
నడక గలదవి అర్థము. నా కకన్యలు రెప్పపాటులేని చూపులు గలవారు నాగ  
కన్యలు పాద ప్రచారము లేని వారు. కలికి చూపులను, మురిపెపు నడకలను  
ఆ యువతి వలన నేర్చుకొన వచ్చిన నాక, నాగకన్యలేగాని, నరలోక కన్యలు  
కారు సుమా! ఆమె చెలి కత్తె లని భావము. అనువాదము మూలానుగుణముగా  
నున్నది.

53 శ్లో॥ ఆ లావణ్యవతీ మణుల్ గొలువగా నాలేమ యా కోనలో  
నాలీలాభవనంబులో ననఘకంఠాలపి సౌభాగ్యముల్  
వ్యాతోలాంగుళి సంజుచే గఱపురేవన్ వీణ బల్కించునా  
యాలాపంబె గిరిన్ దరీముఖరయె యాలింపగా నయ్యెడిన్.

54 శ్లో॥ తాసాం నిజా లాప విధాం తయాలం  
సం శిక్ష యంత్యాంగులి సంజయైవ  
ఆ స్సాలి తాయా మతులం విపంచ్యే  
మూలాప మ శ్రౌష మమందమోదమ్.



తా॥ ఆ చెలువ యా సుందరీ మణులు గొలుచుచుండగా మునుపు చెప్పిన  
యా కోనయందా క్రీడా భవనమున విర్దుష్టమయిన తన కంఠ  
స్వరపు రాగ సౌభాగ్యములను వేర్కొడించి సైగలు చేసి వీణకు  
జెప్పించు చున్నదోయన్నట్లుగా వాయింపగా నారాగ సంచారమే  
యీ కొండయందు గుహలలో బ్రతిధ్వనించుచు మనకు విన  
వచ్చుచున్నది.

తయా విపఃచ్యామ్ ఆస్పాలితాయామ్ నత్యామ్ ఆలాపమ్ ఆశ్రీషమ్,  
అని సమన్వయము ఆమె చెలికత్తెలకు నిజాలాప విధానమును గరపుచు వీణ  
వాయింపుచుండే ఆ ఆలాపమును వింటినవి. తర్థము గ్రహింపవలసి యున్నది.  
“సమీర యంత్యా విహితం విపంచీమ్” అన్నచో ఇట్టే యుండదు. విపంచిని  
వాయింపుచున్న ఆమెచే నొనరించబడిన ఆలాపమునని తర్థబోధ తేలికగా  
కలుగును. శిక్ష దాతువు ద్వి కర్మక మన్నచో “సఖీర్నిజాలాప విధాంతయాలమ్,  
అనియు మార్చవచ్చును.

54 ఉ॥ వ్యైర విహార భీరలగు సారస లోచన లన్న చోటికిన్  
బోరన లాతె బారు చొరబూసినచో రసభంగ మంచునే  
జేరక పువ్వు దీవియల చెంతనె నీల్చి లతాంగి రూపు క  
న్నారగ జూచి వచ్చితి నవాంబురు హంబక నీకు దెల్పుగన్.

55 శ్లో॥ స్వేచ్ఛా విహార వనితా జనతా సమక్షం  
సద్యోగతిర్న సరసాఽన్యజనన్య హీతి  
వీక్ష్యతి పుష్పితలతా వివరాత్ తరుణ్యా  
రూపం వివక్షి రను రూప తవాగతోస్మి.

తా॥ ‘ఆ సుందరీ మణులు’ దీర్ఘలై విచ్చల విడిని గ్రీడించుచుండు వారు.  
అట్లువారు క్రీడించుచున్న చోటికి మొదలె పోరాడు; మఱి  
ముందెరుక చేయక తటాటనను పోరాడు, అట్లెరులు చొచ్చినచో  
సారస్యము చెడి పోవును, అని నేను వారి యెదుటికి బోవక పువ్వు



దీగల ముగిసినవే యుండి యా చిన్నారి చక్కంటనమును గన్నారగ  
జూచి నవ మున్నుతుడవయిన నీకు తెలుపుటకై వచ్చితిని అనెను.

అను వాదమున మూల భావము ప్రతి స్ఫురించినను, సారథిలోచనలు,  
రస భంగము అను పదములలోని చమత్కారము కొరవడినది. స్వైర విహార  
దీరలను పద్యము రామ రాజ భూషణుని చమత్కర్యా కల్పనకు గీటురాయి  
వంటిది. సారథి లోచన లున్నచోటికి, దీరల లాటి వాడు దీర జూనినచో రస  
భంగమగునను, చోట సారథి లోచన పద మందు రస పదమునకు భంగము  
వచ్చిన యెడల సారథి లోచన లగుదురని కవి చమత్కార మొనరించెను. ఇట్లులే  
నవాంబు రుహందక అనుచోట తన కప్పు నెరి కొప్పుననె బూని అను సీస  
పద్య గీతమున చెప్పబడిన ఆ మహేళ అనగోద్ధారకు, ఆ శ్రీజాతినాధు, ఆ జగ  
న్మోహను అను పాని దర్శములు నిక్షిప్తము చేయబడినవి. అంబుడు హాంబక=  
సీతయందు పుట్టిన అగ్నియే నేత్రము గల వాడు శివుడు. అంబుడు హా=తామర  
వంటి, అంబక=కనులుగల వాడు విష్ణువు, అంబుడు హా=సౌగంధి జలమందు  
పుట్టిన మహాలక్ష్మి దేవియే, అంబ=తల్లిగాగల, క=బ్రహ్మ, అంబురుహా=  
తామరలే అంబక బాణములుగా గల వాడు మన్మథుడు, అవి అర్థ చతుష్టయము  
పొందు పరచబడి. ఆ మహేళ అను గీత భావము నిక్షిప్తము చేయబడినది.  
అనువాదమున ఈ చమత్కారము లేదని వేరే చెప్పబడినది.

55 చ॥ అనిచెలి విన్న విందుటయు నాహిత వాక్యము మున్ను పిన్నులు  
న్ని నదమ్ము కన్న దిన్ననయి నీరజలోచన యున్న కోనకుం  
జన దివి రింప దత్త్రీయ వచః స్థితకన్న విరాళి నించెన  
జ్జన పతికిన్ మనోజ భుజ చాపల తాగుణ గుంజి తార్పటల్.

గ॥ ఇతిహితో జగద మోద మేదురమ్.

56 శ్లో॥ రమ్యా తదుక్తి రజరా తపతోప రాజా  
కన్యా దరీజి గమిషాం కలయాంబ కాత  
ఆ నంగ చాప భుజటం కృతి రాస్త సూక్త్యా  
సాకంత తాన నిబిడరి ప్రహసాసు తాగమ్.

తా॥ ఇట్లా చెలికాడు విన్నవింపగా గాన ధ్వనికంటె నతని ప్రియ  
వాక్యమే యా చెలువ యున్న కోనకు బోవునట్లు త్వర పుట్టించెను  
తుమ్మెదలు యుంకృతులు చేయగా నపుడవి యా ప్రియ వాక్యము  
కంటె మఱింత మరులు నింపెను.

పూర్వము విన్న సంగీత నాదా నందము కంటె సుందరీ మణియున్న  
తావును చూచి వచ్చి వర్ణించెడి చెలికాని సరసోక్తి అమె యున్న చోటికి పోవ  
త్వర పెట్టెను. మదన శిం జారవ రూపములైన భ్రమర యుంకారములు నర్మ  
సచివుని మాట కంటె మరింత మరులు నించెనని మూలము. ఉత్తరార్థమున  
సహాక్తి పేర్కొనబడినది. అదియు మూలమున లేదు. ఆ చెలికాని మాట  
కంటె భ్రమర యుంకారము ఆడికోప్పుకువి జేసెనని ఉత్తరోత్తరోత్కర్ష  
మూలమున చేయబడినది. అప్త వాక్కుతో గూడ భ్రమర యుంకారము అను  
రాగము కలిగించినది, అని అనువాదము చేయబడినది. పూర్వార్థమున అబ  
లారవము కంటె రమ్యమై నర్మసచివుని మాట గమనత్వర కలిగించెనని  
పేర్కొని తిరిగి అప్తని మాటతోగూడ భ్రమర యుంకారము అనురాగము  
కలిగించెనని పేర్కొనుటతోను సారస్వ మగుపడదు.

పూర్వం శ్రుతాదపి తదుక్తి ర పూర్వ గీతాత్ కన్యా దరీజిగమిషాం  
రుచిమాచకార, ఆనంగ చాప గుణ టం కృతి రాప్త సూక్తే రప్యోతనోన్నర  
పతే రధికానురాగమ్, అని మార్చిన మూల భావము స్పష్టముగా బోధపడును.  
కాని అనువాదకుని యతి భంగపడును.

56 తే॥ కిన్నర విహంగ యుగళిచే మున్నువిన్న, సన్నుతాసన్న శుభద ప్రసన్న  
ఫణితి, మదికి సరిదాక ముదమున బొదలిమేది నీపతి హితాగ్రణిని  
ద్రోవ సూపుమనుడు.

57 శ్లో॥ పూర్వ శ్రుతేన పురత శుభ సూచకేన  
విస్రంభి కిన్నర విహంగయుగీరుతేన  
ఆనందినా క్షితి భృతాఽధికమా దృతస్తా  
మా దర్శయత్పరణి మాప్త కులా వతంసః

తా॥ మునుపు కిన్నర పక్షుల జత వలన దనకు తోడనే యొక శుభముగలుగునని విన్న పలుకుబడి యపుడా మంత్రి చెప్పిన దానివలన దనమన సునకు సరిపోయినదని తోపగా, సంతోషముచే ముఖ్యంగి యా వసురాజు తన మేటి పిత్రుని దాదిచూపుమని చెప్పెననిభావము.

మునుపు కిన్నర పక్షులవలన తనకు తోడనే శుభము కలుగునని విన్నమాట నర్మ సచివుడు చూచి వచ్చిన దానికి సరిపోయినదని సంతోషించినవాడై రాజు దారి చూపుమని తన చెలికానడిగెను. అన్యవాదమున, అట్లానందపడి రాజు అదరింపగా నర్మ సచివుడు త్రోవ జూపెను. అదరించుట యనగా గౌరవించి అడిగినాడని గ్రహింపవలెను. 'యుగీరుతేన' అనుచోట 'యుగోద్ధితేన' అన్న సరసము గా మండును, అట్లులే 'పూర్వ శ్రుతేన' చోటకూడా 'పూర్వం శ్రుతేన' అని మార్పుట యుక్తము. ఉద్ధితేన=ఉక్తివే అని అర్థము.

57 సి॥ ఈ రాల బోరాదు హేరాశము జవాది, యీరాల నడు చక్కినేగ వలయు. నా కాననేకాల మదరు దేనియవాన, లాకాన నేర్చున నర్మగ వలయు. నీవంక నేవంక నెన్నసిన తుహినాంబు, లీవంక బూదెప్ప నీద వలయు. నా మూలనును మూల తా మొత్తములచ టు, లా మూలముగ దీవ లంట వలయు.

తే॥ నదిప యిది మాని కపు గోన యిది లతాంత, తజము సాకువయిది కప్పురం పుటనటి. చప్పురం బిల్ల తిది తాంత సదన మనుచు, నర పత్తికి దెల్పె నరుగుచో నర్మ నఖుడు.

58 గ॥ అమీష శిలాతలేషు విపులేషు సంకుమద పరిక సంకులేషు గమన మను ప పన్నం, వంజాల తాతి మంజులే సుమపుంజ రంజిత నికుంజ యుగలాంతరాల పద్మిణీ నయా గంతవ్య మ్, తద్వనం సతత మధువర్ష మోరాసార సాంద్రతరం తేన దలకులా వరణ సాధన పహన తా శరణ యాతవ్యం, జహ పర్వతో గభీర యుర భూమా వహార తుషార పూర వార, తేన వి తతేన నచేన సుమప్ల వేన జవేన తరణీయ, తత్ర శత్ర కోటి సదృశ శత్ర కోటి విరిస

దష్టాంగ వ్రజోపల పటల సాను వలయం తదా మూలం అతా జాల  
మవలంబ నీయం, రాజ శిరోమణే విలోక్య తామిదం మాణిక్య  
కందరమ్. ఇయం పరాగా రోహ భూమిః, ఏతద్ధ్వన సార కదలికా  
తను కాయ మానమ్, ఏష సుధారా విశేషః, ఏషాజ్యోతిర్లతా  
సంతతిః, ఇదం సిద్ధౌషధీ మహా స్థానమ్, “అదో” దివ్య సిద్ధాంజన  
రస ఘుటికా ఘటిత మందిరమ్, ఆయం సకలజన వశీకరణ నిష్ఠా  
మణిరాశిః, అసౌ అనల్ప లతికామంటప స్తదేవ రమణీ మణి రమణీయ  
లీలా సదన మితి రాజ్యే సఖా చిరం ప్రజ్ఞాపరావాసో విజ్ఞాపయా మాన  
ఆ మూలనున్న నై న వ్రజమణుల చరియలున్నవి. వాని మీద వెళ్లు  
నపుడు జారుట కవకాశమున్నది. కావున తీగలను బట్టుకొని దిగవ  
లయునని మూలము. “శత కోటి సదృశ శత కోటి విలస దష్టాంగ  
వ్రజోపల పటల సాను వలయమ్” అనుచోటి “శతకోటి” పదము  
పై భావమును వెల్లిడింపదు. కుచ్చుటను మాత్రమే ఆ పదము  
సూచించు కాని నునుపును తెలుపదు. శతకోటి సాదృశ్యము కొరకు  
శతకోటి పదము వచ్చినది. ఇవిరెండు నునుపును బోధింపపు కావున  
ఆతి విమల దర్పణ సదృశ మస్మణతరకులికశిలాతలలలితం  
సాను వలయమ్. అనుట యుక్తము.

59 క॥ కుతుకమున, నచల సుతయగు, సతి గన జసురాజమౌ? చాడ్చున  
నపుడా, క్షితిపతి సతి జూచుతమిన్, హిత సూచిత సరణి గాన  
కేతెంచునెడన్.

60 శ్లో॥ సతీ మ చల సంజాతాం సహర్షం రాజమౌ? వత్  
సఖీ రిత సరణ్యా తాం సతీం ద్రష్టుం యయౌవిభుః

త॥ పర్వత పుత్రిక యైన పార్వతిని జూడబోవు శివునివలె నా పసురాజు  
పర్వత పుత్రిక యైన యా పదతిని జూచుటకు బ్రయ సఖుడు  
జూపన దొరికి బోవునపుడు.



ఇది ప్రక్షిప్తమని కొందరందురు నాయక కుల గోత్రాదులు రాజునకు తెలియనపుడు అచల సుతాత్వము చెప్పుట విరుద్ధముకదా అనివారి విప్రత్తిపత్తి వాస్తవముగా ఇందు విప్రతి పాదంప తగిన అంశము లేదు. అచల సంజాతయగు పార్వతిని పరమేశ్వరుడు చూడబోయినట్లు, రాజు ఆ కన్యకను చూడబోయెనని సామాన్యార్థము. ఇందలి పదములు అనుకోకుండ అర్థాంతరము నొసగుచున్నవి. ఈ పద్ధతి పలుకావ్యములలో కన్పట్టును దీనినే సూచ్యార్థ సూచన మందురు మరియు ఈ మాట రాజు నోటి నుండి వెలువడలేదు. ఇది కవి వాక్యము కాబట్టి ఉభయధా విప్రతి పన్నుల శంక పొసగదు. ఇట్లే అరువాతి పద్యమున గూడ అనుకోకుండ అర్థాంతరము స్ఫురించుచున్నది.

60 సీ॥ ప్రకటి తోన్నేషకీ పద్మిని కినకర, కౌతు కావాప్తి వేగనె ఘటించు  
దతవయో విభవ కీలత కూన కాసన్న, పున్నాగ విహృతి గొబ్బుననె  
యబ్బు. విలసితా మోద కీ కలికి కొమ్మకు రాజ, సారంగయోగ  
మీక్షణమ కల్లు భువ నాభి వంద్య కీ నవరస పరసికి, మానస  
ప్రియ లీలతో న దొరకు.

తే॥ ననుచు దమలోన లేదోట లరయు మగువ, లాడు నుడువులు విన  
నయ్యె నదియెఱింగి, నృప యువశృతివింటివేయిచటననుచు,  
నాపుడెరిగింప నధిపుడపుడు.

59 గ॥ పంకజ లోచనే పృథితోన్నేష శాలిన్యా ఏ తత్పద్మిన్మా ఇనకర  
కౌతు కావాప్తి రిదానీ మేద భవేత్, మంజు వాణీ విహిత తర  
వయో విభవాయా మహిలా లతాయా, ఘనాసన్న పున్నాగ విహారో  
ఘటి తాతి జవేన, లలనా శిరోమణీ లలితా యోద మేదుతాయా  
ఏ తల్ల సత్పలవ పంచ శాఖాయా రాజ సారంగ యోగోలభేదతి  
రయేణ, భువన సుందరి భువ నాభి నంద్యాయా ఏ తన్నుతరుచి  
సరస్యత్త మాయా మాన సప్రియలిలా మహా వేగేన లగే దితి  
పరస్పరం భాషమాణ నవ పాలికా పుష్ప లావికా వచనామృతావి  
సమాకలయ్య వరోవ శృతి పరం పరా కిమ శ్రావీతి నర్మ సభేన  
బోధితో మహానందపూరితో నికామం సరాజా రరాజ.



గద్యమున ఉండదగిన కాంతి లేదు. వేగనే ముటించు అనిమూలము. వేగనే పదము త్వరగానే, ప్రాతః కాలముకాగానే, అని అర్థద్యయమును బోధించును. తామర తీగకు సూర్య కిరణ ప్రాప్తి తెల్లవారగానే చేకూరునని సామాన్యార్థము వచ్చిన జాతీయయగు - గిరికకు రాజ పాణి గ్రహణము అచిర కాలముననే సిద్ధించునని ఉపశ్రుత్యర్థము ఈ సొగసు “ఇదా నీ మేవ” అను మాటలో లేదు, “ఇదానీమ్, కన్న” సదృశ, పదము సముచితముగా నుండును. అతి జవేన వేగేన అనునవి తెల్లగు మాటల ప్రభావమున వచ్చినవి సంస్కృతము నందు త్వ రార్థమున వీని ఉపయోగ మరుదుగా నగుపడును ‘మహిలాయాః, అన్నచాలు లతా’ పదము అర్థాంతరమున సమన్వయింపదు ‘పల్లవ పంచ శాఖాయాః’ అనునపుడు పల్లవముల పంటి పంచ శాఖలు (వేళ్లు) కలదను అర్థము అతి కష్టముగా స్ఫురించును. శాఖా పక్షమున పంచ పదమునకు ప్రయోజనము లేదు. విస్తృతమను అర్థమును పొందించినను ప్రయోజనము మూన్యమే యగును ‘పల్లవ శ్రీకర శాఖాయాః’ అన్న సరిపోవును, పల్లవము లకు శోభ కలిగించు శాఖయని కాని, పల్లవ శోభాం శువులు గల శాఖయని కాని అర్థము సిద్ధించును. శాఖావ లంబము వలననే పల్లవములకు శోభ కలుగును. శాఖను వీడినచో పల్లవములకు శోభ ఉండదు కదా. అట్లులే పల్లవ శ్రీగల కర శాఖలు గల యువతి యని అర్థాంతరము గూడ నిర్బాధముగా స్ఫురించును, ‘లభేత్’ అని లభ దాతువు పరస్మై పడిలో నుండదు. ఇది ఆత్మ నే పడికి జెందినది. ‘లభేత్’ అని మార్పుట యుక్తము. కనీసము దీనినైన శృంపాదకులు మార్చ లేదు ఇట్లు మాట్లాడుచు వారు ఉద్యానమును పరిశీలించు చుండిరనియే మూలము. పుష్పలావకా వన పాలిక లకలను వారిని అనువాదకుడు మార్చినాడు. మూలముండలి వరసి పదమునకు సరస్వనియే అర్థము. త్రిలింగ పాఠస్యము వలన సర సురాలని అర్థము. ఆ క్షిప్తముగు నని గమనింపవలయును స్వ, దాతువునకు ‘ఆమన్’ రాగా ‘సత్స్’ అని యగును. దీనికే మహా సరస్వను అర్థమున జ్ఞాన్ రాగా సరసీయను రూపమేర్పడును. కావున ‘సరసీయను పదమునకు మహా సరస్వనియే అర్థము. సరసురులని కాదు త్రి లింగ సాధ్య క్యమును ఇట్టి పదసురాలను నది ఆక్షిప్తముగును (ఈ కారమునకు ఆకారము శేషలో రావచ్చు).

60 తె॥ తొలుడొలుత భద్ర కుంభముల్ దోప బిదప  
బచ్చ తామానికపు నిచ్చ పచ్చ తోర  
జంబు వొడ సూప వరుస గన్యా గృహంబు  
నరపతి కమూల్య కళ్యాణ గరిమ డెలిపె.

61 శా॥ ఆలో గాంచన మందిరంబు నవరత్నా లోక ముల్లోకమై  
యాలోకోత్సవ మాచరింప బతి డాయం బోయి ప్రాచీన పుం  
జా లుందీవల చాటునన్ నిలిచి వాచాలా? పక్షెనిలా  
లోల తృల్లవ జాల మార్గముల నాలో లాక్షివీక్షించినన్.

తా॥ ఆ బంగారు గృహమందు దాపియున్న తొమ్మిదవ గల రతనముల  
కాంతులు! లోకాతీతమై కనుల పండువులు సేయుచుండగా రాజు  
సమీపించిపోయి చుట్టును! జాలుపుటగా నున్న తీగలచేనయిన  
కంచె కోట మఱుగున బొందుండి తమ్మెదల తెక్కల గాలిచే  
నందలి చిగుళ్ల జొంపములు తెఱపులియ్యగా నానందుల నుండి  
యా పడతిని జూచెను (ముందరి పద్యముతో నన్వయము).

62 శ్లో॥ కన్యామణిం కనకరత్న కనన్ని శాంత  
ప్రాంతావనౌ స నివసన్ ప్రభు రాదదర్శ  
ప్రాచీన వల్లి, పిహిత ప్రరుతాలి పాలి  
పక్షె నిలాతి చల పల్లవ జాల మార్గైః

“ఆలోగాంచన మందిరంబు..... పతి డాయంబోయి”. అను మూల  
మునకు “ప్రాంతా వనౌ సనివసన్ ప్రభుః” అని మాత్రము సంగ్రహముగా  
అనువాదము చేయబడినది “ప్రాచీన వల్లి పి హితః. అని వ్యస్తముగా రాజునకు  
విశేషణము జేసిన ఆర్థకేశ ముండదు.

63 మ॥ జన నాధోత్తము డింతి జూడ ననిమేషత్వంబు గొంక్షించున  
య్యనిమేషత్వము కాంత కాంతముఖ చంద్రాసేవ నానందవా  
సన బ్రాపించిన గోరు నప్పు డనిమేష స్వామి భావంబుగ  
న్గొన నెందున్ శృపులుత్తరోత్తర పదా నూనస్సృహ చంచలుల్.

63 శ్లో॥ ఆ దౌ సమీక్షితు మిమా మనిమేష తాశః

పశ్చాత్త దాన నని శాపతి దర్శనేన

ఏషోఽనిమేష భావ మియేష, భూపాః

కామ్యోత్త రోత్తర పదాధిక కాంక్షిణోహి.

కాంత ముఖ చంద్రా సేవనా నంద వాసన బ్రాపించినగాని అని మేష స్వామి భావము గోరుటకు వీలుపడదు. ఇది అనువదింపబడలేదు. ఆమెను దర్శించుటకై మొదట అనిమేషత్వము గోరినాడు. ఆ అనిమేషత్వము ఆమె ముఖ చంద్ర కళామృత సేవనానంద సాస్కారము వలన సిద్ధింపగా అప్పుడు అనిమేష స్వామి భావమును గోరెనని భావ నాక్రమము చెప్పబడినది. “అనిమేష తాశః తదాన నని శాపతి దర్శనేన”, అన్నంత మాత్రమున ఆ భావనకాని ఆ భావముకాని అభి ‘వ్యక్తముకాదు’ ‘ఆదౌ విలోకితు మిమామని మేషభావం’ తస్మింశ్చ తన్ముఖ సుధాకర సేవనేన సిద్ధేఽనిమేషపతి భావ మియేష భూపః, అని మార్చిన కాంత స్ఫూర్తి కలుగుతుంది.

తే॥ కాంత పదమొంది యట యూరు గ్రమ్మికాంచి, సీమనెనసి పయోధర శిఖరిదుర్గ సంగతికి లాచు నృపదృష్టి చక్రశాస, నోన్నతస్థాన మపుడుగా యొదవు దనకు.

65 శ్లో తన్వాః పదిం ప్రథమత స్తద నూరు సీమాం

కాంచీ మధేత్య కమసీయ మహీశ వీక్షా

పశ్చాత్ పయోధర సుదుర్గ పరాయణాఽఽసీత్

చక్రాతి శాసన చణోచ్చ పదంహి కామ్యమ్.

రాజు దృష్టి ముందుగా పాదములందు ప్రసరించి తర్వాత తొడల నాక్రమించి అమీద కాంచీ ప్రదేశ (కటిని) మును జేరి అక్కడి నుండి దుర్గము మగు కుచములతో కూడుటకు పెనుగులాడు చుండెను. కాంచీ ప్రదేశము వరకు ఒకలాగున వచ్చి అక్కడి వక్ష స్థలము దాటి పోజాల కుండెను. ఆ దుర్గము కుచ సంగతి మొదలి నపుడు గాని తనకు (దృష్టికి) చక్రవాకములను నిర

సింఛెడి కుచోన్నత స్థితియబ్బదు. నిరాశ్రయుడైన వ్యక్తి ఒక చిన్నపాటి పద విని సంపాదించికొని ఆ పిమ్మట గ్రామము నాక్రమించి పిదప ఒక సీమను వశపరచుకొని అక్కడి నుండి పర్వత దుర్గముల సంపాదించు కొనుటకు ప్రయత్నించును 'అపుడుకాని అతనికి రాష్ట్ర పాలకత్వము ఒనగూడదని అప్రస్తుత విషయము సమాప్తోక్తి మూలమున వ్యక్తపరచ బడినది. కాంత పదము కాంత యొక్క కాంతమగు పదమని అర్థము ఊరు అనునది సంస్కృతమైన పుడు, తొడయని తెలుగైనపుడు గ్రామమని సంస్కృతాంధ్ర శ్లేష. ఇది సంస్కృతమున రాదు. కాని కాశహస్తి కవి ఊరు సీమ ఊరు సీమ యని సంది కృతముగా అర్థద్వయమును స్ఫురింప జేసినాడు కాంచీమ్, అనునపుడు మొల నూలు (తదాశ్రయ మగుకటి) కాంచీ నగరమని. అర్థద్వయమును సందించినాడు. అనువాదము చక్కగానున్నది. 'చక్రాతి శాసన చఱోచ్చ' అనుచోట 'చక్రైక శాసన మహోచ్చ' అనుట యుక్తము.

65 మ॥ నిరతిన్ నాభి సురంగ మీగియు వలీనిశ్రేణికన్ హత్తియు  
న్వర రోమావలి వల్లరీగము నంటం బ్రాకియుం దత్పయో  
ధక దుర్గంబుల నాక్రమించె నచలేంద్ర ద్వేషి చూ పౌర సం  
గర సామోద వినిద్రవృత్తికి సశక్యం బెద్దియుం గల్గునే.

66 శ్లో॥ నాభీ సురంగక వలిత్రయనా మహేమ  
నిశ్రేణి రోమలతి కా గుణతస్త దీక్ష  
ఆ క్రాంత భీరు కుచ దుర్గ భరాఽఽస కింవా  
సాధ్యం న సంగర సమోద వి నిద్ర వృత్తేః

రాజు దృష్టి నాభి బిలములో దూరి వలిత్రయమును హత్తుకొని రోమా వలి వెంట బ్రాకి కుచలముల మీద ప్రసరించెను. ఎవడేవి కూరుడు సొరంగము ద్వారా దూరి పోయిగాని నిచ్చెనల తోడ్పాడు జేగావి త్రాళ్ల వెంట ఎగ బ్రాకి కాని దుర్గమును సాధించునను అప్రస్తుత విషయము స్ఫురించుచున్నది. అను వాదము మూలాను గుణముగానన్నది. కాని నామ హేమ పదములు పాద పూర తార్థకములుగా నున్నవి. కాంతా వాచకమైనపుడు భీరూయని ఉండును, భీరు అని



యుండదు! భీరువుల యొక్క దుర్గములను అర్థమున భీరు పదము ముపయోగ పడ వచ్చును. కాని కాంతార్థమున భీరూ అని యుండదు. భీరూ కుచాక్రమణము ప్రకృతము, ప్రకృర్థముననే భీరూ అని ఉండవలెను. అప్రకృతార్థమున దీర్ఘము హ్ర స్వముగా జేసికొనవచ్చును శ్లేష స్థలమున దోషము కాదనునది అప్రకృతార్థమున (దీర్ఘము మహస్వము జేయుట) సమన్విత మగును. “తస్యాశ్చనాభి బిల తస్త్రివలీ మయోరు నిశ్రేణి రోమ లతికా గుణస్తదీక్షా” ఆ క్రాంత క్రమ కుచ దుర్గ భరాఽఽస” అని మార్చుట యుక్తము.

సంగ+రస మోదయని, సంగర+సమోదయని, ఉభయార్థ ద్యోతన చేయబడినది.

66 ఉ॥ ఆమనుజేంద్రు చూపు తిల కాంచితమై నెఱదావి చల్లనా  
రామ ముఖంబునన్ నెఱయ వ్రాలుచు హాస మరండ చిక్కిణం  
బై మె టు గారు గండ పుల కామృత భాను శిలా తలంబుల  
నైవమటు జాటి యూతగొను నిద్దపు బెన్నె టి తీవ జొంపముల్.

68 శ్లో॥ దష్టి ర్విభో స్సుర భిలే తిల కాంచితే సా  
రామాననే స్మిత సుమాంచత లంబమానా  
గండ స్థలా ద్విధు శిలా మ సృణాత్ గలంతీ  
వ్యా లంబ తేస్మ కచ భార లతా వితానమ్.

తా॥ వసు రాజు యొక్క చూపు, కస్తూరీ తిలకము చేత శోభిల్లుచున్న నాయిక ముఖము సౌందర్యము సంతయు గ్రహించుచు, నవ్వుచేత దట్టమైన తళతళ మెఱయుచును జంద్ర కాంత మణి శలకములవలె సున్న చెక్కిళ్ళ యందు నిబ్బరముగా నిలువలేక బెనికి పోవుచును నిగారమయి సొగలైయున్న తల వెండ్రుకలపయి ప్యాపించి నిలిచెను తుమ్మెద తిలక వృక్షముచే నొప్పుచు పుష్ప వాసనలు గుఱా లించుచున్న యుద్యానము సంతటను వ్రాలుచు మకరందము చేత నునుపువాటి యున్న చంద్రకాంత శిలల యందు వ్రాలి యచ్చోట నిలువ నవకాశము లేక తీగ గుంపులను నవలంబించి యుండుట యుక్తమని యర్థాంతరము నందలి భావము.



రాజు దృష్టి కస్తూరీ తిలకాంచితమై సువాసన లోలుకు ఆ కాంత ముఖ  
సౌందర్యమును సేవింప వ్రాలి చంద్రకాంత మణులవలె నున్ననై తళతళ మెర  
యుచున్న ఆమె చెక్కిళ్ల యందు నిబ్బరముగా నిలువలేక బెనికి పోవుచు  
అందమైన ఆమె సోగ వెండుకలపై ప్రసరించి నిలిచెను తుమ్మెద తిలక  
కుసుమ విరాజితమై సువాసితమైయున్న ఆ రామాగ్రమున విహరించుచు  
పూదేనియచేనునుపువారి యున్న చంద్ర కాంత శిలలందు వ్రాలి అచ్చోట నిలువ  
లేక అవలంబించునని రెంటికి రూపణ చేయబడినది. 'సారామాననే' అనుచోట  
సా+ఆ రామాననే, అని సా+రామా అననేయని సభంగ శ్లేష సంధి కృతము.  
హాస మరంద చిక్కణంబై "గండ ఫలకామృత భాను శిలా తలంబులన్"  
వేమరు జారునని మూలము. మొదలే నున్నది, అందులో హాస మరంద చిక్క  
ణములైనవి కావున నే వే మారు జారుచున్నదని మూల భావము. స్మిత  
సుమాంచితమగు ఆరామాననమున లంబ మానమై. దృష్టి విధు శిలవలె నున్నగా  
నున్న గండ స్థలమున నిలువలేక జారుచున్నదని అనువాదమున కొద్ది మార్పు  
చేయబడినది. తిలకాంచితే సుమాంచతి లంబమానా వ్యాలంబితే యని పునరుక్తి  
చేయబడినది. స్మిత మందు మరంద త్వారోపణ మూలమున చేయబడగా అను  
వాదమున స్మిత మందు సుమత్వారోపణ చేయబడినది. "స్మిత మరందరపై  
స్పరంతీ, స్నిగ్ధాత్ కపోల శశికాంత తలా ద్ధలంతీ" అని మార్చినచో  
మూలానుగుణముగా నుండును. మరియు పునరుక్తి కూడా తొలగును.

69 సి॥ ఘన లక్ష్మి నెసగు నంగన ముంగురులపేర, బ్రమరకంబులు  
ధాత్రి బ్రబలబోలు, గమలావళి నదల్పు విమలాంగి మోముతో,  
నొనగూడి సన్నిత్రుదొవర బోలు, నమృత సంగతమైన యతివ  
చక్కెర మోవి, నీడయై బింబంబు నెగడబోలు, మేలిమిగట్టు లో  
మెలత చన్నుల కనుం, గై, గోత్ర వర్గ మింపలరబోలు.

తా॥ ఈ స్త్రీ ముంగురులు మేఘ కాంతిచే నొప్పుచు దుమ్మెదల వలె వెల  
యుచున్నది. మొగము తామరల దిక్కరించి చంద్రుని వలె  
వెలయుచున్నది. చిక్కెర మోవి యమృతముతో గూడినట్లు తీయనై  
దొండ పండు వలెనున్నది. చన్నుబోయి బంగారు కొండలవలె

వెలుగుచున్నది. చేతులు హారములవలెను, గట్టి చక్రము బండి కల్లు వలెను, అడుగులు తామరలవలెను, గోళ్లు పుష్పాల వలెను విలసిల్లు చున్నవని భావము.

70 శ్లో॥ ఖ్యాతావాఽలక నామతో భ్రమరకా స్పీతా ఘన శ్రీకరాత్  
కంజా తారి ముఖాదరా ద్వి ధుర భూత్కింజాత సన్నిత్రకః  
చాయాత్వా నృధురా ధర స్య యువతే రాయాన్ను బింబం ప్రథాం  
తుంగో తోజ స నాభి తాను సరణాత్కిం గోత్ర వర్గా ధరాః

తుమ్మెదలు మున్నగు వానికి భ్రమర కాది నామ సార్థకత నిరూపింప బడినది. ఘనలక్ష్మి నెసగా అనుదానికి ఘన శ్రీకరాత్ అని అనువాదము గొప్ప వారి పేరు పెట్టుకొన్నట్లు లోకమున సహజము అట్టులే తుమ్మెదలు భ్రమరక నామమును దాליచినవి. ఘనలక్ష్మి తమ కంటె వాసియందుండుటయే కారణము ముంగురులు ఘనలక్ష్మిని అనగా మేఘకాంతి నెఁగుననియు, తుమ్మెదలకు ముంగురులకును సమముగా భ్రమరకములను పేరు కలదని భావము. జాత సన్నిత్రకః. అనునది “సన్నిత్రుణ నర బోలు” అను మూలమునకు అను వాదము చనులు మేనిమి గట్టులైనవి కావున తద్గోత్రఖ్యాతిని గిరులు బడసి నవని మూలము. మేనిమి గట్టులను నది అనువాదమున లేదు. మరియు గోత్ర వర్గా ధరాః అనుచోట సమన్వయము కుదురుట లేదు అలక నామతః ఘన శ్రీకరాత్ః అనుచోట ఘన శ్రీని కల్గిచు అలకలు అను నామము గలవాని నుండి అవి అర్థము గ్రహించవలసి యుంటుంది.

ఖ్యాతాః కించికుర ప్రజాత్ భ్రమరకాః స్పీతా ఘన శ్రీవహాత్ అని మార్చుట యుక్తము. కింజాత సన్నిత్రకః అనుచోట “కింజాతవాన్ సతసఖ”. అని మార్చిన బాగుంటుంది. అట్టులే “త్వ గోరోజ సుమేరు బంధు విభవాత్ కిందోత్పవర్గాః శ్రుతాః” అని మార్చినచో మూలభావ స్పష్టత ఏర్పడుతుంది.

69 శ్లో॥ సాటి రాబోలు సతులు భుజాలతలకు, జక్రమేల్బుడి గాబోలు జఘ నరమకు, డమ్ములుపడాను జన్మ లై తనరబోలు, భ్ర సవములు గాళ్ల నిసువులై యెపగబోలు.

70 శ్లో॥ ప్రజ సమానా హి గుణైర్భు జాభ్యాం  
చక్రం స్వ రక్ష్యం ను నితంబరిజ్యైః  
సరో వరాణ్యం ధ్రువ సమోద రాణి  
నఖాభి జాతా ప్రసవాలి రస్యాః.

ఇది పై సీస గీతానువాదము. సరులన్నది సరి పదమునకు బహువచనము హారములు సమానములని అర్థద్వయము చమత్కార మనువాదమున స్ఫురింపదు తమ్ములు పదానుజన్మలై తనరబోలు ననుటకు సరోవరాణ్యం ధ్రువ సమోద రాణి, అని అనువాదము నరస్సుతో శ్రేష్ఠములైనవి (కమలములు) అంధ్రు సమోదరిములని దీని అర్థము 'పదాను జానీవ రసాను జానీ, అన్న బాగుండు నని తోచును.

71 చ॥ బలితపు గుబ్బ గుబ్బలులపై .....

72 శ్లో॥ తప్యోః కుచాచల తటాగ్ర తలాశ్రయస్య  
విద్యుల్ల తాభరణ దీప్తి విభాసు రస్య  
అరావ మూకీత పికస్య హృత్తాబ్జపూగ  
కాంతే ర్గలస్య నకి మర్శతి కంధరాంకః,

72 క॥ కంధర పదమునకు మేఘము కంఠము అని అర్థము. మేఘమువలె కంఠము పీతములకు ఘూతత్వము. అబ్జములకు కళా రాహిత్యము కల్గించును, కావున కంఠ రాహయము కంఠమునకు చెల్లుట యుక్త మని భావము అనువాదము సరసముగా నున్నది.

72 మ॥ సమదా భంగమ నోజ సామజ మురోజ గ్రావ లీలాధి క  
క్లమమై నాభి సరోంతరంబున మునుండం బొంగు నుద్వేలభం  
గము లయ్యెన్ వలంత రాలమున ధద్గం ధాను బంధంబు చే  
న మరుందుమ్మెద చాలు నా నొనరె నూ గా రింతిలేగానునన్.

73 శ్లో॥ కందర్ప పుత్ర కరిణీ పున శైలి వప్రి క్షీడా శ్రమేణ కృత  
నాభి సరోవగాహే ఉద్వేల వీచి వలయోఽభవదంత రాలే  
తద్గంధ సంగ్య లితతిర్ను తోమరాజి.

భావము చక్కగా గ్రహింపబడినది. వీచి వలయో భవత్. అనుచోట ఆ భవత్, అనునది. సంపాదకులచే పూరింపబడినది. వలయః అనునది ఏక వచనముని భ్రమించి 'అభవత్' అని పూరించి యుందురు, వలయః అనునది వలి-శబ్దము యొక్క బహు వచన రూపముకాని, స మూహ వాచక వలయు శబ్దము కాదు. మరియు అన్నిచోట్ల ఉపమేయములు ముందు పేర్కొనబడినవి కాని, వీచి వలయః అనుచోట ఉపమేయమగు వలి పదము ఉత్తర పదముగా కూర్చబడినది. ఇట్టి చోట ఉప మిత సమాసమారూపక సమాసమా అను శంక కలుగక పోదు (మన్మధుడను మతకరితునియా లేక మత్తకరివంటి మన్మధు డనియా ఏది చేప్పవలెనను శంక కలుగును) ఉపమిత సమాస మాశ్రయించినచో మత్తకరి, అప్రధానము, మన్మధుడు, ప్రధాన మగును. అపుడు మన్మధునకు వప్ర క్రీడ సంభవింపదు కావున కందర్పుడను మత్తకరియని రూపక సమాసము నాశ్రయించినచో మత్త కరియను ఉత్తర పదార్థమునకు ప్రాధాన్యము వచ్చును. ఆ మత్త కరికి వప్ర క్రీడా యోగ్యత సంపన్న మగును. కావున వప్ర క్రీడా శ్రమయనునది. ఉపమితి సమాసమునకు బాధకమై రూపక సమాసమునకు సాధకమై యున్నది. కావున వీచి వలయః అనుచోట వలి పదముగా పూర్వపదముగా నుండటమే యుక్తమని తెలిసినది. వత్సార్మ యస్స మభ వన్న తదంతాతే అసి మార్చిన పై దోషములు తొలుగును. (వలయః అను కర్త బహు వచనమున అభవత్ అను క్రియ ఏక వచనమున నున్నది, కావున దోషము తొలగును. వలయ పదమునపుంసక లింగము).

73 చ॥ వనితకు చాదుర్లం బొడమి వాటపు బొక్కిలినిండి యుబ్బిజా  
ల్గొన కటి చక్ర మాని మెటుగుందొడలై విరవాసి వచ్చునూ  
తన కిరణా మృతౌ మముల డండ హలాం కపదోత్థి తంబులై  
మను నుడి వోని గర్భకల మంబులు గావె లతాంగి జంఘికల్.

74 నారీ కుచాచల భవై ర్నత నాభి పూర్జైః  
తచ్చోణి చక్ర నిహతే స్త రసోరు భిన్నైః  
అశ్రాంత గర్భ కల మౌ నవ భామృ తౌఘైః  
జం ఘేహి దండహల చిహ్న పదాగ్రి జాతౌ,



జల ప్రవాహము కొండలందు పుట్టి నేల వాటముగా నున్న గుంత నిండి దాని నుండి ఉప్పొంగి వెల్లువయై దేశమును జుట్టి రెండు పాయలై ప్రహించుచు అంత నాగేటిచే దున్నబడి విత్తు చల్లియున్న ప్రదేశమున పారగా నాచోట వరి పైరు సమృద్ధి జెందును పిక్కలను వరి పొట్టలనుగా సేరూపించినాడు. నాయికా కాంతి ప్రవాహము కుచగిరులందు పుట్టి పారుచు నాభి గర్తమున నిండి అందుండి కటి ప్రదేశమున ప్రవహించి రెండు తొడల రూపమున రెండు పాయలుగా జీరి పారుచు హల రేఖాంకితమైన పాదములనే కేదారములను తడుపుటచే అందు మొలిచిన పిక్కలనే వరి పొట్టలు వృద్ధి జెందెనవి భావము. ఊరు ధ్వయ రూపమున రెండు పాయలై నదని మూలమున నున్నది. కటి చక్రము నిండి ఊరుపు లందుపడి ఉరు భేదము నందియని అనువాదమున మార్చబడినది. కాంతి ప్రవాహము కుచగిరులందు పొడిమి నాభి చిరమున పడి కటి చక్రము నాక్రమించి అచటి నుండి ఊరువులందు పడి ఖాళాంకితిములైన పదములందు ప్రసరించుట చేతనే జంఘలనే వరి పొట్టలు పెంపొందినవనుట యుక్తముగా నున్నది, మెరుగుందొడలై, అను మూలము కన్న అనువాదమే ఉచితముగా నున్నది. కాని చెంత అను అర్థమున వాడబడిన దండ అనునది సంస్కృత ముగా భ్రమపడి దండ హలయని అనువదింపబడినది. జాల్మనియను పది లేకు న్నను భావ స్ఫూర్తికి విష్ణుము కలుగదు.

80 తే॥ గంధ గజ యాన గీత ప్రబంధ కలన, వలరి యతి లియ్యమైవచ్చు  
నరిది మగువ, లార కనుగొంటిరేయను నాళి వాక్య, మొకటి  
విననై విదె వేళ యొదవె వనుచు.

81 గ॥ కుహ నా యోగి సమాగమన మ విజ్ఞాయైవ కుతుకేన ప్వేచ్ఛా విహార  
సల్లపనాను సఖీష కాచి దూచే.

81 శ్లో అస్మత్సఖీ మణి సమంతిత గీతి రీతే  
రాయాన్య తీహ సహస్రాదు ముదాయతీతి  
ఇత్యాది వాగవ (హితం) హితమా కలయ్య  
తత్కుంజగః కవట తాపస ఏవ మూషే.



మన చెలి గీత ప్రబంధ కలన నలరి యతి లీనమై వచ్చును ఎంత ఆశ్చర్యము. అనగా గీతములలో విశ్రమాక్షరము తనంత తానే వచ్చిపడునని సామాన్యార్థము. మన చెలి గీతాలాప మాధుర్యమున కలరి పరవశుడై యతీశ్వరుడు వచ్చునని అర్థాంతరము. ఇది తెలియకయే చెలికత్తె పలికినది. దీనినే ముద్రయందురు. తరచుగా రూపకములందు ఇది ఉపయోగింపబడును, రామ రాజ భూషణుడు వసు చరిత్రలో నాటకీయతను ప్రవేశపెట్టి శ్రావ్య దృశ్య కావ్యముగా రూపొందించినాడు. ఇట్టి ఉక్తి వక్రతలు పలుచోట్ల మన కగు పడును, చెలి పలికిన మాటకు సంతసించి ఇదే సమయమని విదూషకుడు ప్రవేశింప ప్రయత్నించును. 'తత్కుంజగః, అనునది మూలమున లేదు. అనువాదకుడు సందర్భ శుద్ధికి ఉపయోగించినాడు.

'ఆయాస్య తీహ సహనాధు ముదాయ తీతి' అనుచోట 'యతీతి' అనునది క్రియతో నన్వయింపదు. క్రియతో నన్వయింపవలయునన్న 'యతిరితి' యని వ్యస్తముగా ఉండవలెను. మరియు ఇతి ఆప్రేక్షితమైవది. "ఆయాతి చస్వయమి హై వ యతిర్ని లీయ" అని మార్చినచో సముచితముగా నుండును. (ముని పరముగా యతి పదము ఇ కారాంతముగానున్నది. విశ్రాంత్యర్థమున ఇకారాంతమే కావున 'యతిరితి' యనియే యుండవలయును).

81 ఉ॥ మేలు లితాంగి నీ పలుకు మెచ్చితినే యతి వచ్చు జాడయే  
లీల నెఱింగితమ్మ బహు లీకృత చాతురి మించునీ విపం  
చీలలితారవామృతము చిత్తము సోకిన వార లీకలా  
శాలిని జూచి దీవెన లొసంగక పోవరు సుమ్ము నాపుడున్.

82 శ్లో॥ సాధూ త్ప లాక్షి తవ సారగి రాస్మి హృష్టః  
యత్యాగతిః కథమబోధి 'య ఈ దృశోఽస్యాః  
వీణా రవామృత వికాసమనాస్యదృష్ట్యా

కాంతా శిషం న కలయన్నహి యాస్య తీతి.

యః ఈదృశః అస్యాః వీణారవామృత మనాః భవతి సః దృష్ట్వా  
అని అన్వయించుకొన వలెను. కాని కాంతాయై ఆ శిష్యమ్ అనుచోట తచ్చబ్ధా  
ర్థమునను సంధించుకొన వలసి వచ్చును. 'ఇది కష్టమే ఎట్లో సరి పుచ్చుకోవాలి  
వితాసి చోట విలీన అనుట భావ్యము.

82 ఉ॥ ఆచ్ఛట నున్న యిందు ముఖు లంద టు నాపలు కాలకించి 'తా  
నెచ్ఛట నుండి యో యొక యతీంద్రుడు వచ్చెగదమ్మ' యంచులో  
నచ్చెరు పాటు సంభ్రమము నందు చు గద్దియడి గ్గి రంతలో  
వచ్చెదపోధనుండు జన పల్లభుడున్ మదిమెచ్చె నెచ్చెలిన్.

గ॥ తదా తత్ర త్యా స్పర్వా శ్చ శుశ్రువు స్త ద్వచనం, కుహనా  
తపస్వీచ, కుంజాన్ని రగాత్.

83 శ్లో॥ తపస్వీ వర్యా గమ నంత దాత్వే  
విజ్ఞాయ తద్వి స్మయ సంభ్రమాభిః  
ముక్తా సనాభిః ముని రై ష్టి తాభి  
ర్న నంద రాజా హృది నర్మ మిత్రమ్.

తా॥ ఇట్లా కపట ముని చాటున మండి చెప్పగానే యా నాయక గృహ  
మందుండిన స్త్రీ లందఱును విని 'యెవదో యొక ముని శ్రేష్ఠుడె  
చ్చటి నుండి యో వచ్చెగదమ్మా, యంచు నాశ్చర్యమును తొట్రు  
పాటును మీఱ గద్దె పీటల నుండి దిగిరి. వారు తేచినంతలో నా  
ముని యు వచ్చెను. అతడు జేసిన నేర్పునకు రాజు మనసు నందు  
మెచ్చుకొనెను (ముని చాటున నుండి తన రాక ముందు తెలుపుట  
యేకాంత మందున్న యా స్త్రీలు తన సన్నిధానమునకు రాబట్టు  
కొనుటకు దగిన యాయిత పాటునను మెలపునకు నుండుటకని  
తెలియునది.) ననంద రాజా హృది నర్మ మిత్రమే, అట్టి చాకచ  
కృము చూపిన నర్మ సచివుని చూచి రాజు హృదయములో సంతి

సించెనని అర్థమును, గ్రహించవలెను. తానెచ్చట నుండి యో  
యతీంద్రుడు వచ్చె గదమ్మ యంచులో నచ్చెరు పాటు సంభ్ర  
మము. అనునది సంక్షిప్తం చేయబడినది.

83 చ॥ మునియట రాఁ దటాలున సమున్నత పీఠము డిగ్గి నిల్చునం  
గననిటు పేదకొను కుచ గౌరవ మోర్వక కంప మొందగా  
జనపతి చూడ్కి తోడనె సంభ్రమ సంభరితాను కంపమై  
యెనసి వలగ్నముం బొదిపె సీశులు దీన దయాలు దర్శనుల్.  
తదానీమేవ -

84 శ్లో॥ ఆయాతి యోగిని హఠాదవ రూఢ పీఠ  
కాంతాకుచాద్రి భర కంపి కృశావ లగ్నమ్  
దృష్ట్వా ననా (హ) నృపతి స్సదృఢాను కంపం  
దేశాధిపాజగతి దీన దయా దృశోహి.

అనువాదమున చక్కని భావ స్ఫూర్తియున్నది. కాని, ఒక విశేషము కలదు. జనపతి చూడ్కి తోడనే అని మూలము రాజు యొక్క దృష్టి వెంటనే అని అర్థము. తటాలున లేచినపుడు కుచ గౌరవము వలన ఆమె నడుము అల్లల్లనాడు చుండగా రాజు దృష్టి ఆమె నడుము పడిపోకుండ పొదివి పట్టుకొనె నని భావము. అనువాదకుడు రాజేదృష్టితో వెంటనే ఆమె నడుమును పొదివి పట్టుకొన్నాడని అనువదించినాడు. అనువాదకుని వాక్యమే సరియైనరాదా అన్నచో 'ససంభ్రమ సంభది. తాను కంపమై. అను ముప్రత్య యాంత విశేషణము రాజు దృష్టికి సమన్వయించును కాని రాజుకు సమన్వయింపదు. కావున అనువాద కుని అభ్యాసాకు ఇది బాధకమగుచున్నది. ఇంత మాత్రమున భావమునకు ఎట్టి కొరత కలుగదు జనపతి చూడ్కి యనుచోట మూలమున 'చూడ్కి' కర్తృ కాగా అనువాదమున జనపతియే కర్తయై నాడు. 'దేశాధి పా జగతి దీన దయా దృశోహి' అను అర్ధాంతన్యాసము అనువాదకుని భావమునే పోషించుచున్నది. అనగా రాజులు దీనుల పట్ల దయాదృష్టి కలవారు కావుననే రాజైన వసువు తన చూపుతో పడిపోకుండా ఆమె నడుమును పట్టుకొనెను అని సమన్వయము

అనువాదముననే చక్కగా నున్నది. మూలమున జనవతి యొక్క చూపు అని అర్థము చెప్పినచో అర్థాంతర్యాస సమన్వయము రాజు దృష్టి యందు సంభవింపదు.

84 తే॥ ఇంతియును నంత నంతంత నెదిగి పొదలు, నిబ్బరపు గల్పి  
గుబ్బరి యుబ్బు కతన! నోరగా బాణి కంజంబు లూడి మొక్కె,  
మక్కువ సభీమణులు దాను మౌనిమణికి

85 శ్లో॥ అత్యున్నత స్తన భారా (చా)వ నాదే కపార్శ్వ రః  
అనమ త్సాదరం సాక మాలీఖి ర్మనయేఽదసా,

అనువాదమున మూలభావ స్ఫూర్తి లేదు. చావనాత్ అనునది సమన్వయముట. లేదు 'చ' అనునది సంపాదకులు ఏ ఉద్దేశమున పూరించిరో తెలియుటలేదు 'స్తన భారాచ్య వనాత్' అని అనువాదమున వ్రాయాగమైయుండు నను కొందును. అత్యున్నతమైన వక్షోజములందు చేతులు తొరిపోవుట వలన ఒక వ్రక్క చేతులు జోడించి నఖు లాండ్రతో కూడ ఆ తుతికి నమస్కరించెనని మన మూహించవలసి యున్నది ఇది ఊహ మాత్రమే.

85 వ॥ అప్పు డప్తతి నవ తపో నిధి యొప్పులకుప్ప యగు నహ్నతోడి  
యనల్ప విలాసకల్ప సంబులకు నుత్సాహి 'యోయనన్య కన్యా  
సామాన్య లావణ్య ప్రభావసు వల్ల తుం బెండ్లి యాదు, మని  
దీ వించి తదీయ వివిధ పూజా విధానంబులం బ్రమోద మాన  
మాన సుందై యాముద్దయ లిడు పసిండి గడ్డియ నధి వసించె  
నయ్యెడం దొయ్యలులు నయ్యతివనువునం దమ తమ యుచితాన  
సంబుల నలంకరించి రంత నాకంజ నయన యనుగుంజెలలలో  
సమంజస వచన భావరీ తంజిత యగు ముజుడాణి యంజలి పట్టి  
యతి కుంజరునితో నిట్ల వియె.

86 గ॥ అద తదానీ మప్రతిమ నవ తపో దనం రమణీరచిత వివిధ వినయ  
పూజా విజృంభమాణం తరుణి మణి సమర్పిత తపనీయ పీఠ మధి



వసంతం నవ వసంతమ్ అనన్య కన్య సామాన్య లావణ్య భాసురే  
లలిత విభవ సువల్లభ కలిత కరగ్రహ భవేతి ధర సుతాయై విరచితా  
శిషం తాప సానుజ్ఞా సమలం కృత మణిఖచిత సముచితా సనా  
(సీనా) సు కంజలో చనాసు నమంజన వచన వైఖరీ రంజితా ఖంజన  
మద భంజన లోచనా ఘనాంజన నీలవేణీ మంజువాణీ సాంజలిరితి  
సంజగాద మనుపంజరం ముని కుంజరమ్.

అనన్య కన్య లావణ్య ప్రభావ సువల్లభం బెండ్లి యాడు మను  
మూలమునకు, అనన్య కన్య సామాన్య లావణ్య భాసురే లలిత విభవసు వల్లభ  
కలిత కరగ్రహ భవయని అనువాదము. లలిత విభవ+సు వల్లభ, యని సామా  
న్యార్థము, లలిత విభ వసు వల్లభ యని ఉద్విష్టార్థము, ఇవిరెండర్థములు చక్కగా  
పొందు పరచబడినవి. ఉప్పొంగి యనుటకు జృంభమాణమ్. అనుట కన్న  
'సముల్లసిత మానసమ్ అనుట యుక్తము.' నవ వసంతమ్. అనునది అమౌ  
లికము ఇది నాటకములలోని పసంతకుని గుర్తు చేయుచున్నది. రాజ మన్మథ  
సమాగమమునకు పూర్వము వసంతాగమమును తలపింపజేయ నుద్దేశించి యై  
అనువాదకుడు పదమునుపయోగించి ఉండునేమో. ' సముచితాసనాసీనాసు,  
చోటి (సీనా) పదమును సంపాదకులు పూరించిరి కాని దీనితో ప్రయోజనమే  
లేదు. పైన సమలంకృత అను పదము చే తదర్థము స్ఫురించుచున్నది.

87 మ॥ అంబరుహస్త తేజ భవదం ఘ్రిల వ్రాలగ గల్లు నుత్తమాం  
గం బది యుత్త మాంగము జగన్మహ నీయ భవత్కథావిశే  
షంబు నుతింపగా గల రసజ్జ రసజ్జ భవ ద్విభావనా  
ప్రీతి బరి పూర్ణమై జరుగు దిష్టము దిష్టము శిష్టకోటికిన్.

తా॥ మహాత్మా! మీ పాదములకు మ్రొక్క గలిగిన శిరస్సు శిరస్సే నీ  
చరిత్రములను గొనియాడు నాలుకయే నాలుక. నిన్ను ధ్యానము  
జేయుటచే జరుగునట్టి కాలమే కాలము సుమా.



88 శ్లో॥ ఉత్కృష్టతే పదనతం శిర ఉత్త మాంగమ్  
రాజ ద్భ వన్నుతి పరా రసనా రసజ్ఞా  
యు ష్మత్స మర్చన విభావన యోగ్య కాలః  
దిష్టోత్తమో భవతి శిష్ట జన స్య లోకే.

భావము ప్రతి బింబించినను లాటాను ప్రాసదెబ్బితిన్నది. లాటాను ప్రాస వలననే పద్యమునకు అందము చేకూరును. అది లోపించినది. నీ పాద ములపై వ్రాలు తల యే తల, నిన్ను స్తుతించు రసన యే రసన యని ఉండవల యును. ఆ పదములతోనే నిర్వాహమున్నపుడు వాక్యమునకు విచిత్రీకలుగును మూలమున నిట్లు అనూద్దేశము చేయబడినది. 'యత్తేమునే పదనతం చ తదుత్త మాంగం, యాచస్తు తౌ తవపరా ననుసా ర సజ్ఞా, దిష్టం తదేవ భవదర్చన సంభృతం య, స్నీతం ముదాభవతి శిష్ట జనస్యలోకే అని మార్చుట యుక్తము. (నీతమ్ గడుపబడునది).

సీ॥ కావున నుద్యానగతుడైన మత్ స్వామి! తోనమేరు సమే ధమాన మంజు! లచ్చాయల గరంబలరుచు నీ లగ్రీవనిల యాభి రామ సీమల దె లియుచు! సుమ నో మనోజ్ఞ ధామములు మెచ్చుచు! బుష్కర సరో వరోర్మి సంభ్రమము గనుచు! రంభాది లాస్య సంరంభముల్ దిల కించు! కనుచు గిన్నర వృదు ధన్వనులు విన్నుచు!

తే॥ శిశిర శిఖరి స్థలంబు లీక్షించుకొనుచు, జంప కారణ్య మరయుచు జగతి నద్భుతంబయిన పుండరీక కే! దార సేతువైఖరికి సిచ్చ గించుచు వచ్చి వచ్చి!

తేనోద్యాననతేన మేరులలితచ్చాయోజ్జ్వల స్వామినా  
నిత్యా లోకిత నీల కంఠ సుమనో భూమాభి రామాలయః  
రాజ త్పు ష్కర తీర్థ సంభ్రమ పరో రంభాది లాస్యాదరో  
మాద్యత్కిన్నర మంజు గాన కుతుక శ్శీతాద్రి సీమా మగామ్॥  
శ్రీ పుండరీ క కేదార సేతు దర్శన విస్మితః  
విశిష్య చంప కారణ్యం విలోక్యైవ మిహగతః॥

అనువాద మతి రమణీయముగా నున్నది. యతి నర్మసచివుల పరముగా అర్థద్వయము నిగుడింపబడినది. ఉద్యానగతుడైన ..... కరంబల రుచు=ఆకాశమున పయనించునట్టి నా స్వామియగు సూర్య భగవానునితో గూడ మేరు పర్వతమందు అభివృద్ధి జెందుచు మనోజ్ఞమగు కాంతులచే మిక్కిలి సంతసించుచు అని యతి పరము. ఉద్యానమున కరుదెరచిన మా ప్రభువగు వసురాజుతో పాటు పొన్నచెట్ల యొక్క పెంపొందు శిశిర మనోజ్ఞములైన నీడల యందు రంజిల్లుచు అని నర్మసచివ పరము. నీలగ్రీవ..... దెలియుచు=శివునకు నిలయమైన కైలాస మందలి విలసిత ప్రదేశములను కను గొనుచని యతి పరము నెముళ్లు ఆట పట్టిన సీమలను తిలకించుచు అని నర్మసచివ పరము. సుమనో ..... మెచ్చుచు=దేవతల యొక్క మనోజ్ఞా వాసముల జూచి ప్రశంసించుచు అని యతి పరము, పూలతో మనస్సు నాకట్టెడి పొదరిండ్ల నీక్షించి కొనియాడుచు అని నర్మ సచివ పరము. పుష్కర సరో.....గనుచు=పుష్కర తీర్థ తరంగ విభ్రమముల వీక్షించుచు అని. యతి పరము, తామర కొలకుల కెరటాల సౌరును పరికించుచు అని నర్మ సచివ పరము. రంభాది ..... కొనుచు=రంభాది అప్పరసల నృత్యముల నవలోకించుచు అని యతి పరము, అరటి చెట్లు మున్నగు వాటి సంచలన సౌభాగ్యము నీక్షించుచు అని నర్మ సచివ పరము. కిన్నర ..... వినుచు=అశ్వము ఖుల మధుర గీతములను ఆలకించుచు అని యతి పరము. కిన్నర పక్షుల మధుర కూజితములవినుచు అని నర్మ సచివ పరము శిశిర ..... కొనుచు=హిమాలయముల పరిసరములను చూచుచు అని యతి పరము, శీతల తరువాటికలను తిలకించుచు అని నర్మ సచివ పరము.

చంపకాశ్రయ పుణ్య భూమిని అని యతి పరము, సంపెంగ వనములని నర్మ సచివ పరము. పుండరీక క్షేత్రము కే ధారము షేతువు అని యతి పరము తెల్ల దామర పొలాల పొందికలని నర్మ సచివ పరముగా అర్థద్వయమును గ్రహించవలెను.

96 చ॥ అనుపమ భాగ్య లక్షణ సమన్విత యీ రమణీ లలామ యీ  
మన సిజరాజ రాజ్యరమ మానస వీధి దలంప సింధు నం  
దన య చలైంద్ర నందన యనం గననయ్యెడి నీలతాంగి పా  
వనకుల గోత్ర భూతి చేలువా చేలుపారగ డెల్చవేయనన్.

97 శ్లో॥ సౌభాగ్య లక్షణవతీ స్మర రాజ్య లక్ష్మీః  
కాంతామణీయ మచలాధిప కన్యకేతి  
సంలక్ష్మితే మనసి సింధుకుమారికేతి  
గోత్రోన్నతిం సభి వదేతి నతామ వాదీత్.

సింధు కన్యక అచలాధిప కన్యక యనుటకు తగినట్లు పావన కుల  
గోత్ర భూతియని మూలమున వాదబడినది. ఆమె పావనకుల నామములను  
తెల్పుమని సామాన్యార్థము. పావన మనగా నీరు (శుక్తి మతియని) కుల  
గోత్రమనగా, కుల పర్వతము (కోలాహలుడని) శుక్తి మతియందు కోలా  
హలుని వలన జన్మించిన విధానమును జెప్పుమని అర్థాంతరము. కావుననే  
సింధు కన్యక అచలాధిప కన్యక యనుచోట కమముగా సాగర కన్యక  
శుక్తిమతీ కన్యక యని హిమ వత్కన్యక కోలాహల కన్యక యని ఉభ  
యార్థ స్ఫోరకముగా వాని నుపయోగించినాడు. అనువాదమున పావన పదము  
తప్ప మిగిలినది హృదయముగా పొందు పరచబడినది. 'కాంతా మువాద వద  
పావన గోత్ర భూతిమి, అని మార్చిన మూల భావమును సంపూర్ణముగా  
చెప్పినట్లుండును. సః అనునది 'అధ్యాహారము

98 ఉ॥ అయ్యెడ మంజు వాణి.....నెలుంగా తెలుగు చోద్యమే.

99 శ్లో॥ మా నీళ మాహ మహాలాస్య ధే మంజు వాణీ  
భక్త్యాఽలర్య లోకభరణా భరణేన భూమ్నా  
సర్వజ్ఞతా మధిజాష స్సకలోన్నతస్య  
కిం చిత్ర మిత్య థిలలోక కథోపలబ్ధౌ.

అనువాదము బాగున్నది. లోక భరణాభరణైక భూమ్నా యనుట యుక్తము.

100 క॥ కావున నీ వన జానన, పావన జనన క్రమంబు భవదీయదయా  
శ్రీవలన విన్న వించెద, నే వినుమని యవ్వలాసినీమణి వలికెన్.

101 శ్లో॥ తతస్త్వదీయ దయయా తరుణీ జన్మవర్ణయే  
తత్రచూయతాం తాపసేతి తత్స ఖేతు జగాద సా

‘త్రూయతాం ముని చంద్రేతి సుందరీ నిజగాద సా, అని మార్చిన  
తత్రచూయతా మిత్యాదులలోని పారుష్యము తొలగును. కథయేతే ప్రసాదేన  
కాంతాయాః పావనో దయమ్, అని పూర్వార్థము మార్చినచో పావన జనన  
మను మూల భావము చక్కగా అతుకును.

101 మ॥ కలదు ల్లోక షష్ఠో .....పాల చంద్రుండిలన్.

102 శ్లో॥ అస్తిక్షోణీ తలే వసు క్షితిపతిః పౌృథ ప్రతాపా నల  
జ్వాలాలీ మరు భూత సింధు విచల నైమనాక పక్షచ్చి దా  
నానా దిక్తట భేదిదుందుభి మహా నాదేన సమ్మూర్చ తా  
సా నందేన నగారిణా నుతయశా స్సర్వజ్ఞ చూడామణే.

అనువాదము యథా మూలముగానున్నది.

103 తే॥ రత్న భూషితమైన యా రాధాని, య ఋత సురు తరముక్తా ఫలాభి  
రామ! దామకం బనజాలి న్దం పుజవుల, బరగు శుక్తిమతీ నామ  
భవ్యతటిని.

104 శ్లో॥ ఉపకంఠం పురమణీ రురుమాక్తి కదా మవత్  
ఉద్దామరుచిరా భాతి హృద్యా శుక్తిమతీ నదీ.

అధిష్ఠాన పురియను అంగన యొక్క కంఠమందు ప్రకాశించు ముత్యాల  
హారమా యన్నట్లు మధుర జలముచే ముక్తారుచుల చేతను విలసిల్లుచు శుక్తిమతీ  
నది ఆ పట్టిణము ప్రక్కన ప్రవహించుచున్నదని భావము. అనువాదమున  
రత్న భూషితయను నది లేదు. రాజ ధానియందు రమణీత్వారోపము మూల  
మున అక్షిప్తముకాగా అనువాదమున పురమణి యందు పురుష మణీత్వారోపము

అక్షిప్తమగును. కాంతులు ముత్తైములు నను అర్థద్వయమిచ్చు చవులు అను పదము మూలమున నుపయోగింపబడినది. అనువాదమున - ఉద్దామరుచిరా= మిక్కిలి స్వాదుత్వము కలది, ఉత్కృష్టములగు దామములచే ప్రకాశించునదియు అని అర్థద్వయము పొందు పరచబడినది. దామ పదమునకు దామ గతములగు మౌక్తికములని అర్థము గ్రహించవలెను.

104 ఉ॥ జీవనమెల్ల సత్కవి విషేవిత.....నుతింప శక్యమే.

105 శ్లో॥ యజ్ఞీవనం కవి వినోది యదంత రంగ  
మచ్ఛంగ భీర మతి పావన మర్థ దాయి  
ధా త్రీ త్రికాల ఫలదా గత యో యదీయా  
ముక్తా లివి భ్రమపరాహి యదజ్జలీలాం

పరమ రమణీయమైన అనువాదము. శ్లేష కృత సౌందర్యము పరాకాష్ఠ నంది నది. అర్థదాయి యనునది మూలమున లేకున్నను అనర్థదాయి మాత్రము కాదు.

105 సీ॥ అను కూల భేరినాయత్త జీవన మైత్రి, నడరి నర్మద బోటి  
యైభజింప! నూర్మి కా కంకణ ద్యుతి కలాపము దోప, బాహుదకై  
దండ బరిధ వింప! సముది తారా వసంభ్రమ సాంద్ర్యై సారె,  
సారె వేత్రవతి హెచ్చరిక దెల్పు! గంభీర రస గుంభ సంభృత  
ప్రౌఢిమ, తో సుస్వతి పల్కు దోడు గాగ.

106 శ్లో॥ శిష్టా నర్మదయాను కూల విహృతి శ్రీ జీవన స్నిగ్ధయా  
కల్యాణోర్మిక కంకణాంకిత కరాలంబోల్ల సద్బాహుదా  
తాదృ క్సంభ్రమ రమ్య రావళునయా (త) ద్వేత్ర వత్యానుశా  
తద్గంభీర రసాభి గుంభిత సరస్వ త్యుక్తి సాధూత్తరా.

కల్యాణోర్మిక కంకణాంకితకరా అనుచోట కల్యాణోర్మికము కంకణాంకితమునగు కరమని సమన్వయము జలబిందు సమంచిత తాంతియని నదీ పక్షమున అర్థము ప్రీ పక్షము సుగమము.



106 తె॥ కులములో బెద్దయు నమూల్య గుణమణి ప్ర, కాండ పరిపూర్ణయును  
గాన గారవము నఖిల నదులును దను గొల్వ ననుది నంబు, నలువ  
కొలుపున కేగునన్నది యతీంద్రి.

106 వంశ రూప గుణోత్కర్షా వాహి నీ బృంద వందితా  
వన జాతాసన సభాం వనితా కృతి రాపసా.

ఇది సీస గీతాను వాదము. మూలము వలె సుందరముగా నున్నది.

107 సీ॥ సుమనోధి వాస భాసుర శిఖోన్నతి వాడు, ఘన సాత తిలక వాసనల  
వాడు, ఘనంకు మద సాంద్ర గండ భాగమువాడు, నవపద్మ రాగ  
దంతముల వాడు, కలితోప కంఠన క్షత మాలిక వాడు, హరి  
చందన చ్చాయ నమరువాడు, తపనీయ మేఖలా ధాళ ధశ్యమువాడు  
మణిపాద వలయ ధామంబు వాడ.

తే॥ నర్మ రత్నావళి వి చిత్రాంబరాభి, రామ శృంగార ములవాడు  
హైమగర్భ గేహమున కేగువాడు కోలాహలాఖ్యు, దొక ధరాధీశు  
డెదురయ్యె నువిదకపుడు.

గ॥ తదానీ మేఘ ధాతృ సేవావసర మవధాయ తద్విని నందిషయా)

108 శ్లో॥ రారాజ త్సుమనో మనోహర శిఖో రత్నా (లి) చిత్రాంబరః  
శృంగారాభియుత సిన్హితాభ తిలక శ్శోణా శ్శ్మ దంతోజ్జ్వలః  
వృద్ధ్యా సోమ్య మహితోప కంఠ విలసన్న క్షత్ర మాలారచితః  
భాస్వ త్సంకుమ దార్ద్ర గండ ఫలకో భర్మోల్ల సన్నేఖలః

శ్లేష చత్వరగా కూర్చబడినది. పుష్పములచే మనోజ్ఞముగా శిఖి గలవాడని  
దేవతల మనస్సును కూడా పూరించెడి శిఖరములు గలవాడని మొదటి విశేష  
ణము నకర్థద్వయము. 'రత్నాలి చిత్రాంబరః' అనుచోట లివర్ణమును సంపా  
దకులు పూరించినారు. 'రత్నాలి' అనుటకన్న 'రత్నాలకు' అన్న రమ్యముగా

నుండును. రత్నాంశువుల వంటి అంశువులచే (దారములోని సూక్ష్మశములకు అంశువులని పేరు) చిత్రమైన అంబరము గలవాడు. అనగా జరి వస్త్రములను దాల్చినవాడని తాత్పర్యము. రత్నాంశువులచే చిత్రమైన (పలు వన్నెలుగల) ఆకాశము కలదని పర్వత పరమైన అర్థము. ఇట్లులే అన్ని విశేషణములలో అర్థద్వయమును పొందు పరచినాడు. కాని 'విధావస్యః' అను పదమున సమన్వయము కుదుటలేదు. చంద్రుని వంటి ముఖము కలవాడని రాజకుమార పరమగు అర్థము వచ్చును కాని పర్వత పరమగు అర్థము పొసగకున్నది. విధు=చంద్రునకు, అస్యః=విశ్రాంతి స్థానముకలది అనికాని విధు మండలము వరకు వ్యాపించిన శిఖర గుహలు కలదని కాని సమన్వయము చేసినను సారస్య మేర్పడుటలేదు. మఱియు రెండు చరణములందు సంపూర్ణముగా యతిని పాటించి, ద్వితీయ చరణమున హల్లైత్రిని పాటించిన వాడు తృతీయ చరణమున యతిని పాటించకుండునా? అను సందేహము కలుగుచున్నది.

కోలాహల ధరాధీశః కుతుకీ హరిచన్దనీ

మాణిక్య పాద వలయః మానిన్యభి ము భోభవత్.

'హై మగర్భగేహమున కేగువాడు, అను మాటను పద్యమునకు పూర్వ మేగద్య రూపమున అనువదించెను.

108 చ॥ అనుపమ భాగ్యశాలి కచలాధిప మౌళికి బుత్కై జగ

జ్జ నని కసుంగు దమ్ముడయి శకరు ముద్దు మఱింది కుట్టయై  
మను తన భాగదేయ మహిమంబున మిన్నులు ముట్టి వచ్చుధ  
న్యుని నతఃనీ భజించి నదియున్ వినయంబున నోయై చనన్,

109 శో॥ శైలాధి రాజ తనయస్య శివాను జస్య

శూలాధిప ప్రియతమస్య శుభోన్న తస్య  
కోలాహలా వని భృతః కుచ శైల లీలా  
బాలాను కూల వినయా జనిపార్శ్వలోలా.

అనువాదమున 'శంకరు ముద్దు మరంది కుర్రయై, మిన్నులు ముట్టివచ్చు మున్నగు మాటల పొగసులేదు. 'కుచ శైలలీలా' అనునది మూలమున లేదు. ఓరయై చనన్ అను మూలమునకు 'పార్శ్వలోలా' యన్నది అనువాదము.

109 సీ॥ బాలకూర్మ విలాస పదములు కాంతరం, భా ప్రతి బింబోరు భవ్యరుచులు సరససై కత సార జఘన సౌభాగ్యములు. నత నాభి రూప వన త్రమంబు బెడగారు దరుల యొప్పిదమును, నామీద జనుజక్క వలనిక్కు చక్కదనము కమల కోమల ముఖ కామనీయ కమును, మంజులా లోక విలస నంబు.

కూర్మాశ్రమి ర్నిజకూల రూఢకదలీ చ్చాయోరు కా సైకత శ్రోణ్యంబు భ్రమనాభి రూర్మివలితా శైవారి రోమా వః చక్రోరోజయు గీ సరోరుహముఖీ చారూత్పలాక్షీ నదీ తన్వీ భృంగకచా బభూవ ల లితై స్త ద్ధగ్ధ దర్మా సహా.

మూలమందలి శ్లేష సౌందర్యము అనువాదమున పోషింపబడలేదు. చిన్న తాబేల్లి యొక్క విలాస స్థానములని నదీ సామాన్యార్థము. బాలకూర్మ విలాసముగల మీగాళ్లని స్త్రీ పరము. మనోజ్ఞములైన ఆరటుల యొక్క ప్రతి చ్చాయల కాంతులు అని నదీ పరము. ఆరటి కాండములకు ప్రతిబింబములైన ఊరు కాంతులని స్త్రీ పరము. జలముతో గూడి చక్కగనున్న ఇసుక దిన్నెల యందు పొడమిన (సరస సైకత సార+జఘన సౌభాగ్యములు) అధిక సౌభాగ్యములని నదీ పరము. సుందరమైన ఇసుక దిన్నెల వలె నున్న జఘన సౌభాగ్యమని స్త్రీ పరము నతలోతైన+అభి రూప=ప్రతి కూలములైన (చార రాని) వన సంభ్రమంబు=నీటి సుడియని, నదీ పరము. నీటి సుడివలెలోతైన నాభియని స్త్రీ పరము. బెడగారు దరుల యొప్పిదము=అధికమైన తీరముల చక్కదనమని నదీ పరము, విలాసముగొల్కుచున్న వళుల చక్కదనమని స్త్రీ పరము. ఆమీదజను=ఆ తీరములపై సంచరించు, జక్కువల నిక్కు చక్కదనమని స్త్రీ పరము. కమల కోమల ముఖ కామనీయకమును=పద్మముల యొక్క మృదు దళాగ్రముల సౌందర్యమని నదీ పరము. కమలములవలె లేతనైన మోము

యొక్క అందమవి స్త్రీ పరము ఉత్పల మంజులాలోక విలసనంబు=నల్లకలు  
వల యొక్క కమ్మ కాంతుల విలాసమని నదీ పరము, నల్లకలువల వలె  
సుందరముగానున్న కనుల విలాసమని స్త్రీ పరము. ఇట్లు తటినీ, తరుణీ  
మణుల పరముగా ఆర్థములను విబంధించి కవి రూపణ జేసెను. అనువాదమున  
పై సౌరాగసు లేదు తన ఒడ్డున మొలిచిన కదలుల ఛాయచే గొప్పనైన నది.  
కదలుల ఛాయగల ఊరువులు గలది అని ఇత్యాది రూపమున అనువాదము  
సాగినది. నిత్య నిర్మలాకార కాంత ధార దారున నెదిరినంతనే సగేంద్రుగాఢ  
తరదైర్యము నువ్వెత్తుగా హరించెనను మూలమునకు లలితస్త దైర్య వర్మా  
పహా అని మాత్ర అనువాదము. చేయబడినది. మూలమున సీసము యొక్క  
తృతీయ పాదమునందు ఉభయార్థకములగు తెలుగు పదములకు సమానముగా  
సంస్కృతమున పదములు లభించమివానిని విడిచిపెట్టినాడనుటలో సబబుండును  
కాని మిగిలిన పాదముల సొగసైన తీసికొని రావలసి యుండెను. అది జరుగలేదు.  
మరియు 'ఘనఘటా నీల వేణీయు' ననుటకు భృంగకచాయని అనువాదము  
చేయబడినది. వేణీ శబ్దమునకు ప్రవాహము కప్పు అని ఆర్థద్వయ  
మున్నట్లు కచ పదమునకు లేదు. లీలా కూర్మ పదాభికా కదలికాచ్చాయోరు  
కా సైకత శ్రోణీకా భ్రమినాభి కోర్మివలికా శైవాల రోమాలికా, చక్రోరోజు  
విజృంభికాఽబ్జవదన శ్రీకోత్పలాభాక్షికా సాహర్షీత్ ఘన వేణీకా సర సయా  
తస్మాంత రంగం శ్రియా యనికాని స్వమృత రూపౌ ఘన తద్ధీ రతామ్  
అని కాని మార్చిన బాగుండునని తోచును (సు+అమృత=స్వమృత).

110 క॥ అ కరణి దరంగిణి నగ, లోకేశ్వరుడై ర్య మెల్ల లో గొనిరా నీ  
రాకరగభీర యాసు, శ్లోకుడు, నా చెలువ చెలువు లో గొని  
చనియెన్.

111 శ్లో॥ తద్దైర్యం సర్వ మా హృత్య తటినీ మణి రాగతా  
సోపి సింధు గభీరోంతస్త ద్వీలాసం వహన్ యయా.

మొదటి 'లోగొని,కి' 'సమాహృత్య' యని, రెండవ 'లోగొనికి,  
అంతః వహన్, అని అనువాదము ఒక్కొక్క భాషలో ఒక్కొక్క వైశిష్ట్య

ముందును. అవైశిష్ట్యమును అనువాద భాషలో ప్రవేశపెట్టుట కష్టము. కావున లో గొని, అనుటకు గత్యంతరము లేనందున 'ఆంతర్వహన్' అని అనువదించినాడు. ఇట్టి చోటు లందు ఎంత ప్రతిభావంతుడైన చేయునది ఏమి ఉండదు.

111 మ॥ అలఘు శ్రీనిధి యానగేంద్ర తనయం డాసైకత శ్రోణి యొ  
ప్పులు తెప్పార్పక చూచి చన్న మొదలుం బొంగారి పై పైరసం  
బులు జృంభించు భ్రమించు నాశయము కూర్ముల్ మించ దీ పించును  
త్కలి కా చాపలముల్ మనో నిబిడ చింతా తన్మయత్వంబునన్.

112 శ్లో॥ శ్రీ శోభిత శిఖరి రాజ సుత స్తదాది  
తాదృ జ్ఞానోజ్ఞ తటినీ స్మృతి తన్మయస్సన్  
ఉద్య ద్రసో భ్రమ భృదు త్కలి కాతి లోలః  
కా మోజ్ఞ్విల స్సమ భవ త్కమలాభిపూర్ణః

మూలమున వివిధ మనోవృత్తుల విజృంభణ విశ్లేషింపబడినది. అనువాదమున తత్రప్రయత్నము చేయబడినది. అసైకత శ్రోణి యొప్పులు రెప్పార్పక చూచి చన్న మొదలు మనో నిబిడ చింతా తన్మయత్వంబునన్ అను మొత్తమునకు తదాది 'తాదృ జ్ఞానోజ్ఞ తటినీ స్మృతి తన్మయస్సన్, అని అనువాదము. చేయబడినది అనువాదమున ఆశయము లేదు కూర్ములు లెపు కామోజ్ఞ్విలత మాత్ర మున్నదీ. ఏలసనగా సంస్కృతమున ఆశయమున్నది. కాని కూర్ములు లేకపోవుటకు కారణ మున్నది. ఇది తెలుగైనపుడు ప్రేమయని (కూర్మ పదము యొక్క బహువచన రూపము కూర్ములు) సంస్కృతమైనపుడు ఆడతా బేళ్లని (కూర్మీ పదము యొక్క బహు వచన రూపము కూర్ములు) అర్థద్వయము. దీనికి సరియైన పదము లేనందున అనువాదకుడు దానిని విడిచి కామోజ్ఞ్విలః అనివాడవలసి వచ్చినది. కామముచే విలసిల్లువాడు, మిక్కిలి ప్రకాశించువాడు అని అర్థద్వయము. కమల పదమునకు ఎన్ని అర్థములున్నను ప్రకృతమునకు అది ఉపయోగింపడు 'శ్రీశోభితః, అని ముందే పేర్కొనబడినది. గురుత్వశోభ గొప్ప సంపదయను అర్థద్వయ



స్ఫోరకముగా మూలమున అలఘు శ్రీపదముపయోగింప బడినది. అనువాదమున ఆ అలఘుత్వము లేదు 'శ్రీ' మాత్రమున్నది.

112 సి॥ తన కూటముల బ్రోది దాల్చు రంభాదులు, సరస భావము దప్పి శిరము వంప, దనలోలతల బెంపుగను కలకంఠులు, చేరిపై వ్రాలక చెదరి పలుక, దనవంక నలరు పద్మిను లెల్ల దమిగాన, కయ వాడి మోము లగ్గలముముడుప, దన మహా భోగంబుల నెసంగు భోగినుల్, దెరలి నిట్టూరుపు దెరలు నెరప.

తే॥ నకట కట మంచు మల పట్టియతను తాప, వహ్ని పాలయ్యె యుర బాష్ప వారియగుచు నిత్య శుక్తిమతీ ధ్యాన నిశ్చలాత్ముడగుచు నంచిత గహనరో మాంచు డగుచు.

133 శ్లో॥ ఆ సీన్ని తాంత మహాహతతను తాప కీలా  
తప్తో హిమాద్రి తన యో యుర బాష్ప పూర్ణః  
తద్ధ్యాన నిశ్చల తరో గహనాబి రామ  
రో మాంచ కంచుక విశేష సమంచితాంగః

శ్లేష చక్కగా నిర్వహింపబడినది. తాను మంచు మల పట్టియయ్యు అతను తాపము పాలై నాడచి చమత్కారము దావాగ్నిని కామాగ్నిగా రూపించినాడు. అట్టి అతను తాపము పాలై యుర రూప బాష్పధాం కొలుకుచు (కార్పిచ్చు వలన ప్రవాహ మందు ఊష్ణ మేర్పడినదని భావము) శుక్తిమతీ ధ్యాన పారవశ్యము వలన నిశ్చలుడై అనగా స్తబ్ధత ఏర్పడిన వాడై (పర్వతము కావున నిశ్చలమైనదనుట) సాంద్రగహన రోమాంచుడై=అరణ్య రూపమైన గుర్పాటుగల వాడై ఉండెనని భావము. అనువాదము చక్కగా ఉన్నది.

113 రంభా ద్యా మన కూటగా రహిత సారస్యా నమన్మస్త కాః  
శ్లిష్యంతః కల కంఠ్య ఇద్ధ కుతుకా శ్శీర్ణా విశీర్ణారవాః  
పద్మి న్యోఽహర పుల్ల పత్రని చయా దైన్యాతి భిన్నాననా  
భోగి న్యో స్య బభూవు రంచిత మహా భోగా వ్యధోచ్ఛా సితాః

రామరాజ భూషణుని కల్పనకీ పద్యము కూడా ఒక గీటురాయి వంటిది. శుక్తి మతిని చూచి చన్నది మొదలు కోలాహలుడు తదేక చిత్తుడై అతను తాపముపాలై తన రంభాది కామినులకు దూరమై బాధపడుచుండెను. కార్చిచ్చు నందు కామానలత్వ మారోపించి తత్కృత వ్యాపారములను శ్లేషతో వర్ణించినాడు. తన కలయికలచే పెంపుగాంచు రంభాది దివ్య భామినులు తల వంచుకున్నారని రాజ పరము, తన శిఖరము లందు 'పెంపుగాంచు అరటులు కార్చిచ్చు వలన నీరుడిగి కమఠి అగ్ర భాగములు వంగినవని పర్వత పరము తన ఆ సక్తులచే మనత నందుచున్న మధుర కంఠముగల కాంతలు దగ్గరకు వచ్చి పై కొనక దూర దూరముగా నిల్చి మాట్లాడిరని రాజ పరము. తన యందున్న తీగలలో పెంపు వహించుచున్న ఆడ కోవెలలు కార్చిచ్చు మూలమున తనపై వ్రాలక పైకి లేచిపోయి అక్రోశించిన వని పర్వత పరము. తనవైపు సంతసము జూపు పద్మినీ జాతి స్త్రీలు తన వలని మోహమును ఎంత మాత్రము గాంచక యే వికాస ముడిగి మూతి ముడిచి కొనిరని రాజ పరము సెలయేటి యందు వికసించు తామర తీగలు రాత్రి కాకున్నను కార్చిచ్చు మూలమున వాడిపోయి అగ్రభాగములు ముడిచిన వని పర్వత పరము. తన గొప్ప భోగములతో ఆనందించి అన్య కాంతలు (పట్టపురాని కఠిన వేరైన కాంతలు) పెడ మొగమై ఊర్పులు నింపిరని రాజ పరము, తన పరపు బండలందు ఎసగెడు ఆడు పాములు కార్చిచ్చు వలన పూత్యాతములొవరించిన వని పర్వత పరము. ఇట్లు అతి జాగరూకతతో రామ రాజ భూషణుడు ఉభయ వ్యాపారములను పొందుపరచి వానికి రూపణ యొనరించి కోలాహల మునో వ్యధను వెల్లడించెను కూటముల=కూటమి పదము యొక్క బహు వచన రూపము. ఇది తెలుగు పదము కలయిక యని అర్థము సంస్కృత పదమైనచో శిఖరమని అర్థము. కూటము బహు వచనము కూటములగును తన+లోలతల, తనలో+లతల అని విభాగము తమి తెలుగై నచో మోహమని సంస్కృతమైనచో రాత్రియని సంస్కృతాంధ శ్లేషలు చేయబడినవి, అట్లులే పంకయను తెలుగు పదమునకు శైవు, ప్రవాహమని అర్థభ్యయము ఇవి అను వాచమున సాధ్యపడవు. ఐన సాధ్యమైనంత శ్లేషము పొందిపరచి భావమును పోషించినాడు.

113 చ॥ కులగిరి రాజ నందనుడు కూరిమి నాభువనాభి నతదితం

దలప దలంపులోపలనె దర్పక కేతన వల్లనంబు లం

చల మెల గోలు నంబుజ విళాల శీలముఖ తాండవంబు లు

త్పిల దళ మండ లా గ్రమములు పైకొను నెట్టివా తత్త్వ భావముల్

114 శ్లో॥ భూభృ త్సు తస్య భువనాభినుతా స్మృతే ర్దా

గంతః (స్మ) ర ధ్వజ వివల్గన హంసధాట్యః

పద్మోత్పల చ్చద శీలము ఖ మండ లాగ్రైః

సాంద్రా స్స హైవ మహిమా సహి మాన నీయః

అక్రమింప పై నెత్తి వచ్చువాని ధ్వజము మొట్ట మొదట పేదప  
పైన్యము. ఆ పిమ్మట వాని సాధనములు చూపట్టుట సహజము ఇచట కోలా  
హలుని పైకి మీన కేతనము హంస పైన్యము అంబుజ బాణములు మిళింద  
శింజలు కలువ రేకుల మైరుగు బాకులు మున్నగు వానితో మదనుడు పై కొన  
వచ్చినాడని చమత్కరించినాడు, మీన వల్ల నది నదీ ధర్మములను మదన  
కేతన చలనాది రూపమున ఆరోపించినాడు. అనువాదముచితగా నున్నది. కాని పై  
కొను మాట లేదు. ఎట్టివా తత్త్వభావముల్ అను మూలమునకు మహిమా సహి  
మాన నీయః అనుమాట అతుకుటలేదు. సాంద్రా స్ఫురంతినను తన్మహి మా  
విచిత్రమే అని మార్పుట మేలు.

114 తే॥ మరుని నాశీక సాయ కోత్కరము కరము

ధరము దరమిడి మెఱయు పే యరిది సొరిది

ను రిది నవి మెట్లు తెగగోయు నురునదీరు

రంబుల జనింపవో శతారములు గావ.

115 తట భిజ్జురి జాతానాం శతారాణాం కి మద్భుతమ్

స్మరసార సబాణానాం ధర సార విదారణే.

మన్మథుని నశిన శీల ముఖములు కోలాహలుని మర్మములను గ్రుచ్చి  
యట్లు నటు మెదిల్చుట ఆశ్చర్య కరముకాదు, ఆ బాణములార వచ్చే మెట్లు

(పర్వతములను) తెగ గోయచు పారెడి ప్రవాహమున బుట్టినవి కావా పర్వతములను భేదించెడి నూరంచుల వజ్రాయుధము గావా అని చమత్కారము. శతారమనగా నూరురేకుల తామర, నూరంచులుగల వజ్రాయుధము మెట్లు గోయ నదీరురమున బుట్టినవి మరియు మెట్లు తమంతనే తెగనరకు వజ్రములైనవి కావున మెట్టుగు కోలాహలుని మెరయుట వానికి వింత కాదని భావము అనువాదము శబ్దార్థభావ సుందరముగా నున్నది. తట పదమునకు సదీతట గిరి తటములని అర్థము యురిని యరగా మార్చుట యుక్తము.

115 చ॥ + కపురపు గమ్మ తావి.....దక్కగాన్

116 శ్లో॥ నాన్వై శ్చ శామ నయ శాలి ఘనాలి నీత  
నద్యం చి తామృత భరా న్నగ తాప వ హ్నిః  
పాటీర నీర ఘన సార తుషార సార  
తారాలి దార మణి వార ఝ రాది పూరైః

అనువాదము రమణీయముగా నున్నది, శబ్దార్థ భావములు పరవళ్లు తొక్కినవి.

116 ఉ॥ శైలకులేందుర్డిట్లు.....నిశ్చితాత్ముడై

117 శ్లో॥ మాద్యద్వనీ కుక పికాలి శిఖావలాలీ  
మంజు స్వనా సహమనా మద నాత్ర దూనః  
అంచన్నదీ రస భరా ప్లవనా దృతేత  
తౌఖ్యం కథం ను భవితేతి స నిశ్చలాత్మా.

‘మదనాత్ర దూనః అను పదము వలన’ కంతు శరవేదనదీర, అనునది అభివ్యక్తమగును. కావున ప్రత్యేకించి నిర్దేశించలేదు. అనువాదము చక్కగా నున్నది.

117 క॥ రుచి రాజిత మణిభూషా, రుచిరాజ వెలుంగ దీప్య తూపోజ్జ్వలైదై  
యచలాధీశ్వరు దొకనా, డచలామణి హార మగుమహా నది జెరెన్,

118 శ్లో॥ ధరా ధర సుతో దీప్తి కరా భరణ భాసురః  
ధరా వర మణీ మా లాం చిరాదర మగాన్న దీమ్.

అచలా దీశ్వరుడు చలింపని వారిలో పేరెన్నిక గాంచినవాడు కూడ చలించి పోయినాడని అంతరార్థము అచలామణిహాసము చిత్త చాంచల్యములేని స్త్రీలకు మణిహారమైనది ఆ తరంగిణీ రమణీయని చమత్కారము. ఇది అనువాదమున రాలేదు. చిరాదరమ్ అనునది పొసిన కొరకు వచ్చినది. చిర కాలము నుండి అదరము కలుగుచుండ అని అర్థము ఎంతో కాలము నుండి ప్రేమ పెరుగుచున్నందున అనే అర్థమును భావించుకొన్నపుడు దాని సార్థకత ఏర్పడుతుంది.

118 శా॥ చేరన్ రా నదియుం దబోద్గత యురీ సీమాధికోదగ్గినం  
చార శ్రీ నెదురేగి యూర్మిమయ హస్తన్మస్త రాజీవరా  
జీ రాజన్మణీ బాజనంబుల రజ శ్రీగంధ కింజల్క రే  
ఖారక్తక్షతముల్ వహించి వరుసం గావించె బూజా విధుల్.

119 శ్లో॥ పద్మాభిరామ మణి పాత్ర లసత్పరాగ  
శ్రీగంధ కేసర శుభాక్షత వీచిపాణిః  
ఆ తీర పూర కన దుత్కలి కాభియానా  
తస్మై తతాన తజినీ తరుణీ సపర్యామే

పద్మములనే పద్మ రాగమణి పాత్రలందు వ్రేకాశించు పరాగమను శ్రీ గంధము కింజల్కములను అక్షతలుగల వీచి హస్తములు గలదైయని పుర్వార్థము యొక్క అర్థము. పరాగ శ్రీగంధ కేసరాక్షత నిడి పద్మమయ మణి పాత్రలను వీచి హస్తమున దాల్చియని దీని భావము. తృతీయ పాద ముచితము గాలేదు. తీరాభ్యు పాగత యురాకృతి సత్ప్రచారాయని మోర్చుట యుక్తము. తీరమందు ద్వార త్వారోప మాక్షిప్తమగును. తీరమును ద్వారము వద్ద యురాకృతితో ఎదుర్కొనిన సత్ప్రచారము గలదైయని అర్థము వచ్చును. సత్ప్రచార పదము శ్లిష్టము. మంచినడక చక్కని వ్రేవాహ గతియని అర్థద్వయము.



119 తె॥ గిరియును దదంతి కోత్తుంగ తరచిరత్న, రత్న తట పీఠజెందెగా  
రవము వటల వరలలిత వాహినీ వైభవంబుగాంచి, కాంచె  
బహు పద్మ నిధి లాభ కౌతుకంబు.

120 శ్లో॥ తట రత్నాసనా సీన స్తతో గిరి రగాఢ్మదమ్  
శ్రీత తద్వాహినీ భూతిః శ్రీ పద్మ నిధి (లాభ) తః

కోలాహలుడు గౌరవము మీర రత్నమయ మగు ఉత్తుంగ తటాసనమున  
గూర్చొనిన వాడై ఆ శుక్తిమతీ వైభవముగాంచి అనేక పద్మ నిధులు లభించి  
నంత సంతోషము జెందినాడు. వాహినీ వైభవంబుగాంచి కాంచె బహు పద్మ  
నిధిలాభ కౌతుకంబు అనుమూలమునకు శ్రీ తతద్వాహినీ భూతిః శ్రీ పద్మ  
నిధి లాభతః అని అనువాదము. పద్మ నిధులు లభించుట వలన ఆశ్రయింప  
బడిన వాహినీ భూతిగలవాడై అని దీని ఆర్థము ఆమె సౌందర్య వైభవమును  
జూడగానే పెక్కు పద్మ నిధులు దొరికినంత సంతోషమును పొందెనని పద్య  
భావము అనువాదమున స్పష్టముగా వ్యక్త పడుటలేదు. భావ దృష్టి కన్న యతి  
దృష్టి మన అనువాదకునకు ప్రధానము కదా.

120 ప॥ అప్పు డప్పుడ్య తరంగిణీ యన్న గా గ్రణితో నిట్లని యె.

121 గ॥ తదానీం పుణ్య తరంగిణీ మణిః శిఖరిణ మభాణీత్.

121 సీ॥ ఆతుల శైవల వతీశతము లీనెడు మీకు, నాయుచ్చ విమలార్ఘ్య  
తోయ మెంత! ప్రాళేయనిలయ సంభవము గాంచిన మీకు,  
బన్నీట నొనరించు పాద్య మెంత! సరస మందార మంజరుల  
రంజిలు మీకు, బెనచి పూదండ లర్పించుటెంత! గోరత్న  
దోహన గురులక్ష్మి గల మీకు, నుపదగా మణి వర్ణ మొసగు టెంత

127 శ్లో॥ నద్యాలీ జనకస్యతే నగమణే నవ్యార్ఘ్య తోయం కియ  
న్నీ హా రాచల జన్మన స్సురభిలం నీహార పాద్యం కియత్  
మందార స్త బకోజ్జ్వలస్య మహతో మాల్యార్ఘ్యణం వా కియత్  
రత్నాధార గురుశ్రియ స్వకలి (తోర) త్నోపహారః కియాన్

ఈ పద్యము పైకి స్తుతిగా నగుపడినను పర్యవ సానమున నింద స్ఫురించును. కోలాహలుని చూచిన తోడనే ఆమెకు అనాదరము కలిగినది. అతని పెర్చి నవ్వు వెకిలి చేష్టలు ఉద్ధత వేషము చూచిన తోడనే ఆ అనాదరము పరిణతి జెందినది. పెద్ద యింటివాడు హద్దులు లేక పెరిగిన వాడు. బండ వంటివాడు సౌకు మార్యమన్నది అతడెరుగడు. తాను సరసురాలు పైగా శుక్తిమతి. అతడు నామమును బట్టియే కాదు స్వరూపతః స్వభావతః కోలాహలుడు. నూర్లునదులు గల మీకు నేనిచ్చు నీరెంతయని సామాన్యముగా స్తుతి, నీవట్ల నున్నవి నాచుగల నీళ్లు, నేనిచ్చు నది విమలజలము. స్వచ్ఛ జలమును చూచి యైన యెరుగని వాడవని సారము. ఇట్టులే ప్రతి చోట నిందార్థ మభివ్యక్తమగునట్లు పద్యమును నిర్మించినాడు అనువాదము బాగున్నది కాని. 'నద్యాలీ జన కస్య' అని అనువాదము శైవలినీ శతములీను. అను మూలమునకు సరిపోదు. 'స్యాత్తే శైవలినీ శతోద్గమ భువ స్స్వి చ్ఛార్ఘ్య తోయం కియత్' అని మార్పుట యుక్తమనితోచును.

121 గీ॥ యనఘ యెవ్వారలైన గొండంతవారి, కవని గొండంత పూజ  
సేయంగ గలరె, భక్తి నే నిచ్చు నీ పుష్ప పత్రతోయ, మాత్ర  
ములు గైకొనుటె కాక గోత్ర తిలక,

122 శ్లో॥ పూర్వతే నహి కే నాపి పూజాఽదిర్మహ తాం తథా  
పుష్ప పత్రోదకై ర్భక్తి పూర్వం దత్తైః ప్రసీద మే.

ఇది పై సీస గీతమున కనువాదము. కొండంత వారికి కొండంత పూజ అనునది జాతీయము. సంస్కృతమున తత్సర్వశ జాతీయము లభింపదు కావున అదిర్మహతాం తదాయని అనువాదము చేయబడినది.

122 చ॥ విలసిత రత్న కూటములు వేలుపు గన్నెల కూటముల్ సుధా  
కలిత సరః కృపీటములు కామిత నూతన వస్తు జాలదో  
హల సుర భూజ వాటము లొకప్పుడు బాయక కల్గునీకున  
వ్వల నొక యర్థ నీయ మగు వస్తువు గల్గునె ముజ్జగంబులన్.

123 శ్లో॥ రత్నకూట సుర రాజ కన్యకా కల్ప భూరుహ సుధాకర హ్రదైః  
భాసుర స్య భవతో జగత్త్రయే కామ్య వస్తు కమనీయ మస్తికిమ్

కూటములు కూటములవంటి పదవైచిత్ర్యము లేకున్నను భావము చక్కగా అనువాదమున సంగ్రహించినాడు.

123 క॥ ఏతాదృశ గుణ గరిమన, మేతాత్ములు మీర లిచటికే తెంచుటయో  
శీ తాద్రీ తనయ మధుపరి, జాతాభి నవానురాగ సంపత్తిగదా.

124 శ్లో॥ ఏ తాదృశ గుణోపేత శీతా చల సుతాఽఽగతిః  
స్థీతా మితాను రాగ జాతాతి శయతో మయి.

అనువాదమున పొసిన సౌందర్యములో భావ స్ఫూర్తి కొరవడినది. తవ పదమ ధ్యాహార్యము నాయందు అమితానురాగం వల్ల కల్గిన అతి శయంవల్ల నీ రాక ఏర్పడిన దన్నది. అనువాదమున కర్థము. అనురాగము యొక్క అతి శయం పల్లనే నీ రాక సంభవించినది. జాతా పదం ఆగతిః అనుదానికి విధేయ విశేషణంగా ఉండాలి పొసిన దృష్టి వల్ల వాక్యార్థభంగం వాటిల్లుతుంది.

124 చ॥ అనవిని గట్టు రా కొమరు డానన గహ్వర రోచమాననూ  
తన తర దంత ఘోర రుచి ధారలు డెల్వడ నొక్కలేతన  
వృ నగో నిజంబ పల్కితి వచ్చున్ భువనాశయ సన్నివేశవే  
దిని సర సాగ్రి గణ్యపు గదేయని యన్నది బల్కు వెండియన్.

125 శ్లో॥ ఇత్యాదృత స్స తరుణో మణి మేవమూ చే  
స్మేరాననో రదన ఘోర రుచి ప్రచారః  
విజ్ఞాత విశ్వ భూవ నాశయ సన్నివేశే!  
సమ్యక్ గృహార్థ మవద స్సర సాగ్ర గణ్యే!

అనన గహ్వర పదము లేదు. స్మేరానన పదము రాజకుమార పరార్థమును మాత్రమే ఇచ్చును కాని, కోలాహల పరమగు అర్థమునీయదు.

125 మ॥ పరమా మోదముతో న శేష తటి నీ పద్మా స్యలం గూడి నీ  
వర విం దోద్భవు గొల్చి యేగుత టి నీయ చ్చా చ్చ భావంబు నీ  
సర సత్తంబును నీగభీరతయు నీ సర్వం కష ప్రౌ ఢి నీ  
పరిపూర్ణత్వము గాంచి మెచ్చి మదిలో భావించు నిన్నెప్పుడున్.

126 శ్లో॥ సామోద మబ్జజ సభాగమనే యుతాలీం  
త్వాం వీక్ష్య చింతన పరోస్మిత తాను రా (గాత్)  
(అ చ్చా చ్చ తా సరస) తాతి గభీర భావాం  
సర్వం కషత్వ పరిపూర్ణ తరత్వ రమ్యామ్.

‘కాంచి మెచ్చి మదిలో భావించు నిన్నెప్పుడున్, అను మూలమునకు’,  
త్వాం వీక్ష్య చింతన పరోస్మిత తాను రాగాత్, అని అనువాదము సరసముగా  
లేదు. కోలాహలుడు రాజ కుమారుడు. అట్టి తరి నాతడు నెమ్మది నెమ్మది  
తన భావమును వెల్లడించును కాని నిన్ను జూచిన తోడనే నాకు ప్రేమ కలి  
గినది. అందువలన చాల చింతకు గురియై నానని అనాగరికునిగా భాషింపడు  
కదా. ఈ లక్షణము మూలమున గుప్త పరచబడినది. అనువాదమున బట్టిబయలు  
చేయబడినది తన భావమును వెల్లడించుటకు తగిన విధముగా నుపక్రమించు  
పద్ధతి మూలమున పోషింపబడినది తరువాతి పద్యములో మరియొక మెచ్చెక్కి  
నట్లు వక్రొక్తి గర్భితముగా మూలమున కోలాహలుడు వాక్పాతుర్యము చూపును  
అనువాదమున ఆ సర్వం కష ప్రౌ ఢి లేదు

126 శా॥ ఆ పద్మో ద్భవు నోల గంబునకు దివ్య దీప్తి పిసుల్ నిచ్చ రా  
రో పోరో మ టి యెంద టే నియును వారున్ మేము సంధింపమో  
యే పద్మా ననఁ జూచినం జెలియని న్నిక్షించినట్లుండ దే  
లా పల్మాటలు పూర్వజన్మ కృతిముల్ గాబోలు నీ నెయ్యముల్.

127 శ్లో॥ తత్ప ద్మ భూ సదసి త్వా దృశ సింధు కాంతాః  
కిన్నో గతా గత పరాః కి మదృష్ట పూర్వాః  
తద్వీ ఙ్గణాత్ తద్విద వలోకనజో నమోదః  
ప్రాగ్జన్మ హర్దమయి కిం బహునా మయీదమ్

త్వా దృశ అనుచోట వకార భంగము కావించినచో ఉద్దేశభంగ మేర్పడుతుంది. వకారభంగము కావించనిచో గణభంగ మౌతుంది. తత్పద్మ భాసదసి చోట 'తస్మిన్ విధేస్సదసి' అనుట యుక్తము. చతుర్థ పాదమున సమన్వయము క్లిష్టముగా నున్నది. తృతీయ పాదమున ప్రతి పాదన సముచితము గాలేదు. త్వద్ధర్శనే ముదపి యా నతదీక్షణే, ప్రిగ్ - జన్మాను బంధి సఖి హర్ష మిదం ఖలూక్త్వా అని మార్చిన కొంత భావ స్ఫురణ కలుగును.

127 ఉ॥ నావలనం బ్రియం బెఱిగి నన్నొక మా అను బల్కరింప కీ  
వె వెస నోర సేసి కొని యేగుదు గాని సరిల్ల లామ ని  
న్నే వగ జేరవత్తు మది కిం పగునీదు నవోది తామృతం  
బేవగ గ్రోల గాంతు నని యే నెప్పుడుం దలపోయు చుండుదున్.

128 శ్లో॥ మత్తోనవేక్ష్య కుతుకం మధురం న చేష  
దా భాష్య కేవల మరాల గతా త్విమా సీః  
ఆరాద్య సేయ మథ వా గమృతం పి బేయం  
గత్వా కయాహమితి నిత్య మనోరథోఽస్మి.

నా వలనం బ్రియం బెరిగి అన్న మూలమునకు మత్తోనవేక్ష్యకుతుకమ్, అనునది సరియైన అనువాదము కాదు. సీయందు నాకేర్పడిన ప్రేమని కనీసము నావలనై న గుర్తెరిగి నాతో ఒక పరియైన మాటాడక నను జూచిన వెంటనే ఓరజేసికొని పెళ్ళుదువు. నీవు నాకు దూరముగా తొలగి పోయినను నిన్నెట్లు డాయుదును? నీన వోదితామృతము(వాక్కుధార సమును, నీయందలి క్రాంత నీటిని) ఆస్వాదింతునని నిరంతరము చల పోయుదును. నా మీద నీకు మక్కువ లేదు కానీ నీ మీద నాకెల్లపుడు మక్కువ ఉన్నదని భావము. ఇందు కాము కోక్తి చాతుర్యము సరసముగా చిత్రించబడినది. నానుండి మధురమగు కుతూహలమును జూడకయే నాతోకొంచెము మాటాడకయే కేవలము నీవరాశగతి నవలంబింతువు, మరియు నేను దూరము నుండు వాడను ఏగతి నీ వాగ మృతము గ్రోలుదునని నిరంతరము కోరికలు కలిగి యున్నాను. అని అనువాదము. ఆరాద్య సేయమ్ అన్నపుడు దగ్గర నుండు వాడను దూరము నుండువాడను అని అర్థముచెప్పు కోవచ్చు. ఏను గమన ప్రయాస కోర్చి వచ్చినానని తర్వాత కోలాహలుడనును,



కావున నేను దూరమున నివసించుననియే దాని అర్థము అనువాదమున గాంభీర్యము లేదు కోలాహల పాత్ర చిత్రణలో మూల కవి చూపిన నైపుణ్యము అనువాదమున కనపడదు. నావేడుకను చూడకయే వాగమృతమును త్రాగెదను మున్నగు మాటలు విరసముగా నున్నవి 'నైవావగమ్య హృదయం మధురం మమేత, దా బాష్య పార్శ్వ గతయేవ గ తాత్వ మాసీః, కేనా శ్రయామి విధి నాప్యది తామృతం తే, సిద్ధ్యేన్న యేతి నితరాం సముదేతి చింతా. అని మార్చిన బాగుండునని తోచుచున్నది.

128 తే॥ విమల మధుర మనోహర వృత్తి వెలయు, వారి గొనియాడ బుధులెంత దూరమైన, బోవుదురుగాన యేను నీ పొందుగో, దవ్వనక వచ్చితి నశేష తాపశమని.

129 శ్లో॥ అమల మధుర చేతో హరి గుంభ ద్ర సాధ్యాన్  
స్తుత మతి రతి దూరం స్త్రాతి గత్వా బుధాలిః  
ఇతి విదిత విశేషో హేలయై వాగ తోహం  
విదలిత గతిభేదో విశ్వ తాపాప హఃత్రి.

స్వచ్ఛమై మధురమై ఎదుటి వారి మనస్సు నాకర్షించు ప్రవృత్తితో విలసిల్లు వారలను (సిష్కల్మషమై మాదుర్య భరితమై ఒప్పుచున్న నీటి నని అర్థాంతరము) పొగడుటకై ఎంత దూరమైన విజ్ఞులు వెళ్లుదురని భావము. మూలాను గుణముగా నను వాదము చేయబడినది. కావి శ్రీ పురుషులకు సమానముగా నన్వయించునట్లు వెలయు వారినని తెలుగులో సుపయోగింపబడినది. రసాధ్యాన్ అనునది పురుషులకే అన్వయించును కాని శ్రీల కన్వయింపరు కోలాహలుడు శుక్తిమతి దగ్గరకు వచ్చుటను లోకో దాహరణముతో సమర్థించు కొన్నపుడు తత్ప్రతీతికి పుంలింగ నిర్దేశము భంగకరమగునవి తలంతును.

పరమ మధుర చంచత్పావనాచ్ఛాశ యానాం  
గుణవిచయ ముపైతి స్తోతుమా రా ద్భుధోఽపి.  
అని మార్చిన బాగుండునని తోచును.

129 ఉ॥ చెప్పెడి దేమి నాకు గల జీవన మంతయు నీక కూర్చి యె  
ల్లప్పుడు నిన్ను బాయక ప్రియా చరణంబొనరింప నేర్తు నీ  
చొప్పున కీవు నియ్యకొని చొక్కపు జక్కవ గుబ్బలాడి మేల్  
దప్పక యంత రంగమున దారిచి నన్ను నదీను జేయవే.

130 శ్లో॥ మజ్జీవనం తవని యోజ్య మహాం తరంగ  
మంచ త్ప్రియా చరణ మాకల యే కి ముక్త్యా  
చక్ర స్తని భ్రమరవేణి చకోర నేత్రే  
నాలీక సన్ముఖి నదీన మముం విదేహి.

నాకు గల జీవన మంతయు నీ గూర్చియనుటకు మజ్జీవనం తవని  
యోజ్యయని, ప్రియా చరణంబొనరింప నేర్తుననుటకు, అంచత్ప్రియా చరణ  
మాకలయే యని అనువాదము మహాంతరంగమ్ అను పదమునకు సమన్వ  
యము లేదు. ఈ చొప్పున కీవు నియ్యకొని మేల్ దప్పక యంత రంగము  
దారిచి అను మాటల జోలికే పొలేదు కాని వీనితో నేమి యనుకొని మూలమున  
లేని చక్రస్తనాదులతో తృతీయ పాదము నింపి నాడు. న+దీనం+నదీనమ్=  
అని శ్లిష్టత్వమును మాత్రము కాపాడి నాడు. కమలేందీ వర షండ మండిత  
యను శ్రీనాథుని శృంగార నైషధ పద్యము గుర్తు రాక మానదు.

మజ్జీవనం త్వయి నిధాయ సదావిహాయ, సేవేచ దాన పదహం  
లలితో పచారైః, స్వీ కృత్యమా మిహ రసేన నిజాంతరంగే, నాలీక సన్ముఖి  
నదీన మముం విదేహి, అని మార్చిన మూల భావము ప్రస్ఫుటించును.  
ప్రియోపచార పదము రాలేదన్నచో ద్వితీయ పాదమున సేవే ప్రియోప  
చరణైర్లలితై స్సఖి త్వామ్, అని మార్చవచ్చును.

130 క॥ అనవిని నగ రాజు ఘన, ధ్వని గరిమకు గలగి ముకులిత  
కరాంబుజయై । వినయమునయంబు భయమును, మనమున  
బెనగొనగ శుక్తిమతి యిట్లని యెన్.

131 శ్లో॥ తదావ దంత మూచే సాతం ఘన స్వ నితా విలా  
ముకుళీకృత హస్తాబ్జ ముద్భీతి విలయా న్విలా.

నగరాజు మాటకు వినయము నయము, భయము మనమున బెనగొన శుక్తిమతి యిట్లునియె నను మూలమునకు అనువాదము దగ్గరగానున్నను ముత్పదము సారస్య భజకముగా నున్నది, తన మాటకు తప్పు డర్థము చేసికొని, వెకిలి మాటలు నగరాజు పలుకునకు అందు కంగీకరింపని శుక్తిమతికి మోదము కలుగుననుట విరుద్ధము కావున “సంపు టీ కృత హస్తాంజ్ఞా సంత్రాస వినయాన్వితా” అని మార్చుట యుక్తము.

131 సీ॥ నిలువెల్ల వీ చాతి నీ చోప సరణంబు, ప్రకృతి యెల్లను జాడ్య పరిణతంబు, పెంపెల్ల నియత గాంభీర్యమాన విహీన, మంతరం బెల్ల బంకా విలంబు, జీవనం బెల్ల నంచిత బుద్బుదప్రియ, ముదయమెల్లను డుర్ది నోన్ముఖంబు, గతులెల్ల గుటిల ప్రకార కారణములు, తేస్స కంబులెల్ల భంగా కులములు.

133 శ్లో॥ యానం నీ చాతి నీ చాను సరణ మబిలం జాడ్య కృత్తో నిసర్గో గాం భీర్య వ్యాప్తి హీనా సతతముపచితిః పంక భాగా శయోమే అత్యంతం దుర్ది నోత్తో నిరవధి హృదయో జీవనం బుద్బుదాంచత్ కౌటిల్యా ధార సీమా గతి రధి క తరోత్సేక సంగోతి భంగః.

అనువాదము మూలామ గుణముగా నున్నది ‘జాడ్యకృత్తో నిసర్గః అను చోటి ‘జాడ్య క్లప్త స్స్వ భావః, నిరవధిః, చోట ‘హతగతిః, బుద్బుదాంచత్, అనుచోట ‘బుద్బు దాభమ్’, ‘కౌటిల్యా ధార సీమా’ అనుచోట “కౌటిల్య ప్రాయభూమా” అని మార్చిన సరసముగా నుండునని లోచును.

131 తే॥ నిలుకడ హుళిక్కి తావులు పొలను వల్పు, నిట్టి మాబోంట్లతో జెల్మి యెట్లు పొసగు, నచలి తోత్తుంగ దైర్యున కలఘుమతికి, ననఘుమతికి నభంగ శీలున కు నీకు.

132 శ్లో॥ అచలితోన్నత దైర్య మహామతేఽ, నఘగతే సదభంగగ నిసర్గతే॥ అహవా సంగతి రర్హతి మాదృ శై రనియత స్థితి గంధ గుణైః కథమ్.

ఇది పై సీస గీతానువాదము. అనువాదమున తావులు, పొలసువల్పు అనునవి లేవు. కేవల గంధము కలదు. 'నిలకడ హుళక్కి' అనుటకు 'అని యత స్థితి, అని చక్కని అనువాదము. 'మాద్యుశైః, అనునది సమన్వయించుటకు 'జనైః, అనునది అధ్యాహరించుకొన వలయును.

132 క॥ పుడమి నచలేంద్రు లెచ్చట, జడ వాహిను లెచటనెచటి  
సఖ్యము విన జొ! వృడదు పొడవడరు మీయెడ, నెడపక  
మారసములె చటికెక్కు మహాత్మా!

133 శ్లో॥ క్వాఽచలా, వాహిన్యః క్వవాథ జగతీదృశామ్  
క్వ సఖ్య మున్న తాలోహః క్వ మహాత్మన్ రసశ్చనః.

'పొడవరు మీ యెడ నెడపక మార సములెచటికెక్కు, అను మూలము నకు 'ఉన్నతారోహః. క్వ మహాత్మన్ రస శ్చనః, అను అనువాదమున మూల భావము సరిగా ప్రతిబింబింపలేదు.

133 ఉ॥ నావిని గట్టుతేడు వదనంబున విన్నదనంబు దోప నో  
తైవలిసీ శిఖామణి నిజంబు భవత్కమనీయ కాంతి ధా  
రావళిలో మునింగితి దయామతి బ్రోవక సుశ్ల బైటై దో  
నీవిక గ్రుచ్చియెత్తి ఘన నిర్వృతి దెప్పల దేల్చెదో యనన్.

134 శ్లో॥ అకర్ణ్య తద్వచన మద్రు రువాచ సింధుం  
మగ్నోఽస్మి తే తటిని మంజుల కాంతిపూరే  
కిం మాంభ్రమై స్తుదసి కిన్ను దృఢోప గూఢం  
హర్ష ప్లవం కయసి హార్ష దయాధి యేతి.

'సుశ్లబైటైదో, తెప్పల దేల్చెదో. అను జాతీయములను నద్యర్థమున నిమిడించి రామ రాజ భూషణుడు చాకచక్యమును ప్రదర్శించినాడు తెలుగు సాహిత్యమున జాతీయములను సందర్భమునకు స్వాభావికముగా అతుకునట్లు

ప్రయోగించిన వారరుడు. పీనిని సంస్కృతమున పొందుపరచుట ఎంతటి ప్రతిభావంతునకైన దుష్కరము. కావున 'సుఖబైదో' యనుటకు 'భ్రమైస్తుదసి' యని, 'ఘన నిర్వృతి దెప్పల దేర్చెదో' యనుటకు 'హర్ష ప్లవం నయసి' యని అనువాదము చేయబడినది. 'అకర్ణ్య తద్వచన మద్రిచోట' 'శ్రుత్వా వివర్ణవదనోద్రి' యనుట యుక్తమని తోచును. యతికన్న భావము ప్రధానముగదా.

134 చ॥ వెలవెలబాట్టి శుక్తమతి వెండియు గొండల రేని బిల్క న  
గ్గల మగు పంచ సాయ కవి కారమునన్ నిజ గౌర వోన్నతు  
ల్దలపవు గాని మాదృశ జడ స్థితి దెప్పల దేలుచున్న మీ  
కులగిరి కోటిలో గడుల, ఘుత్వము గాదె తలంచు చూడు మా.

గ॥ తదా కర్ణ్య సాపి సదాశయా వివర్ణ వన నాజని.

135 శ్లో॥ తం ప్రాహ సాద నను తా మరసాస్తభిన్నః  
కిం నాత్మనః స్మరసి గౌరవ తుంగ భా వౌ  
(మా)దృగ్జల స్థితి మహా ప్లవ వేలనం తే  
కిం లాఘవాయ న కులాద్రి కులే స్మరేతి.

అనువాదము సరళముగా సరసముగా నున్నది. 'భిన్నః' అనుచోట 'దూనః, అన్న బాగుండును.

135 మ॥ మతిక్రీ డారతి గల్గెనేని న కల జ్ఞే పుణ్యదే శాలిఁగాం  
చి తప సూర్తి మెయిం కృశించి వన రాశిం జెందు మాబోంట్లను  
ద్ధ తిచే గ్రమ్మగ నేల నీకు గ అవే తారుణ్య లావణ్య జ్ఞం  
భి తరం భాదిని లింప భామలన భూభృ న్మోళి రాగాంధు డై.

136 శ్లో॥ క్రీడా మతి ర్యది దృఢా కృత పుణ్య దేశ  
వాసే తపః స్థితి కృశే వన రాశి భాజి  
హా హంత మాదృశి హా తాకృమణం కిమర్హం  
రంభాద యో జగతి రమ్యతరా న కింతే.



జనే అని ఆధ్యాహారము. అనువాదమున శ్లేష చక్కగా పోషింపబడినది.

గ॥ ఇతి వదంతీం స్రవంతీం రసాధరపతి రాగాంధలోచన స్పన్నీరయా  
మాస గీరయా వాసః

136 సీ॥ అతనుభూతి ఘటింప దయ్యేనే చదలేఱు, సిక దాల్చు నిందాన  
చిత్రకునకు। వరవంశ వైఖరి వదలెనే రవి సుతా, పతి యెన్నదె  
తేయ భంజనునకు। వసులాభ సంపత్తి మసలెనే జాహ్నవి, జే  
కొన్న శంతను క్షితిపమణికి। గమలోదయభ్యాతి దెమలెనే  
నానాన, దీకాంతు డయిన రత్నాకరునకు.

137 శ్లో॥ జాతావాఽతను భూతయః కిము జటా సూతాభ్ర సింధో  
ర్విభోః। యాతా కిం యమునా పతే ర్యుదుపతేః స్పితాత్మవంశ  
ప్రధా। హీ నాకిం వసు పూర్తి రచ్యుత పదీ దీనాత్మన  
శ్శంతనోః। న్యూ నాకిం కమలోద యాప్తి రుదధేర్ నానా  
స్రవంతీ పతేః.

‘వాతను భూతయః’ అనుచోట వాస్థాన మున ‘నా’ చేర్చవలయును  
లేనిచో విపరీ తార్థ మేర్పడును. శ్లేష చక్కగా నిర్వాహింపబడినది, ప్రాస  
కొరకు ‘దీనాత్మ’ (పదము) యేర్పడినది.

136 తే॥ వారి కేలా మవము వచ్చె వనిత యెంత, మాఱుమనలెదు  
వట్టి నేమములు చాలు। నేలు నన్నని సతి కమలాలి పట్టు, ప్రబల  
తర దీర్ఘ భుజ శాఖ బట్టుటయును.

137 శ్లో॥ తేషాం యల్లా ఘవ తన్నేతే వృధా నియమై రలమ్  
విలంబసే కియద్వేతి వివశో జగృహే సతామ్.

ఎంత మారు మనలెదు అని మూలము. ఎంతగా ప్రాతి కూల్యము  
వహింతువని దీని అర్థము. మారు మనలెదు అన్నదానికి జాప్యముచేసెదవేమని

భ్రమించి 'విలంబసే కియ ద్వేతి' యని అనువదించి నాడు. 'విముఖాపి కుతోవేతి, యని మార్చుట యుక్తము.

137 గ॥ తదానీం పర్వతాదీశ్వరః ప్రబల తర దీర్ఘ శాఖాభు జాగృహీత కమలాలి వాసస్థితే స్థ సంభ్ర మాయాః తటిన్యాః (వానః- వస్త్రము, వివాసము).

137 ఉ॥ వేణీ చలింప గంపిత నవీన మృణాల భు జాగ్ర కంకణ శ్రేణీ నటింప లోల శఫరీని బిరీ సకటాక్ష కాంతి వి స్నానము చూప హంసక గణ క్వణనంబును మీఱ సై కత శ్రోణీ వివర్జిత తాబ్బముఖ శోభిత యై కడుసంభ్ర మించినన్.

138 శ్లో॥ వేణీ చచాల బి సవద్భుజ కంకణానాం శ్రేణీ ననర్త విబుభు శ్శ ఫరీ కటాక్షాః నాణీయసీ పరిరరాణ చ హంస కాళీ శ్రోణీ లస త్పు లిన సాచిత మబ్జ వ క్రమ్.

పద్యము వలె శ్లోక మందము గానున్నది. 'బిసవత్', అనుచోట 'వత్' అనునది లేకున్న బాగుండును బిసములనే భుజములని నదీ పరార్థము, బిసముల వంటి భుజములని స్త్రీ పరార్థము. స్త్రీ పరమగు అర్థమున 'వత్' అను తద్దిత ప్రత్యయము సరిపోవును, కాసి నదీ పరమగు అర్థమున అది సమన్వయింపదు. కావున 'వద్భుజ' అనుచోట 'సత్కర' అని మార్చుట భవ్యము. సైకతశ్రోణీ, యను నది శుక్తిమతీ భోధకమగు కర్తృ పదము, అమవాదకడే కపదముగా భ్రమించి 'శ్రోణీలసత్పులిన సా చితమ్' శ్రోణీవంటి పులినము వైపు తిప్పబడినదని అనువదించినాడు. అబ్జ వక్త్రము వివర్జితము చేయగా మొదట వేణీ చలించినది. పిదప మృణాల భుజాగ్రములతో వలదని నిరోధింపగా కంకణములు నటించినవి. మొగము త్రిప్పు కొనుటచే శఫరీ కటాక్షముల తళుకు-బెళుకులు విన్నానము జూపినవి. సంభ్రమించియవ్వలిః అడుగులిడ బెనగుటచే హంస కములు మ్రోగినవి. ఇట్లు కొంచెము పెడ మరలుటచే సైకత శ్రోణీ యొరపు

చూపట్టినదని నదీ సుద తీ చేష్టా క్రమోపన్యాసము మూలమున వొనరింపబడినది. మొదట మొగము ద్రిప్పుకొనుట చేతులతో నడ్డగించుట బెదరు చూపులతో వలదని వేడుట అందుకు పీడనిచో నవ్వలికి బోవ నడగులు బెట్టుట పెనుగు లాడి మరలుట యనునవి ప్రతికూల నాయక యొక్క స్వాభావిక ములగు చేష్టలు. వీనినే శుక్తిమతి యందు కవి సమారోపించి రసోచిత చమత్క్రియా కల్పనా కల్ప భవ్యముగా నిర్మించినాడు. పలుచోట్ల ఇదే కల్పన ప్రస్ఫుటిం చును శుక్తిమతీ కోలాహలాల సన్నివేశ మొక మధురో పహార మే కాదు, మనో విజ్ఞాన సర్వస్వము. పర్వతము నది నడ్డ గించునపుడు నదిలో నేర్పడు ధర్మ మును కూడ స్వాభావికములే. అనువాదమున కడు సంభ్రమించిన, అనునది లేదు. శ్రోణీల సత్పులిన సాచిత మబ్జ వక్త్రమ్, అనుచోట తస్యానితం బ పులినేవలి తం ముఖాబ్జమ్ అనుట యుక్తము.

138 వ॥ నిలు వెల్లన్ నిరపాయ శంఖరమయో స్మేషంబునం బొంగు తా  
గల గూలంకషగాఢ గర్వ నిధులం గాంతాను కూల్యంబు చే  
దలమే నిల్చగ బ్రాతి కూల్య పరుషోద్య త్రౌఢిగా కంచున  
య్యల ఘుం డాస్యము జేవు టింప నిజరూ పాటో ప సంరంభి యై

139 శ్లో అక్షోభ్య శంఖర మయాతి శయాభి పూర్ణాః  
కూలంక షానుపమ గర్వ కృతా ధి వా సాః  
కాం తాను కూల్య కలితాః ప్రీతి కూల తాధ్యాః  
కింవేతి కోప భరితాః కితవో బభూవ.

మూలమెంత రమణీయముగా నున్నదో అనువాదమంత పేలవముగానున్నది. నిరపాయమగు శంఖరీ మాయను ప్రదర్శించుచు పరిపూర్ణ గర్వముచే అలక్ష్య భావమును వెల్లడించుచు మిడసి పడెడి గయాశులను మర్యాదకు భంగముగలుగ కుండ పురుషులు ఎంత అనుకూలముగా ప్రవర్తించినను వారలు అదుపులో నిలుతురా? వారికి తగినట్లు కఠినముగా ప్రవర్తించిన పుడే వారదుపు నందుం దురు. కాని బుజ్జగింపులచే వారు వినరు కావున నేనానుకూల్యము జూపిన కొలది, ఈమె ప్రీతి కూల్యమునే వహించుచున్నది. ఇక అనునయాదులు పక రింపవు నేనును అట్లులే ప్రీతి కూల్యము వహింపక తగ్గదని మోము జేవురింప

తన ఆకారమునకు తగిన సంరంభము గలవాడ య్యెనని భావము ఇందు ప్రతి పదమున రమణీయమగు ధ్వనియున్నది. నిరపాయ శంఖర, పౌంగు, కూలం కష, అనుకూల్య ప్రాతికూల్య రూపములగు నీ ధర్మములలో ప్రాతికూల నాయికా వ్యాపారములను పొందుపరచినాడు ఆస్యము జేవురింప=కోపముచే ముఖము ఎర్ర బారుచుండ, జేగురను గైరిక ధాతువుచే గుహ ఎర్ర బడియుం డుటయని అర్థద్వయము పర్వత ధర్మమును నాయక ధర్మముగా రూపిం నాడు. కాంతాను కూల్యమున ఒప్పువారు కూలం కషలై అనుపమ గర్వమునకు తావులై క్షోభింప నలవికావి శంఖరం మాయాతిశయముచే నీడి యుందురు. ఇక ప్రాతి కూల్యము చాలునని కోపము నిండుకొన్న వాడై కోలాహలండు కీతవు డయ్యెనని అనువాదము చేయబడినది. అనువాదమున భావము మాట దేవు డెరుగు కనీసమర్థమైన స్ఫురించుట లేదు మార్పుట ఉచితము.

వైయాత్య శంఖర కలో న్మిషిత వ్రచారాః కూలింకషా విరచిత ప్రతి కూల భావాః కాంతాః ప్రయోప చరణైః పున రీశ తేకే రోద్ధుం, తదేవ పరమం మమచేతి రాగాత్ః

వైయాత్య శంఖర కళ (మాయ) పెచ్చు పెరిగిన నడవడులు గల వారై కూలం కషలై ప్రాతి కూల్యమును నిరంతరము ప్రదర్శించుచున్న కాంతలను టుజ్జగింపు మున్నగు ప్రయోప చారములచే ఎవరైన అరికట్ట జాలు దురా? ఎవరికి శక్తి జాలదు. కావున అట్టి వారిపట్ల అట్టి వైయాత్యమే ఆ శంఖర మాయా ప్రవృత్తియే ఆ ప్రాతి కూల్యమే కనబరచినపుడు వారి నదుపు బెట్టుట సాధ్య పడును. కావున నేను కూడ పద్ధతినే అవలంబించును. పైన పేర్కొనబడిన ప్రథమా బహువచనాంత పదములను ఏక వచనాంతములుగా జేసినచో “అహమపి తథైవ కుర్వే, అనుమాట స్ఫుటపడును.

144 సీ॥ ఇష్ట కృత్యము నిర్వహించు గానిది నంబు, శుచి మలీమసగతుల్ సూప వెఱచు. దాక్షిణ్యము వహించి తనరు గాని సదాగ, తిరజో భర భ్రాంతి దిరుగ వెఱచు. జగతికి దే జంబు సమకూర్పు గాని మి,త్రుడు చండ కర శక్తి దొడర వెఱచు. గొలుచు నాయమె చూపి నిలుచుగాని ధరిత్రి, జీవన దంబు గర్జింప వెఱచు.

145 శ్లో॥ ఇష్టం నిర్వహతే మలీమ సగతిం నోపైతి భీత్యా కుచిః  
 దాక్షిణ్యం భజతే సదాగతి రలం గుంభద్ర జా నాటతి  
 తేజో యోజ యితై వ చండ కిరణై శ్శక్తిం న మిత్రోఽయతే  
 తోకే జీవ నదో న గర్జతి ఘనో ధాన్యాతి మాన్యాగతిః

అగ్న్యాది దేవతలు తమతమ దోషములను విడిచి స్వ స్వ శుచ్యాది నామోచితముగా గుఱిచిత కర్మలందు ప్రవర్తించిరని వర్ణింపబడినది. అనువాదము చక్కగా నున్నది. 'కిరణైః, అనుచోట శ్లేష కు భంగమేర్పడినది కర పదమునకున్న ఉభయార్థద్యోతన వ్యాపారము కిరణ పదమునకు లేదు. కొలచు నాయమె చూపి యనుచోట కొలువు గొలిచెడి మర్యాదనే చూపియని, ధాన్యపురాబడిని చూపియని అర్థద్వయము "ధాన్యాతి మాన్యాగతిః" అని మార్చినచో కొంత ప్రతీతి కలుగును ధాన్య=ధన్య సంబంధమైన అయ=శుభాహ విధితో మాన్య=సమ్మానింప దగిన. అగతిః=అగమనము కలదని ధాన్య+అయ=ధాన్యపు రాబడికి, మాన నీయమగు ఆ గతి కలదని అర్థద్వయ మేర్పడును. అట్లులే తృతీయ చరణమున-తేజో యోజయతి ప్రచండ కర విస్ఫూర్తింన మిత్రో యతే అని మార్చినచో శ్లేషకు భంగము వాటిల్లదు.

146 శ్లో॥ దేవ తావక్ కరుణా సుధా విశేష, ఘోషితా శ్లేష సద్వీప  
 భూతలమున, నేటి తుడ కీ ఘోషమున నాటుకొనిన, పాటు మది  
 శీత్ర గింపవే పార్థివేంద్ర.

145 బుధాద్భుత త్వత్కరుణా సుధా సుఖిత భూతలే  
 దధా వద్య నదీ కాంతా వ్యధా మాళు విచారయ.

మహానీయులు దేవతలు నైన అగ్ని ప్రభృతులు పైతము నీయాజ్ఞకు వెరచి అను కూలముగా ప్రవర్తించుచుండ నేడొక్కడు వెరవక చేసిన యవి నీతిని వినుమని మూలము తెల్పుచున్నది. అనువాదమున 'నదీకాంతా' యను నది తత్ర తీతికి భంగము కలిగించుచున్నది. నాటుకొనిన పాటని మాత్రమే మూలమున పేర్కొనబడినది. ఆ పాటు ఎవరి వలన కలిగినదో తరువాతి



పద్యమున చెప్పబడినది కాని నదీకృతమని (పాటు) చెప్పబడలేదు ఒకనది. అందులో కాంత, ప్రశాంతముగా జీ వించెడి లోకమునకు భాధ కలిగించిన దన్నచో నీవే అలోచించు కొనుమని 'విచారయ' అను పదమునకు ప్రయోజనము కాబోలు.

145 ఉ॥ అక్కట మిక్కుటం బగు రయంబున నెక్కడ నుండి వచ్చెనో యొక్క నగంబు వచ్చి నినదోద్ధతి నొక్కట దిక్కటాహముల్ పిక్కటిలంగ పెల్లున గుభిల్లున శుక్తిమతీ స్రవంతి పే రక్కున వ్రాలి యాగె భువ నావళి నుద్భట వింధ్య వైఖరిన్.

146 శ్లో॥ హా హాంత కశ్చి దవ నీభృ దతీషువేగ, మత్యుద్ధతద్వని కరోను సమాగతస్సన్, వ్యాలంబతేస్మ వితతార్చటి శుక్తి మత్యాం, వింధ్యాద్రది వజ్జగతి విస్తృత తుంగ శృంగః॥

“ఎక్కడ నుండి వచ్చెనో దిక్కటాహములు. బిక్కటిలంగ పెల్లున గుభిల్లున పేరక్కున వ్రాలి భువ నాళి యాగె యనుటకు సంగ్రహోనువాదము చేయబడినది. కాని మూలమున లేని తుంగ శృంగములను వాదమున నేర్పడినవి. కనీసము శ్లిష్టమగు భువ నావళి పదమును గ్రహింపవలసి యుండెను “జగతి విస్తృత తుంగ శృంగః; అనుచోట భువనరోధన మాదధాన అని ధ్వనికరోను సమాగతస్సన్, అనుచోట “ధ్వనికర స్సము పాగ తస్సన్ అని మార్పుట యుక్తమని తోచును.

146 క॥ గోత్రాజన విత్రాసద, గోత్రార్చటి కోర్వ లేక ఘూర్జిలి నదియున్ మాత్రాతీత భయభ్రమ, పాత్రాశయ యగుచు ధాత్రి బదపడి యలమెన్.

147 శ్లో॥ స్థిరాజన దరాధార ధరాగతి భరాసహా ధరా ధర ధాయాత త్వరా భ్రమపరా (హి) సా

అనువాదమున పదార్థ బోధ క్లేశావహముగానున్నది. దానికి తోడు పదములకు ఎడము లేకుండ ముద్రణ చేయబడినది భూజనులకు దిగులు పుట్టించు కోలాహల పర్వతము యొక్క పతన వేగము సహింపలేక శుక్తిమతి తిరుగుడు పడి, మితి మీరిన భీతి గొల్పు సుడిగుండముల వెల్లువ పెట్టి భూమినంత ముంచెత్తి నదని భావము. ఒక యువతి ఉద్ధతుడైన కాముకుడు బలాత్కార రూపమున ఆక్రమింపగా వానికి భీతిల్లి తల్లిని కౌగిలించుకొను నట్లు శుక్తిమతి దాత్రిని కౌగిలించుకొనిన దని దా త్ర్యాది పదములు ప్రయోగింపబడినవి. అనువాదమున అర్థాంతర స్ఫూర్తిలేదు. భూజనుల భయమున కాదా రమైన పర్వతము (ధరము) యొక్క అగతి భరమును సహింపనిదై నది భయాయాత (భయము వలన కలిగిన) త్వరగలదై భ్రమ తిరుగుడు-సుడి పరమైన దని శ్లోకార్థము. అనువాదకునకు ప్రాస దృష్టి తప్ప భావదృష్టి తక్కువ, ధరాధరయను నది రాజు సంబోధన సంబోధన చిహ్నముకాని ఎడము కాని లేనపుడు సమన్వయము కుదుర్చుట క్లిష్టముగా నుండును.

147 ఉ॥ ఏమని చెప్పవచ్చు ధరణీశ్వర యాబలుసేగి తన్మహా  
భూమిధరో పరోధమునన బొంగునభంగ సరిబ్బ రంబుపై  
పై మహియెల్ల నల్లుకొని బల్విడి నం దను బింబ తాభ్రరే  
ఖామ హిమంబు గాన నగు గ్రగ్కున మిన్నులు వడ్డకై వడిన్

148 శ్లో॥ వాచ్యాను కిం వసువిభో బహు భీతి రద్రది -  
వర్యోప రోధ బహువర్ధిత సింధు పూరైః  
ఆ పూరి తావ నితలే స్ఫుర దభ్ర రూప  
మాకాశ పాత వదదృశ్యత హంత భీత్యా

‘ఏమని చెప్పవచ్చు’ నను మాటకు ‘వాచ్యానుకిమ్’ అని అచ్చము పదానువాదము, సేగనగా కీడు బహు భీతియని అనువాదము చేయబడినది, ‘మిన్నులు వడ్డకైవడిన్’. అను మాటకు ‘ఆకాశ పాతవత్’ అని అనువాదము. భీత్యాపదము ఆకాశము పదముతో సమన్వయింపదు. ‘భూమి ధరో పరోధమున బొంగు’ అను మాటకు ‘అద్రది వర్యోప రోధ బహు వర్ధిత’ యని, అనువాదము, ఇది పదానువాదము తప్ప భావానువాదముకాదు. ‘ఆ పూరితావనితలే’ అనుచోట

‘ఆ పూరితేఽననితలే’ యని ఆ పూరిత పదమును వ్యస్తము జేసిన బాగుండును. మిగిలిన చోట కూడ కొంత మార్పు జేసినచో అనువాదము సుందరమగును. “కిం ప్రోచ్యతే వసుపతే సముపద్రివోఽయం, గ్రావోప రోధ పరి జృంభిత సింధు పూరైః, ఆ పూరితేఽననితలే ప్రతి బింబి తస్యఘ్, వ్యో మైవ నిష్పతి తమిత్య కరో న్మ నీషామ్.

148 సీ॥ సర్వ సర్వం సహ చక్రంబు జడమయ్యె, గ్రామముల్ భంగ సంగతములయ్యె, నాలయ వాతంబు లవన శూన్యములయ్యె, సాలముల్ కాండ శేషంబులయ్యె, వివిధ జంతు వితాన విహృతి వారిత మయ్యె, వస్తుజాతములెల్ల వంకలయ్యె! నరలోకమెల్లగంత గత జీవన మయ్యె, గలమంబు లప్రాప్త ఫలములయ్యె.

149 శ్లో॥ భూచక్రం నిఖిలం జడం భృశ మభూత్ గ్రామావలీ భంగభాక్ అత్వం తావన శూన్య మాలయకులం కాండైక శేషా ద్రుమాః సత్త్వా నా మపి వారితా విహృతయ స్సర్వంచ వస్తుజ్ఞ రం జీవాః కంతగ జీవనా హి కలమాల్య ప్రిప్త తాదృక్పలా.

అనువాదము సముచితముగా నున్నది, మూలాను గుణముగా శ్లేష పోషిం పబడినది, అవన శూన్యః=రక్షణ శూన్యమని, జల పూర్ణమని అర్థద్వయము. వారితాః=నిరోధింపబడినవని, వార్ + ఇతాః=వారిని పొందినవి అని అర్థద్వయము, అప్రిప్త=పొందబడనివని, నీటి పాలైన వని అర్థద్వయము. (అనచి చ సూత్రాను సారము అప్ ప్రిప్త అనుచోట ద్విత్యము భయత్ర యుక్తమే),

148 తే॥ దోట చేను కొటారంబు దొడ్డియనెడు, నాస లన్నియు నిసుమంత లయ్యె స్వామి! పాద పద్మంబు లీ క్షించు భాగ్యమునికి, దప్పి వచ్చితి మేము గోత్రాతరేంద్ర.

149 శ్లో॥ నిష్కుటా రామ గోష్ఠాది నిస్సృహ వయ మాగతాః భవ త్పదాబు జాలోక భాగ్యాత్ స్వామిన్ కథంచన.

ఇది పై సీస గీతమున కనువాదము. ఇసుమంత లయ్యే=కించిన్నా త్రము  
లైనవని, ఇసుక నిండిన వనియు అర్థద్వయము. ఇట్లు రెండర్థములనిచ్చు  
పదము సంస్కృతమున లభింపదు, ఆ నిస్పృహతో నన్నట్లు 'నిస్పృహః,  
యనివాడినాడు. చేనును అనువదింపలేదు. నిష్కటా రామ పదములకు గృహో  
ద్యాన, బాహ్యోద్యాన ములని అర్థమును గ్రహింప వలయును, అనువాదము  
చితముగా నున్నది. 'నిష్కట క్షేత్ర, యని మార్చిన మార్చవచ్చును.

149 మ॥ అనుచున్ వారలు విన్న వించుటయు లోకానీక=రజకణ  
కనదుత్సాహ రసచ్చ విస్ఫురణ యై కన్దోయి గ పై ట్ట దా  
రొక్కన సుర్వీజన దైన్య భంజన మన భూభంగ భంగీ వినూ  
తన శక్త ధ్వజ ముద్భవిల్ల ఖలగోత్ర ధ్వంస నో ద గ్రుడై.

150 శ్లో॥ విజ్ఞాపిత సైరితి విశ్వరజే  
రాజన్మ హోత్సాహ ర సారుణాక్షః  
సలోక పీడాహృతి సాధక భూ  
భంగేంద్ర కేతు ర్గిరి భంజ నోత్సుకః

పద్య భావము చక్కగా నను వదింపబడినది. మూలమున నున్న అధిక  
పదోక్తులు లేవు.

150 క॥ నరవరు డభయం బొసగుచు, హరిరథ విరసన మనోరయంబున  
నరిగెం గరిభరణ పరిణత, కరుణా పరిణాహియగు జగత్పతి లీలన్

151 శ్లో॥ కరాభయ భరాధాయీ ధరాపతి రరాతి హా  
పురాకరి వరం త్రాతుం మురారి వదరాద గాత్.

చక్కని అనువాదము, శబ్దార్థములు పరుగులు పెట్టినట్లున్నవి.

151 సీ॥ దశన శంఖముల దుర్ధర మహీ ధరకూట, కోటి నుగ్గులు సేయు  
కుంజరములు, ఖుర ధూత గురు ధూళి శరధిలీన నగాళి, మట్టు  
దట్టించు నారట్టజములు, పటుచక్ర చంక్ర మార్చటి గొండ  
లవియించు, సమిద భంగ శతాంగ శతశతంబు, లెత్తువడ్డ మహా  
కుభృతుల నతులిత, ధృతి జీరికి గొనని ధీరభటులు.

152 శ్లో॥ దంతా శన్యతి దారి తాద్రీ క్షిరా దంతావలా పైస్సంధవాః  
పారావార గిరీంద్ర మర్మ భర భిత్వాదోత్త పాంమ (వ్ర)జాః  
చక్రా ఘాత పిఘూర్జితా చలచయా శ్చామీక (రోద్య) ద్రథాః  
సత్వో ద్వాటిత పర్వతా శ్చ సుభటా స్సౌకం యయుః క్షౌభృతాః

అనువాదము సరస్వముగా నున్నది. నగ్నా గుట్టు దట్టించు అను పాఠాను  
సారము 'మర్మ భరభిత్' అని అనువదించబడినది. ఎత్తువడ్డ అనునది తెలుగు  
జాతీయము. ఇది అనువాదమున రాకున్నను, సత్త్వముచే పర్వత ములను  
సరకుజేయని భటులనుట వలన తాము సత్త్వము గలవారని, పర్వతములోని  
స్పృత్త్వములని వెల్లడించి నట్లులైనది.

151 తే॥ తడయ కప్పుడు పతివెంట దవిలి నడువ, నమరుబృంహిత,  
ఘోషిత ఘుమఘుమిత భుజాస మాస్సాలితంబుల జడికి, వడికి  
కులకు ధర మండలము గలగుండు వడియె.

152 శ్లో॥ బృం హితైర్హే షితై స్తేషాం బృహన్నే మి రవై రపి  
కోలాహలై స్త్వి చారాధ్యం కులా చల కులం తథా

ఇది సీస గీతానువాదము. 'కలగుండువడియె, కలతపడెనని అర్థము  
దీనికి 'విచారాధ్యమ్' అని అనువాద ఘుచితముకాదు, తెలుగు విచారము వేరు,  
సంస్కృత విచారము వేరు 'వ్యాకులితమ్' అనుట యుక్తము.

152 చ॥ అంత ననంత వేగ భుజ గాంతకు డమ్మ హి కాంతు డా శ్రిత  
స్వాంతము సంతసిల్ల సుర చారణ సన్నతి పర్వ నవ్వ నా  
భ్యంతర రోధకం బగు మహాధ్రి. నఖంబున మీటె నభ్ర వి  
భ్రాంతము గాగ దుందు భిక బంధము మీటిస రాము కై వధిన్

153 శ్లో॥ శ్రీ తాదృ త స్సిద్ధ సు రాది వందిత  
స్తతో ముదా తద్వ నరో ధకం పదః  
నఖేన చిక్షే ప నగం సరామ వ  
ద్దు రాసదం దుందు భి కాయ మున్న తమ్.



52 పూర్వము రాముడు అరణ్యమున డడ్డగించి యున్న దుందుభి కశేబ రమును కాలి బొటనవేరి, మింటికెగయునట్లు చిమ్మిన రీతి వసురాజు శుక్తిమతి నడ్డగించియున్న ఆ కోలాహల గిరిని తన గోటనెగ జిమ్మెనని భావము.

అనువాదము బాగున్నది. 'అనంతవేగ భుజగాంతకుడు, అత్ర విభ్రాంతము గాగ, అనునవి అనువాదమున లేకున్నను భావ ప్రతీతికి భంగము కలుగదు.

153 క॥ వసు రాజయ్యెడ బలవ, ద్వి సృ మర పాద ప్రసార దీర్ఘాచలుడై యెస గగ వసుధాపరికీ, ర్ణ సరిన్నిర్ఘ రము తక్షణంబున దిగిచెన్.

154 శ్లో॥ పరం వసు పతౌ థాదృ క్పాద దీర్ఘా చలే సతి ప్రశు శోష షణా దుర్వ్యాం పరికీర్ణా సరిజ్ఞ రీ.

53 సూర్యుని యొక్క తీవ్ర కిరణ ప్రభావమున నదీ జలములన్ని తీసి పోయినవని భూమి అంత నెరియలు పడినవని అర్ధాంతరము వసురాజు తన చరణమును చాచి కోలాహలుని ఎగ జిమ్ముగా అంతకుముందు ఆ పరిసరాలలో వెల్లువ గట్టియున్న శుక్తిమతీ జల ప్రవాహము తోడనే మరలి తీసిపోయెనని ప్రకృతార్థము.

శ్లేష చక్కగా పోషింపబడినది. కాని సరిజ్ఞ రీ అను పదములే కార్థకములు నదీ ప్రవాహమని సరిపెట్టు కోవాలి.

154 శా॥ మొక్కల్ వోయిన తెక్క మొక్కగ మితో మూర్ఖుల సత్వంబు తో, జిక్కుల్ వడ్డ లతాద్రు మావలులతో శీర్ణోపల శ్రేణితో, నక్కోలాహల ముర్వి వ్రాలియును నెయ్యం బొప్ప నయ్యేటికే, గుర్కిక్కి మ్రింగుచు నుండె నండనె వసుక్షోణీ ధ

155 శ్లో॥ విదలిత ఘన పక్షో వేదనా మూర్ఛి తస్సన్  
విశ కలిత లతాద్రు ర్వేగ శీ ర్హౌపల స్సన్  
అహ హ భువి పతన్న ప్యదిగ్గి రాతాత్ స్రవంత్యా  
వసు పతి ఘనభీతో వర్తతే స్మాది లోలః

కోలాహలగిరి తనరెక్కాన్ని మొక్కలు పోయినట్టి మోడులై మిగులగా మూర్ఛపల్ల సత్తువ దూలగా, తనయందలి వ్రాకులు తీగలు తారుమారై ఒండొంటితో గజిబిజిగా పెనచికోగా తనయందలి రాళ్లుదొర్లి పోగానేలపై నొరగియు వలపు విడువక ఆ శుక్తిమతి కోసం అర్థితో గుటకలు మ్రింగుచు వసురాజు దిగులు పెట్టుటచే బలవంతముగా బయికొన జాలక సమీపముననే ఊరక పడియుండెనని భావము.

మూలాను గుణముగా భావ మను వదింపబడినది, కాని గ్రుక్కిళ్ మ్రింగుచు అనునది జాతీయ మగుట వలన విడువబడినది. 'అధిలోలః' అను నది ఆ అర్థము. నొసగ జాలదు. 'లతాద్రుర్' చోట 'లతాగో' అని చేర్చిన పారుష్యము తొలుగును.

156 క॥ నా విని పరమాద్భుత కల, నా విని వేశమున మించి నవముని  
యవధా, నా వలిత నేత్రుడై చెలి, నావలి కథ దెలుపు మని  
యెనది క ప్రితిన్.

157 శ్లో॥ హృదంత రుల్లా (స) నిధాన భూ భృ  
దుదంత జా తాద్భుత సింధు మగ్నః  
అనంత రాశ్చర్య కథా మప్య చ్చ  
దనంత రాయా మధతాం స భీం సః

అనువాద ముచితముగా నున్నది.

